

# A

**a** *prep* man<sub>1</sub>, ndaa, no<sub>2</sub>, ra'a<sub>1</sub>, rihaan<sub>4</sub>, ston

**abajo** *adv* nica'<sub>1</sub>, rej tacoj

- arriba y abajo rej xraj rej rque
- cuesta abajo rej nij, rej rque<sub>2</sub>, rej sihuu<sub>1</sub>, rque<sub>3</sub>
- cuesta abajo de rej rque<sub>1</sub>
- dirigir hacia abajo a'née<sub>1</sub> nij
- estacionarse hacia abajo nicun' nij
- hacia abajo nij<sub>5</sub>, rej nij
- ir cuesta abajo vaj nij
- La Luz Abajo Ruche'é
- lado de abajo rej tacoj
- lugar hacia abajo sihuu<sub>1</sub>
- mirar hacia abajo a'née<sub>1</sub> nij ... rihaan, noco' nij rihaan, toco' nij ... rihaan
- moverse hacia abajo anoco'
- parte de abajo rej rque<sub>2</sub>, rej tacoj
- parte hacia abajo rej sihuu<sub>1</sub>, sihuu<sub>1</sub>
- regresar hacia abajo anicaj nij
- río abajo chráá rque, rá chráá rque, ráá rque
- Tilapa Abajo Nichruun Rque
- voltear hacia abajo tanicaj nij
- Yutasaní Abajo Ráá Snii Rque

**abandonar** *vt* tanáj, tanáj xco

**abanicar** *vt* a'yánj

**abatanar** *vt* titaa

**abeja** *f* xtaan<sub>1</sub>

- abeja arbórea de nido esférico xtaan man quij, xtaan man rco', xtaan nicúú
- abeja arbórea que no pica xtaan catzii
- abeja carpintera taman<sub>1</sub>, xcuu taman
- abeja doméstica xtaan ca'aan xlá, xtaan míí, xtaan xlá
- abeja que anida en carrizo xtachráá sa'<sub>1</sub>
- abeja que anida en la tierra xtachráá yo'oj

• abeja que se ve como mosca xtachráá

• abeja rojiza terrestre xtaan tacaxra'

• abeja silvestre xtaan maruu

• abeja terrestre que construye montones de tierra xtaan ca'aan

• mosca abeja xtáán cutziin, xtáán tatzinj, xtáán xráá tatzinj

**abejorro** *m* xcuen

**abertura** *f* tu'va<sub>1</sub>

**abierto, abierta** *adj* 1. ca'nu'<sub>1</sub> (*hilos de un tejido*)

2. nitzen (*hilos de un tejido*)

3. ya'núj<sub>2</sub> (*la puerta*)

4. 'vaj (*la boca*)

• abiertamente nuu rihaan<sub>1</sub>, ranga'<sub>2</sub>, rihaan<sub>5</sub>, tuchi'

• caminar abiertamente chée ranga'

• con los labios abiertos nitzín'

• con ojos muy abiertos rlij<sub>2</sub>

• entrar abiertamente atúj ranga', atúj rihaan

• estar abierto nacuxra' 'vaj (*la boca*), táá naxra' (*un libro*), táá ya'núj (*la puerta*), táá 'vaj (*la boca*)

• flor abierta yáj naxra'

**ablandar** *vt* tucuanee<sub>2</sub>

• ablandarse ri'ya (*los sesos*)

**abollar** *vt* tacataan, ticachaj

• abollarse achaj, ataan

**abomaso** *m* scoj inaan, scoj la've

**abonado, abonada** *adj*

• terreno abonado yo'óó ya'luj

**abono** *m* ya'luj

• abono vegetal ya'luj coj

**aborrecer** *vt* nachri'<sub>1</sub>

**abortar** *vi* ni'ya'<sub>1</sub>

**abrazar** *vt* nanánj<sub>1</sub>, nanánj chihá, na'yaan<sub>1</sub>

**abrazo** *m*

• dar un abrazo nanánj<sub>1</sub>

**abril** *m* yavii abrií

**abrir** *vt* a'núj, nacuxra', na'núj<sub>3</sub>, uxra'

• abrirse anuu<sub>4</sub> (*flor*), chihón<sub>2</sub> (*flor*), nax'núj, naxra'<sub>1</sub>, x'núj<sub>1</sub>, xra'<sub>2</sub> (*flor*)

- **abrirse en forma de silbato** xra' rihu  
(una milpita)
- abrojo** *m* coj tanj ya'aa, coj yâj ya'aa<sub>1</sub>, coj ya'aa, chruun yâj ya'aa<sub>1</sub>
- absolver** *vt* a'néj ... cacun', tinavij ... cacun'
- abuela** *f* xcua'anj<sub>1</sub>
  - **Abuela “Ca'aj”** Xcua'an' Ca'aj
  - **Abuela “Cuyúj”** Xcua'an' Cuyúj
  - **abuelita** ananj<sub>2</sub> (para saludar), ananj chij (para saludar)
  - **tía abuela** xcua'anj<sub>1</sub>
- abuelo** *m* xii<sub>1</sub>
  - **abuelito** ataj<sub>2</sub> (para saludar), ataj chij (para saludar)
  - **tío abuelo** xii<sub>1</sub>
- abundancia** *f* xej<sub>1</sub>
- abundante** *adj*
  - **agua abundante** na xee (que fluye todo el año)
- abundar** *vi* naxna'anj, uun rij, xna'anj<sub>2</sub>
- acabar** *vt* tinavij, utun'
  - **acabarse** navij, utun'
  - **acabarse el mundo** uun rmi'
- acahual** *m* coj rni'yuun, chruun rni'yuun
  - **semilla de acahual** ruvá<sub>1</sub>
- acanaladera** *f* xcoo<sub>1</sub>, xcoo chihá
- acanalado, acanalada** *adj* itu<sub>5</sub>
  - **pala acanalada** palá raq itu<sub>5</sub>
  - **viga acanalada** rihoo<sub>2</sub>
- accidental** *adj*
  - **accidentalmente** taj ni'yon
- acederilla** *f*
  - **flor de acederilla** yâj chee
  - **planta de acederilla** coj chee, coj yâj chee, chee<sub>2</sub>
- aceite** *m* 1. casté  
2. casté chá (de cocina)
  - **aceite de oliva** casté na'áj
- aceituna** *f* olivó
- aceptar** *vt*
  - **aceptar de corazón** uun nimán
- acerca** *adv*
  - **acerca de** che'é<sub>1</sub>
  - **acerca de que** che'é rej
- acercar** *vt* nichrun'<sub>1</sub>
  - **acercarse** 'na'
- acero** *m* aga' sca'
- achoque** *m*
  - **achoque de tierra** curij ca'nu'  
(batracio)
- aciago, aciaga** *adj*
  - **días aciagos** dió sayuun, yo' sayuun
- aclarar** *vi*
  - **aclararse** chuguun, nachuguun, ranga'<sub>1</sub>
- acoate** *m* xcuáá rque xnáán, xcuáá tinuj, xcuáá xnanj
- acomodar** *vt* nuchruj sa'
- aconsejar** *vt* axrúj ... chrej raq, nago' ... chrej, nago' ... chrej nucuaj, narqué ... chrej, narqué ... chrej nucuaj, na'née ... nana, o' ... chrej, o' ... chrej nucuaj, racuíj ... nana sa'
  - **aconsejar a hacer el mal** axrúj ... chrej
  - **dejar de aconsejar** a'née ra'a, na'née ra'a
- acontecer** *vi*
  - **acontecer después** táa yaan
- acordar** *vt*
  - **aah me acuerdo** ajáan<sub>2</sub>
  - **acordarse** nanuj rá, nuchruj, nuchruj raq, nuchruj ... cuentá
  - **acordarse constantemente** nuû rá
  - **ya me acuerdo** aan<sub>1</sub>
- acostar** *vt* nuchruj, uchruj
  - **acostado, acostada** rno<sub>3</sub>
  - **acostar bocabajo** uchruj nituu
  - **acostarse** 'anj quinaj
  - **estar acostado** naj<sub>2</sub>
  - **estar acostado al revés** naj nij (con los pies donde suele estar la cabeza)
  - **estar acostado bocabajo** naj nituu
  - **estar acostado bocarriba** naj nuvaa
  - **estar acostado con las rodillas dobladas** naj yu'
  - **estar acostado con los pies extendidos** naj xee
  - **estar acostado de lado** naj nituun, naj rno (una persona o un animal)

- **estar acostado en la posición usual** naj navii (*con la cabeza donde suele estar*)
- **estar acostado torcido** naj nacué
- acostumbrar** vt
  - **acostumbrado, acostumbrada** chruun<sub>4</sub>
  - **acostumbrarse** u'yón
- acta** f yanj atá (*de nacimiento*)
  - **levantar un acta** naxcaj ... yanj
  - **levantarse un acta** naxcaj yanj
- activo, activa** adj
  - **ser activo** chéé<sub>3</sub>
  - **trabajo activo** suun caya
- actual** adv
  - **actualmente** cuano
- actuar** vi 'yaj
  - **actuar de manera prudente** nicaj ... raá
  - **actuar después** anicaj
  - **actuar no en serio** tico uun
  - **actuar sin ganas** naquiyaj 'ee
- acuerdo** m
  - **de acuerdo** yo'o<sub>2</sub>, 'o<sub>4</sub>, 'o rá
  - **estar de acuerdo** a'vej, narij<sub>2</sub>
  - **llegar a un acuerdo** ata' tu'va ... nana, numíj ... nana, uun rca'aan
  - **no estar de acuerdo** na'vej, na'vej rá
  - **ponerse de acuerdo** nahuun cuu, tica'mii tuvi', uun nica rá, uun nihaan, uun ya, uun 'o rá, 'o me rá, 'o uun rá
  - **tomar un acuerdo** ata' tu'va ... nana, numíj ... nana
- acusar** vt a'mii cacun', uchruj ... cacun'
- Adán** np
  - **manzana de Adán** gaán xtacuu, itúú chihá
- adaptar** vt
  - **adaptarse** u'yón
- adelantar** vi u'yá
  - **adelantarse** táá yaan
  - **adelantarse en el camino** uun yaan<sub>1</sub>
- adelante** adv rej rihaan<sub>2</sub>, rihaan<sub>5</sub>
  - **adelante de** rej xráá, xráá
  - **caminar hacia adelante** chéé rihaan<sub>2</sub>
  - **de ahora en adelante** ndaa yaj
- **de aquí en adelante** tihaj nihánj
- **en adelante** rej rihaan<sub>2</sub>, taj doj
- **estar colocado adelante** ata' yaan
- **meter adelante** uta' yaan
- ademán** m
  - **usar ademanes groseros** tiha' ra'a
- además** adv yo'ó danj, 'ó danj
- adentro** adv
  - **estar adentro** ayón, nayón, nuû<sub>4</sub>, táá<sub>2</sub>, 'nij (*la cárcel*), 'nuj<sub>1</sub> (*la cárcel*)
- adherir** vt tucuta
- adhesivo, adhesiva** adj
  - **cinta adhesiva** se nichraj
- adición** f
  - **en adición** danj inanj uún
  - **estar en adición** táá<sub>2</sub>
  - **poner en adición** uta'
  - **tener en adición** uta'
- adivina** f níi chruun
- adivinar** vt nano' ... chrej
  - **adivinar con baraja** uchruj ... yanj (*para sacar suertes*)
  - **adivinar con las manos** xcaj ta'nga', xcaj ... ta'nga'
- adivino** m síi chruun
  - **adivino que usa baraja** síi uchruj yanj
- admirar** vt
  - **admirarse** ma'anj rá (*de algo*)
- admitir** vt naxra' tu'va (*culpa, después de un tiempo de haberla ocultado*)
- adobe** m chraan nachij
  - **casa de adobe** ve' chraan
- adónde** adv a me rej, dunj, me rej
- adoptar** vt uun ta'nij
  - **ser adoptado** uun nii, uun rej
- adorar** vt aráj guee
- adormecer** vt tocotoj
- adorno** m yâj<sub>2</sub>
  - **adorno para fiesta** yâj yanj
  - **sin adorno** rda'<sub>2</sub>, uun<sub>5</sub>
- adueñarse** v prnl 1. uun si'yaj (*de una cosa*)
  2. uun to'oj (*de un terreno*)
  3. uun tucua (*de una casa*)
  4. uun xnaa (*de una milpa*)

**afectar** *vt*

- **dejar de afectar** navii<sub>1</sub>

**afilar** *vt* naca<sub>2</sub>, tinaca<sub>2</sub>

- **afilarse** naca<sub>2</sub>
- **pedra para afilar** yahij naca mixté, yuvej naca mixté

**afinar** *vt*

- **afinarse** nayón

**aflojar** *vt* nachen

- **aflojarse** ni'nuj
- **aflojarse la cabeza** ni'naa

**afuera** *adv* xe'<sub>2</sub>

- **parte de afuera** xráá

**agachar** *vt*

- **agachado, agachada** cuyuu
- **agacharse** anicun' cuyuu, nicun' nituu, nicun' ruj (*para reverenciar*)
- **estar parado agachado** nicun' nituu (*término despectivo o vulgar*)

**agalla** *f* itúú ra'a coj (*de una hoja*)**agarrar** *vt* acaj, anó<sub>1</sub>, ta'aa<sub>1</sub>

- **agarrar en la boca** ta'aa tu'va
- **agarrar una enfermedad** ca'oj
- **agarrarse** oro' tuvi' (*uno a otro*)

**agente** *m*

- **agente municipal** quinté, sinté

**agitar** *vt* tinachej raa, tinachej ... raa

- **agitado, agitada** snúú rá
- **agitarse** uyanj

**agosto** *m* yavii xquí'**agotar** *vt*

- **agotarse** ninaj<sub>1</sub>

**agradable** *adj* cochroj<sub>2</sub>, chihān'<sub>3</sub>

- **de sabor agradable** numi'<sub>2</sub> (*tepache*)

**agradecer** *vt*

- **estar agradecido** uun ni'yaj

**agrandar** *vt* naqui'yaj xij**agriar** *vt*

- **agriarse** ayuu<sub>1</sub>

**agrío, agria** *adj* yuu<sub>2</sub>

- **hacer agrío** naqui'yaj yuu
- **naranja agría** ra'vii<sub>1</sub>, ra'vii xná
- **reaccionando a sabor agrío** ni'yāan<sub>1</sub>

**agritos** *m pl*

- **flor de agritos** yâj chee, yâj chee xnanj
- **planta de agritos** coj chee, coj yâj chee, coj yâj chee xnanj, chee<sub>2</sub>, chee xnanj

**agrupar** *vt*

- **agrupados, agrupadas** taan<sub>2</sub>, x'ne'<sub>3</sub>

**agua** *f* maan<sub>5</sub>, na<sub>1</sub>

- **agua abundante** na xee (*que fluye todo el año*)
- **agua bendita** na guee
- **agua de jabón** na yumí'
- **agua de limón** na ra'vii tzi
- **agua de manantial** na yu'uj
- **agua de masa** na cunj
- **agua de nixtamal** na yaj
- **agua de pozo** na yu'uj
- **agua de sal** na yaan
- **agua del mar** na 'ne'
- **agua dulce** na laruu (*sin minerales*)
- **agua estancada** na ve'é
- **Agua Fría Cañada** Taa Yu'vee (*pueblo hispanohablante*)
- **Agua Fría Copala** Ráá Icon
- **agua que no fluye** na ve'é
- **agua sagrada** na nó (*que se toma el sábado de gloria*)
- **agua salada** na 'ne'
- **agua turbia** na yo'oj
- **alacrán del agua** xcuun na
- **casa de cuatro aguas** ve' taj
- **casa de dos aguas** ve' scu
- **casa de una agua** ve' rumān
- **cerro de Agua Fría** Quij Ráá Icon
- **cerro de Ojo de Agua** Quij Cho'óó Yaa
- **cucaracha de agua** rcuanj<sub>1</sub>
- **culebra de agua** xcuáá nā
- **donde hay ojo de agua** tavee
- **mucha agua en el río** na nucuaj
- **Ojo de Agua** Cho'óó Yaa
- **ojo de agua** rej avii na
- **orilla del agua** tu'va na
- **perro de agua** chuvee na
- **referente al agua** nā<sub>5</sub>

• **salto de agua** yumii<sub>1</sub>  
 • **tiempo de aguas** dió man', yavii maan  
**aguacatal** *m reg.* chruun coj xcó na, chruun rná<sub>2</sub>

- **aguacatal negro** chruun rná xrón
- **aguacatal verde** chruun rná yu've

**aguacate** *m* rná<sub>2</sub>

- **aguacate de hueso grande** rná yahij
- **aguacate negro** rná xrón
- **aguacate verde** rná yu've
- **árbol de aguacate** chruun coj xcó na, chruun rná<sub>2</sub>
- **árbol de aguacate negro** chruun rná xrón
- **árbol de aguacate verde** chruun rná yu've
- **Barrio de Aguacates** Taa Xagaá
- **hoja de aguacate** coj xcó na
- **Llano Aguacate** Tacóó Rná Yahij

**aguado, aguada** *adj* 1. la<sub>3</sub> (*en general*)

2. na<sub>5</sub> (*en general*)

3. yuj (*atole o guisado de frijol molido*)

**aguaje** *m* rej avii na

- **donde hay aguaje** tavee

**aguamiel** *f* catzi'<sub>1</sub>

**aguantar** *vt* uun nucuaj

- **que aguanta comer picante** tu'va manj

**aguardiente** *m* rinté

**aguete** *m* ni'yó<sub>1</sub> (*de los cactus*)

**agudo, aguda** *adj* catuun<sub>2</sub> (*un sonido*)

- **copete agudo** sca'yuu (*del ave*)

**agüero** *m*

- **animal de mal agüero** xcuu xta'naj
- **aullar dando mal agüero** x'yánj ta'naj (*un perro*)
- **dar mal agüero** rii xta'naj, ruvii<sub>1</sub>, xta'naj<sub>2</sub>
- **días de mal agüero** dió sayuun, yo' sayuun
- **mal agüero** xta'naj<sub>1</sub>
- **pájaro de mal agüero** xtâj a'mii, xtâj chruun, xtâj ruvii, xtâj xta'naj

**aguijón** *m*

- **aguijón de un insecto** stanj

- **aguijón para picar a la yunta** chruun carochá, rtzii

**águila** *f* xtaa

- **águila grande y blanca** racuun<sub>3</sub>
- **águila mexicana** xtaa vi'ij
- **águila parda** xtaa daj
- **aguililla de ojo muy bueno** xtaa yumé
- **aguililla negra** xtaa chrón
- **Paso de Águila** Quinej

**agüitarse** *v prnl* xri' rá

**aguja** *f* cúú<sub>3</sub>, cúú nuvá

- **aguja grande** cuxá<sub>1</sub>
- **aguja grande de punta plana** cuxá aga'
- **aguja para deshojar mazorca** cuxá o'yó<sub>3</sub> tan'

**agujerear** *vt*

- **agujerearse** chuman'<sub>4</sub>

**agujero** *m*

- **sin agujeros** rmii<sub>5</sub>

**ahí** *adv* 1. man<sub>2</sub> (*con ademán*)

2. yo'<sub>2</sub> (*en general*)

**ahijado, ahijada** *m, f* ta'nij<sub>2</sub> (*para saludar*)

- **ahijado de bautismo** ta'nij vilá
- **ahijado del evangelio** ta'nij nunó
- **recibir como ahijado** nacaj nunó (*del evangelio*)

**ahogar** *vt*

- **ahogarse** anó xráá

**ahora** *adv* cuano, cuano nihánj, cuan'<sub>2</sub>, güii

cuan', yaj<sub>6</sub>, yaj nihánj

- **ahora que** yaj<sub>6</sub>
- **ahorita** cuano
- **de ahora en adelante** ndaa yaj
- **desde entonces hasta ahora** nu' cuano

**ahorcar** *vt* anuu ... chihá

**ahuehuete** *m* rcuáán

- **árbol de ahuehuete** chruun rcuáán

**aire** *m* nana<sub>1</sub>

- **aire malo** nana chree
- **correr el aire** avii nana
- **jalar aire** naránj<sub>2</sub>
- **sin aire** dínj

**ajenjo** *m* coj e' tachrii

**ají** *m* ya'aj<sub>1</sub>

**ajo** *m* cuêj cuun, cuêj cuun quexó

- **cabeza de ajo** chruj cuêj cuun quexó
- **diente de ajo** cúú yan' cuêj cuun quexó

**ajolote** *m* *reg.* ri'yaan (*batracio*)

**ajustar** *vt*

- **ajustarse** nasíj<sub>1</sub>
- **estar mal ajustados** nacutaa<sub>1</sub> (*botones*)

**ala** *f* 1. scachee (*de ave*)

2. tachrii<sub>1</sub> (*de insecto*)

3. xcóó<sub>2</sub> (*de ave*)

- **ala del sombrero** tu'va nave
- **langosta de alas rojas** matzij, nii quitzij, nitzij, rquitzij, yan quitzij
- **paloma alas blancas** velej

**alache** *m* cuêj ravii, cuêj ravii ra'a xeé, cuêj ravii sa'

- **alache del monte** cuêj ravii quij

**alacrán** *m* xcuun<sub>1</sub>

- **alacrán amarillo** xcuun míi
- **alacrán del agua** xcuun na
- **alacrán negro** xcuun maruu

**alado, alada** *adj*

- **hormiga alada** la'vaj<sub>1</sub>, xqui' leró, xqui' xcuaa leró

**alambre** *m* ya'aâ<sub>3</sub>

- **alambre de púas** lambré tanj

**alargado, alargada** *adj* xee<sub>5</sub>

**alazán, alazana** *adj* lasaá, vi'ii, xpií

**albañil** *m* mestró<sub>1</sub>

**alborotar** *vt* tinachej raa, tinachej ... raa

**alcaide** *m* chii ta'yaa, mayuú ta'yaa, vitaá

**alcalde** *m* rcalé

**alcanfor** *m* rmedió gun'

**alcanzar** *vi* anó<sub>1</sub>, nasíj<sub>1</sub>, síj<sub>2</sub>

- **que alcanza** na'manj (*comida*)

**aldea** *f* chuman' ra'a, chuman' tachruu

**alegre** *adj* niha' rá

**alegría** *f* se niha'

**aleta** *f* scachee

**alfalfa** *f* coj lajuá

**alfiler** *m* cúú<sub>3</sub>

- **alfiler de madera** cuxá<sub>1</sub>, cuxá chruun

**alfombrilla** *f*

- **flor de alfombrilla** yâj axríj nimán, yâj coj axríj nimán

- **planta de alfombrilla** coj achén cúú rcuaa, coj achén nimán, coj achén rucuaa, coj axríj nimán, coj yâj axríj nimán

**alga** *f* ta'lúú<sub>2</sub>

**algo** *pron* me<sub>3</sub>, todo', todo'

**algodón** *m* cachij

- **algodón blanco** cachij catzii

- **algodón café** cachij vi'ii

- **enaguas de algodón** snó yu'vee

- **hilo grueso de algodón** yu'vej yu'vee

- **mata de algodón** coj cachij

- **semilla de algodón** ru'mi'<sub>1</sub>

**algodoncillo** *m* coj ya'anj chana, coj ya'anj tanuu, coj ya'anj ve'ej

- **algodoncillo de flor blanca** coj ya'anj catzii, coj ya'anj saguaá, coj ya'anj xtu'vaj

- **algodoncillo de hoja gruesa** coj xréé pesoo

- **algodoncillo rosado** coj too, coj too xtu'vaj, coj ya'anj daj, coj ya'anj so'o

- **semilla de algodoncillo** caân xtu'vaj

**alguien** *pron* nii<sub>5</sub>

**alguno, alguna** *adj*

- **algún día** vaa güii (*en el futuro*)

- **algunos** dqj<sub>2</sub>

- **algunos días** vaa güii (*en el pasado*)

**aliar** *vt*

- **aliarse** uun tuv'<sub>1</sub>

**aliento** *m* nana<sub>1</sub>

**alimento** *m* se chá

- **alimento con clasificación etnomédica de caliente** rasuun cachi', se cachi'

- **alimento con clasificación etnomédica de frío** rasuun acoj, rasuun coj

**aliso** *m* chruun rnacon

**aliviar** *vt*

- **aliviarse** nanuu<sub>1</sub>, nuchrii, ti'inj<sub>1</sub> (*un dolor*)

**allá** *adv* 1. ti'yaj (*lejos*)

2. yo'<sub>2</sub> (*en general*)

- **más allá** rej xco<sub>2</sub>

- **más allá de** rej xco<sub>1</sub>, rej xráá, xco<sub>1</sub>, xráá
- allí** *adv* 1. dan<sub>1</sub>
- 2. maan dan
- 3. man<sub>2</sub> (*con ademán*)
- 4. ti'yaj (*lejos*)
- 5. yo'<sub>2</sub> (*en general*)
- alma** *f* 1. cachun' (*de un difunto*)
- 2. nimán (*de un difunto*)
- 3. nimán chij (*de un difunto grande*)
- 4. nimán ne'ej (*de un nene difunto*)
- 5. nimán tachrunj (*de los nenes difuntos*)
- **perder el alma** náj nimán<sub>1</sub>
- almacenar** *vt*
- **estar almacenado** mán sa' (*varias cosas*)
- almeja** *f* cachrínj, xcuu cachrínj
- almidón** *m*
- **atiesar con almidón** tacuachree
- almidonar** *vt* ri'yanj
- almohada** *f*
- **almohada para silla** camá
- almorzar** *vi* chá ruvá
- alquilar** *vt* curu'vee
- alrededor** *adv*
- **alrededor de** nu' anicaj
- **alrededores** rej taquii
- **ir alrededor** anicaj cachriin
- **mirar alrededor** chéé rihaan<sub>1</sub>
- altanero, altanera** *adj* xta'
- altar** *m* yana<sub>1</sub> (*de palos*)
- alto** *adv*
- **en alto** xta'
- alto, alta** *adj* 1. catuun<sub>2</sub> (*un sonido*)
- 2. xcaan<sub>2</sub> (*en general*)
- 3. xee<sub>3</sub> (*en general*)
- **caer de una posición alta** nij nica' (*en la sociedad*)
- **de alto** rej xta'
- **hacer más alto** tinaxcaj
- **parte más alta de la casa** raá ve', sca'yanj ve'
- **qué tan alto** me daj xcaan, me daj xta'
- **tierra alta** quij<sub>1</sub>
- alucinógeno, alucinógena** *adj* ya'anj<sub>2</sub>
- **arbusto que tiene hojas alucinógenas** chruun coj ya'anj
- **hierba alucinógena** coj ya'anj
- aluminio** *m*
- **hoja de aluminio** yanj caa
- alzar** *vt* naxcaj, tinaxcaj, tucutaa
- amable** *adj* luj rá, nique rá, ya'anj rá
- **amablemente** ni'yanj<sub>3</sub>
- **Padre Amable** Rej Luj, Rej Yanu'
- **ser amable** naqui'yaj luj ... nimán
- amanecer** *m*
- **al amanecer** rej ranga'<sub>1</sub>, 'na' se ve'ej tu'va quij
- **un poco antes del amanecer** nichrun' rá ranga', rej rá ranga'
- amanecer** *vi* chuguun, ranga'<sub>1</sub>
- amansar** *vt* naqui'yaj camanj
- amante** *m, f* nica xra', xra'<sub>4</sub>
- amar** *vt* me rá, uun rá
- amargo, amarga** *adj* e', gue'
- **hierba amarga** coj e'
- **hierba amarga grande** coj e' ca'nu'
- **naranja amarga** ra'vii xcaá
- amarillear** *vi*
- **amarillearse** uun mii (*la milpa*), xij mii (*la milpa*)
- amarillento, amarillenta** *adj* caá<sub>2</sub> (*planta*)
- **volverse amarillento** uun mii
- amarillo, amarilla** *adj* 1. mayaaj (*en general*)
- 2. mii<sub>2</sub> (*en general*)
- 3. yacuj (*p. ej., maíz o tortillas*)
- **alacrán amarillo** xcuun mii
- **amarillo con algo de rojo** mii ve'ej
- **calabaza amarilla** caan cuchíin, caan yume
- **color rosa con algo de amarillo** icuaan mii
- **estrellita amarilla** cuêj niton (*quelite*), cuêj tino (*quelite*)
- **milpa de maíz amarillo** naa yacuj
- **pájaro amarillo** xto<sub>0</sub> mii
- **ponerse amarillo** amij (*la milpa*)
- **rojo con algo de amarillo** ve'ej mii

- **tierra amarilla** yo'óó mí<sub>2</sub>
- **zapotal amarillo** chruun rcoo natoj
- **zapote amarillo** rcoo natoj

**amarrar** *vt* nata ru'ná, numíj, ro'ón, tumíj<sub>1</sub>

- **amarrado, amarrada** numíj<sub>2</sub>
- **amarrar duelas** tiha'<sub>2</sub> (*al techo*)
- **amarrar un nudo** uta' ru'ná, uta' ... ru'ná
- **conjunto de palos amarrados** rux'ná (*que se usa para camas, mesas o puertas*)
- **fibra para amarrar** yanj catzií

**amasar** *vt* nachej ra'a, tinachej ra'a, tuguáj, tuguáj ra'a

**amate** *m*

- **árbol de amate** chruun rnu', chruun rtoo
- **fibra de amate** yanj<sub>1</sub>

**ambos** *adj* nu' vij

**amiga** *f* rij (*para saludar*)

- **ser amigas** chéé chu'vij

**amigo** *m*

- **ser amigos** chéé tinuj

**amigo, amiga** *m, f* tuvi'<sub>1</sub>

- **dejar de ser amigo** tanáj yaníj
- **hacerse amigos** nuu tuví'

**amo, ama** *m, f* xqui'<sub>2</sub> (*de un animal*)

**amole** *m*

- **camote de amole** racáj<sub>1</sub>, yumi', yumi' racaj (*camote grande*)
- **jabón de amole** yumi' luj (*camote largo y delgado*), yumi' racaj (*camote grande*), yumi' tu'nāa (*camote largo y delgado*)
- **planta de amole** coj yumi', coj yumi' luj (*de camote largo y delgado*), coj yumi' racaj (*de camote grande*), coj yumi' tu'nāa (*de camote largo y delgado*)

**amontonar** *vt* tanavii

- **amontonados** navii<sub>2</sub>
- **amontonarse** navii<sub>1</sub>

**amor** *m* se 'ee rá

- **con amor** 'ee rá

**amparo** *m*

- **sin amparo** yume<sub>4</sub>

**amplio, amplia** *adj*

- **ampliamente** tu'vee<sub>3</sub> (*sueldo*)

**ampolla** *f* rna<sub>1</sub>, rna<sub>1</sub>

**amuinar** *vt*

- **amuinarse** uxru'

**amuleto** *m* ticuu nayaa

- **amuleto que se cree traer buena cosecha** icon tan', yahij icon tan'
- **amuleto que se cree traer buena suerte** icon<sub>3</sub>, yahij icon

**anaranjado, anaranjada** *adj* cuchii, míi mayaaj

**anca** *f*

- **ancas** taquii

**ancho, ancha** *adj* caxra'

- **de ancho** rej caxra'
- **de boca ancha** xtu'va caxra'
- **de hoja ancha, de mano ancha, de pata ancha** ra'a caxra'
- **pala ancha** palá raā caxra'
- **parte ancha** rej caxra'
- **qué tan ancho** me daj caxra'

**anciana** *f* vichij

**anciano** *m* síi chij

**anciano, anciana** *adj* chij<sub>1</sub>

**andar** *vi* chéé<sub>3</sub>

- **andar como vagabundo** chéé niha'
- **andar sin hogar** chéé niha'

**ángel** *m*

- **angelito** sinduu
- **árbol de cabello de ángel** chruun rtáá<sub>2</sub>, chruun yâj yanu'
- **flor de cabello de ángel** yâj yanu'
- **retoño de cabello de ángel** cuêj rtáá, cuêj taan rtáá

**angosto, angosta** *adj* catuun<sub>2</sub>, chruj<sub>2</sub>

- **de cintura angosta** catuun chanuj
- **de hoja angosta, de mano angosta** ra'a catuun
- **de pata angosta** ra'a catuun

**angular** *adj* scuuj<sub>3</sub>

**ángulo** *m* scúj<sub>2</sub>

- **referente al ángulo** scuuj<sub>3</sub>
- **romperse de ángulo** sin' scuuj

**anhelar** *vt* uun ne rá

**anhelo** *m*

- **con mucho anhelo** ne<sub>6</sub>

**anillo** *m* se'ej

- **Joya del Anillo** Chráá Nu'uu, Roxe'ej, Tacóó Rcuáán

**ánima** *f* nimán**animal** *m* daán<sub>2</sub>, xcuu<sub>1</sub>

- **animal compañero** xcuu nahuun yuvii
- **animal de mal agüero** xcuu xta'naj
- **animal nocturno** xcuu chéé ni<sub>1</sub>
- **animal orejudo** xcuu xréé nu<sub>2</sub>
- **animal que se arrastra** xcuu nucuaj ri<sub>1</sub> man
- **animal que se cree causar pie de atleta** xcuu sigui'
- **animal que se cree comer dientes** xriin<sub>1</sub>
- **animal silvestre** xcuu quij
- **animal totémico** xcuu nahuun yuvii
- **animales domésticos** xcuu man rihaan yuvii, xcuu rihaan
- **animalito** xcuu<sub>1</sub>
- **demonio en forma de animal** xcuu chree
- **dueño de animal conocido por el contexto** sí daan
- **piel de un animal** nu<sub>1</sub> xcuu

**animar** *vt* nago' ... chrej, na'néé nucuaj, na'néé nucuaj ... nana, o' ... chrej, tinari' nucuaj rá, tinari' nucuaj ... nimán

- **animarse** a'néé nucuaj ... nimán, nari' nucuaj nimán, nari' nucuaj rá, síj rá

**anís** *m*

- **anís del campo** coj xcó na quitzi<sub>1</sub>

**ano** *m* sihuu chi'ngaj

**anoche** *adv* cuan' ni<sub>1</sub>, cua'aa, ni<sub>1</sub> cuan', ni<sub>1</sub> cua'aa

**anochecer** *vi* ni<sub>6</sub>, ti'nuu<sub>2</sub>**anolis** *m* liraan (*lagartija*)**anona** *f* rcoo<sub>1</sub>**ansia** *f*

- **tener ansia** avii nee (*en la garganta o en el pecho*)

**ant año** *adv* gaa naá, naá<sub>1</sub>

- **gente de ant año** sí xmuú, xmuú

**anteayer** *adv* cachén güii quii, manj<sub>1</sub>

**antebrazo** *m* stanee

**antena** *f*

- **antena de un insecto** sca'yuu

**anteojos** *m pl* aga' nu<sub>1</sub> rihaan, scoraan, se nu<sub>1</sub> rihaan

**antepasado** *m* xii<sub>1</sub>

- **antepasados** xí' naa

**anterior** *adj*

- **anteriormente** naá<sub>1</sub>

**antes** *adv* gaa naá, gaa rque, guun naá doj<sub>1</sub>

- **antes de** xcó<sub>1</sub>
- **antes de la hora** x'núú<sub>2</sub>
- **el año antes del año pasado** yo' nanuj
- **el día antes de una fiesta** ti'nuu<sub>1</sub>
- **estar antes** noco'
- **más antes** guun naá doj<sub>1</sub>

**anticipo** *m*

- **con anticipo** güi'

**antier** *adv* cachén güii quii, manj<sub>1</sub>

**antiguo, antigua** *adj*

- **desde tiempos antiguos** asij ca'na' asij rnuú, asij naá asij rnuú, asij naá asij rque
- **moneda antigua** pesó xo<sub>1</sub>
- **tiempo antiguo** rnuú<sub>4</sub>

**antojarse** *v prnl* ta'maan<sub>1</sub>

**antojo** *m*

- **con antojo** curij<sub>2</sub>

**antorcha** *f*

- **antorcha de ocote** ya'an ca'

**anudar** *vt* nata ru'ná

**anunciar** *vt* taj xna'anj

**año** *m* yo'<sub>1</sub>

- **año en el futuro** yo' xraj
- **año en el pasado** yo' cachén, yo' quináj xo<sub>1</sub>, yo' rque
- **cada año** daj a yo', 'o 'o yo'
- **el año antes del año pasado** yo' nanuj
- **el año pasado** goj, yo' cachén, yo' goj
- **el año que entra** ayo', yo' natuu
- **el año viejo, el fin del año** yo' nga
- **hace muchos años** guun que'ee yo'

- **hace tres años** nanuj<sub>1</sub>, yo' nanuj
- **todos los años** daj a yo', 'o 'o yo'

**apachurrar** vt ata' ru'maan

- **apachurrarse** ataan

**apadrinar** vt 1. nacaj nunó (*del evangelio*)  
2. nara'aa

**apagar** vt tina'áj

- **apagarse** na'áj<sub>1</sub>

**apalancar** vt tucutaa

**aparato** m aga'<sub>1</sub>

**aparear** vt

- **aparearse** ruvi<sub>2</sub> (*animales*)

**aparecer** vi chihón<sub>2</sub>, ni'yaj<sub>2</sub>, ruvi', urihanj

- **aparecer en una visión** naqui'yaa
- **hacer aparecer** tinaruvi', tiruvi'
- **volver a aparecer** naruvi'

**aparente** adj

- **aparentemente** ta' asuun

**apartar** vt naxuun yaníj

- **apartarse** uun yaníj, x'néj
- **apartarse de la protección** x'néj ... ra'a (*de alguna persona*)

**aparte** adj ino, yaníj

**apea** f manió

**apenas** adv 1. cuano (*tiempo*)  
2. cuan'<sub>1</sub> (*escasamente*)  
3. naca<sub>4</sub> (*tiempo*)  
4. rquee<sub>2</sub> (*escasamente*)  
5. sayuun<sub>2</sub> (*difícilmente*)  
6. tihaj<sub>2</sub> (*tiempo*)  
7. xcó cuan' (*tiempo*)

- **apenas en este momento** tihaj nihánj

**apestoso, apestosa** adj coo

**apetito** m

- **recobrar el apetito** nuu chihan' rá

**ápice** m raá ve', sca'yánj, sca'yánj ve'

**apio** m

- **apio silvestre** coj tacóo yachruú, cuêj tacóo yachruú

**aplanar** vt titaa (*fierro*)

- **lugar aplanado** chihón<sub>1</sub> (*para construir una casa*)

**aplastar** vt ata' ru'maan

**aplausos** m

- **dar aplausos** oxro

**apoderar** vt

- **apoderar el sueño** ru'maan nej (*a uno*)
- **apoderarse** ru'maan

**aposcahuarse** v prnl reg. oto

**apostar** vt tico tixaj, uta'

**apoyar** vt nicun' ... rihaan, oro' yu'unj, 'nij yu'unj

- **hablar para apoyar** a'mii yu'unj
- **para apoyar** yu'unj<sub>2</sub>

**aprecio** m

- **con aprecio** 'ee rá

**aprender** vt nari'

- **aprender por medio de un sueño** achrón nej

**apresurar** vt

- **apresurado, apresurada** ra'yánj rá

**apretar** vt naqui'yaj xraan, ru'maan

- **apretado, apretada** chruj<sub>2</sub>, xraan<sub>3</sub>, yanu'<sub>2</sub>
- **no apretado** nichree<sub>2</sub>

**aprisa** adv yoo<sub>3</sub>

**apropiado, apropiada** adj sii<sub>1</sub>

**apropiar** vt 1. uun si'yaj (*de una cosa*)  
2. uun to'oj (*de un terreno*)  
3. uun tucua (*de una casa*)  
4. uun xnaa (*de una milpa*)

**aprovechar** vt rásuun<sub>2</sub>

**aproximado, aproximada** adj

- **aproximadamente** asuun, se<sub>2</sub>, ta' asuun, yo'o<sub>2</sub>, 'o<sub>4</sub>

**apuntar** vt achrón

**apurar** vt tara'yánj

- **apurado, apurada** ra'yánj, ra'yánj rá, yoo<sub>3</sub>
- **apurarse** cará, uun yucuan'

**aquel, aquella** adj dan<sub>1</sub>, yo'<sub>2</sub>

**aquel, aquella** pron dan<sub>1</sub>, yo'<sub>2</sub>

**aquí** adv nihánj<sub>1</sub>

- **de aquí en adelante** tihaj nihánj

**Aquiles** np

- **tendón de Aquiles** ya'aâ caj, ya'aâ manj tacóo

**aquilino, aquilina** adj sihaa

**arable** *adj*

- **terreno arable** yo'óó scúj, yo'óó uxra' scúj, yo'óó xra', yo'óó yuntá

**arado** *m* nee<sub>1</sub>

- **referente al arado** nee<sub>7</sub>
- **segundo paso con el arado** nee vij

**arador** *m* xcue'ej, xra'<sub>1</sub>, xrúú yaj**araña** *f* tachré

- **araña balsa** tachré na
- **araña común** tachré yuun
- **araña de trampa, araña lobo, araña peluda** tachré ya'anj
- **araña que escupe** tachré luj
- **araña saltadora** tachré naco
- **araña viuda negra** tachré tu'uun
- **piquete de araña** luj tachré
- **saliva dañosa de araña** to<sub>2</sub>

**arar** *vt* uxra' ... yo'óó**árbol** *m* chruun<sub>1</sub>

- **árbol espinoso** chruun tanj, rutanj
- **árbol injertado** chruun nata'
- **árbol que marca un lindero** chruun ran'
- **árbol que produce retoños comestibles** chruun cuêj taan
- **chile de árbol** ya'aj chruun
- **dueño de árbol conocido por el contexto** sí xru<sub>1</sub>nj
- **sin árboles** canj<sub>2</sub>
- **trozo de un árbol cortado antes de partir** chruun rmij

**arbóreo, arbórea** *adj*

- **grillo arbóreo** xruu maree

**arbusto** *m* chruun<sub>1</sub>

- **arbusto espinoso** chruun tanj, rutanj
- **arbusto que tiene hojas alucinógenas** chruun coj ya'anj

**arco** *m* 1. cunuvej (*para tirar flechas*)2. vará (*del violín*)

- **arco de palo doblado con flores** chruun yâj cuyu
- **arco iris** xcuáá cu'lúú, xcuáá Ya'anj Tu'vij

- **arco plantar** cuxruj tacóó, cu'yuu tacóó, nimán tacóó, rej cuyu tacóó, rej nuu cuyu tacóó

**arder** *vi* 1. acaa<sub>1</sub> (*en general*)

2. anee<sub>1</sub> (*brasas*)
3. naca<sub>2</sub> (*una parte del cuerpo*)
4. na'aan (*una parte del cuerpo*)

- **hacer arder** tucuacaa
- **punzar y arder** a'ngaj na'aan

**ardilla** *f* xaá<sub>2</sub>**arena** *f* yo'óó chru**arenoso, arenosa** *adj* nihanj<sub>2</sub>**arete** *m* caquí, caquí noco' xréé chana

- **arete con navajas colgantes** caquí noco' neê sihuu
- **arete de esfera** caquí rlij
- **par de aretes** xrej<sub>3</sub>

**aretillo** *m*

- **flor de aretillo** yâj xrej
- **planta de aretillo** coj yâj xrej

**aretitos** *m pl*

- **flor de aretitos** yâj xrej
- **planta de aretitos** coj yâj xrej

**argüir** *vi* anó tuvi', a'mii unu'**arma** *f* chruun rihá<sub>2</sub>**armadillo** *m* yahu'**armar** *vt*

- **armar el telar** a'néé<sub>2</sub>, u'u'

**armonía** *f*

- **estar en armonía** narij<sub>2</sub>

**arrancar** *vt* rcoj<sub>2</sub>, rihá<sub>2</sub>**arrastrar** *vt* nucuaj<sub>2</sub>, nucuaj ri

- **animal que se arrastra** xcuu nucuaj ri man
- **ser arrastrado** rnuu<sub>2</sub> (*por el agua*)

**arrear** *vt* naránj<sub>2</sub>, naran', rno<sub>1</sub>**arreglar** *vt*

- **arreglar la vida** anicaj nimán, anicaj rá
- **arreglar un problema** tinavij ... cacun'

**arremangar** *vt*

- **estar arremangado** naxíj

**arrepentirse** *v prnl* anicaj nimán, anicaj rá, nachran' nimán

**arriba** *adv* navii<sub>4</sub>, rej raa, rej xta', rej xraj, xta', xraj<sub>2</sub>

- **arriba y abajo** rej xraj rej rque
- **caer de arriba** nij nica'
- **caminar mirando hacia arriba** chéé nuvaa
- **cuesta arriba** navii<sub>4</sub>, rej navii, rej xraj, xraj<sub>2</sub>
- **cuesta arriba de** rej xráá
- **estacionarse hacia arriba** nicun' navii
- **estar volteada hacia arriba** táá nuvaa (la cabeza)
- **hacia arriba** navii<sub>4</sub>, rej navii
- **ir cuesta arriba** vaj navii
- **La Luz Arriba** Ráá Ruche'é
- **lado de arriba** rej raa
- **mirar hacia arriba** a'néé navii ... rihaan, naxcaj rihaan, naxcaj ... rihaan, ni'yaj navii, táá xta' rihaan
- **parte de arriba** rej raa, rej xta', rej xraj
- **pasar arriba** changá
- **regresar hacia arriba** anicaj navii
- **río arriba** chráá xraj, rá chráá xraj, ráá xraj
- **Tilapa Arriba** Nichruun Xraj
- **voltear hacia arriba** tanicaj navii
- **Yutasaní Arriba** Ráá Snii Xraj

**arriero, arriera** *m, f*

- **hormiga arriera** leró, xcuaa leró

**arrimar** *vt* naqui'yaj chruj, ru'maan

- **arrimado, arrimada** chruj<sub>2</sub>, xraan<sub>3</sub>, yanu'<sub>2</sub>

**arroba** *f* ruvá<sub>2</sub>

**arrodillar** *vt*

- **arrodillarse** ne ruj, nicun' ruj, nij ruj, yáán ruj, yáán táá xtucua'

**arrogante** *adj* yuun rá

**arrojar** *vt* tagüéj

**arroyo** *m* chráá catuun

**arroz** *m* aruú

- **mata de arroz** coj aruú

**arruga** *f*

- **tener arrugas** narcu'

**arrugar** *vt* tinarcu'

• **arrugado, arrugada** rcu'

• **arrugarse** narcu', si'yan' (la carne o la piel), uchrii

• **de cara arrugada** rihaan na'na

**arrullar** *vt*

- **arrullarse** rnúj<sub>2</sub>

**Arteaga** *top*

- **San Marcos Arteaga** Samarcó

**arteria** *f* ya'aâ<sub>4</sub>

**artia** *f* chavii xcúún (mariposa)

**asa** *f* xréé

**asadura** *f* xri' too

**asar** *vt* ruvé

**ascender** *vi* avii

**asco** *m*

- **sentir asco** uun yanu' rá

**asear** *vt* naqui'yaj chuvii

- **aseado, aseada** cuj<sub>1</sub>

**asemejar** *vt* navii<sub>1</sub>

**asentaderas** *f pl* cúú taquii

**asentar** *vt*

- **parte donde algo se asienta** taquii

**aserrín** *m* tachruu<sub>2</sub>, tachruu chruun

**así** *adv* danj<sub>4</sub>, danj vaa, nanj<sub>6</sub>, veé dan, veé danj

- **así es que** dan me se
- **así nomás** danj inanj, inanj danj
- **así que** duun<sub>1</sub>
- **precisamente así** ta'nga' danj
- **solamente así** danj inanj, inanj danj
- **¿de veras es así?** danj na'

**asiento** *m* chruun xlá

- **asiento del agua** si'ii
- **asiento del atole** tataán

**asimismo** *adv* danj inanj, inanj danj

**asistir** *vi* 'anj<sub>1</sub>

**asociar** *vt*

- **asociarse** uun tuv<sub>1</sub>'

**asombrar** *vt*

- **asombrarse** ma'anj rá, véj xta'

**áspero, áspera** *adj* nihanj<sub>2</sub>

- **hacer áspero un metate** nacój

**aster** *m*

• **planta de aster** scoj ya'anj luj daj  
**astilla** *f* rca', rque'<sub>1</sub>  
**asunción** *f*  
 • **Santa María Asunción** Samariá, Smariá  
**asunto** *m* rasu<sub>un</sub><sub>1</sub>  
**asustar** *vt* tuchu'vi'  
 • **asustarse** chu'vi'<sub>1</sub>  
**atacar** *vt* o'<sub>2</sub>  
**atar** *vt* numíj, tumíj,  
 • **atado, atada** numíj<sub>2</sub>  
**atarantar** *vt*  
 • **atarantarse** snúú rihaan  
**atascar** *vt*  
 • **atascarse** u'lu'  
**ataúd** *m* chrúún<sub>2</sub>, chrúún nuu xngangá  
**atención** *f* nimán  
 • **moverse la atención** vaj nimán  
 • **poner atención** ata' xrej, nanó xrej  
**atentivo, atentiva** *f*  
 • **ser muy atento** nuu ya'anj rá  
**aterrizar** *vi* nij<sub>1</sub>  
**atiesar** *vt*  
 • **atiesar con almidón** tacuachree  
 • **atiesarse** nacuxij  
**atizar** *vt* naránj ... ya'an  
**atleta** *m, f*  
 • **animal que se cree causar pie de atleta** xcuu sigui'  
 • **con pie de atleta** titi'  
**atole** *m* nacunj  
 • **atole con frijol** nacunj rnee  
 • **atole de ejote** nacunj nataan  
 • **atole de maíz** nacunj 'nuj  
 • **atole de maíz martajado** nacunj can'  
 • **atole de plátano** nacunj nato  
 • **atole en granos** nacunj can'  
 • **atole sin grumos** nacunj cavii  
**atorar** *vt*  
 • **atorarse** nacu'lu', u'lu'  
 • **sentir algo atorado** avii nee (*en la garganta o en el pecho*)  
**atormentar** *vt* tico  
**atrancar** *vt* naquiyaj xraan, 'nij yu'unj

**atrás** *adv* rej xco<sub>2</sub>, taquii, xco<sub>2</sub>  
 • **caminar hacia atrás** chéé xco  
 • **dejar atrás** tanáj xco  
 • **estar atrás** noco' xco (*en una fila*)  
 • **hacia atrás** nuvaa, rej sihuu, rej taquii, xco<sub>2</sub>  
 • **para atrás** xco<sub>2</sub>  
 • **pared de atrás** xcóó ve'  
 • **parte de atrás** rej xco<sub>2</sub>  
 • **parte hacia atrás** rej sihuu, rej taquii, sihuu<sub>1</sub>  
 • **quedarse atrás** náj xco  
**atreverse** *v prnl* síj rá  
**aullar** *vi* x'yánj ta'vee (*un perro*)  
 • **aullar dando mal agüero** x'yánj ta'naj (*un perro*)  
**aumentar** *vi* 1. naca<sub>3</sub> (*dinero invertido*)  
 2. nuu xee (*un río*)  
 3. uun ri (*en general*)  
**aun** *adv* nij<sub>4</sub>, tananj  
 • **aun más** doj a, vaj a doj  
 • **ni aun** a<sub>4</sub>, do'<sub>2</sub>  
**aunque** *conj* ca'vee se, nanj<sub>7</sub>, nda' se, nij<sub>4</sub>, niqui' se  
**ausente** *adj*  
 • **estar ausente** anuû<sub>3</sub>  
**australiano** *m* vircó xlá (*ave*)  
**autobus** *m* cuchri' rihaan ruvaa  
**autoridad** *f* síí atā suun, síí nicaj suun, síí uun chij, suun<sub>1</sub>, tucua' suun, viernó  
 • **autoridades nuevas** snáca  
 • **bastón de autoridad** chruun vará  
 • **hablar con autoridad** a'mii sca'  
 • **tener autoridad** nicaj ... suun  
**avalar** *vt* a'mii nacaj, a'mii yu'unj, nicun' ... rihaan  
**avanzar** *vi* u'yá  
 • **avanzarse** naxcaj  
**ave** *f* xtáj<sub>5</sub>  
 • **ave hembra** xtáj ítij  
 • **piojo de ave** squinaan  
**aventar** *vt* na'yánj<sub>1</sub>  
 • **aventado, aventada** na'yánj<sub>3</sub>, xraan<sub>3</sub>

- **aventarse** namij rque, naraa nana<sub>1</sub>, narij<sub>1</sub>

**aventón** *m* raite

**avergonzar** *vt* axrij na'aj

- **avergonzado, avergonzada** na'aj<sub>2</sub>, na'aj rá, na'aj yaan
- **avergonzarse** tuná naj, xri' rá

**averiguar** *vt* ne'en

- **averiguar la verdad** naquiyaj ya

**avión** *m* cuchri' chéé xta'

- **avión jet** cuchri' nocó' yachruu sihuu

**avisar** *vt* nata'<sub>1</sub>, taj xna'anj

**aviso** *m*

- **con previo aviso** güi'

**avispa** *f*

- **avispa café arbórea** xan'
- **avispa chica rojiza en la tierra** changoo, chongó, xcuu chongó
- **avispa chica silvestre** xcuu ca'aa<sub>n</sub>
- **avispa chica terrestre** xan'
- **avispa común** xcuu tacanj
- **avispa con nido en forma de bola** xcuu tachréj
- **avispa grande de color óxido** xcuu rmií<sub>2</sub>
- **avispa masón** xcuu ru'vej, xcuu xruj
- **avispa negra** xcuu chrón
- **avispa que construye nido plano** xcuu rmií<sub>1</sub>
- **avispa solitaria** xcuyaa<sub>1</sub>, xcuyaa chij
- **avispa solitaria negra** xcuyaa maruu

**axila** *f* rque tzij

**ay** *interj* aii

**ayacote** *m* rnee nana'

- **flor roja del ayacote** yâj yacana
- **quelite del ayacote** cuêj yacana

**ayate** *m* nanj<sub>1</sub>, nanj ya', ya' nanj

**ayer** *adv* quii<sub>1</sub>

**ayudante** *m*

- **ayudante del mayordomo** mayuú

**ayudar** *vt* racuj

- **ayudar con un parto** taca'ngaa
- **ayudarse** racuj tuvi' (*uno a otro*)
- **dispuesto para ayudar** yuun rá

**ayunar** *vi* aráj guee

- **hacer ayunar** toco' ... x'naa

**ayunas** *f pl*

- **en ayunas** nej<sub>3</sub>

**azadón** *m*

- **azadón recto** rcuá

**azahar** *m* yâj ra'vii

- **agua de azahar** coj tu'naa (*planta*)

**azúcar** *m* ascuá

- **caña de azúcar** yoo<sub>1</sub>, yoo xlá

**azucena** *f*

- **flor de azucenita** yâj 'nuj
- **planta de azucenita** coj yâj 'nuj

**azul** *adj*

- **azul claro** maree<sub>1</sub>
- **azul con algo de verde** tintá maree
- **azul marino** mi'
- **azul oscuro** tintá
- **azul turquesa** maree<sub>1</sub>
- **cenizote azul** cua'aj<sub>2</sub>
- **hilo de azul oscuro** yu'vej mi'
- **morfo azul** chavii maree (*mariposa*)
- **piquigordo azul** xtâj xtanee
- **salamandra azul** curij ca'nu'
- **tinte azul marino** ra'ví<sub>2</sub> (*de un fruto o una cáscara*)
- **verde con algo de azul** maree tintá

**azulejo** *m*

- **azulejo ocotero** xtâj xtaque'
- **grajo azulejo** xtâj maree, xtâj quilíj

## B

**baba** *f* inaan<sub>1</sub>

**babosa** *f* xcuáá nichraj

**baboso, babosa** *adj* inaan<sub>2</sub>

**bagazo** *m* masó<sub>1</sub>, xco'<sub>2</sub>

**bahía** *f* na avii yaníj

**bailar** *vi* ra'ánj

**bajar** *vi* nanij, nayáá<sub>2</sub>, uya', u'ya'

- **bajar algo hinchado** nuchrii
- bajar** *vt* tani<sub>1</sub>, tinanij, tinayáá
- **bajar la lumbre** tucuya'<sub>1</sub>
- bajo** *m* ya'ánj xij (*instrumento*)
- bajo** *adv* nica', nij<sub>5</sub>
- bajo, baja** *adj*
  - **de baja calidad** nique<sub>1</sub>, yu'vee<sub>2</sub>
  - **hablar en voz baja** a'mii yaj
  - **planta baja** ve' nica'
- bala** *f* aga'<sub>1</sub>
  - **herir con bala** axríj ... aga'
- balacear** *vt* axríj ... aga'
- balde** *adj*
  - **en balde** rma'an
- balido** *m* ba'<sub>1</sub>
- balón** *m* rmii<sub>1</sub>
- balsa** *f*
  - **araña balsa** tachré na
- bálsamo** *m* rusee
  - **árbol de bálsamo** chruun rusee
- balsilla** *f*
  - **flor de balsilla** yâj rii chuvee
  - **planta de balsilla** coj rii chuvee, coj yâj rii chuvee
- banco** *m* tu'va<sub>1</sub> (*del río*)
  - **al banco de** tu'va<sub>1</sub>
  - **banco tallado de tronco** ri'ya'
- banda** *f*
  - **banda de plata** se'ej (*en el bastón de mando*)
- bandeja** *f* rco'o<sub>o</sub>
  - **bandeja extendida** rco'o<sub>o</sub> nuva<sub>aa</sub> (*no honda*)
  - **bandeja honda** rco'o<sub>o</sub> cuxruj
  - **Llano Bandeja** Taa Rco'o<sub>o</sub>
- bandera** *f* 'yaa<sub>1</sub>
  - **pájaro bandera** xcua'an rque maree, xcua'an rque ve'ej
- bañar** *vt* tucua<sub>1</sub> (*a un nene o un muerto*)
  - **bañarse** ane<sub>1</sub>
  - **bañarse en el temazcal** ataa<sub>1</sub>
- baño** *m*
  - **baño de vapor** cua'aj<sub>1</sub>
- **baños de vapor para la recién parida** se-cua'aj ne'ej
- **hacer del baño** tugu<sub>j</sub>
- baqueta** *f* vará, vará agan' yánuj
- baraja** *f* yanj barajá, yanj chruun
  - **echar la baraja** uchruj ... yanj (*para sacar suertes*)
- barato, barata** *adj* ta'vij
- barba** *f* chingaa
  - **barbas** cutziin chingaa
- barbacoa** *f* nee chru<sub>nj</sub>
  - **masa de barbacoa** can'<sub>1</sub>
- barbechar** *vt* uxra' ... yo'óó
- barco** *m* rihoo<sub>2</sub>, rihoo chée rihaan na
- barda** *f* chingá<sub>1</sub>, chraan
- barquillo** *m* yataan tzi' (*galleta*)
- barra** *f*
  - **barra horizontal** xcóó rutze (*de la cruz*)
- barranca** *f* ráá<sub>2</sub>, raxnéé
  - **Barranca Basura** Ráá Ni'yaa
  - **Barranca del Muerto** Chráá Nichraa
  - **saltapared de barranca** xtâj yuvej
- barrer** *vt* naca'<sub>1</sub>
- barreta** *f* aga' barretá
- barriga** *f* nuj scoj, rque<sub>1</sub>, scoj<sub>1</sub>
  - **referente a la barriga** rque<sub>3</sub>
- barrigón, barrigona** *adj* coj<sub>4</sub>, loj, sandij
- barrio** *m* barrió
  - **Barrio de Aguacates** Taa Xagaá
  - **Barrio de Ceniza** Rej Nayaj
- barro** *m* 1. nuchraan (*de la cara*)
  2. yo'óó nichraj (*tierra*)
  3. yo'óó niquii (*tierra*)
  - **molcajete de barro** co'oo nihanj, co'oo rihanj, co'oo ve'ej
  - **plato de barro no vidriado** co'oo yo'óó
- barroso, barrosa** *adj*
  - **tierra barrosa** yo'óó nichraj, yo'óó niquii
- barzón** *m* casoón, ne' taque', nuj taque'
- basca** *f*
  - **tener basca** uun yanuj rá
- báscula** *f* librá
- base** *f* tacúún

- **referente a la base** che'e<sub>2</sub>

**basilisco** *m* rcuchen (*lagarto*)

**bastón** *m* vará

- **bastón de autoridad** chruun vará

**basura** *f* ni'ya<sub>1</sub>

- **Barranca Basura** Ráá Ni'yaa
- **basura de caña** can'<sub>1</sub>, cayúnj
- **basurita** yaco<sub>1</sub>
- **humo de basura** xrón maru<sub>1</sub>

**batata** *f* yume<sub>1</sub>, yume tzi'

- **mata de batata** coj yume tzi'

**batea** *f* rihoo<sub>2</sub>

**baúl** *m* chrúún<sub>2</sub>, chrúún nuu yatzéj

**bautizar** *vt* uta' ne

- **nene no bautizado** ne'ej yumé, yumé<sub>2</sub>
- **no bautizado** yume<sub>4</sub> (*un nene*)
- **ser bautizado** ata' ne

**bayo, baya** *adj* daj<sub>6</sub>

**bazo** *m* saga', siha', siha' noco' nimán

- **enfermedad del bazo** ton nanij nimán, ton noco' nimán

**bebé** *m, f*

- **bebé recién nacido** leé<sub>1</sub>, leé cha'aj, leé no, ne'ej cha'aj, ne'ej loj, ne'ej nuu, ne'ej tachrunj

**beber** *vt* 'o<sub>1</sub>

- **dar de beber** toco'o
- **hacer beber** toco'o

**bejuco** *m* ya'aâ<sub>3</sub>

- **bejuco de granadilla** coj ya'aâ rna<sub>1</sub>dá, ya'aâ rna<sub>1</sub>dá, ya'aâ rna<sub>1</sub>dá quij
- **bejuco de maracuyá** coj ya'aâ rna<sub>1</sub>dá, ya'aâ rna<sub>1</sub>dá, ya'aâ rna<sub>1</sub>dá quij

**bejuquillo** *f*

- **bejuquillo pardo** xcuáá yu'vej (*culebra*)
- **bejuquillo verde** xcuáá cuej (*culebra*), xcuáá mare<sub>1</sub> (*culebra*)

**bellota** *f* ráán<sub>3</sub>

**bendecir** *vt* rqué ... xna'anj ni'yaj, 'yaj nó, 'yaj ... se luj

- **ser bendecido** avii ni'yaj

**bendición** *f* xna'anj ni'yaj

- **celebrar ceremonia de bendición** uta' ... rutze (*para apadrinar a un niño*)

**bendito, bendita** *adj* guee<sub>2</sub>, ni'yaj<sub>3</sub>, nó<sub>5</sub>

- **agua bendita** na guee
- **flor bendita** yâj guee
- **volverse bendito** uun nó

**beneficio** *m* cuentá

**benigno, benigna** *adj* laruu rá

**benjamín** *m* chaton<sub>1</sub>, sí chaton

**berenjena** *f*

- **planta de berenjena** coj tanj daj
- **planta de berenjena grande** coj tanj nagan' xcuu, coj tanj yanguíj, coj yanguíj

**berenjenilla** *f*

- **planta de berenjenilla** coj xru', tanj yuun

**berrinche** *m*

- **hacer berrinche** tucuáá

**berro** *m* cuéj rcaj

**besar** *vt* 1. achrón tu'va (*para mostrar respeto*)

2. chá ... xtó (*de cariño*)

- **besarse** achrón tu'va tuvi' (*uno a otro, en los labios*)

**beso** *m* xtó (*de cariño*)

**biberón** *m* tzii<sub>1</sub>

**Biblia** *f* danj Diose, danj Ya'anj

**bicicleta** *f* aga' cuayó

**bien** *m*

- **bienes** si'yaj

**bien** *adv* sa'<sub>1</sub>, sca'<sub>2</sub>

- **está bién** guaj xton
- **llevarse bien** nicaj tuvi', noco' tuvi'
- **pensar bien** acaj ... cuentá
- **tratar bien** aráya'anj, naqui'yaj sa', 'yaj ... se luj

**bigote** *m*

- **bigotes** cutziin tu'va, yuvé tu'va

**billete** *m* yanj sa'anj

**binóculo** *m*

- **binóculos** aga' na sta'nga'

**bisabuela** *f* xcua'án' veló

**bisabuelo** *m* xí' veló

**bisnieto, bisnieta** *m, f* ta'ní' ta'nij si'no

**bizco, bizca** *adj* scu<sub>1</sub>anj (*el ojo*)

**biznaga** *f*

- **biznaga de chilitos** tanj rmii yu'vej

**blanco, blanca** *adj* catzii

- **algo blanco como leche** too<sub>1</sub>
- **algodón blanco** cachij catzii
- **árbol de zapote blanco** chruun rcochron catzii, chruun rcoo chungo
- **blanco del ojo** ne'ej catzii rihaan, se catzii rihaan
- **chuparrosa de pecho blanco** cha'aa catzii, cha'aa catzii loná
- **espino blanco** chruun tanj catzii
- **paloma alas blancas** cuyuj<sub>2</sub>, velej
- **pan blanco** rachrúun 'ne'
- **piojo blanco** la'uú
- **sal blanca** yaan 'ne'
- **savia blanca** too<sub>2</sub>
- **Tierra Blanca** Tacaan Yo'óó Catzii, Yo'óó Catzii
- **zapotal blanco** chruun rcochron catzii, chruun rcoo chungo
- **zapote blanco** rcochron catzii, rcoo chungo
- **zorrillo de espalda blanca** cha'aan duj

**blando, blanda** *adj* laruu<sub>2</sub>, ya'lij

- **blando de carácter** nachran'<sub>2</sub>
- **muy blando** canee<sub>2</sub>, cono'o<sub>3</sub>
- **panela blanda** lalá sa'
- **ponerse muy blando** anee<sub>3</sub>
- **volverse blando** ané<sub>3</sub> (*una fruta o infección*)
- **volverse muy blando** cono'o<sub>1</sub>

**blanquear** *vt* naqui'yaj catzii

**blanquillo** *m reg.* chruj<sub>1</sub>

**boa** *f* xcuáá snico

**bobina** *f* cacha' (*del telar*)

**boca** *f* tu'va<sub>1</sub>

- **agarrar en la boca** ta'aa tu'va
- **boca de gusano, boca de mosca** tu'va lúú tu'va táan (*insulto tradicional*)
- **cargar en la boca** 'nij tu'va
- **de boca ancha** xtu'va caxra'
- **de boca insensitiva** manj tu'va
- **de boca sobresaliente** tu'va scue'ej
- **de boca sumida** tu'va la'mán

- **órgano de boca** sa'yánj
- **referente a la boca** tu'va<sub>3</sub>
- **tener en la boca** 'nij tu'va

**bocabajo** *adv* nij<sub>5</sub>, nituu<sub>2</sub>, rej nituu

- **acostar bocabajo** uchruj nituu
- **colgar bocabajo** toco' nij
- **estar acostado bocabajo** naj nituu
- **poner bocabajo** uta' nij

**bocado** *m* tu'va<sub>1</sub>

**bocarriba** *adv* nuvaa

- **estar acostado bocarriba** naj nuvaa

**bocina** *f* aga' achraá, aga' lo'oo, ranuu<sub>2</sub>

**bocio** *m* coloj<sub>1</sub>, itúú<sub>3</sub>

**boda** *f* cha'anj nara'aa

**bofe** *m* tatán'

**bola** *f* cutinj<sub>1</sub>, itúú<sub>3</sub>, lacuu<sub>2</sub>, rmii<sub>1</sub>, ru'

- **bola de hilo** cuchruj, rmii yu'vej
- **bolita de hierba medicinal** rlij<sub>1</sub>
- **bolitas** rlij numii raá chana
- **en forma de bola** rmii<sub>5</sub>
- **formarse en bola** nacuta ru'ná (*lombrices*), narmii, nuu itúú (*lombrices*)
- **hacer bola** narmii, tinarmii

**bolero, bolera** *adj*

- **escarabajo bolero** culi'ii, xcuu culii

**bolígrafo** *m* lapé seró

**bolsa** *f* caxran', nanj<sub>1</sub>

- **bolsa de plástico** yanj caxran'
- **bolsa para tortillas** se nuu chraa, yatzéj nuu chraa
- **plátano de bolsa** nato daj, nato xran'

**bolsero** *m* xto<sub>2</sub> (*ave*)

**bolsillo** *m* caxran'

**boludo, boluda** *adj reg.* rmii<sub>5</sub>

**bondad** *f*

- **con bondad** luj<sub>3</sub>

**bondadoso, bondadosa** *adj* cochroj rá, luj<sub>3</sub>, luj rá

- **ser bondadoso** nicaj luj

**bonito, bonita** *adj* chihan'<sub>3</sub>, nuu<sub>3</sub>, sa'<sub>1</sub>, ve'é<sub>1</sub>, yanj<sub>3</sub>

- **de una manera bonita** ni'yanj<sub>3</sub>, ve'é<sub>1</sub>

**borde** *m* tu'va<sub>1</sub>

- olla vidriada de borde decorado xruj slaná, xruj tu'v̄a laná

**borracho, borracha** *adj* xno<sub>3</sub>

- caminar como borracho chéé nituu, chéé rno
- zapotal borracho chruun rcoo natoj
- zapote borracho rcoo natoj

**borrar** *vt* na'nu', tiri'

- borrarse naruvii

**borrego** *m* matzinj

- cola de borrego coj acaa yatzej (*planta*)
- mosca del borrego xtáán matzinj

**borroso, borrosa** *adj* daa<sub>5</sub>, güiin, rihaan cotoj

**bosque** *m*

- bosque escaso rco' catun'
- bosque tupido rco' nanj
- rata de bosque tunaa, xtuu tunaa

**bostezar** *vi* nacúún ... nej

**botar** *vt* ri'íj<sub>2</sub>

**botella** *f* aga'<sub>1</sub>, viró

**botijón** *m* xca<sub>3</sub>, xca rna, xcuu rna

- botijón café xca vi'ii
- botijón común xca uu

**botón** *m* 1. rcúú (*de la ropa*)  
2. xréé (*de un aparato*)

- en forma de botón tachrunj<sub>3</sub> (*una flor*)
- flor de botón de oro yâj ranuu
- flor en botón yâj tachrunj
- planta de botón de oro coj tachré ya'anj, coj xcue'ej, coj yâj ranuu, ranuu<sub>1</sub>, scoj tachré

**bóveda** *f*

- bóveda del cielo rusca'

**bozal** *m* nanj nuu tacúún scúj

**braceo** *m*

- nadar de braceo o' ... xtáj

**bramar** *vi* ariin, oroó

**brasa** *f*

- brasas ru'vi'<sub>1</sub>, ru'vi' ya'an

**bravo, brava** *adj* ya'anj<sub>s</sub>, yuvaa

- paja brava coj cuya' ni'yun', coj cuya' sadá, cuya' ni'yun', cuya' sadá

**braza** *f*

- de braza xtuvii
- nadar de braza a'néé ... xtuvii, o' ... xtuvii

**brazada** *f* xcóó<sub>2</sub> (*medida*)

**brazo** *m* ra'a<sub>1</sub>, xcóó<sub>2</sub>

- cargar bajo el brazo 'nij rque tzij
- cargar dentro de los brazos na'yaan<sub>1</sub>
- cargar dentro del brazo nuû xcóó
- doblar los brazos na'yaan<sub>1</sub>
- músculo del brazo nee rcuchru', nee rlij
- tener bajo el brazo 'nij rque tzij

**brea** *f* sigui' Macáá, squíí<sub>2</sub>

**breve** *adj* chre'

**brillantina** *f* casté, casté axrij raá, casté cunj, casté xij raá

**brillar** *vi* 1. anee<sub>1</sub> (*brasas*)  
2. chihón<sub>2</sub>  
3. chuguun  
4. chuguun raan  
5. nachuguun  
6. raan<sub>2</sub>

**brilloso, brillosa** *adj* caa<sub>3</sub>, la<sub>1</sub>, raan la, si'yan, si'yan la

**brincar** *vi* taman', véj

**brisa** *f*

- brisa ligera nana catun'

**brocha** *f* ya'aa<sub>1</sub>

**broche** *m*

- broche de presión rcúú nachráj

**bromear** *vi* a'mii taya, a'mii tico, tu'va rma'an

**bromista** *adj* taya

**bronco, bronca** *adj* ya'anj<sub>s</sub>

**brotar** *vi* 1. avii (*agua*)  
2. naca<sub>3</sub> (*planta*)  
3. nasíj<sub>1</sub> (*diente o planta*)  
4. na'núj<sub>3</sub> (*planta*)  
5. xra'<sub>2</sub> (*planta*)

**bruja** *f* níi chruun

- hierba de la bruja coj noco' siha' nimán, coj siha'

**brujería** *f*

- hacer brujería 'yaj chree
- referente a la brujería xtu'vaj

**brujo** *m* sí chruun

**buche** *m* xnánj<sub>1</sub>

**bueno, buena** *adj* buenó, cunaj, sa'<sub>1</sub>

- **a buena hora** güi'
- **de buen corazón** cunaj rá, sa' rá
- **nudo bueno** ru'ná no'o, ru'ná sno'o
- **sal buena** yaan sa'

**buey** *m* scúj masó

**bugambilia** *f*

- **arbusto de bugambilia** chruun yâj yanj
- **flor de bugambilia** yâj yanj

**búho** *m*

- **búho orejudo** tucutúnj
- **búho pequeño** chuümé ri'iin

**buitre** *m* xlente, yachrúú<sub>2</sub>

- **buitre de cabeza roja** yachrúú lacaa, yachrúú lundé
- **buitre negro** yachrúú ya'anj

**bule** *m* ya'áj<sub>2</sub> (*recipiente para agua de la cáscara de una fruta*)

- **guía de bule** cuxi' ya'áj

**bulto** *m*

- **bulto de dieciséis caras de panela** masó<sub>1</sub>, xco'<sub>2</sub>

**burbuja** *f* rlij<sub>1</sub>, rna<sub>1</sub>

- **en forma de burbuja** rlij<sub>2</sub>
- **referente a la burbuja** rlij<sub>2</sub>

**burla** *f*

- **en burla** tico

**burlar** *vt*

- **burlarse** a'nga' nacoo, tico

**burro** *m* uró

- **hierba del burro** coj u'ya' rque

**buscapié** *m*

- **cohete de buscapié** veté rno

**buscar** *vt* nano'

- **buscar la manera** nano' ... chrej (*de hacer algo*)
- **buscar la respuesta** rii xna'anj (*al planear algo*)
- **buscar problemas** nano' ... sayuun

## C

**caballero** *m*

- **flor de caballero** yâj xrej
- **planta de caballero** coj yâj xrej

**caballete** *m* 1. chruun taj sca'yanj ve' (*del techo*)

2. xcatuun (*de la nariz o de la lomita*)

**caballillo** *m* reg. xcúú<sub>2</sub> (*de la calabaza*)

**caballo** *m* cuayó

- **caballito del diablo** xcuu saga' (*insecto*)
- **caballo de palma** cuayó yuun (*para Todos Santos*)
- **caballo sin montura** cuayó nee
- **cerro del Caballo Rucio** Quij No Cuayó

**cabecear** *vi* me yave, ni'naa, uun yave

**cabeceo** *m*

- **dar cabeceo** uun yaan<sub>2</sub>

**cabello** *m* raá<sub>1</sub>, yuvé<sub>1</sub>, yuvé raá

- **árbol de cabello de ángel** chruun rtáá<sub>2</sub>, chruun yâj yanu'
- **cabello anterior a la oreja** yuvé xticiu'
- **cabello de ángel** rtáá<sub>2</sub>
- **cabello de mazorca** yanu'<sub>1</sub>
- **cabello del diablo** cuaan (*planta*)
- **de cabello crecido** raá nachij
- **de cabello mal rasurado** raá xcoo
- **estambre para el cabello** che'ej
- **flor de cabello de ángel** yâj yanu'
- **punta del cabello** tahúj yuvé raá
- **raya del cabello** xnée rihaan
- **retoño de cabello de ángel** cuêj rtáá, cuêj taan rtáá

**caber** *vi* nasíj<sub>1</sub>, síj<sub>2</sub>

- **lo que cabe en la mano** mazó<sub>2</sub> (*medida seca*), ra'a<sub>1</sub> (*medida seca*)

**cabestro** *m*

- **nudo para cabestro** ru'ná cuayó (*no corredizo*)

**cabeza** *f* cúú yave, raá<sub>1</sub>, yave<sub>1</sub>

- **cabeza de ajo** chruj cuêj cūun quexó

- **cabeza de hormiga** coj xcuen (*planta*)
- **cabeza de panela** vij rihaan co'oo lalá
- **cabeza de Tauro** Chruun Caquíí<sub>1</sub>
- **cerro Cabeza** Quij Ráá Cuasá, Ráá Cuasá
- **con la cabeza cansada** xe' raá
- **de cabeza grande, de cabeza redonda** raá cutinj
- **llamar con la cabeza** nacúún yave
- **llevar en la cabeza** nuú raá
- **mostrar con la cabeza** tihaan yave
- **moverse la cabeza arriba y abajo** me yave, uun yaan<sub>2</sub>, uun yave
- **moverse la cabeza de lado a lado** tucunó yave
- **referente a la cabeza** raá<sub>4</sub>, yave<sub>3</sub>
- **tener en la cabeza** táá raá
- **tener sobre la cabeza** táá raá (*en el aire*)

**cabezón, cabeza** *adj* raá cutinj

- **gusano cabezón** xlúú raá cutinj

**cabildo** *m* tucúá suun

- **cabildo nuevo** snáca

**cable** *m* ne' aga', ya'aá<sub>3</sub>

- **cable de luz** ya'aá ya'an

**cabra** *f* tana<sub>1</sub>

- **las Siete Cabritas** Rcuinj, Yati' Taan

**cabrio** *m* cavee (*del techo*)

**caca** *f* chi'ngaj

**cacahuate** *m* chruj rni'yuj, chruj squij

- **mata de cacahuate** coj chruj rni'yuj, coj chruj squij

**cacalosúchil** *m*

- **árbol de cacalosúchil** chruun yâj cotoj
- **flor de cacalosúchil** yâj cotoj

**cacastle** *m* caxté, salaa

**cachete** *m* xruu<sub>2</sub>

- **de cachete carrilludo** xruu ya'man'
- **de cachete cóncavo** xruu nayáá
- **de cachete plumoso** tu'va xruj (*pollo*)
- **de cachetes sumidos** tu'va cataan

**cachetudo, cachetuda** *adj* xruu ya'man', ya'man'

**cacho** *m* cúú<sub>3</sub>, cúú raá<sub>1</sub>

**cacique** *m* sí raá, sij<sub>1</sub>

- **cacique mexicano** xtoó aga', xtoó caá, xtoó nachran'

- **Loma Cacique** Tacaan Caciqué

**cacomite** *m*

- **flor de cacomite** yâj rlij rihaan, yâj sni'yó, yâj tihaan
- **planta de cacomite** coj yâj rlij rihaan, coj yâj sni'yó, coj yâj tihaan

**cacomixtle** *m* cuyánj<sub>1</sub> (*mamífero*)

**cada** *adj* ta'nga'<sub>1</sub>, yo'o yo'o, 'o 'o

- **cada año** daj a yo', 'o 'o yo'
- **cada clase** daj a
- **cada día** daj a güii, nihaj a'yoj, 'o güii 'o güii, 'o 'o güii
- **cada rato** nichra'
- **cada uno de ellos** 'o 'oj
- **cada vez** daj inan<sub>2</sub>

**cadáver** *m* xnganá

**cadena** *f* aga' ne', ne' aga'

- **columpio de cadena** ya'aa aga'

**cadera** *f* cúú taquii

**caer** *vi* 1. ayanj (*líquido*)

2. ayuu<sub>2</sub> (*cosas pequeñas*)

3. nij<sub>1</sub> (*de alto*)

- **caer de arriba** nij nica'
- **caer de posición parada** naxru'
- **caer de una posición alta** nij nica' (*en la sociedad*)
- **caer en desfavor** ri'<sub>1</sub>
- **dejar caer** na'née<sub>1</sub>, tanij<sub>1</sub>
- **estar en peligro de caerse** ne naxru', ne nichree
- **hacer que se caiga** tina'mán (*un techo*)

**café** *m* 1. agüéé (*en grano*)

2. na agüéé (*bebida*)

- **café molido** chruu agüéé
- **capulín del café** chruj agüéé

**café** *adj*

- **algodón café** cachij vi'ii
- **botijón café** xcaa vi'ii
- **café claro** vi'ii
- **mochuelo café** cha'uü (*ave*)

**cafetal** *m* naá agüéé (*la huerta*)

**cafeto** *m* chruun agüéé

**cagar** *vi* re'é, tuguj

**caja** *f* chrúún<sub>2</sub>

- **caja de muerto** chrúún<sub>2</sub>, chrúún nuu xnanjá
- **caja de palos o tablas para fruta** caxté

**cajete** *m* co'oo yo'óó

**cajón** *m*

- **cajón en el que cabe cuatro litros** tanéj

**cal** *f* na'anj<sub>1</sub>

- **cal en piedra** yahij na'anj
- **horno para quemar cal** chrúún yahij
- **tortilla hecha sin cal** chraa ni'yoj

**calabaza** *f* caan<sub>1</sub>

- **calabacita** lecaan
- **calabaza amarilla** caan cuchín, caan yume
- **calabaza criolla** caan mba'
- **calabaza de tierra caliente** caan cuchín
- **flor de calabaza** yâj cuyá'
- **guía de calabaza** cuxi'
- **referente a la calabaza** caan<sub>3</sub>
- **semilla de calabaza** ruvá<sub>1</sub>

**calada** *f* ga'<sub>1</sub> (*espacio entre capas de la urdimbre*)

- **calada para hilos realizados** ga' anánj yu'vej yaj
- **calada para hilos torcidos** ga' chuguáj (*para tejer un huipil de malla*)
- **hilo que separa una calada del telar** yu'vej xticuú

**calambre** *m* tucuya

- **tener calambre** naxunj, xunj

**calamite** *m* ta'níí ya'anj (*rana*)

**calandria** *f* xtoó<sub>2</sub>

- **calandria de color fuerte** xtoó yâj
- **calandria hembra, calandria parda** xtoó daj
- **calandria rojiza** xtoó ya'aj
- **macho de la calandria** xtoó yâj

**calavera** *f* cúú yave

**calceta** *f* madiá

**calcetín** *m* madiá

**calcular** *vt* a'néé ta'nga', narii ... cuentá

**caldo** *m* candó

- **caldo sin chile** candó catzji

**caldoso, caldosa** *adj* na<sub>5</sub>

- **mole caldoso** nihaa na
- **sopa caldosa** candó

**calendario** *m* yanj contá yavii

**calentar** *vt* tica'maan, tinaguun<sub>2</sub>

- **calentarse** a'maan (*una cosa*), nuu guuun, ruguun (*el cuerpo*)
- **medicina para calentar el cuerpo** rmedió cachi'

**calentura** *f* cachi', chi'ij cachi', chi'ij nacaá

- **árbol de calentura** chruun ra'núú
- **fruta de calentura** ra'núú
- **medicina para calmar una calentura** rmedió acoj, rmedió coj
- **tener calentura** nacaá<sub>2</sub>, nuû cachi'

**calidad** *f*

- **de baja calidad** nique<sub>1</sub>, yu'vee<sub>2</sub>
- **de buena calidad** tu'vee<sub>3</sub>

**caliente** *adj* ya'aan<sub>1</sub>

- **alimento con clasificación etnomédica de caliente** rasuun cachi', se cachi'
- **calabaza de tierra caliente** caan cuchín
- **tierra caliente** rej rque<sub>2</sub>, yo'óó acaa, yo'óó nuu cachi', yo'óó ri'ya, yo'óó ya'aan
- **¡está caliente!** jl-l-l, t-t-t, utiti

**calizo, caliza** *adj*

- **piedra gris caliza** yahij yo'oj

**callar** *vt*

- **callarse** dínj ... tu'va

**calle** *f* cayó

**callo** *m* racuun<sub>2</sub>

**calmar** *vt* naqui'yaj inaj ... nimán

- **calmado, calmada** dínj, inaj, inaj nimán, inaj rá, nij,
- **calmarse** na'maân rá, ti'inj<sub>1</sub>

**calor** *m* cachi'

- **enfermedad causada por un exceso de calor** chi'ij cachi', chi'ij nacaá

- **hacer calor** maan<sub>1</sub>
- **sentir calor** nuû cachi', xíj cachi'
- **temporada de calor** dió maan
- **tener calor** nuû cachi'

**caluroso, calurosa** *adj* guun

**calvo, calva** *adj* raá caan, raá cañj

**calzón** *m*

- **calzoncillos** xroj cunii, xroj le'ej
- **calzones** xroj, xroj catzii

**cama** *f* 1. camá

2. yana<sub>1</sub> (*de palos*)

**camalayota** *f* caan mba' (*calabaza*)

**cámara** *f* 1. aga' tinanga' (*para sacar fotos*)

2. tiró (*de pólvora*)

**camarón** *m* rquíí na

**cambiar** *vi* natuná<sub>1</sub>

- **cambiar de opinión** anicaj nimán, anicaj rá, nanicaj nimán, nanicaj rá, nuu ino rá, uun ino rá

**cambiar** *vt* natuná<sub>1</sub>

- **cambiarse** nuu<sub>2</sub> (*en otra cosa*)

**cambio** *m* sa'anj quitzii (*dinero*)

- **dar en cambio** nanicaj, tanicaj (*a uno que ha dado algo*)
- **en cambio** tananj

**camello** *m* camelló, xcuu xráá lacuu, xcuu xráá taçaan

**camellón** *m* xcúú<sub>2</sub>

- **camellones pequeños curvados** cu'yuu<sub>1</sub>

**caminar** *vi* 1. chéé<sub>3</sub> (*en general*)

2. chéé tacqj (*a pie*)

- **caminar a rodillas** chéé ruj
- **caminar abiertamente** chéé ranga'
- **caminar bien** avii tacóó
- **caminar como borracho** chéé nituu, chéé rno
- **caminar de día** chéé ranga'
- **caminar hacia adelante** chéé rihaa<sub>2</sub>
- **caminar hacia atrás** chéé xco
- **caminar jorobado** chéé lacuu
- **caminar juntos, caminar lado a lado** chéé rcua'aañ, chéé tuvi'

• **caminar mirando hacia arriba** chéé nuvaá

• **caminar orgullosamente** ra'ánj (*un guajolote*)

• **caminar titubeando** chéé ri'ij

• **caminar y hasta correr** chéé ndaa unánj

• **hacer caminar** tacuachéé

**camino** *m* chrej

• **Camino de Santiago** Xnéé Yañ'

• **camino real** chrej ca'aañ

• **dejar a su propio camino** a'néé ra'a, na'néé ra'a

• **por otro camino** tananj

**camisa** *f* cotoó

• **camisa que pasa sobre la cabeza** nuj tucuya

**camote** *m* yume<sub>1</sub>, yume tzi'

• **camote amargo silvestre** yume gue'

• **camote de chayote** yume rten

• **camote de oreja de elefante** yume coj yuu

• **camote muy duro** yume chruun

• **camote silvestre grande y dulce** yume ya'anj

• **mata de camote** coj yume tzi'

• **río de Camote** Chráá Ya'anj

**campana** *f* aga'<sub>1</sub>, aga' anó

• **campanilla de la garganta** scu'lu'

chihá, ti'le chihá

• **campanitas cascabeles** aga' rnuj

**campo** *m*

• **anís del campo** coj xcó na quitzii

• **violeta del campo** coj yan quij, cuêj ravii, cuêj ravii ra'a xeé, cuêj ravii sa'

**camuflaje** *m*

• **ropa de camuflaje** yatzej vií maree

**cana** *f*

• **canas** cutzii

**canasta** *f* scaa

• **garrafón en canasta** scaa

**canasto** *m* scaa caya

**cáncer** *m*

- **hierba del cáncer** coj scúj cha'aa, coj xcuen, coj ya'aj
- canción** *f* chra'
- candado** *m* raga'
- canela** *f* quíí lalá
  - **perdiz canela** xcua'an, xee xcua'aán, xee xcua'aán quij, xtâj cuyuj
- canelilla** *f* coj yacaa xij
- canelón** *m* scataj
  - **arbusto de canelón** chruun coj ya'anj scolaá, chruun scataj, chruun yâj scataj
  - **flor de canelón** yâj scataj (*flor*)
- canica** *f* chruj nicá
  - **canica grande** chruj ve'lój
- canino, canina** *adj*
  - **diente canino** cúú yan' yuvaá
- canoá** *f* rihoo<sub>2</sub>
- cansado, cansada** *adj*
  - **con la cabeza cansada** xe' raá
  - **estar cansado** navij nimán, ninaj rá
- cansar** *vt*
  - **cansarse** navij nimán, nichree<sub>1</sub>, ninaj<sub>1</sub>, ninaj rá, xe'<sub>1</sub>
- cantar** *vt* achráá, achráá tu'va
  - **estilo tradicional de cantar** cuxá<sub>2</sub>
  - **hacer que cante** tachráá<sub>1</sub>
- cántaro** *m* síhuu<sub>2</sub>
- cantera** *f* yahij yacananj, yahij yataán, yuvej yacananj
- cantidad** *f* ta'nga'<sub>1</sub>
  - **en cantidad grande** xee<sub>5</sub> (*líquidos*)
  - **en cantidad limitada** ta'nga'<sub>3</sub>
  - **en cantidad pequeña** tachruu<sub>3</sub>
  - **en cantidad suficiente** maan ta'nga'
  - **en cantidades pequeñas** quitzij
  - **en gran cantidad** rij<sub>4</sub>
- canto** *m* chra'
- cantueso** *m* coj cha'aan tachruu
- caña** *f*
  - **basura de caña** can'<sub>1</sub>, cayúnj
  - **caña criolla** yoo ve'ej
  - **caña de azúcar** yoo<sub>1</sub>, yoo xlá
  - **caña de milpa** yoo<sub>1</sub>, yoo naá
  - **caña dura** yoo catzij, yoo chruun
- **lugar de caña** chiháán yoo
- **máquina para exprimir caña** cuchri' tuguáj yoo
- **miel de caña** catzi' yoo
- **pedazos de caña** chruun yoo
- cañaigre** *f* cuêj daa chuvee, cuêj yaa
- capa** *f* snó (*prenda de vestir*)
- capar** *vt* naquiyaj capuú
- capirotazo** *m*
  - **hacer capirotazo** riha'<sub>2</sub>
- capisayo** *m* reg. maseyó
- capitán** *m* vitaá
- capón** *adj* capuú
- cápsula** *f* cucúj (*de una planta*)
  - **cápsula de rábano** ya'aj cuêj tanj
- capulín** *m* ra'núú cachej
  - **capulín de San José** chruj xtanaá
  - **capulín del café** chruj agüee
  - **Rancho Capulín** Chahii
- capulina** *f* tachré tu'uun (*araña*)
- capulineró** *m* chruun ra'núú cachej
  - **capulineró de San José** chruun chruj xtanaá, chruun xtanaá
  - **capulineró gris** xtâj liquij (*ave*)
- capullo** *m* caxran', chruj<sub>1</sub>, lamií, xcuu nej
  - **en forma de capullo** lamií
- cara** *f* rihaan<sub>1</sub>
  - **cara de panela** co'oo lalá
  - **de cara arrugada** rihaan na'na
  - **de cara cueruda** rihaan nuj
  - **de cara gorda** rihaan cutinj, ya'man'
  - **de cara redonda** rihaan cachrijin
  - **de dos caras** vij nimán, vij rihaan
  - **parte de la cara al lado del ojo** xticu'
  - **referente a la cara** rihaan<sub>5</sub>, yaan<sub>8</sub>
- caracol** *m* xlúú tu'va na
- característica** *f*
  - **tener característica** vaa rá
- carbón** *m* ru'vi'<sub>1</sub>
- carbonero** *m* síí rii ru'vi'
- **hierba del carbonero** chruun rée<sub>2</sub> (*arbusto*)
- carcajada** *f*

- **reírse a carcacadas** a'nga' aguáj

**cárcel** *f* taga'

- **meter en la cárcel** axríj ... taga'

**cardar** *vt*

- **peine para cardar lana** aga' tanj

**cardenalito** *m* 1. xtâj chruun maree (*ave*)  
2. xtâj ya'aj (*ave*)

**Cárdenas** *np*

- **Lázaro Cárdenas** Quinee<sub>2</sub>

**cardo** *m*

- **flor de cardo** yâj ya'aa<sub>1</sub>
- **planta de cardo** coj tanj ya'aa, coj yâj ya'aa<sub>1</sub>, coj ya'aa, chruun yâj ya'aa<sub>1</sub>

**carga** *f* cargá (*cantidad que un burro aguanta cargar*)

**cargar** *vt* atâ (*a la espalda*)

- **cargar bajo el brazo** 'nij rque tzij
- **cargar dentro de los brazos** na'yaan<sub>1</sub>
- **cargar dentro del brazo** nuû xcóó
- **cargar en el hombro** táá chihá
- **cargar en la boca** 'nij tu'va
- **cargar encima de las manos** táá ra'a

**cargo** *m* suun<sub>1</sub>

- **cumplir con un cargo** achén rá
- **entregar un cargo** nago' ... suun (*a otra persona*)
- **recibir un cargo** nata suun, nata ... suun
- **tener cargo** atâ ... suun, ne<sub>1</sub>, yáán<sub>5</sub>

**caridad** *f*

- **pedir caridad** acó nique, 'yaj caridaá

**Carnaval** *m* Cha'anj Cutuco

- **danzantes de Carnaval** cutuco, xlolo

**carne** *f* nee<sub>6</sub>

- **carne churrasqueada** nee chrunj
- **carne con grumos** nee nari'
- **carne con hueso** nee cúú
- **carne fresca** nee tzen
- **carne seca** nee cuj (*sin grasa*)
- **carne seca y salada** nee ruvá
- **carne sin sal** nee tzen
- **referente a la carne** nee<sub>9</sub>
- **sin carne** nujs

**carnosidad** *f* squí<sub>1</sub>

**carnoso, carnosa** *adj*

- **raíz carnosa y comestible** yume<sub>1</sub>

**caro, cara** *adj* tu'vee<sub>3</sub>, xcaan<sub>2</sub>

**carpa** *f*

- **La Carpa** Rej Rnej, Taa Caxra'

**carpintero, carpintera** *m, f* síí acój chruun (*oficio*)

- **abeja carpintera** taman<sub>1</sub>, xcuu taman
- **carpintero real** xtâj raq ve'ej (*ave*), xtâj ta'lój (*ave*)
- **pájaro carpintero** scutzen, scutzen yumé, xtâj acój chruun, xrá, xrá acój chruun

**carreta** *f* carretá, cuchri'<sub>2</sub>

**carretera** *f* chrej ca'aan

**carretilla** *f* carretá (*herramienta*)

**carrilludo, carrilluda** *adj* ya'man'

- **de cachete carrilludo** xruu ya'man'

**carrizal** *m*

- **Concepción Carrizal** Tacaan Yahij

**carrizo** *m* rihaa

- **palo de carrizo** rtacoo (*para separar las caladas del telar*)

**carro** *m* cuchri'<sub>2</sub>, daán<sub>2</sub>

**carrusel** *m* cuayó ra'ánj

**carta** *f* yanj ca'anj suun

- **escribir una carta** 'yaj ... cartá, 'yaj ... yanj

**cartílago** *m* cúú ya'lij, yataan<sub>2</sub>

- **cartílago de la nariz** yataan tacúún

**casa** *f* tucúa<sub>1</sub>, ve'

- **casa con techo de palma** ve' yuun
- **casa de adobe** ve' chraan
- **casa de cuatro aguas** ve' taj
- **casa de dos aguas** ve' scu<sub>j</sub>
- **casa de dos pisos** ve' nata'
- **casa de fibra de mata de plátano** ve' yanj rto
- **casa de horquetas** ve' tucua'anj
- **casa de la cofradía** ve' chumaan
- **casa de material** ve' chraan
- **casa de trenza** ve' caj<sub>2</sub>
- **casa de una agua** ve' rumān
- **casa de vigas** ve' caj<sub>2</sub>

- **casa del trueno** tucúa tu'vii, tucúa Ya'anj Tu'vii
- **casas de los mayordomos** tucúa ya'anj
- **dinero para la casa** caxtó
- **Dios de la Casa** Ya'anj Ve'
- **dueño de casa conocida por el contexto** sí tucua
- **espacio delante de la casa** rihaan ve'
- **espacio detrás de la casa** xcóó ve'
- **estar en casa** ne<sub>1</sub>
- **exterior de la casa** xráá ve'
- **lados de una casa** scúj ve'
- **parte más alta de la casa** raá ve', sca'yanj ve'
- **quedarse en casa** natúj sa'
- casamiento** *m*
  - **hombre que arregla un casamiento** chii chéé chrej
- casar** *vt*
  - **casarse** uun niçá (*en general*), xcaj tuvi' (*en general*), xcaj ... chana (*un hombre*), xcaj ... chii (*una mujer*)
  - **casarse por la iglesia** nara'aa
  - **no casado por la iglesia** yume<sub>4</sub>
- cascabel** *m* scaj (*de la víbora*)
  - **víbora de cascabel** xcuáá ragáá
- cascabelear** *vi* asiin<sub>1</sub> (*llaves o monedas*)
- cascada** *f* yumii<sub>1</sub>
- cáscara** *f*
  - **cáscara de árbol** quíí<sub>2</sub>
  - **cáscara de huevo, cáscara de semillas** squíj
  - **cáscara gruesa** racuun<sub>2</sub>
  - **cáscara separada de semillas** squíj ni'ya
  - **ejote de cáscara dura** nataan squíj
  - **ejote de cáscara suave** nataan nee
  - **fibra de cáscara** yanj<sub>1</sub>
  - **mata de tomate de cáscara** coj rnuj, coj rnuj ca'nu'
  - **palo sin cáscara** chruun xráá cánj
  - **quitarse la cáscara** no'yóó<sub>2</sub> (*nixtamal*)
  - **referente a fibra de cáscara** yanj<sub>4</sub>
  - **sin cáscara** canj<sub>2</sub>
- **tomate de cáscara** rnuj<sub>1</sub>
- casco** *m* nave aga'
- casero, casera** *adj*
  - **ratón casero** xtuu yo'oj
- casete** *m* caseé
- casi** *adv* 1. daj doj  
2. daj doj se (*pero no*)
- caso** *m*
  - **en caso contrario** se taj
  - **hacer caso** acaj ... chrej, anó xrej, aráya'anj, ata' xrej, nanó xrej, rihuun rá
  - **no hacer caso** naqui'yaj so'o
  - **que no hace caso** xcaan<sub>1</sub>
- caspa** *f* ro'ój, tuváj<sub>1</sub>
- castaño** *m* caxtayón
- castaño, castaña** *adj*
  - **tortolita castaña** cucuú yucua
- castellano** *m* xna'ánj xlá (*lengua*)
- castellano, castellana** *adj* xlá<sub>2</sub>
- castigar** *vt* rii ... mayón
  - **castigarse** ata' ne (*uso figurativo*)
  - **ser castigado** ayuun
- castigo** *m* sayuun<sub>1</sub>
  - **declarar un castigo pagado** tinavij ... cacun'
- castillo** *m* castilló (*pirotécnico*)
- castrar** *vt*
  - **castrado, castrada** capuú, masó<sub>2</sub>
- catarata** *f* daj<sub>1</sub>, xcuu catzii
- catarro** *m* 1. ca'aan<sub>1</sub>  
2. chi'ij tacunj (*que sufren los perros*)
- catorce** *adj* xca'anj
- causa** *f*
  - **por causa de** che'é<sub>1</sub>, maan che'é<sub>1</sub>
- causar** *vt* 'yaj
- cavar** *vt* agáán, váán
- Caxtlahuaca** *top*
  - **Santa Rosa Caxtlahuaca** Dioo
- cazador, cazadora** *m, f*
  - **hormiga cazadora** xcuaa yanga
  - **ser buen cazador** avii cunuvej
- cazahuate** *m*
  - **árbol de cazahuate** chruun coj ve'ee nimán, chruun yâj taca'aan quij

- **hoja de cazahuate** coj ve'ee nimán

**cazar** vt noco'

**cazuela** f scuelá<sub>1</sub>

**cebolla** f 1. cuêj cūun  
2. cuêj cūun ca'nū'  
3. taca (peinado)

- **cebolla silvestre, cebollita** cuêj cūun cuya', cuêj cūun cho'oj, cuêj cūun naan
- **flor de cebollita** yâj 'nūj
- **planta de cebollita** coj yâj 'nūj
- **tallo hueco de la cebolla** curu'uj

**cebú** m scúj sevuú, scúj xráá lacuu

**cecina** f nee yaan

**cedazo** m 1. aga' rcuaa (de fierro)  
2. nanj rcuaa (de un cuadro de malla)  
3. rcuaa<sub>1</sub> (en general)

- **en forma de cedazo** rcuaa<sub>2</sub>

**cedro** m chruun rochron<sub>1</sub>

**ceja** f yuvé xráá rihaan

**celebrar** vt

- **celebrar ceremonia de bendición** uta' ... rutze (para apadrinar a un niño)
- **celebrarse** anuû<sub>2</sub>, navij rá<sub>2</sub> (una fiesta)

**celo** m

- **celos del hermano menor** cue'ee

**celofán** m yanj caa la, yanj chuguun, yanj la

**celoso, celosa** adj xcoj

- **hablar celosamente** a'mii xcoj

**cementerio** m sandó<sub>2</sub>

**cempasúchil** m

- **flor de cempasúchil** yâj cuchra', yâj sanduu, yâj xtaman'
- **flor de cempasúchil común** yâj cuchra' sinduu, yâj cuchra' snecó
- **flor de cempasúchil cultivado** yâj cuchra' xlá
- **flor de cempasúchil doble** yâj cuchra' ca'nū', yâj cuchra' sa', yâj cuchra' taan
- **flor de cempasúchil grande** yâj cuchra' sereró
- **planta de cempasúchil** coj yâj cuchra', coj yâj sanduu
- **planta de cempasúchil común** coj sinduu, coj yâj cuchra' sinduu, coj yâj cuchra' snecó

- **planta de cempasúchil cultivado** coj yâj cuchra' xlá (de flor doble, planta)
- **planta de cempasúchil de flor doble** coj yâj cuchra' sa', coj yâj cuchra' taan
- **planta de cempasúchil grande** coj yâj cuchra' sereró
- **planta de cempasúchil** coj yâj xtaman'

**cena** f

- **referente a la cena** xti'nō

**cenar** vi chá xti'nō, o' xti'nō

**cenit** m

- **en el cenit** caxuj

**ceniza** f yaj<sub>1</sub>

- **Barrio de Ceniza** Rej Nayaj
- **miércoles de ceniza** cue'nūj ráyaj
- **referente a la ceniza** yaj<sub>5</sub>

**centavo** m cha'aa<sub>1</sub>

- **cincuenta centavos** ca'anj sanj
- **setenta y cinco centavos** vatan' sanj
- **veinticinco centavos** vij sanj

**centella** f ya'an scaan

**central** adj

- **lienzo central** yamaan rcuaa, yamaan tanuu
- **parte central de un diseño complejo** chaviij nocoo, chaviij xcua'anj
- **telar para tejer el lienzo central** xnáan rcuaa

**centro** m nimán

**cenzone** m xtâj mendá

- **cenzone azul** cua'aj<sub>2</sub>
- **cenzone norteño** xtâj mendá

**ceñidor** m

- **ceñidor de hombre** merque
- **ceñidor de lana** nichroj matzinj
- **ceñidor de mujer** nichroj
- **ceñidor de palma** nichroj yuun
- **ceñidor de Santo Tomás Jalieza** nichroj xcuáá, nichroj yatzéj

**ceño** m

- **fruncir el ceño** naqui'yaj xcūu ... rihaan

**cepillar** vt tiha'<sub>2</sub>

**cepillo** m ya'aa<sub>1</sub>

**cera** *f* yánj<sub>2</sub>

- referente a la cera yanj<sub>5</sub>
- vela de cera de abeja cuyanj xlá

**cerca** *f* chingá<sub>1</sub>, chruun tu'va chingá

**cerca** *adv* chrii<sub>2</sub>, nichrún<sub>1,2</sub>, nichrún' yáj

- cerca de nichrún<sub>2</sub>
- estar muy cerca ata'

**cercano, cercana** *adj* chruj<sub>2</sub>, nichrún<sub>1,2</sub>, nichrún' yáj, yanu<sub>1,2</sub>

- algún día en un futuro cercano yataj

**ceremonial** *adj*

- palma ceremonial yuun ramá
- tepache ceremonial tzi' suun

**cerilla** *f*

- cerilla de los oídos squíí xréé

**cerillo** *m* cerilló

**cernícalo** *m* lito'on

**cernir** *vt* tixrin'

**cerradura** *f* raga'

**cerrar** *vt* 1. aráán<sub>1</sub> (*en general*)

2. naqui'yaj xraan (*con firmeza*)

3. naráán (*la puerta*)

- medio cerrado nichra<sub>3</sub> (*los ojos*), rihaan cotoj (*los ojos*)

**cerro** *m* quij<sub>1</sub>

- cerro del Tambor Quij Yánuj, Tacaan Yánuj
- Cerro Pájaro Quij Nuú Xtâj, Quij Xtâj
- cerro Viejo Quij Chij, Tacaan Quij Chij
- pie del cerro tacóó quij, tune' quij

**cerumen** *m* squíí xréé

**cerveza** *f* na cervezá, na yatan'

**cesar** *vi*

- cesar de ser responsable a'néé ra'a, na'néé ra'a, tanáj ... ra'a

**chacalín** *m* xaan<sub>1</sub>

**chachalaca** *f*

- chachalaca occidental varecá, xtâj varecá

**cháchara** *f*

- cháchara pinera xtâj maree, xtâj quilj

**chaleco** *m* yatzéj xcóó cundó

**chamarra** *f* chamarrá

**chamizo** *m* chruun tuvé

**chamuscarse** *vt* tinatziin

- chamuscarse natziin, nitón (*la ropa*), ri'ya natziin

**chanate** *m reg.* cua'aj<sub>2</sub>, culii ca'nu'

**chancarro** *m* chruun rihuu (*árbol*)

**chancear** *vi* a'mii taya

**chango** *m* curuvii<sub>1</sub>, machiín

**chapa** *f* raga'

**chaparro, chaparra** *adj* 1. cuj<sub>2</sub> (*en general*)

2. chre' (*en general*)

3. liqué (*un pollo*)

**chaponear** *vt* anáj

**chapopote** *m* sigui' Macáá

**chapulín** *m* rquíí<sub>2</sub>, xcuu o' cúú

- chapulín de pata roja xtachrúnj
- Loma de Chapulín Tacaan Rquíí

**chapuz** *m*

- flor de chapuz yâj ca'aan
- planta de chapuz coj yâj ca'aan

**chaquirilla** *f* coj tavé (*arbusto*)

**chaquiste** *m* 1. cha'vii<sub>1</sub> (*insecto pequeño*)

2. xtáán nee (*insecto*)

**charpe** *m reg.* nuj xuun

**chasquear** *vt* tocoxro

**chatilla** *f* túmij naan (*ave*)

**chato, chata** *adj* cutinj<sub>2</sub>

- puerco de trompa chata xcáá cuinó

**chayotal** *m reg.* coj rten, coj ya'aâ rten, ya'aâ rten

- chayotal tardío coj rten maan
- chayotal tempranero coj rten guaan

**chayote** *m* rten

- camote de chayote yume rten
- chayote con espinas rten tanj
- chayote sin espinas rten canj
- fibra de chayote xnánj rten

**Chayuco** *top*

- cerro de Chayuco Quij Icon
- río Chayuco Chráá Icon
- San Pedro Chayuco Chuman' Icon<sub>1</sub>, Icon<sub>1</sub>

**cheje** *m* 1. scutzen (*ave*)

2. scutzen yumé (*ave*)

**chepiche** *m* cuêj tucuta' sií (*quelite*)

**chepil** *m* cuêj scoj (*quelite*)

**chepito** *m* coyoo, xtâj coyoo

**Chicahuaxtla** *top*

- **persona de San Andrés Chicahuaxtla** síí rnúj
- **río de Chicahuaxtla** Chráá Rnuu
- **San Andrés Chicahuaxtla** Chuman' Ca'aan, Chuman' Nocoo, Rnuu<sub>1</sub>

**chicalote** *m* coj tanj catzii

**chicatana** *f* la'vaj<sub>1</sub>, xqui' leró, xqui' xcuaa leró

- **tamal de chicatanas** chraa cuchruj

**chícharo** *m* chruj yuu

- **mata de chícharo** coj chruj yuu

**chicharra** *f* rqui<sub>1</sub>

- **larva de la chicharra** xlaaa, xlaaa naan

**chicharrón** *m* rúj<sub>1</sub>

**chicharroncillo** *m* chruun riana (*árbol*)

**chichi** *f* tzii<sub>1</sub>

**chichicastle** *m* coj ni'yó, coj xcuu ni'yó

**chicle** *m* sigui<sub>2</sub>, sigui' ané

**chicloso, chiclosa** *adj* nichraj

**chico, chica** *adj* cunii<sub>1</sub>, nii<sub>4</sub>, tzín'

- **chiquito** nii<sub>4</sub>
- **Costa Chica** Rnuu<sub>3</sub>

**chiflar** *vi* rihúj

- **chiflar para llamar** rihúj nacúun

**chilacayote** *m* caan niho'

**chilada** *f* chraa a'ngáj ya'aj, chraa taj ya'aj

**chilar** *m reg.* coj ya'aj

- **gusano del chilar** xlúú chá coj ya'aj

**chilatole** *m* nacunj rna'anj (*bebida*)

**chile** *m* ya'aj<sub>1</sub>

- **biznaga de chilitos** tanj rmii yu'vej
- **caldo sin chile** candó catzii
- **chile de árbol** ya'aj chruun
- **chile enlatado** ya'aj yuu (*en vinagre*)
- **chile guajillo** ya'aj nuj (*y otros chiles secos*), ya'aj xcaan
- **chile molido** chruu ya'aj, ya'aj xtun'
- **chile seco** ya'aj nacoo
- **chile verde** ya'aj yu've
- **mate de chile** coj ya'aj

• **referente al chile** ya'aj<sub>3</sub>

• **tortilla con chile molido** chraa a'ngáj ya'aj, chraa taj ya'aj

**chilique** *m reg.* lito'on (*ave*)

**chilito** *m*

• **flor de chilito** yâj yacuaan

• **planta de chilito** coj yâj yacuaan

**chillar** *vi* ta'vee

**chillón, chillona** *adj*

• **tecolotito chillón** xtâj ta'naj, xtâj xrej

**chilolo** *m reg.* ri'yaan (*batracio*)

• **chilolos** cutuco (*danzantes*), xlo<sub>0</sub> (*danzantes*)

• **chilolos que se visten de vaquero** yucuáj<sub>1</sub>

**chilpanxóchitl** *m*

• **flor de chilpanxóchitl** yâj xrej

• **planta de chilpanxóchitl** coj yâj xrej

**chimeco, chimeca** *adj* mecó

**chimuelo, chimuela** *adj* la'mán, la'vaa, tu'vā la'mán, tu'vā la'vaa, tu'vā xra', xra' tu'va

**china** *f* 1. ra'vii<sub>1</sub> (*fruta*)

2. ra'vii xná (*fruta*)

**chinche** *f* 1. caquí (*de fierro*)

2. cha'aj<sub>1</sub> (*insecto*)

3. cha'aj mí (*insecto*)

• **chinche de jardín** cha'aj<sub>1</sub>, cha'aj daj, cha'aj rin', cha'aj tayaan

• **chinche voladora** cha'aj<sub>1</sub>

• **chinche voladora negra** cha'aj chon

**chincheta** *f* caquí (*de fierro*)

**chinito** *m* 1. xtâj suun (*ave*)

2. xtâj xlente (*ave*)

**chino, china** *adj* 1. lato (*cabello*)

2. rcu' (*cabello*)

• **fruto de la hierba china** chruj yavii

• **hierba china** cuêj ta'maan xcua'anj, cuêj tuvā

• **ser chino** narcu'

**chintete** *m* xcuu axrúj caquí (*insecto*)

**chipil** *m reg.* scue'ee

**chipilera** *f reg.* cue'ee

• **sufrir de chipilera** 'yaj ... cue'ee

- chiquero** *m* chingá<sub>1</sub>
- chiquihuite** *m* scaa, scaa caya
- chiquillo** *m* *reg.* chruun ree<sub>1</sub> (*cacto*)
- chirimoya** *f* rcoo<sub>1</sub>
- **árbol de chirimoya** chruun rcoo
- chirivín** *m*
- **chirivín feliz** xtâj sin', xtâj tatzin<sub>j</sub>
- chirrión** *m* cuartá
- chisme** *m* cuentó ne<sub>1</sub>, nana ne
- **decir chismes** a'mii ne
- chismear** *vi* a'mii ... che'lé tuvi'
- chismoso, chismosa** *adj* ne<sub>5</sub>, yaa<sub>4</sub>
- chiso** *m* *reg.* chisó
- chispa** *f* scaan<sub>1</sub>, ya'an scaan
- chisporrotear** *vi* asiin<sub>2</sub>, chuguun raan
- chistoso, chistosa** *adj* niha'<sub>1</sub>
- chiturí** *m*
- **chiturí colinegro** xtuvíj (*ave*)
- chivato** *m* xcuató
- **Peña del Chivato** Quij Nq Xcuató
- chivilla** *f* chivillá
- chivo, chiva** *m, f* tana<sub>1</sub>
- **chivito huérfano** sanchó
  - **estiércol de chivo** ya'luj tana
  - **planta de lengua de chiva** coj chá xcaá, coj xcue'ej
- chocar** *vi* aco', anó<sub>1</sub>
- chocolate** *m* 1. niquee<sub>1</sub> (*en general*)  
2. xlaté (*tableta*)
- chogón** *m* *reg.* xtâj chrin' ca'nü' (*ave*)
- cholla** *f* tino catuun
- chorizo** *m* xri'<sub>2</sub>
- chotacabras** *m* cuvíj<sub>1</sub>
- **chotacabras del monte** cuvíj man quij
- chueco, chueca** *adj* 1. co'yo  
2. icuaan<sub>1</sub>  
3. snitaa (*los dientes*)  
4. yacuánj
- **de dientes chuecos** cúú yan' icuaan, cúú yan' nacutaa, tu'vã snitaa
  - **estar chueco** acuaan, nacutaa<sub>1</sub>, naxun<sub>j</sub> (*la boca*)
- chunto, chunta** *adj* *reg.* cundó
- chupaflor** *m*
- **chupaflor llorón** cha'aa nato, cha'aa rto
- chupamirto** *m*
- **chupamirto cenizo** cha'aa cuchri'
- chupar** *vt* 1. nutaan (*lo que hace el brujo*)  
2. utaan (*en general*)
- chuparroza** *f* cha'aa<sub>2</sub>
- **chuparroza de pecho blanco** cha'aa catzii, cha'aa catzii loná
- churrasquear** *vt*
- **carne churrasqueada** nee chrunj
- cicatriz** *f* ta'nga'<sub>1</sub>, yaan<sub>3</sub>
- **llevar una cicatriz** ata' ... ta'nga'
- ciego, ciega** *m, f* tuchrii<sub>1</sub>
- ciego, ciega** *adj* tuchrii<sub>2</sub>
- **gallina ciega** xlacaa (*larva del mayate*), xlacaa ca'nü' (*larva del mayate*)
  - **nudo ciego** ru'ná no'o, ru'ná sno'o
  - **ser ciego** aráán rihaan
- cielo** *m* rihaan Ya'anj
- **bóveda del cielo** rusca'
  - **en el cielo** rej xta', xta'
- ciempiés** *m* xcuáá ra'a, xcuun ra'a, xlúú ra'a
- **ciempies un poco venenoso** xcuun yo'oj
- cien** *adj* cientó
- ciénaga** *f* cho'óó
- **Dios de la Ciénaga** Ya'anj Cho'óó
  - **referente a la ciénaga** cho'oj<sub>2</sub>
- Cieneguilla** *top* Numii<sub>1</sub>
- **río de Cieneguilla** Chráá Numii
- ciento** *adj* cientó
- cierto, cierta** *adj* ya
- cigarra** *f* rquii<sub>1</sub>
- cigarrilla** *f* xcuu saga' (*insecto*)
- cigarro** *m* nanj<sub>2</sub>, nanj sa', nanj yanj
- **cigarro de hoja de mazorca** nanj yumíí
- cihuapatle** *m* scataj
- **arbusto de cihuapatle** chruun coj ya'anj scolaá, chruun scataj, chruun yâj scataj
  - **flor de cihuapatle** yâj scataj (*flor*)
- cilantro** *m* cuêj lantró
- cima** *f* raá quij<sub>2</sub>, sca'yanj

**cimarrón, cimarrona** *f*

- **ciruela cimarrona** chruj chá nachri', chruj nachri'
- **ciruelo cimarrón** chruun chruj chá nachri'
- **planta de margarita cimarrona** coj u'ya' rque

**címbalo** *m*

- **címbalos** aga' asiin

**cimiento** *m* chraan, tacóo ve'**cincel** *m* yacana**cincha** *f* cinchá**cinco** *adj* 'uñ'

- **cinco de ellos** 'uñ<sub>3</sub>
- **cinco más, otros cinco** yo'ó 'uñ', yu'un'
- **otros cinco de ellos** yu'unj<sub>1</sub>

**cincuate** *m* xcuáá daj, xcuáá taj**cincuenta** *adj* vij chihaa chí'

- **cincuenta centavos** ca'anj sanj

**cinta** *f* cintá (para el cabello)

- **cinta adhesiva** se nichraj
- **machete de cinta** mixté cintá

**cintura** *f* catuun<sub>1</sub>

- **de cintura angosta** catuun chanuj

**cinturón** *m* cinchá, nuj 'nij catuun**ciprés** *m* chruun rcuáán naan, chruun rcuáán tachruu, chruun rochron<sub>1</sub>**circular** *vi* achén<sub>2</sub>

- **dinero que circula hoy en día** sa'anj man yaj
- **dinero que ya no circula** sa'anj man gaa naá, sa'anj nga

**circular** *adj* cachriin<sub>2</sub>**círculo** *m* cachriin<sub>1</sub>, rayá cachriin

- **grupo formado en un círculo** cachriin<sub>1</sub>

**circuncidar** *vt*

- **estar circuncidado** ata' ... ta'nga'

**ciruela** *f*

- **ciruela cimarrona** chruj chá nachri', chruj nachri'

**ciruelo** *m*

- **ciruelo cimarrón** chruun chruj chá nachri'

**Citlaltépetl** *top* Quij Taj Yu've'**cítrico, cítrica** *adj*

- **fruta cítrica** ra'vii<sub>1</sub>

**ciudad** *f* chuman'<sub>2</sub>

- **paloma de la ciudad** cha'aan<sub>2</sub>, cha'aan xlá

**clamar** *vt* ata' tu'va, táá tu'va**clara** *f*

- **clara de huevo** se catzii chruj

**clarinero** *m* cua'aj<sub>2</sub>, culii ca'nu'**clarinete** *m* chruun maruu**claro, clara** *adj* cacuij, nica<sub>3</sub>, rihaan cacuij, ya

- **azul claro** maree<sub>1</sub>
- **café claro** vi'ji
- **claramente** ranga'<sub>2</sub>, sca'<sub>2</sub> (un sonido)
- **hablar claramente** a'mii ya
- **no claro** cotoj, daas, güiin
- **rojo claro** ya'vaa

**clase** *f*

- **cada clase** daj a
- **otro de la misma clase** tuvi'<sub>1</sub>
- **qué clase de** daj<sub>10</sub>
- **toda clase** canó, daj a, me a, nu'

**clavar** *vt* axrij**clavellina** *f*

- **árbol de clavellina** chruun yâj yanu'
- **flor de clavellina** yâj yanu'

**clavícula** *f* cúú xcóo**clavillo** *m* reg. ya'vii**clavito** *m*

- **flor de clavito** yâj cuaj
- **planta de clavito** coj yâj cuaj

**clavo** *m* caquí

- **clavo de olor** ya'aj caquí

**clavoxochi** *m*

- **flor de clavoxochi** yâj cuaj
- **planta de clavoxochi** coj yâj cuaj

**clero** *m*

- **vestiduras del clero** yatzéj guee

**cloquear** *vi* ta'manj**coa** *f* reg. rcuá**cobija** *f* roto

- **cobija de franela** roto luu, roto tucuya
- cobrar** vt a'néj, a'néj ... sa'anj
- cobre** m aga' ve'ej
- cocer** vt
  - **cocerse** ri'ya
  - **cocerse mucho** anee<sub>3</sub>
  - **sobrecocido** cono'o<sub>3</sub>
- coche** m cuchri' xcáá, cuchri' xoo
- cochinilla** f xcuu ton
- cochinillo** m xcuu coto, xcuu cuchruu
- cocinar** vt ri'yanj
- coco** m cocó
- cocodrilo** m xcuáá rcáj
- cocotero** m chruun cocó
- cocuyo** m xcuu taquí
- codicia** f se 'ee rá
- codiciar** vt uun ne rá
- codicioso, codiciosa** adj ne<sub>6</sub>, 'ee rá
  - **ser codicioso** nucui' rá
- codificar** vt achrón
- codo** m 1. cúu tanee (*parte del cuerpo*)  
2. stanee (*parte del cuerpo*)  
3. tanee<sub>1</sub> (*medida*)
  - **codo completo** tanee guee (*medida*), tanee ya (*medida*)
  - **codo corto** tanee cuxru' (*medida*)
- codo** adj yu'vee rá, 'ee rá
- codorniz** f gua'  
  - **hembra de la codorniz** gua' titíj, gua' xru<sub>1</sub>j
  - **macho de la codorniz** gua' to'loo
- cofradía** f
  - **casa de la cofradía** ve' chumaan
  - **referente a la cofradía** chumaan
- cohete** m veté
  - **cohete de buscapié** veté rno
  - **cohete de flor, cohete de luz** veté yâj
  - **cohete que silba** veté rihúj
- cojear** vi chéé chrúnj, chéé nuta'
- cojo, coja** adj cochroj<sub>1</sub>, rengo
- cojolite** m colój quij
- cola** f 1. tucuaán (*de personas*)  
2. tune' (*parte del cuerpo*)
  - **cola de borrego** coj acaa yatzéj (*planta*)
- **cola de ratón** coj chrin' tzij (*pasto*)
- **cola de zorro** coj chrin' daj (*zacate*), coj chrin' daj caa (*zacate*), chrin' daj (*zacate*)
- **formar en cola** naqui'yaj tucua<sub>1</sub>j
- **formarse en cola** nicun' tucua<sub>1</sub>j
- coladera** f rcuaa<sub>1</sub>
- colapinta** f reg. cuyánj<sub>1</sub> (*mamífero*)
- colgar** vt toco'<sub>1</sub>, toco' vaj
  - **colgar bocabajo** toco' nij
  - **estar colgado** noco' nij
  - **llevar colgado de la mano** noco' ra'a
  - **llevar colgado en el hombro** noco' chihá
  - **ser colgado** noco', noco' vaj
- colibrí** m cha'aa<sub>2</sub>
- colindar** vi anó ran', anó tu'va tuvi', naj rcua'aa<sub>1</sub>n, naran'
- collar** m ticuu
  - **paloma de collar** cha'aa<sub>1</sub>n quij
- colmar** vt
  - **llenarse colmado** araa navii
- colmena** f chrúun xtaan
- colmillo** m cúu yan' yuva<sub>1</sub>
- colmoyote** m reg. xtáán matzinj (*insecto*)
- colocar** vt ticun'
  - **colocar contra una superficie vertical** achrón, nachrón
  - **colocar en posición sentada** une'
  - **colocar parado** achrón, nachrón, ticun'
  - **estar colocado adelante** ata' ya<sub>1</sub>n
- color** m yâj<sub>2</sub>
  - **color rosa** icua<sub>1</sub>n ta'aj (*mezclado con otro color*)
  - **de color fuerte** yâj<sub>3</sub>
  - **de muchos colores** ya<sub>1</sub>j<sub>4</sub>
  - **gato de tres colores** luu yâj
  - **lápices a colores** lapé yaj
  - **pájaro de color fuerte** xto<sub>1</sub> mí
  - **ropa a colores** yatzéj yaj
- colorado, colorada** adj 1. maree<sub>2</sub>  
2. ve'ej (*p. ej., hilo o fruta*)
  - **Tierra Colorada** Yo'óó Maree
  - **tierra colorada** yo'óó ve'ej

- **zapote colorado** nato ve'ej

**colorín** *m reg.* chruun rixaj (*árbol*)

**coludo, coluda** *adj*

- **tórtola coluda** culuj

**columna** *f* tucuáán caya

- **enseñar por columnas** tucu'yón caya

**columpio** *m* ya'aa<sub>2</sub>, ya'aa a'néé xnii, ya'aa tico xnii

- **columpio de cadena** ya'aa aga'

**coma** *f*

- **despertarse de una coma** nayón nimán

**comadre** *f* 1. mané (*de una mujer*)  
2. mané' (*de una mujer, para saludar*)  
3. maré (*de un hombre*)  
4. maré' (*de un hombre, para saludar*)

- **comadre de bautismo** mané lá (*de una mujer*), maré lá (*de un hombre*)
- **comadre del evangelio** mané nunó (*de una mujer*), maré nunó (*de un hombre*)
- **decir comadre** taj mané (*una a la otra*), taj maré (*el hombre a la mujer*)
- **hacerse comadre** uun maré (*de un hombre*)
- **hacerse comadres** uun mané (*entre mujeres*)

**comadreja** *f* xanj

**comal** *m* xoo<sub>1</sub>

- **referente al comal** xoo<sub>4</sub>

**combinable** *adj* sii<sub>1</sub>

**combinar** *vt*

- **combinarse** uun tuvi'
- **combinarse bien** noco' tuvi'

**combustible** *m* naca<sub>1</sub>

**comedor** *m*

- **El Comedor** Tacaan Yahij

**comején** *m* xcuaa la'uú

**comer** *vt* chá

- **comer a mediodía** chá ni'yánj, o' ni'yánj
- **comer fruta cítrica** 'o<sub>1</sub>
- **comer hasta saciarse** o' xraan
- **comer poco a poco** chá yu'unj
- **comer sin permiso** chá ituu
- **comerse crudo** chá yu've

- **comido por ratones** rque'<sub>2</sub>
- **dar de comer** tichá (*un alimento masticado a un bebé*), tichá tu'va (*un alimento masticado a un bebé*)
- **dejar sin comer** toco' ... x'naa
- **que come todo** manj tu'va

**comerciante** *m, f* síí naránj natu'vej, síí ránj natu'vej, síí tu'vej rasuun, yucuáj<sub>1</sub>

**comerciar** *vi* naránj natu'vej, ránj natu'vej

**comezón** *f*

- **sentir comezón** tu'naa<sub>1</sub>
- **sintiendo comezón** tu'naa<sub>2</sub>

**comida** *f* nihaa<sub>1</sub>, se chá

- **comida para los difuntos grandes** se-co'oo nimán chij
- **comida para los nenes difuntos** se-co'oo nimán tachrunj, se-co'oo tachrunj

**comisariado** *m*

- **comisariado ejidal** síí 'nij ra'a yo'óo

**como** *conj* adi', adi' se, adi' se vaa, adi' vaa, ase<sub>2</sub>, ase vaa, daj<sub>10</sub>, daj se, ndaa di', ndaa di' se, ndaa rá se, ndaa rá se vaa, ndaa se, ndaa se vaa, ndaa vaa, nda' rá se, nda' rá se vaa, nda' se vaa, rase, ta' ase

- **como que si** ndaa se uun rá'
- **como si fuera** ase<sub>2</sub>

**cómo** *adv* asa'<sub>2</sub>, daj<sub>10</sub>, daj vaa<sub>1</sub>, naj<sub>7</sub>

**cómodo, cómoda** *adj*

- **estar cómodo** narij<sub>2</sub>

**comoquiera** *adv* daj guun ma'an<sub>1</sub>, daj guun ma'an<sub>2</sub>, daj uun ma'an, náá<sub>4</sub>, náá ri', naj<sub>6</sub>

**compacto, compacta** *adj* yu'<sub>2</sub>

- **compactos** chre'

**compadre** *m* 1. báj  
2. báj<sub>2</sub> (*para saludar*)

- **compadre de bautismo** báj lá
- **compadre del evangelio** báj nunó
- **decir compadre** taj báj (*uno a otro*), taj maré (*la mujer al hombre*)
- **hacerse compadres** uun báj

**compañero, compañera** *m, f* tuvi'<sub>1</sub>

- **animal compañero** xcuu nahuun yuvij

**comparar** *vt*

- **comparado con** rihaan<sub>4</sub>

**compartir** *vt*

- **compartir el lonche** chá nuná

**compasivo, compasiva** *adj* nique rá, 'ee rá**complemento** *m* tuvi<sup>1</sup>**completar** *vt* síj<sub>2</sub>, tisíj

- **completarse** síj<sub>2</sub>

**completo, completa** *adj* cunú<sup>1</sup>, cunu<sup>1</sup>, chruun<sub>4</sub>, guee<sub>1</sub>, nu<sup>1</sup>

- **completamente** guee<sub>1</sub>
- **por completo** nu<sup>1</sup>
- **rasurar por completo** aca caan
- **rasurarse por completo** aca caan

**componer** *vt* naquiyaj sa<sup>1</sup>, naquiyaj xraan

- **componerse** nahuun, nahuun sa<sup>1</sup>, nuu sa<sup>1</sup>

**comprar** *vt* naránj<sub>1</sub>, ránj<sub>2</sub>, xcaj<sub>1</sub>**comulgar** *vi* nara'aa**común** *adj* yuun<sub>5</sub>

- **araña común** tachré yuun
- **avispa común** xcuu tacanj
- **botijón común** xcaa uun
- **coquita común** cucuú (*ave*)
- **flor de cempasúchil común** yâj cuchra<sup>1</sup> sinduu, yâj cuchra<sup>1</sup> snecó
- **flor de xocoyol común** yâj chee xnánj
- **huilota común** culuj
- **planta de cempasúchil común** coj sinduu, coj yâj cuchra<sup>1</sup> sinduu, coj yâj cuchra<sup>1</sup> snecó
- **planta de xocoyol común** coj chee, coj yâj chee, coj yâj chee xnánj, chee<sub>2</sub>, chee sij, chee xnánj
- **sapo común** coloj toq

**con** *prep* ga<sub>1</sub>**cóncavo, cóncava** *adj* cuxruj<sub>2</sub>, chanuj<sub>2</sub>

- **de cachete cóncavo** xruu nayáá
- **lugar cóncavo** cuxruj<sub>1</sub>, chanuj<sub>1</sub>
- **parte cóncava arriba de la nariz** chanuj tacúún
- **parte cóncava de la cuchara** raa coxará

**concebir** *vt* nari' ... ne'ej

- **medicina para concebir** rmedió cachi<sup>1</sup>

**concha** *f* 1. cúú<sub>3</sub> (*de un caracol o una almeja*)2. cúú xráá (*de una tortuga o un armadillo*)**conchuela** *f* xcuáá nichraj, xlúú nichraj**conciencia** *f* sta'nga<sup>1</sup>

- **perder la conciencia moral** avi' i'na<sup>1</sup>
- **recuperar la conciencia** nayón nimán

**concuño, concuña** *m, f*

- **concuñas** tuvi' choqo<sup>1</sup> (*mujeres que se casaron con hermanos*)
- **concuños** tuvi' cataj (*hombres que se casaron con hermanas*)

**condensar** *vi* nacuna

- **condensarse** narij<sub>1</sub> (*un vapor*)

**conducir** *vt* atzij (*un aparato*)**conejo** *m* chatoo, pesoo, tucuya, tzoo

- **conejito** roto<sub>2</sub> luu (*cobija*), roto<sub>2</sub> tucuya (*cobija*)

- **conejo de granja** tucuya xlá

**confesar** *vt* nata<sup>1</sup>

- **confesarse** nara'aa
- **obligar a confesar** narii xna'anj

**confeti** *m* tachruu yanj**confiable** *adj*

- **no muy confiable** ni'yon<sub>2</sub>, ni'yon<sub>2</sub> rá

**confianza** *f*

- **tener confianza** amán rá, táá xtá<sup>1</sup> rihaan

**confiar** *vt*

- **confiado, confiada** nucuaj rá
- **confiarse demasiado** anó rá

**conformar** *vt*

- **conformarse** amán rá, a'ne<sup>1</sup> rá

**conforme** *adj*

- **quedarse conforme** aráj x'naa

**confundir** *vt* nachej

- **confundirse** uun rmi<sup>1</sup> rihaan

**cóngora** *f* cuêj ta'maan xcua'anj, cuêj tuvaa**cónico, cónica** *adj* lo'oo

- **tubo cónico de hilo** cuu<sub>2</sub>

**coniza** *f* coj na'áj ne'ej (*planta*)**conjuntivitis** *f* chi'ii yaan**cono** *m* cucúj (*de una planta*)

- **hilo en cono** yu'vej lará

**conocer** *vt*

• **que conoce** chruun<sub>4</sub>  
**consciente** *adj*  
 • **estar consciente** nuû rá  
**consecuencia** *f*  
 • **sufrir como consecuencia** ri' ... sayuun  
**conseguir** *vt* ri'<sub>2</sub>  
 • **conseguir prestado** ri' xcúún  
 • **dinero mal conseguido** sa'anj cacun'  
**consejero** *m* sí chruun nuguan'  
**consejo** *m* chrej, chrej nucuaj, nana nucuaj, tucuáán  
 • **consejo formal** nuguan'  
 • **dar consejo** nago' ... chrej, racúj ... nana sa'  
**considerar** *vt* naqui'yaj, xcaj raá, xcaj ... raá  
**consolación** *f* nana sa'  
**consolar** *vt* na'néé nucuaj, na'néé nucuaj ... nana, tinari' nucuaj rá, tinari' nucuaj ... nimán  
**consorte** *m, f* tuvi'<sub>1</sub>  
**constancia** *f*  
 • **Constancia del Rosario** Ranchó  
**constante** *adj*  
 • **acordarse constantemente** nuû rá  
 • **constantemente** yo'o inanj<sub>2</sub>, 'o inanj<sub>2</sub>  
 • **moverse constantemente** chéé nuû (*agua, en la superficie*)  
**constelación** *f*  
 • **constelación en forma de V** Chruun Caquí'<sub>1</sub>  
**construir** *vt* achráj, nachráj, 'yaj  
**consuegra** *f* 1. mané (*de una mujer*)  
 2. mané' (*de una mujer, para saludar*)  
 3. maré (*de un hombre*)  
 4. maré' (*de un hombre, para saludar*)  
**consuegro** *m* 1. báj  
 2. bá'<sub>2</sub> (*para saludar*)  
**consuelo** *m* nana sa'  
**contagioso, contagiosa** *f*  
 • **enfermedad contagiosa** ya'anj<sub>2</sub>  
**contar** *vt*  
 • **contar cuentos** nanó<sub>2</sub>  
 • **contar números** contá, 'yaj contá, 'yaj cuentá

**contento, contenta** *adj* ndaa cochroj rá, ndaa niha' ndaa cochroj rá, niha' rá, xej<sub>3</sub>  
 • **estar contento** amán rá, namán rá  
 • **ponerse contento** nuu ya'anj rá  
**continuo, continua** *adj*  
 • **continuamente** yo'o<sub>2</sub>, 'o<sub>4</sub>  
**contra** *prep* rihaan<sub>4</sub>  
 • **hablar en contra de alguien** a'mii tu'va yuve (*a escondidas*)  
**contracción** *f*  
 • **moverse con contracción espasmódica** nari'íj  
 • **sufrir contracción espasmódica** ni'ya'<sub>2</sub>  
**contraer** *vt*  
 • **músculo contraído** tucuya  
**contrario** *m*  
 • **al contrario** tananj, tananj a  
**contrario, contraria** *adj*  
 • **en caso contrario** se taj  
**control** *m* ra'a<sub>1</sub>  
**contusionar** *vt*  
 • **estar contusionado** ni'nuj  
**convencer** *vt*  
 • **convencerse** amán ya rá, uun ya rá  
**convenir** *vi* aran' rá, a'vee<sub>1</sub>  
**convertir** *vt* naqui'yaj  
**convexo, convexa** *adj* lacuu<sub>3</sub>, tacánj<sub>3</sub>  
**convulso, convulsa** *adj* snúú<sub>2</sub>  
**cooperación** *f* sa'anj ata'  
**copa** *f*  
 • **copa de la nariz** xráá tacúún  
 • **copa del sombrero** rque nave  
**copal** *m* squí'<sub>2</sub>, squí' rítze'  
 • **vasija para quemar copal** cuu<sub>1</sub>  
**Copala** *top*  
 • **Agua Fría Copala** Ráá Icon  
 • **Desviación a Copala** Scúj Chrej<sub>1</sub>, Tacó Rusca'  
 • **hombre de Copala** sí chihán', sí Chuman'  
 • **iglesia grande de Copala** nuví Chuman', nuví taa Chuman'  
 • **partes de San Miguel Copala** Ráá Rcuaa<sub>1</sub>, Ráá Rcuaa Catuun, Ráá Rcuaa

- Cunii, Ráá Rcuaa Chij, Taa Tacóó Ramij, Tacóó Ramij
- **persona de Copala** sí chihán', sí Chuman'
  - **río de San Miguel Copala** Chráá Rcuaa Catuun, Chráá Rcuaa Caxra'
  - **San Juan Copala** Copalá, Chuman'<sub>1</sub>
- copalero** *m* chruun avii squíí, chruun squíí
- copete** *m* tacaa (*del ave*)
- **copete agudo** sca'yuu (*del ave*)
  - **de copete** raā tacāa
  - **pollo de copete** xee raā tacāa
- copetón** *m*
- **copetón cenizo** xtâj xcuu guaan
- copetón, copetona** *adj*
- **pájaro copetón** xtâj suun, xtâj xlente
- coplo** *m* yacana
- copular** *vi* ruvíí<sub>2</sub> (*animales*)
- coquetear** *vi* aduun<sub>2</sub>, tico uun
- coqueto, coqueta** *adj* tuchi'
- coquita** *f*
- **coquita común** cucuú (*ave*)
- coquito** *m* chruj nituu, chruj ramii, chruj taca'aan, chruj tica'a
- coraje** *m*
- **sentir coraje** uxru'
- coral** *m*
- **de color coral** ya'vaa
  - **hongo coral** ra'aan taan
  - **soquillas de coral** ticuu xlá
- coralillo** *m* 1. coj yacaa naan icuaan (*planta*)  
2. xcuáá ri'yan (*culebra*)
- **coralillo falso** xcuáá rnee
- corazón** *m* nimán, rá<sub>2</sub>
- **aceptar de corazón** uun nimán
  - **de buen corazón** cunaj rá, sa' rá
  - **de todo corazón** 'o rá
  - **orilla del corazón** tu'va nimán (*donde termina el esternón*)
- corcho** *m* yataa<sub>2</sub>
- cordón** *m* 1. ne' yu'vej  
2. xri'<sub>1</sub> (*del bebé*)
- coridalis** *m*
- **larva del coridalis** xcuu la'vaa
- cornezuelo** *m* chruun tanj chre', chruun tanj xcuaa
- corona** *f* cachriin<sub>1</sub>
- coronilla** *f* sca'yanj (*de la cabeza*)
- Corpus** *m* Rmentó
- **Corpus Christi** Cha'anj Rmentó
  - **mayordomo de Corpus** ró Rmentó
- corral** *m* chingá<sub>1</sub>
- correa** *f* nuj correá
- **correa de huarache** nuj xráá canj
- correcaminos** *m* xcuende, xcuyaa<sub>2</sub>
- corredizo, corrediza** *adj*
- **nudo corredizo** ru'ná ni'yúú
- corredor** *m* ve' che'ee, ve' xee
- correlón** *m* co'lo (*lagartija*)
- correoso, correosa** *adj* tzií<sub>3</sub> (*carne*)
- **estar correoso** chá tzií
- correr** *vi* unánj
- **caminar y hasta correr** chéé ndaa unánj
  - **correr el aire, correr el viento** avii nana
  - **hacer correr** tucunánj
- corretear** *vt* rno<sub>1</sub>, tucunánj
- corrosivo, corrosiva** *adj* xnaj
- cortar** *vt* 1. acun'<sub>1</sub> (*una planta*)  
2. a'ne' (*cosa dura*)
- **cortar a lo largo** a'ne' caya
  - **cortar de lado** a'ne' rno
  - **cortar el pasto** aca
  - **cortar en pedazos** utun'
  - **cortar en trozos** a'ne' rmii
  - **cortar un pedazo** a'ne' cundo (*para acortar*)
  - **cortarse** x'ne'<sub>2</sub>
- cortauñas** *m* aga' a'ne' cúú stón'
- cortés** *adj* laruu<sub>2</sub> (*palabras*)
- corteza** *f* quíí<sub>2</sub>
- corto, corta** *adj* cundó, chre'
- **de pata corta** liqué (*un pollo*)
  - **falda muy corta** xnicó cundó
  - **pollo de pata corta** xee liqué
  - **vestido muy corto** xnicó cundó

**coruco** *m* squinaan

**corva** *f* rque x'náá, x'náá<sub>2</sub>

**cosa** *f* rasuun<sub>1</sub>, se<sub>1</sub>

• **cualquier cosa** me se<sub>1</sub>, náá ri'

• **dueño de cosa conocida por el contexto** sí si'yaj

**cosechar** *vt* uta<sub>1</sub>

• **cosecharse** navii<sub>1</sub>

**coser** *vt* nuvá

• **coserse** nuvá

• **máquina de coser** máquina nuvá yatzéj

**cosmos** *m*

• **flor de cosmos** yâj rihaan güii

• **planta de cosmos** coj yâj rihaan güii

**cosquillas** *f pl*

• **dar cosquillas** tiquitzij

**cosquilludo, cosquilluda** *adj* quitzij

**costa** *f*

• **Costa Chica** Rnuû<sub>3</sub>

• **gente de la Costa Chica** sí chron

**costal** *m* nanj<sub>1</sub>, nanj atâ uró, nanj camasó, nanj ya', ya', ya' nanj

• **costal de petate** yuvée tilá

**costar** *vt* 1. nó<sub>4</sub>

2. síj<sub>2</sub> (*tiempo*)

**costilla** *f* cacuaa, cúu rcuaa

**costoso, costosa** *adj* tu'vee<sub>3</sub>

**costra** *f* squí<sub>1</sub>

**costumbre** *f* tucuaán

• **según la costumbre** tucuanj

**cotorra** *f* vircó ya'aa

**coyote** *m* xca'yanj

**Coyuchi** *top* Quinee<sub>1</sub>,

• **río de Coyuchi** Chráá Quinee

**coyuchi** *m reg.* cachij vi'ii (*algodón café*)

**coyul** *m* chruj nituu, chruj ramii, chruj taca'aan, chruj tica'a

• **palmera de coyul** chruun chruj nituu, chruun chruj ramii, chruun chruj taca'aan, chruun chruj tica'a, chruun nituu

**coyunda** *f* nuj rasá, nuj taj raá scúj, nuj yuntá

**coyuntura** *f* rúú

**cráneo** *f* cúu yave

**crear** *vt*

• **ser creado** uun<sub>1</sub>

**crecer** *vi* 1. achij (*en general*)

2. naca<sub>3</sub> (*dinero invertido*)

3. nachij<sub>1</sub> (*cabello o hierba*)

4. nachij raá (*el cabello*)

5. nuu xee (*un río*)

• **de cabello crecido** raá nachij

**creciente** *f* ni'yoj

• **pez de la creciente** xcuaj ni'yoj

**crédulo, crédula** *adj*

• **ser crédulo** amán rá, uun ya rá

**creer** *vt* amán rá, chumán rá, me rá, rá<sub>1</sub>, uun rá

• **creo que sí** go'

**crepúsculo** *m* ti'nuu<sub>1</sub>

**cría** *f* le'ej<sub>1</sub>

• **con cría** xcua'anj<sub>2</sub>

• **gallina con cría** xee xcua'anj

**criada** *f* mozó chana

**criado** *m* mozó

**criar** *vt* taj ya'anj, tixna'anj, tucuachij

**criatura** *f* ne'ej

**crimen** *f*

• **cometer una crimen** 'yaj ... cacun'

**criollo, criolla** *adj*

• **calabaza criolla** caan mba'

• **caña criolla** yoo ve'ej

**crisálida** *f* lamií, xcuu nej

• **en forma de crisálida** lamií

**crisantemo** *m* coj na'áj ne'ej

**Cristo** *m* Ya'anj Rixtó

• **imagen de Cristo cargando la cruz** Ró Maguee, Ya'anj Ró Maguee

**crucero** *m* scúj<sub>2</sub>, scúj chrej<sub>2</sub>

**crudo, cruda** *adj* yu've

• **comerse crudo** chá yu've

**crujiente** *adj* ni'yanj<sub>2</sub>, nuu<sub>5</sub>

**crujir** *vi* adunj<sub>2</sub>, naca<sub>1</sub>

• **crujir los dientes** chá ruj

**cruz** *f* rutze<sub>1</sub>

• **Cruz Chiquita** Rutze Cunii

• **Cruz Lengua** Xnoo Yaa, Xtuun Yaa

- **echar cruz** uta' ... rutze (en la frente de otra persona)
- **en forma de cruz** rutze<sub>2</sub>
- **imagen de Cristo cargando la cruz** Ró Maguee, Ya'anj Ró Maguee
- **levantar la cruz** naxcaj ... che'é nimán, naxcaj ... nimán, nuchruj ... nimán
- **referente a la cruz** rutze<sub>2</sub>
- **romperse en forma de cruz** sin' rutze
- cruzar** vt achén<sub>2</sub>, changá, tununá
- **cruzado, cruzada** rutze<sub>2</sub>
- **cruzarse** nicun' ne'ee (en un ángulo agudo), nicun' rutze (en ángulo de 90 grados)
- **estar sentado con las piernas cruzadas** ne caxra'
- cuadrado, cuadrada** adj
  - **tenate de fondo cuadrado** yoó tacoj
- cuadro** m se scuj
- cuajaleche** m reg. nuj scoj
- cuajar** m nuj scoj, scoj inaan, scoj la've
- cuajinicuil** m
  - **árbol de cuajinicuil** chruun rna quij
  - **vaina de cuajinicuil** rna quij
- cuál** pron a me, me<sub>3</sub>
- cualquier** pron a me ma'an, me<sub>3</sub>, me ma'an, me ... ma'an, náá guun, naj guun<sub>1</sub>
  - **cualquier cosa** a me se, me se<sub>1</sub>, náá ri'
  - **cualquier día** a me güii ma'an, me güii, me güii ma'an, naj guun güii
  - **cualquier lugar** naj guun rej
- cuando** conj agaa, asij, gaa<sub>1</sub>
  - **cuando en el futuro** asa'<sub>1</sub>
- cuándo** adv a me güii, a me orá, aman<sub>1</sub>, dunj, me güii, me orá
  - **hasta cuándo** ndaa dunj
- cuandoquiera** adv a me güii ma'an, aman ma'an, aman ma'an rá', naj guun güii
- cuanto, cuanta** pron a me daj ma'an, me daj ma'an
  - **cuanto más** táá a
- cuánto, cuánta** pron a me daj, daj<sub>2</sub>, me daj
  - **cuántos** a me daj, daj<sub>2</sub>, me daj
- cuapinole** m ramij
  - **árbol de cuapinole** chruun ramij
  - **vaina de cuapinole** chruj ramij
- cuarenta** adj vij chihaa
- cuarta** f cuartá, yan caxra', yan caxra' xij
- cuartel** m cuarteé
- cuartilla** f 1. tilá (medida de peso)  
2. tilá (moneda antigua)
- cuarto** m cuartó, cuartó, scúj<sub>2</sub>, yanej scuj
- cuarto, cuarta** adj
  - **cuarta parte** cuartó, scúj<sub>2</sub>, yanej scuj
- cuate** m, f cuaté, ya'aan<sub>2</sub>
  - **cuates** ne'ej ya'aan
- cuatro** adj ca'anj
  - **cajón en el que cabe cuatro litros** tanej
  - **casa de cuatro aguas** ve' taj
  - **cuatro de ellos** ca'aan<sub>2</sub>
  - **cuatro más** yo'ó ca'anj, yucua'anj
  - **cuatro reales** ca'anj sanj
  - **flor de cuatro pétalos** yâj rutze
  - **otros cuatro** yo'ó ca'anj, yucua'anj
  - **otros cuatro de ellos** yucua'aan
- cuautecomate** m chruun yachru' (árbol)
- cubeta** f cubetá
- cubrir** vt aráan<sub>1</sub>
- cucaracha** f cuananj, racuun<sub>1</sub>
  - **cucaracha de agua** rcuanj<sub>1</sub>
  - **cucaracha silvestre** racuun quij
- cuchara** f coxará
  - **parte cóncava de la cuchara** raq coxará
  - **río Cuchara** Chráá Ca'aan<sub>1</sub>, Chráá Xij
- cucharada** f raq coxará
- cucharilla** f chrii<sub>1</sub> (planta)
- cucharón** m ituu<sub>2</sub> (de la cáscara de una fruta)
- cuchillo** m neê<sub>5</sub>
  - **referente al cuchillo** neê<sub>8</sub>
- cuclilla** f
  - **ponerse en cuclillas** yáan yu'
- cucu** m xcuen (insecto)
- cuello** m 1. chihá  
2. gaán<sub>1</sub> (la parte interna)

- **tendón del cuello** ya'aâ manj gaán chihá

**cuenco** *m*

- **cuenco de la cuchara** raā coxará

**cuenta** *f* **cuentá**

- **a fin de cuentas** ya
- **cuentas** ticuu (*adorno*)
- **darse cuenta** achrij rá, xcaj ... **cuentá**
- **hacer cuenta** nuchruj raā, nuchruj ... **cuentá**
- **no darse cuenta** aráán cuan'
- **rendir cuentas** nago' ... **cuentá**
- **tomar en cuenta** aráya'anj
- **ya me doy cuenta** aan<sub>1</sub>

**cuento** *m* **cuentó****cuerda** *f* 1. ne' **yu'vej**2. ya'aâ<sub>4</sub> (*parte del cuerpo*)

- **cuerda de sogas** ne'<sub>1</sub>
- **cuerda para amarrar la urdimbre** ne' tone' (*al telar*)
- **dar cuerda** natuguáj, tuguáj
- **instrumento de cuerda** ya'ánj<sub>3</sub>

**cuerno** *m* cúú<sub>3</sub>, cúú raā<sub>1</sub>**cuero** *m* **nuj<sub>1</sub>**

- **cosa de cuero** **nuj<sub>1</sub>**
- **honda de cuero** **nuj lalahinj**
- **lazo de cuero** **nuj taque'**
- **mecapal de cuero** **nuj ni'yaā**

**cuerpo** *m* **man<sub>1</sub>****cuerudo, cueruda** *adj* nachan', **nuj<sub>5</sub>**

- **de cara cueruda** rihaan **nuj**

**cuervo** *m* xcaa<sub>2</sub>**cuesco** *m*

- **cuesco del furúnculo** saca' ya'vii

**cuesta** *f*

- **cuesta abajo** rej nij, rej rque<sub>2</sub>, rej sihuu, rque<sub>3</sub>
- **cuesta abajo de** rej rque<sub>1</sub>
- **cuesta arriba** navii<sub>4</sub>, rej navii, rej xraj, xraj<sub>2</sub>
- **cuesta arriba de** rej xráá
- **Cuesta de Toro** Quij Latoró
- **ir cuesta abajo** vaj nij
- **ir cuesta arriba** vaj navii

**cueva** *f* **yu'uj, yu'uj taj yuvej**

- **cueva sagrada** tucúa tu'vii, tucúa Ya'anj Tu'vii

- **San Miguel Cuevas** Yaa Quij

**cufea** *f* **coj u'ya' rque (planta)****cuciche** *m* **reg. gua' (ave)****cuidado** *m* **cutadó<sub>1</sub>**

- **con cuidado** guee<sub>2</sub>, na'manj
- **cuidado que no** tose se
- **tener cuidado** tadó

**cuidar** *vt* **nicaj yu'unj, taj ya'anj, tumé<sub>3</sub>, 'nij ra'a**

- **cuidar bien** nicaj ... cutadó

**cuitlacoche** *m* **yan cuyan' (hongo comestible)**

- **cuitlacoche común** xtâj chihúj catze' (*ave*), xtâj chihúj ra'yan' (*ave*), xtâj nana (*ave*), xtâj rii naā le'ej (*ave*)

**culantro** *m*

- **culantrillo de pozo** **coj cuen**

**culebra** *f* **xcuáá<sub>3</sub>**

- **culebra arroyera** xcuáá chron
- **culebra de agua** xcuáá na
- **culebra rayada** xcuáá rque xnáán, xcuáá tinuj, xcuáá xnanj
- **culebra real escarlata** xcuáá rnee

**culpa** *f* **cacun'<sub>1</sub>, cuentá**

- **culpa falsa** **cacun' ne, cacun' rmi'**
- **echar culpa** **uta' ... cacun'**
- **sufrir por culpa de otra persona** **ran' ... cacun'**
- **tener la culpa** **ata' ... cacun', tumé ... cacun'**

**culpable** *adj*

- **ser culpable** **ata' ... cacun', tumé ... cacun'**

**culpar** *vt* **araa ... cacun', o' ... cacun', uta' ... cacun'****cumbre** *f* **raā quij<sub>2</sub>**

- **La Cumbre Yerba Santa** Ráá Rnej

**cumpleaños** *m pl* **se-chuvii****cumplir** *vt* 1. anó<sub>1</sub> (*un trabajo*)2. nii<sub>3</sub> (*un tiempo*)3. nuu<sub>2</sub> (*un tiempo*)4. síj<sub>2</sub> (*un tiempo*)5. tumé<sub>3</sub> (*un trabajo*)

- **cumplir con un cargo** achén rá
- **cumplirse** síj<sub>2</sub>, síj ya<sub>1</sub>
- **no cumplir con su palabra** tanicaj ... snana

**cuna** *f* ruxaan

**cuña** *f* cuñá (*de la base del arado*)

**cuñado, cuñada** *m, f* 1. xéé<sub>3</sub>  
2. xej<sub>2</sub> (*para saludar*)

**cuota** *f* puextó, sa'anj ata'

**Cuquila** *top*

- **Santa María Cuquila** Chumanj<sub>1</sub>

**cura** *m* xrej<sub>1</sub>

**curación** *f* cono'ó<sub>2</sub>

**curandera** *f* níi chruun

**curandero** *m* síi chruun

**curar** *vt* naqui'yaj cono'ó, ni'yaj<sub>2</sub>, tina'núj<sub>2</sub>, 'yaj cono'ó

**curioso, curiosa** *adj* 1. tzi<sub>2</sub> (*cosa*)  
2. yanj<sub>3</sub> (*persona*)

**curva** *f*

- **algo con curva** cu'yuu<sub>1</sub> (*como arco plantar*)

**curvo, curva** *adj* icuaan<sub>1</sub>, lancho

## D

**dalia** *f*

- **flor de dalia** yâj rihaan güii
- **flor de dalia cultivada** yâj cuchra' xlá, yâj xlá
- **planta de dalia** coj ruxuj, coj yâj rihaan güii
- **planta de dalia cultivada** coj ruxuj xlá, coj yâj cuchra' xlá, coj yâj xlá

**danzante** *m*

- **danzantes de Carnaval** cutuco, xlolo

**daño** *m* chi'ii<sub>1</sub>

- **hacer daño** ra'yunj, 'yaj chi'ii, 'yaj ... chi'ii, 'yaj ... sayuun
- **resolver un daño** tinavij ... cacun'

**dañoso, dañosa** *adj*

- **saliva dañosa de araña** too<sub>2</sub>

**dar** *vt* axrúj, narqué, o'<sub>1</sub>, rqué<sub>2</sub>

- **dar a luz** uchruj

- **dar consejo** nago' ... chrej, racuíj ... nana sa'

- **dar cosquillas** tiquitzij

- **dar de beber** toco'o

- **dar de comer** tichá (*un alimento masticado a un bebé*), tichá tu'va (*un alimento masticado a un bebé*)

- **dar dinero** racuíj

- **dar en cambio** nanicaj, tanicaj (*a uno que ha dado algo*)

- **dar gracias** nago' ... graciá, taj ... guun ni'yaj ní'

- **dar la espalda** anicaj xcó

- **dar la mano** 'yaj saludaá

- **dar mordida** aráán ... sa'anj rihaan

- **dar noticia** taj xna'anj

- **dar permiso** a'ne' rá, a'vej

- **dar trabajo** a'ne' ... suun

- **dar un abrazo** nanánj<sub>1</sub>

- **darse cuenta** achrúj rá, xcaj ... cuentá

- **no dar permiso** na'vej

**de** *prep* ndaa, ra'a<sub>1</sub>, rihaan<sub>4</sub>, ston

**debajo** *adv*

- **debajo de** rque<sub>1</sub>, sihuu<sub>1</sub>

**deber** *vt* nó xcúún, ta've, vaa xcúún rihaan, vaa xcúún xráá, 'yaj xcúún

- **algo debido** xcúún<sub>2</sub>

**débil** *adj* 1. caá<sub>2</sub> (*planta*)

2. ninaj<sub>2</sub> (*persona o animal*)

- **ponerse débil** nichree<sub>1</sub>, ninaj<sub>1</sub> (*persona o animal*)

**decidido, decidida** *adj* orún' nimán, yo'o inanj<sub>2</sub>, 'o inanj<sub>2</sub>

- **decididamente** 'o inanj<sub>2</sub>

- **estar decidido** rii nimán, uun 'o rá, 'o me rá, 'o uun rá, 'o vaa nimán, 'o vaa rá

**decidir** *vt* avii raa, a'née nimán, navij rá<sub>1</sub>

- **decidirse** uun ya

**decir** *vt* a'mii, taj<sub>2</sub>, tu'va<sub>2</sub>

- **decir algo que no es cierto** tu'va rma'an

- **decir chismes** a'mii nē
- **decir lo indebido** a'mii ndo'o, a'mii uxrá, tuná tu'va
- **es decir** naa<sub>3</sub>
- **no decir** aráán tu'va (*lo que sabe uno*)
- **querer decir** me raj cataa

**decisión** *f*

- **tomar una decisión** navij rá<sub>1</sub>

**decorar** *vt*

- **decorarse** uun yâj yanj
- **jarro decorado** sihuu yaj

**decorativo, decorativa** *adj*

- **hoja decorativa** yâj<sub>2</sub>

**dedicar** *vt*

- **dedicado, dedicada** orún' nimán

**dedo** *m* cúu ra'a, raq ra'a, ra'a<sub>1</sub>

- **dedo de en medio** cúu ra'a tanuu, cúu tanuu ra'a, ra'a tanuu
- **dedo de pie** cúu tacóó, tacóó
- **dedo gordo del pie** cúu xij tacóó
- **punta del dedo** raq ra'a
- **punta del dedo de pie** raq cúu tacóó
- **sostener en los dedos** oro'
- **yema del dedo** raq ra'a

**defecar** *vi* re'é, tuguuj

- **defecar duro** tuguuj sca'

**defender** *vt* a'mii nacaj, nacaj<sub>3</sub>**definitivo, definitiva** *adj*

- **definitivamente** yo'o inanj<sub>2</sub>

**deidad** *f*

- **referente a la deidad** ya'anj<sub>4</sub>

**dejar** *vt* 1. achén<sub>2</sub> (*de hacer algo*)2. a'ne' rá ... gá suun (*de hacer algo*)3. naránj rá (*de hablar*)4. navij (*de hacer algo*)5. ri'íj<sub>2</sub> (*a la mujer*)6. tanáj (*en general*)

- **dejar a su propio camino** a'néé ra'a, na'néé ra'a
- **dejar a un lado** tanáj yanj
- **dejar atrás** tanáj xco
- **dejar caer** na'néé<sub>1</sub>, tani<sub>1</sub>
- **dejar de aconsejar** a'néé ra'a, na'néé ra'a

- **dejar de afectar** navii<sub>1</sub>

- **dejar de causar problemas** ri'íj ... mayón, ri'íj ... sayuun

- **dejar de estar enojado** na'maân rá

- **dejar de guardar rencor** aráj x'naa, axríj x'naa

- **dejar de hacer algo** nicun'

- **dejar de ser amigo** tanáj yanj

- **dejar salir** na'néé ... chrej

- **dejar sin comer** toco' ... x'naa

- **dejar sin nada** naqui'yaj yuun

- **ir a dejar** 'anj nica<sub>j</sub>

- **venir a dejar** 'na' nica<sub>j</sub>

**delante** *adv*

- **delante de** rej rihaan<sub>1</sub>, rihaan<sub>4</sub>

- **espacio delante de la casa** rihaan ve'

- **pared de delante** rihaan ve'

**delantero, delantera** *adj*

- **parte delantera** rej rihaan<sub>2</sub>

**delgado, delgada** *adj* 1. catun' (*cosa plana*)2. catuun<sub>2</sub> (*cosa cilíndrica*)3. lachánj<sub>1</sub> (*persona o animal*)

- **parte más delgada** chihá

- **tripas delgadas** xri' catuun

**delicado, delicada** *adj* guee<sub>2</sub>, yu'va'

- **delicadamente** guee<sub>2</sub>

- **delicado para tocar** nihuu

**demandar** *vt* uchruj ... cacun'**demás** *pron*

- **los demás** yo'ó<sub>1</sub>, yo'ó danj, 'ó<sub>2</sub>, 'ó danj

**demasiado** *adv* táá a

- **confiarse demasiado** anó rá

- **que habla demasiado** tu'va cataa

- **ser demasiado** achén<sub>2</sub>

**demonio** *m* naná chree, sí chree

- **demonio en forma de animal** xcuu chree

- **demonio que muerde a los nenes no bautizados** yaca<sub>a</sub>

- **demonio que se apodera de uno** namanj

**dentera** *f*

- **sintiendo dentera** ni'yaan<sub>1</sub>

**dentro** *adv*

• dentro de rá<sub>2</sub>, rque<sub>1</sub>, sca'núj  
**denunciar** vt uchruj ... cacun', uta' ... cacun'  
**depende** vi noco', noco' rihaan  
**depresión** f  
 • depresión de la nuca coo chihá chruj  
**derecho, derecha** adj nicā<sub>3</sub>  
 • a la derecha rej nuvā'<sub>1</sub>  
 • al lado derecho rej rihaan<sub>2</sub>  
 • al lado derecho de rej nuvā'<sub>2</sub>  
 • estar parado derecho nicun' nicā  
 • lado derecho nuvā'  
 • parte a la derecha rej nuvā'<sub>1</sub>  
**derramar** vt tix'nuu, tucuayanj, utáj<sub>3</sub>  
**derretir** vt natucuna  
 • derretirse nacuna, naxra'<sub>1</sub>  
**derribar** vt  
 • derribar y oprimir ata' ru'maan  
**derrumbar** vt  
 • derrumbarse anee<sub>2</sub>, na'mán (un techo)  
**derrumbe** m canee<sub>1</sub>  
**desabrido, desabrida** adj coj<sub>3</sub>, la<sub>3</sub>  
**desanimar** vt  
 • desanimarse ninaj nimán, ri' rá  
**desaparecer** vi naxtun', 'anj ni'yā  
**desarreglar** vt tatzinj<sub>2</sub>  
 • desarreglado, desarreglada saça'<sub>2</sub>,  
 tachriñj<sub>2</sub>, tatzinj<sub>3</sub>  
**desatar** vt nachen, tinachen  
 • desatarse nachen  
**desayunar** vi chá ruvā, o' ruvā  
**desayuno** m  
 • referente al desayuno ruvā<sub>3</sub>  
**desbaratar** vt nacuxra'  
**descalzo, descalka** adj yuun<sub>5</sub>  
**descansar** vi naránj rá  
**descender** vi naniñ, noco' nij  
 • descender el sol xtúnj  
**descolorido, descolorida** adj  
 • ponerse descolorido ochroj (por el sol)  
**descomponer** vt tiri'  
 • descomponerse ri'<sub>1</sub>, taj se gún'  
**descompuesto, descompuesta** adj re'ee  
**desconocer** vt

• persona desconocida to'oj<sub>1</sub> (no de la familia)  
**descoser** vt nacuxra'  
**descubrir** vt ruvi', tiruvi'  
 • poner al descubierto tinaruvi'  
**desde** prep asij, ndā  
 • desde el principio, desde entonces nu' ca'na'  
 • desde entonces hasta ahora nu' cuano  
 • desde siempre nu' cachén nu' ca'na', nu' cavii nu' ca'na', nu' ca'na'  
 • desde tiempos antiguos asij ca'na' asij rnuû, asij naá asij rnuû, asij naá asij rque  
**desdeñoso, desdeñosa** adj naco<sub>3</sub>, naco<sub>0</sub> rá  
**desear** vt uun rá  
 • desear algo malo uun chree rá  
**desenredar** vt nacuxra'  
**desenrollar** vt nacuxra'  
 • desenrollarse naxra'<sub>1</sub>  
**deseo** m  
 • con mal deseo nij<sub>2</sub>  
**desganado, desganada** adj si'iín rá  
**desganar** vt  
 • desganarse ninaj nimán  
**desgracia** f sayuun<sub>1</sub>  
**desgranar** vt ój<sub>2</sub>  
**deshacer** vt tinihaj  
 • deshacer terrones tinachej ... yo'óó  
 • deshacerse anee<sub>3</sub>, naxra'<sub>1</sub>, nihaj<sub>3</sub>, nuu tachruu  
**deshebrar** vt utzin'  
**deshilachar** vt  
 • deshilacharse naca<sub>1</sub>, navéj  
**deshojar** vt  
 • aguja para deshojar mazorca cuxá o'yój tan'  
 • deshojado, deshojada nee<sub>9</sub>  
 • mazorca deshojada tan' nee<sub>2</sub>  
**desierto** m yo'óó naco<sub>0</sub>  
**desigual** adj co'y<sub>0</sub>  
**desmayar** vt  
 • desmayarse na'áj<sub>1</sub>  
 • estar desmayado ruj rmi'

**desmoronar** *vt* tinihaj

- **desmoronarse** nihaj<sub>3</sub>, nuu tachruu
- **dispuesto a desmoronarse** nihaj<sub>5</sub>
- **tierra que se desmorona** yo'óó nihaj

**desnudar** *vt* rii ... yatzéj

**desnudo, desnuda** *adj* canj<sub>2</sub>, nee<sub>9</sub>

- **de pescuezo desnudo** chihá canj (*sin plumas*)

**desnutrición** *f*

- **enfermedad causada por desnutrición** cu'maan catzii

**desobedecer** *vt* naqui'yaj so'o, uta' ... nana

**desobediente** *adj* manj xréé, xréé manj

**desocupar** *adj*

- **desocupado, desocupada** rmii<sub>4</sub>, ya'núj<sub>2</sub> (*un espacio*)
- **estar desocupado** x'núj<sub>1</sub>
- **hacer desocupado** axríj ... chrej rmii

**desollar** *vt* achen<sub>1</sub>, o'yóy

**despacio** *adv* nanaj, nanaj, raan<sub>4</sub>

**despedazar** *vt* utun'

**despedir** *vt* na'néé ... chrej

**despeinar** *vt* tatzinj<sub>2</sub>

- **despeinado, despeinada** nach<sub>1</sub>'<sub>1</sub>, raá nach<sub>1</sub>'<sub>1</sub>, raá saca'<sub>1</sub>, raá tachrinj, raá tatzinj, saca'<sub>2</sub>, yaca'

**despejado, despejada** *adj* cuj<sub>1</sub>

**despejar** *vt*

- **despejarse** naxtun', nax'núj, x'núj<sub>1</sub> (*el cielo*)

**despellejar** *vt* tinochróó

- **despellejarse** nochróó, no'yoo<sub>1</sub>

**despererezar** *vt*

- **despererezarse** tucúa<sub>2</sub>

**despertar** *vt* narii ... nej rihaan, tinanuû rá

- **despertarse** nanuû rá, narii ... nej
- **despertarse de una coma** nayón nimán
- **estar despierto** ni'yaj<sub>2</sub>
- **quedarse despierto** o' ... nej

**despintar** *vt*

- **despintado, despintada** quidaj, rihaan cotoj
- **despintarse** naruvii

**desplomar** *vt* tina'mán (*un techo*)

- **desplomarse** anee<sub>2</sub>, na'mán (*un techo*)

**desplumar** *vt* rcoj<sub>2</sub>

**despreciar** *vt* a'mii naco<sub>2</sub>

**desprecio** *m*

- **lleno de desprecio** naco<sub>2</sub> rá

**después** *adv* guun naá doj<sub>3</sub>, guun naá doj<sub>4</sub>, veé dan ne, xco<sub>2</sub>

- **acontecer después** táá yaan
- **actuar después** anicaj
- **después de** rihaan<sub>4</sub>, xráá
- **después de eso** dan gaa ne, ndaa dan gaa ne, ndaa gaa ne, ndaa síj gaa ne, síj gaa ne
- **estar después** táá<sub>2</sub>
- **estar después de mediodía** xtúnj

**destapar** *vt*

- **destaparse la nariz** nachuguun tacúún

**desteñir** *vt*

- **desteñido, desteñida** cotoj, quidaj, rihaan cotoj
- **desteñirse** naruvii, ochroj (*por el sol*)

**destinar** *vt*

- **destinado, destinada** ni'yaj<sub>3</sub>
- **ser destinado** anó ni'yaj, ri' ni'yaj

**destrenzar** *vt*

- **destrenzarse** naxra'<sub>1</sub>

**destruir** *vt* tinari', tiri', tucua'anj ni'ya

- **destruirse** navij

**desuncir** *vt* nacuxra'

**desvelar** *vt*

- **desvelarse** o' ... nej

**desvestir** *vt* rii ... yatzéj

**desviación** *f* scúj<sub>2</sub>, scúj chrej<sub>2</sub>

- **Desviación a Copala** Scúj Chrej<sub>1</sub>, Tacóó Rusca'

**desyerbar** *vt* anáj

**detener** *vt*

- **detenerse** anicun', a'ne' rá, nicun', ti'inj<sub>1</sub>

**detergente** *m* yo'óó yumi', yumi' chruu

**detrás** *adv*

- **detrás de** rej xcó<sub>1</sub>, sihuu<sub>1</sub>, xcó<sub>1</sub>
- **espacio detrás de la casa** xcóó ve'

**deuda** *f* xcúún<sub>2</sub>

• **pagar una deuda** naru'vee  
**devolver** vt nago', narqué, naru'vee, tanicaj

**día** m güiii

- **al día siguiente** yo'ó güiii, 'ó güiii
- **algún día** vaa güiii (*en el futuro*)
- **algún día en un futuro cercano** yataj
- **algunos días** vaa güiii (*en el pasado*)
- **cada día** daj a güiii, nihaj a'yoj, 'o güiii 'o güiii, 'o 'o güiii
- **cualquier día** a me güiii ma'an, me güiii, me güiii ma'an, naj guun güiii
- **de día** ranga'₂, rej ranga'₂
- **día ordinario** güiii uun
- **día sagrado** güiii guee
- **día sagrado de los judíos** güiii naránj rá
- **día santo** güiii guee
- **día y noche** nuvi nigan'
- **días aciagos, días de mal agüero** dió sayuun, yo' sayuun
- **dos días antes de una fiesta** güiii naran' yâj
- **el día antes de una fiesta** ti'nuu₁
- **el mero día de una fiesta** misá
- **el otro día** manj₁
- **hace pocos días** güiii cachén, manj₁
- **hoy en día** cuano, yaj₆, yo' yaj
- **medio día** caxuj
- **ocho días** tunj güiii
- **quince días** xnu' güiii
- **todo el día** nuvi₂
- **todos los días** daj a güiii, 'o güiii 'o güiii, 'o 'o güiii
- **todos los días a esta hora** niganj tayaj a'yoj
- **un día pasado** güiii cachén
- **veinte días** ico güiii

**diablo** m 1. sí chree

2. xlingué (*que come gente*)

- **caballito del diablo** xcuu saga' (*insecto*)
- **cabello del diablo** cuaan (*planta*)

**diamante** m

• **partes de El Diamante** Chocáán₁, Ráá Itúú, Xráá Yuvej

• **río El Diamante** Chráá Chocáán

**diarrea** f

• **tener diarrea** u'ya' rque

**dibujar** vt narii, tinanga'₂

**dibujo** m se tinanga', tinanga'₁

**diciembre** m yavii sandrese

**diecinueve** adj xnu' ca'anj

**dieciocho** adj xnu' va'nuj

**dieciséis** adj xnu' yaan

**diecisiete** adj xnu' vij

**diente** m cúú₃, cúú tu'va, cúú yan'

• **animal que se cree comer dientes** xriin₁

• **crujir los dientes** chá ruj

• **de dientes chuecos** cúú yan' icuaan, cúú yan' nacutaa, tu'va snitaa

• **de dientes sobresalientes** laso, tu'va cataa

• **de dientes solapados** tu'va snitaa

• **diente canino** cúú yan' yuvaa

• **diente de ajo** cúú yan' cuéj cuun quexó

• **diente flojo** cúú nasqui'

• **diente incisivo** cúú yan' rihaan

• **diente que se mueve** cúú nasqui'

• **rechinar los dientes** chá ruj

• **sin dientes** cualé, la'mán, la'vaa, tu'va la'mán, tu'va la'vaa

**diez** adj chi'

**difamar** vt a'mii anó, tiri'

**diferente** adj ino

• **hacer diferente, ponerse diferente** natuná₁

• **tener opiniones diferentes** uxra' ta'aj

• **volverse diferente** nuu ino, uun ino rá

**difícil** adj sayuun₂, sayuun rá, suun rá, ya'anj₅, 'ee

• **estar difícil** nachran'₂ (*para entender, palabras*)

**dificultad** f

• **con dificultad** sayuun₂

• **respirar con dificultad** nataj nimán

**difundir** vt tixna'anj, tix'nuu

**difunto, difunta** *m, f*

- **comida para los difuntos grandes** se-co'oo nimán chij

**difunto, difunta** *adj*

- **comida para los nenes difuntos** se-co'oo nimán tachrunj, se-co'oo tachrunj
- **nenes difuntos** tachrunj<sub>2</sub>

**digno, digna** *adj* ni'y<sub>anj</sub> rá**dilatar** *vt* nuu raan, uun raan

- **dilatado, dilatada** raan<sub>4</sub>

**dilatorio, dilatoria** *adj* raan<sub>4</sub>**diligente** *adj*

- **diligentemente** yanj<sub>3</sub>

**diluvio** *m* na nucaj, na ya'anj**dinámico, dinámica** *adj* sca'₂**dinamita** *f* veté anuu yuvej**dinero** *m* sa'anj

- **dar dinero** racuj
- **dinero mal conseguido** sa'anj cacun'
- **dinero para la casa** caxtó
- **dinero que circula hoy en día** sa'anj man yaj
- **dinero que se invierte** rej sa'anj, sa'anj naca
- **dinero que ya no circula** sa'anj man gaa naá, sa'anj nga
- **entregar dinero** uchruj ... sa'anj

**Dios** *np* Diose, Ya'anj<sub>1</sub>, Ya'anj Nicun' Xta',

- **hierba de Dios** coj e'
- **Nuestro Padre Dios** Ya'anj Rej Lu'
- **palabra de Dios** snana Diose, snana Ya'anj

**dios** *m* ya'anj<sub>2</sub>

- **Dios de la Casa** Ya'anj Ve'
- **Dios de la Ciénaga** Ya'anj Cho'óó
- **Dios de la Lluvia** Ya'anj Tu'vji
- **Dios de la Luna** Ya'anj Yavji
- **Dios de la Tierra** Ya'anj Yo'oj
- **Dios del Monte** Yaquij<sub>2</sub>, Ya'anj Quij
- **Dios del Sol** Ya'anj Güii, Ya'anj Nicun' Xta'
- **Dios del Trueno** Ya'anj Tu'vji

**diosa** *f*

- **Diosa del Temazcal** Tachrunj<sub>1</sub>, Xcua'án' Tachrunj, Ya'anj Tachrunj

**directo, directa** *adj*

- **directamente** 'o chrej

**dirigir** *vt*

- **dirigir hacia abajo** a'née nij

**discípulo** *m*

- **ser discípulo** noco'

**discutir** *vi* anó tuvi', a'mii anó tuvi', a'mii unu'**disentería** *f* chi'ii ton

- **tener disentería** u'ya' rque ... ton, u'ya' ... ton

**diseño** *m* 1. chavii<sub>1</sub> (*para tejer*)2. yucunu' (*en general*)

- **diseño de la pechera** chavii nocoo
- **diseño para la orilla de la pechera** chavii tu'va cacuaa, chavii tu'va rucuaa
- **diseño principal de la pechera** chavii cacuaa, chavii rucuaa, chavii xcua'anj
- **parte central de un diseño complejo** chavii nocoo, chavii xcua'anj
- **parte de un diseño complejo** ta'nii chavii

**disfavor** *m*

- **caer en disfavor** ri'₁

**disminuir** *vi* ayuu<sub>2</sub>, nanij, nayáá<sub>2</sub>, nayuu<sub>1</sub>

- **hacer disminuir** tinayáá

**disolver** *vt*

- **disolverse** naxra'₁

**disparar** *vt* o'₂, riha'₂**disparejo, dispareja** *adj* cho'loo**dispersar** *vt*

- **dispersarse** cha'nuu, na'nuu, x'nuu<sub>1</sub>, 'anj ni'ya

**disperso, dispersa** *adj*

- **estar dispersos** x'nuu<sub>1</sub>

**dispuesto, dispuesta** *adj* cuaj<sub>1</sub>, niha' rá

- **dispuesto a enredar** yaca' (*la pata de un artrópodo*)
- **dispuesto a hacer lo malo** quitzen
- **dispuesto a pegarse** yaca' (*la pata de un artrópodo*)
- **dispuesto a quedarse en casa** xraan<sub>3</sub>

- **dispuesto a robar** ra'a<sub>2</sub>
- **dispuesto para ayudar** yuun rá
- **estar dispuesto** aráj x'naa, rii nimán

**disputar** vt a'mii unu'

**distinto, distinta** adj ino

**distraer** vt axríj ... chrej rmii

- **distraído, distraída** snúú rá

**distribuir** vt ta'nga'<sub>2</sub>, uxra' ta'aj

- **distribuirse** xra' ta'aj

**dividir** vt ta'nga'<sub>2</sub>, uxra' ta'aj

- **de hoja dividida** tachri<sub>2</sub>
- **de punta dividida** raá tucua'an<sub>j</sub>, tu'va ya'aan
- **dividido, dividida** tucua'an<sub>j3</sub>
- **dividir en dos partes** uxra' man'
- **dividir en medio** a'ne' tanu<sub>u</sub>
- **dividirse** xra' ta'aj (*en facciones*)

**divino, divina** adj ya'an<sub>4</sub>

**división** f tucua'an<sub>j2</sub>

**doblar** vt nacu'lu', tinachran', tucucuaan, tucuyuu, tucu'lu'

- **doblado, doblada** cuyuu
- **doblar los brazos** na'yaan<sub>1</sub>
- **doblarse** a'vee<sub>2</sub> (*una planta*), nacu'lu', nachran'<sub>1</sub>, uyuu
- **que se dobla** nachran'<sub>2</sub>

**doble** adj taan<sub>2</sub>

- **en forma doble** ya'aan<sub>2</sub>
- **espada de doble filo** neê sihaa nu' niha rihaan
- **flor de cempasúchil doble** yâj cuchra' ca'nu', yâj cuchra' sa', yâj cuchra' taan
- **flor doble** yâj snó vij

**doce** adj chuvij

**doctor** m totoó

**doctrina** f xna'an<sub>3</sub>

**documento** m yanj<sub>1</sub>

- **obtener un documento** naxcaj ... yanj

**doler** vi ahíj<sub>2</sub>, a'nan', a'nan' nihuu, a'ngaj<sub>1</sub>, ni'ya'<sub>2</sub>, ve'ee, 'yaj

- **doler fuertemente** a'ngaj ni'yaan, ve'ee ni'yaan
- **hacer doler** a'ne' (*la boca*)

**dolor** m

- **con dolor** ni'yaan<sub>1</sub>
- **insensitivo al dolor** nee manj
- **que siente dolor** nihuu
- **que tolera el dolor** nee manj
- **sentir dolor emocional** ve'ee nimán
- **sufrir un dolor** achenj (*del pecho*)
- **tener dolor del estómago** ve'ee nimán
- **tener escalofríos y dolor** a'ngaj xra' cúú

**doloroso, dolorosa** adj ni'yaan<sub>1</sub>

**domar** vt

**doméstico, doméstica** adj

**dominar** vt rii ta'nga', uun chij

**Domingo** np

**domingo** m cotungó

**dominiquito** m 1. xtoq caan (*ave*)

2. xtoq sij (*ave*)

**domo** m rmii<sub>1</sub>, rmii yu'

**donde** conj yan

**dónde** adv a me rej, dunj, me rej

**dondequiera** adv daj rej ma'an, dunj a, dunj a rá', dunj ma'an, dunj ma'an rá', me rej ma'an, náá ri', naj guun<sub>1</sub>, naj guun rej, níchrej<sub>1</sub>

**dondiego** m

**dormilón, dormilona** adj

**dormir** vi otoj

- **hacer dormir** tocotoj

**dos** *adj* maṅ', vij<sub>1</sub>

- **casa de dos aguas** ve' scuḷ
- **de dos caras** vij nimán, vij rihaan
- **de dos pensamientos** vij rá
- **dividir en dos partes** uxra' maṅ'
- **dos de ellos** vij<sub>2</sub>
- **dos días antes de una fiesta** güii naran' yâj
- **dos más** yavij
- **dos por dos** vij vij
- **dos reales** vij sanj
- **dos semanas** xnu' güii
- **los dos** nu' vij
- **los dos lados** niha niha, nu' niha
- **medida de dos maquilas** rihoo<sub>2</sub>
- **otros dos** yaman' (*tortillas o tamales*), yavij
- **otros dos de ellos** yavii<sub>4</sub>
- **rajarse en dos partes** xra' maṅ'

**dragón** *m* xcuáá rcaj, xcuáá tu'vij

- **árbol de mano de dragón** chruun richu'vaa (*árbol*), chruun yâj richu'vaa (*árbol*)
- **flor de mano de dragón** yâj richu'vaa (*flor*)

**dudar** *vi* uun vij rá

**duela** *f* cayúnj, chruun cayúnj, chruun cintá

**dueño** *m* sí 'nij ra'a (*en general*)

- **dueño de animal conocido por el contexto** sí daan
- **dueño de árbol conocido por el contexto** sí xrunj
- **dueño de casa conocida por el contexto** sí tucua
- **dueño de cosa conocida por el contexto** sí si'yaj
- **dueño de milpa conocida por el contexto** sí xnaa
- **dueño de terreno conocido por el contexto** sí to'oj
- **Dueño del Monte** Yaquij<sub>2</sub>, Ya'anj Quij

**dueño, dueña** *m, f* xqui'<sub>2</sub> (*de un animal*)

**dulce** *m* se tzi'

**dulce** *adj* tzi'<sub>2</sub>

- **agua dulce** na laruu (*sin minerales*)
- **naranja dulce** ra'vii tzi'
- **pan dulce** rachrúún tzi'

**durable** *adj* 1. na'maṅj (*comida*)

2. tzii<sub>3</sub> (*cosa*)

**durar** *vi* síj<sub>2</sub>, vaa<sub>1</sub>

**duraznal** *m reg.* chruun rcue'é

- **duraznal prisco** chruun rcue'é priscó
- **duraznal que da fruta dura** chruun rcue'é nique

**durazno** *m* rcue'é

- **árbol de durazno** chruun rcue'é
- **árbol de durazno prisco** chruun rcue'é priscó
- **árbol de durazno que da fruta dura** chruun rcue'é nique
- **durazno duro** rcue'é nique
- **durazno prisco** rcue'é priscó
- **flor del durazno** yâj rcue'é

**duro, dura** *adj* 1. chruun<sub>3</sub> (*el estómago o una planta*)

2. la'vaj<sub>2</sub> (*carne o tortilla*)

3. sca'<sub>2</sub> (*un material*)

4. tzii<sub>3</sub> (*carne*)

5. ya'anj<sub>6</sub> (*el estómago*)

- **a duras penas** 'ee
- **caña dura** yoo catzii, yoo chruun
- **durazno duro** rcue'é nique
- **ejote de cáscara dura** nataan squij
- **muy duro** tziij sca'
- **panela dura** lalá yanj
- **pedra dura** yahij cúú, yahij neê
- **ponerse duro** nuu ya'anj (*el estómago*)
- **tortillas duras** chraa la'vaj

## E

**ebrio, ebria** *adj* xno<sub>3</sub>

**echar** *vt* tagüéj, utáj<sub>3</sub>

- **echar encima** uta'

- **echar maldición** 'yaj chree
  - **echar un trago o bocado** achrón
  - **echar varias cosas** araa<sub>1</sub>
  - **echarse** ata', chihón<sub>2</sub>
  - **estar echada** ata' (*una gallina*), nataj<sub>s</sub> (*una gallina*)
- eclipsar** *vt*
- **eclipsarse** acaa<sub>1</sub>
- edad** *f*
- **menor de edad** tachruu<sub>3</sub>
  - **ser de casi la misma edad** noco' tuvi'
  - **tener la misma edad** noco' ne'ej
- edificio** *m ve'*
- educar** *vt*
- **educado, educada** chruun<sub>4</sub>
- efecto** *m*
- **sin efecto** rihun', rma'an
- efectuar** *vt*
- **efectuarse** anuû<sub>2</sub>, naj<sub>2</sub> (*la plaza*)
  - **efectuarse a tiempo** uun güi'
- ejemplo** *m tucuáan*
- ejote** *m nataan<sub>1</sub>*
- **atole de ejote** nacunj nataan
  - **ejote de cáscara dura** nataan squij
  - **ejote de cáscara suave** nataan nee
  - **ejote tierno** nataan ston
- el** *art yo'<sub>2</sub>*
- **los** nij<sub>3</sub> (*tres o más*), roj<sub>3</sub> (*dos*)
- él** *pron 1. -j<sub>2</sub>*
2. sí<sub>3</sub> (*se presenta antes de otra palabra en su frase nominal*)
  3. so'<sub>1</sub> (*persona*)
  4. xo' (*animal*)
  5. yo'<sub>2</sub> (*cosa*)
- **cada uno de ellos** 'o 'oj
  - **ellos** nii<sub>s</sub>, nij so' (*tres o más personas*), nij xo' (*tres o más animales*), nij yo' (*tres o más cosas*)
  - **ellos dos** roj so' (*personas*), roj xo' (*animales*), roj yo' (*cosas*)
  - **uno de ellos** yo'o<sub>j</sub>, 'oj
- elatérico** *m xcuu axrij caquí*
- electricidad** *f ya'an*
- elefante** *m levanté*
- **camote de oreja de elefante** yume coj yuu
  - **planta de oreja de elefante** coj yuu
- elegir** *vt une'*
- elegir** *vt une'*
- **parte más elevada** tahúj
  - **tierra muy elevada** quij 'yanj<sub>2</sub>
- elite** *m reg. chruun rnacon (árbol)*
- ella** *pron 1. -j<sub>2</sub>*
2. ní<sub>8</sub> (*se presenta antes de otra palabra en su frase nominal*)
  3. no'<sub>1</sub> (*persona*)
  4. xo' (*animal*)
  5. yo'<sub>2</sub> (*cosa*)
- **ellas** nij no' (*tres o más mujeres*), nij xo' (*tres o más animales*), nij yo' (*tres o más cosas*)
  - **ellas dos** roj no' (*personas*), roj xo' (*animales*), roj yo' (*cosas*)
- elocuente** *adj*
- **de manera elocuente** rej xna'anj rá
- elote** *m tzen<sub>1</sub>*
- **elote sin granos** tzen ya'maan
  - **elote tierno** tihaj<sub>1</sub>, tihaj ya'maan (*sin granos*), tihaj ya'mii (*sin granos*)
  - **gusano del elote** xluú chá tzen, xluú tzen
  - **referente al elote** tzen<sub>2</sub>
- embajador** *m chii chée chrej, chii o' nuguan', sí chée chrej, sí taj yaan*
- embarazada** *adj*
- **estar embarazada** nuû rque
- embarradora** *f*
- **embarradora de lodo** xcuu cua'aj, xcuu yahu'
- embarrar** *vt a'ngáj<sub>2</sub>, tamáan<sub>2</sub>*
- emboscar** *vt aráán<sub>1</sub>, aráán ... chrej*
- embruja** *vt 'yaj chree*
- embutir** *vt naraa*
- emoción** *f*
- **hablar con gran emoción** a'mii ya'anj
- empanada** *f chraa xri'*
- empapar** *vt xíj<sub>2</sub>*
- emparejar** *vt naqui'yaj nica*
- **emparejarse** nuu cunihaan, nuu nica

**emparentar** *vt*

- **emparentado, emparentada** *tuvi*<sub>1</sub><sub>3</sub>

**empeine** *m* xráá tacóó**empezar** *vi* nuu che'<sub>e1</sub>, uun che'<sub>e1</sub>

- **empezar a trabajar para otra persona** atúj ... rihaan

**empinado, empinada** *adj* ruva<sub>a</sub>, xraan<sub>5</sub>**emplumado, emplumada** *adj*

- **referente a la serpiente emplumada** cu'lúú
- **serpiente emplumada** xcuáá cu'lúú, xcuáá tu'vij

**empollar** *vt*

- **empollarse** xra'<sub>2</sub>

**empujar** *vt* tiguíj

- **empujar con el dedo** cha'vij
- **empujar con la mano** tiguíj ra'a
- **empujarse** tiguíj tuvi' (*uno a otro*)

**en** *prep* ndaa, rá<sub>2</sub>, rihaan<sub>4</sub>, rque<sub>1</sub>, sca'núj**enaguas** *f pl* snó

- **enaguas de algodón** snó yu'vee
- **enaguas de lana negra** snó matzinj, snó yoo
- **gabán en forma de enaguas** snó roto

**enamorar** *vt*

- **ser enamorado** noco' rihaan, nuú rihaan<sub>2</sub>

**enano, enana** *m, f* síí cuj**enano, enana** *adj* cuj<sub>2</sub>

- **plátano enano** nato cuj

**encaje** *m*

- **de encaje** nanj<sub>4</sub>

**encantar** *vt*

- **Laguna Encantada** Na Xuun

**encarcelar** *vt* anu', axríj ... taga'**encargar** *vt*

- **encargado de la iglesia** ró nuví
- **encargar un trabajo** na'ngáj suun (*a alguien*)
- **encargarse** navij rá<sub>2</sub> (*de una fiesta*), na'ngáj ... suun (*de un trabajo*)
- **estar encargado** uun chij
- **persona encargada** síí ata suun

- **ser el encargado** ata, nicaj yu'unj, 'nij ra'a

**encender** *vt* achrón ... ya'an, axríj ... ya'an, taco'<sub>1</sub>

- **encenderse** anó<sub>1</sub>, anó ya'an, ayón (*una luz*)

**encerrar** *vt*

- **no encerrado** nichree<sub>2</sub> (*un animal*)

**enchuecar** *vt* tucucuaan, tucuyuu

- **enchuecarse** acuaan, nacutaa<sub>1</sub>, naxunj (*la boca*)

**encías** *f pl* lej<sub>1</sub>**encima** *adv* xraj<sub>2</sub>

- **echar encima** nacutaa<sub>2</sub>, uta'
- **encima de** raa<sub>1</sub>, rihaan<sub>4</sub>
- **estar encima** táá<sub>2</sub>
- **estar puesto encima** utaj<sub>1</sub>
- **pisar encima** changá
- **poner encima** nacuta'<sub>1</sub>, uta'

**encimar** *vt*

- **emcimarse** ata'
- **estar encimado** nata'<sub>2</sub>
- **estar encimados** nata' xráá tuvi', táá xráá tuvi'

**encino** *m* chruun ranej, chruun richruj, chruun riha'<sub>1</sub>, ranej<sub>2</sub>, riha'<sub>1</sub>

- **encino negro** chruun riha' chroñ, chruun riha' maruu, chruun rochron<sub>1</sub>
- **encino pardo** chruun riha' daj
- **encino verde** chruun riha' maree

**encinta** *adj*

- **estar encinta** nuú rque
- **quedar encinta** nari' ... ne'ej

**encoger** *vt* 1. narihuu (*una parte del cuerpo*)  
2. narmii (*una parte del cuerpo*)

- **encogerse** narihuu, naxunj

**encontrar** *vt* aran', nari'

- **encontrarse** nari' tuvi' (*uno a otro*), nuná tuvi' (*uno a otro*)
- **hacer que se encuentren** tinari' tuvi' (*uno a otro*)
- **ir a encontrar** 'anj caran'
- **venir a encontrar** 'na' caran'

**encorvar** *vt* tucuyuu

- **encorvado, encorvada** cuyu<sub>u</sub>, cu'y<sub>u</sub><sub>u</sub><sub>2</sub>, icua<sub>a</sub><sub>1</sub>, lacu<sub>u</sub><sub>3</sub>, lancho<sub>o</sub>, yu'<sub>2</sub>
  - **encorvarse** uyuu
  - **estar encorvado** nicun' cuyu<sub>u</sub>
- endenantes** *adv* ascua'a<sub>a</sub>
- enderezar** *vt* naquiyaj nica<sub>a</sub>
- **enderezarse** nuu nica<sub>a</sub>
- endeudado, endeudada** *adj*
- **vivir endeudado** 'yaj xcúún
- endeudarse** *v prml* nó xcúún
- **estar endeudado** tumé ... xcúún, vaa xcúún rihaan, vaa xcúún xráá
  - **persona que vive siempre endeudada** síi xcun<sub>j</sub>
  - **vivir endeudado** chá xcúún
- endrogar** *vt*
- **endrogado, endrogada** xn<sub>o</sub><sub>3</sub>
- endurecer** *vt*
- **endurecerse** nuu sca'<sub>1</sub>
- enebro** *m* chruun ruchrúún
- enemigo, enemiga** *m, f* síi taj ri'yunj
- **ser enemigo** táá ri'yunj
- enero** *m* yavii caya'an<sub>j</sub>, yavii eneró
- enfermar** *vt*
- **enfermarse** anó chi'i<sub>i</sub>, na'maân<sub>2</sub> (*con enfriamiento*)
- enfermedad** *f* chi'i<sub>i</sub><sub>1</sub>
- **agarrar una enfermedad** ca'o<sub>j</sub>
  - **enfermedad causada por desnutrición** cu'maan catzi<sub>i</sub>
  - **enfermedad causada por maldición** chi'i<sub>i</sub> chree
  - **enfermedad causada por un exceso de calor** chi'i<sub>i</sub> cachi', chi'i<sub>i</sub> naca<sub>a</sub>
  - **enfermedad causada por un exceso de frío** chi'i<sub>i</sub> nuvi<sub>j</sub>
  - **enfermedad contagiosa** ya'an<sub>j</sub><sub>2</sub>
  - **enfermedad de los ojos** chi'i<sub>i</sub> yaan
  - **enfermedad del bazo** ton nanij nimán, ton noco' nimán
  - **enfermedad muy fuerte** luj ri'yuj
  - **enfermedad ordinaria** chi'i<sub>i</sub> sa'<sub>1</sub> (*no causada por brujería*)
  - **pegar con enfermedad** axr<sub>i</sub><sub>j</sub> ... chi'i<sub>i</sub>

**enfermo, enferma** *adj*

- **estar enfermo** ran'<sub>2</sub>, ran' ... chi'i<sub>i</sub>

**enfriar** *vt* tina'maân<sub>2</sub>

- **enfriarse** na'maân<sub>2</sub>

- **hierba para enfriar el cuerpo** coj nuvi<sub>j</sub>

**engañador, engañadora** *adj* vi<sub>j</sub> nimán, vi<sub>j</sub> rihaan

- **palabras engañadoras** nana<sub>a</sub> xaj

**engañar** *vt* nata' ne, ta'yunj, tiha'<sub>1</sub>, tixaj

- **engañar con palabras** a'mii tixaj, taj ya, tixaj ... nana<sub>a</sub>

- **engañar en broma** tu'va rma'an

**engordar** *vi* namij<sub>1</sub>

**engordar** *vt* tinamij

**engrandecer** *vt*

- **engrandecerse** u'man' (*una fruta*)

**enhilar** *vt* 1. na'nui<sub>1</sub> (*soguillasz*)

2. tina'nui<sub>1</sub> (*soguillas*)

**enjambre** *m*

- **polvo de los enjambres** dâj xtaan, tachruu xtaan

**enjuagar** *vt* tucunó (*la boca*)

**enlatar** *vt*

- **chile enlatado** ya'aj yuu (*en vinagre*)

**enmohecer** *vt*

- **enmohecerse** oto

**enojar** *vt*

- **dejar de estar enojado** na'maân rá

- **enojado, enojada** yuva<sub>a</sub> rá

- **enojarse** achraa rá, a'maan rá, a'mii ndo'o, a'mii uxrá, uxru'

**enojo** *m*

- **hablar con enojo** a'mii ra'yunj

**enojón, enojona** *adj* ya'aan rá, yuva<sub>a</sub> rá

- **ser enojón** u'man'

**enredar** *vt* nacutáj, tucutáj

- **dispuesto a enredar** yaca'<sub>1</sub> (*la pata de un artrópodo*)

- **enredado, enredada** nachran'<sub>2</sub> (*para entender, palabras*), tachrin<sub>j</sub><sub>2</sub>, tatzin<sub>j</sub><sub>3</sub>, yaca'

- **enredarse** nacutáj, natáj<sub>3</sub>

**enrojecer** *vt*

- **enrojecerse** ané<sub>3</sub>, nané

**enrollar** *vt* nacué, nacué narmii, nacuta<sub>1</sub>, narmii

- **enrollarse** nacué, nachuguáj, narmii
- **no estar enrollado** noco' rihaj (*la ropa*)

**enroscar** *vt*

- **enroscarse** nachuguáj

**ensartar** *vt* axríj, na'nuj<sub>1</sub>, tina'nuj<sub>1</sub>

- **ensartarse** xíj<sub>2</sub>

**ensayar** *vi* tucu'yón

**enseñanza** *f* chrej, tucuáán

**enseñar** *vt* a'mii nata', tihaan, tihaan, tucu'yón

- **enseñar por columnas** tucu'yón caya
- **enseñar por renglones** tucu'yón m̩o

**ensuciar** *vt* xíj<sub>2</sub>

**entonado, entonada** *m, f* ta'nij ca'aan

**entender** *vt* uno<sub>1</sub>

- **aah entiendo, por fin me entiendes** ajáan<sub>2</sub>
- **que no entiende** xcaan<sub>1</sub>

**entendimiento** *m* sta'nga'

**enterar** *adj*

- **persona enterada** ní chruun, sí chruun

**entero, entera** *adj* cunu', guee<sub>1</sub>

**enterrar** *vt* achin'

- **enterrarse** uun yuve (*un muerto*)

**entonces** *adv* dan gaa ne, dan me se, gaa<sub>1</sub>, ndaa dan, ndaa dan gaa ne, ndaa gaa ne, ndaa síj gaa ne, síj gaa ne

- **desde entonces** nu' ca'na'
- **desde entonces hasta ahora** nu' cuano
- **hasta entonces** ndaa gaa
- **y entonces** gaa ne

**entrar** *vi* atúj, natúj, nayón, xíj<sub>2</sub>

- **el año que entra** ayo', yo' natuu
- **entrar a escondidas** atúj yuve
- **entrar abiertamente** atúj ranga', atúj rihaaan
- **hacer entrar** tucuatúj

**entre** *prep* rque<sub>1</sub>, sca'núj

- **entre dos personas** tanuu x'núú
- **estar entre** 'nij (*un grupo*), 'nuj<sub>1</sub> (*un grupo*)

**entrecejo** *m* rutze rihaan

**entrecerrar** *vt* naqui'yaj yuu (*los ojos*)

**entregar** *vt* 1. nago'

2. rqué<sub>2</sub>
3. tacuachén
4. toco' ... ra'a (*en forma colgada*)

- **entregar dinero** uchruj ... sa'anj
- **entregar la responsabilidad** a'née ra'a
- **entregar un cargo** nago' ... suun (*a otra persona*)

**entretejer** *vt*

- **entretejarse** tuguáj tuvi', tununá tuvi'

**entrever** *vt* ne'en cuan'

**entristecer** *vt*

- **entristecerse** ri' rá

**entumecer** *vt*

- **entumecerse** namij<sub>1</sub>, numi'<sub>1</sub>

**entusiasmo** *adj*

- **con entusiasmo** yanj<sub>3</sub>

**envejecer** *vi* achij (*una persona*)

**envés** *m* xráa ra'a (*de la mano*)

**enviar** *vt* a'née<sub>1</sub>, na'née<sub>1</sub>

- **enviar a escondidas** a'née yuve<sub>1</sub>

**envidia** *f*

- **sentir envidia** uxru'

**envidioso, envidiosa** *adj* chuvee<sub>2</sub>, xcoj ruvaa rá

**envolver** *vt* 1. nacutáj

2. naqui'yaj yanu' (*a un bebé*)
3. tucutáj
4. 'yaj yanu' (*a un bebé*)

- **envolverse** nacutáj, niquee<sub>3</sub>, uun yanu' (*un bebé*)

**enyesar** *vt* tamáán<sub>2</sub>

**epazote** *m* nuu<sub>1</sub>, nuu xtu'vii

**equivocar** *vt*

- **equivocarse** ni'yón<sub>1</sub>, tuná, tuná tu'va (*en la palabra*)

**erguido, erguida** *adj* caya, nica<sub>3</sub>

- **estar parado erguido** nicun' nica

**eructar** *vi* naxra' nana rque

**escalera** *f* escalera'

- **escalera de tronco** xrín<sub>3</sub>

**escalofrío** *m* nuvij<sub>1</sub>

- **con escalofríos** nuvij<sub>2</sub>
- **tener escalofríos** rii nej
- **tener escalofríos y dolor** a'ngaj xra' cúú

**escama** *f* 1. squíj

2. tuváj<sub>1</sub> (*de pez o mariposa*)

- **escamas** ro'ój
- **referente a las escamas** tuvaj<sub>2</sub>

**escamoso, escamosa** *adj* tuvaj<sub>2</sub>

- **lagartija escamosa** rcaj

**escapar** *vi*

- **escaparse** nanii

**escapulario** *m* ticuu nayaa

**escarabajo** *m*

- **escarabajo bolero** culi'ii, xcuu culii
- **escarabajo de resorte** xcuu axrój caquíí
- **escarabajo grande que come cáscara** racanaj, xcuu anáj xéé
- **escarabajo negro** xcuu xráá squij
- **escarabajo pardo de forma hemisférica** xcuu yacananj
- **escarabajo pelotero** culi'ii, culi'ii chi'ngaj, xcuu culii
- **escarabajo pequeño que come queso y pan** xcuu nucúú
- **escarabajo pie de fresno** culi'ii yo'óó
- **escarabajo que come madera** xnayúj
- **escarabajo que vive en la hojarasca** xcuu tucuáá<sub>1</sub>
- **escarabajo rinoceronte** xcuu taj cúú raá
- **escarabajo verde iridescente** tariin, xcuu riin, xcuu ru'vee

**escarbar** *vt* agáán, navij<sub>3</sub>, tiguíj, váán

**escarpado, escarpada** *adj* ruvaa

**escaso, escasa** *adj* catun' (*follaje*)

- **bosque escaso** rco' catun'
- **maleza escasa** rco' catun'

**escoba** *f* ya'aa<sub>1</sub>, ya'aa naca' ve'

- **escobita para sombrero** ya'aa nuu chihá nave

**escobeta** *f* ya'aa<sub>1</sub>

- **flor en forma de escobeta** yáj ya'aa<sub>1</sub>

**escobilla** *f* 1. coj rihanj (*planta*)

2. chruun réé<sub>2</sub> (*arbusto*)

**escocer** *vi* na'aan

**escoger** *vt* narii, rii<sub>2</sub>, une'

**esconder** *vt* aráán<sub>1</sub>, aráán yuve

- **esconder dentro de algo** araa yuve, a'néé yuve<sub>2</sub>
- **esconder en un lugar apretado** axrój yuve
- **escondese dentro de algo** atúj yuve, 'nij yuve
- **escondese en un lugar apretado** xíj yuve
- **escondido, escondida** yuve<sub>2</sub>

**escondidas** *f pl*

- **entrar a escondidas** atúj yuve
- **hablar a escondidas** a'mii xco, a'mii xcó tuvi', a'mii yuve
- **mandar a escondidas** a'néé yuve<sub>1</sub>

**escorpión** *m* rcaj yumí', rcaj yuvaa

**escribano** *m* ruvanó

**escribir** *vt* achrón

- **escribir una carta** 'yaj ... cartá, 'yaj ... yanj
- **estar escrito** nó<sub>3</sub>
- **máquina de escribir** máquina achrón yanj

**escritura** *f* letrá

**escuchar** *vt* anó xrej, nanó xrej

**escuela** *f* scuelá<sub>2</sub>

**escupir** *vi* araa talúj, rii talúj

- **araña que escupe** tachré luj

**escurrir** *vi* anoco'

**ese, esa** *adj* dan<sub>1</sub>, yo'<sub>2</sub>

**ese, esa** *pron* dan<sub>1</sub>, yo'<sub>2</sub>

**esfera** *f*

- **arete de esfera** caquíí rlij

**esférico, esférica** *adj* rmii<sub>5</sub>

- **cosa esférica** chruj<sub>1</sub>

**esfinge** *m*

- **palomilla esfinge** cha'aa chavii

**esforzar** *vt*

- **esforzarse** rquee<sub>1</sub>, 'yaj ... fuerzá

**eso** *pron* danj<sub>4</sub>

- **después de eso** dan gaa ne, ndaa dan gaa ne, ndaa gaa ne, ndaa síj gaa ne, síj gaa ne
- **por eso** che'é dan, duun<sub>1</sub>

**esófago** *m* gaán chihá

**espacio** *m*

- **con espacio en medio** rihaan<sub>5</sub> (*diseño*)
- **con espacios** catun<sup>1</sup>, rcuaa<sub>2</sub>
- **espacio delante de la casa** rihaan ve<sup>1</sup>
- **espacio detrás de la casa** xcóó ve<sup>1</sup>
- **sin espacio en medio** nituu<sub>2</sub> (*diseño*)

**espada** *f*

- **espada de doble filo** neê sihaa nu<sup>1</sup> niha rihaan
- **espada para abatanar el telar** nichraa<sub>1</sub>

**espalda** *f* xráá

- **dar la espalda** anicaj xcó
- **en la espalda** mamanj (*se dice de un nene*)
- **estar parados de espaldas** nicun<sup>1</sup> xcó tuvi<sup>1</sup>
- **referente a la espalda** xraj<sub>2</sub>

**espantapájaros** *m* lacaj, ta'naj<sub>1</sub>

**espantar** *vt* tuchu'vi<sup>1</sup>

- **espantarse** chu'vi<sup>1</sup><sub>1</sub>

**espanto** *m* ta'naj<sub>1</sub>

- **recoger espantos** naxcaj ... nimán (*llamar al alma*)

**español** *m* xna'ánj xlá (*lengua*)

- **persona que habla español** tu'vij<sub>2</sub>

**español, española** *adj*

- **de habla española** tu'vij<sub>4</sub>
- **de origen español** xlá<sub>2</sub>

**esparcir** *vt* taman<sup>1</sup>, tix'nuu

- **esparcir el cabello** nacutzin<sup>1</sup>
- **esparcirse** taman<sup>1</sup>, x'nuu<sub>1</sub>
- **estar esparcidos** cha'nuu, naj x'nuu

**espasmódico, espasmódica** *adj*

- **moverse con contracción espasmódica** nari'íj
- **sufrir contracción espasmódica** ni'ya<sup>2</sup>

**espejo** *m* saa rihaan, se ni'yaj rihaan, sojó

**esperar** *vt* na'vij<sub>2</sub>

- **esperando** na'vij<sub>3</sub>

**espeso, espesa** *adj* itij<sub>2</sub>

- **guisado espeso** nihaa itij
- **humo espeso** yachruu<sub>1</sub>

**espiga** *f* caa<sub>1</sub>

- **aparecer la punta de la espiga** rii nej
- **milpa a punto de salir espigas** naa yaan<sub>2</sub>
- **punta de espiga** nej<sub>1</sub>

**espín** *m*

- **puerco espín** tucutanj

**espina** *f* cúú<sub>3</sub>, tanj<sub>1</sub>

- **chayote con espinas** rten tanj
- **chayote sin espinas** rten canj
- **en forma de espina** tanj<sub>3</sub>
- **espinas pequeñas** ni'yó<sub>1</sub> (*de los cactus*)
- **referente a la espina** tanj<sub>3</sub>
- **sin espinas** canj<sub>2</sub>

**espinazo** *m* cúú xráá

**espinilla** *f* 1. cúú nee (*de la pierna*)

2. nuchraan (*de la cara*)

3. yuvé tanj (*de la piel*)

**espino** *m reg.* chruun tanj, rutanj, tanj<sub>1</sub>

- **espino blanco** coj tanj catzii, chruun tanj catzii
- **espino de muerto** coj tanj nagan' xcuu, coj tanj yanguíj, coj yanguíj

**espinoso, espinosa** *adj* tanj<sub>3</sub>

- **árbol espinoso, arbusto espinoso** chruun tanj, rutanj
- **hierba espinosa** coj tanj
- **planta espinosa** tanj<sub>1</sub>

**espinudo, espinuda** *adj* tanj<sub>3</sub>

**espíritu** *m* cachun<sup>1</sup> (*de un difunto*)

- **Espíritu Santo** Nimán Diose, Nimán Ya'anj

**esponja** *f* yataa<sub>2</sub>

**esponjar** *vt*

- **esponjarse** na'man<sup>1</sup>, u'man<sup>1</sup>

**esponjoso, esponjosa** *adj* yataa<sub>3</sub>

- **madera esponjosa** chruun yataa<sub>2</sub>
- **material esponjoso** yataa<sub>2</sub>

**esposa** *f* 1. nahiin<sub>2</sub> (*para saludar*)

2. nica<sub>1</sub>

- **él y su esposa** roj nica roj so<sup>1</sup>

- **esposa de cualquier pariente** choco'
- **esposa de un pariente menor** chu'vej  
(para saludar)
- **primera esposa** nica yaan
- **segunda esposa** nica uún
- **viaje final para pedir esposa** to cuuj
- **viaje para pedir esposa** yacaton
- esposo** *m* nica<sub>1</sub>
  - **ella y su esposo** roj nica roj no'
  - **esposo de cualquier pariente** staj<sub>1</sub>
  - **primer esposo** nica yaan
  - **segundo esposo** nica uún
- espuma** *f* yatan<sub>1</sub>
  - **espuma pegada a los árboles** talúj  
Yaquij
  - **flor de espuma** coj xrée xtuu (*hierba*)
- esqueleto** *m*
  - **palos del esqueleto de la casa** chruun  
taj xráá ve'
- esquina** *f* scúj<sub>2</sub>
- establecer** *vt* uchruj, une'  
  - **establecerse** uun chihanj (*en un pueblo*)
  - **estar establecido** naj<sub>2</sub> (*una costumbre*)
- estaca** *f* caquí<sub>1</sub>, chruun caquí<sub>2</sub>
- estacionar** *vt*
  - **estacionado, estacionada** dínj
  - **estacionarse** nicun'
  - **estacionarse hacia abajo** nicun' nij
  - **estacionarse hacia arriba** nicun' navij
  - **estar mal estacionado** nicun' rno  
(*bloqueando el camino*)
- estado** *m*
  - **Los Estados Unidos** Norté
  - **Santo Domingo del Estado** Stomingó
- estallar** *vi* anuu<sub>4</sub>
- estambre** *m* sca'yuu (*de flor*)
  - **estambre de lana** yu'vej matzinj
  - **estambre para el cabello** che'ej
- estampar** *vt*
  - **ropa estampada** yatzéj yaj
- estancar** *vt*
  - **agua estancada** na ve'é
- estar** *vi* mán<sub>3</sub>, naj<sub>2</sub>, ne<sub>1</sub>, nicun', vaa<sub>1</sub>, yáán<sub>5</sub>
  - **no estar** nuvi'
- este, esta** *adj* 1. naa<sub>3</sub> (*pausando para pensar*)  
2. nihánj<sub>1</sub>
  - **esta persona** snihánj
- este, esta** *pron* nihánj<sub>1</sub>
- estera** *f*
  - **estera de palma** yuvée<sub>4</sub>
- estéreo** *m* aga' achráá
- estéril** *adj* itūun
  - **ponerse estéril** ri'<sub>1</sub> (*una mujer*)
- esternón** *m* rucuaa<sub>2</sub>
- estiércol** *m* ya'luj
  - **estiércol de chivo** ya'luj tana
  - **estiércol de vaca** ya'luj scúj
- estirar** *vt* natoco', tucua<sub>2</sub>
  - **estirarse** acuá
  - **palo para estirar** cuyáj (*del telar*)
  - **prenda de ropa que se estira** yatzéj  
xuun
- estómago** *m* nimán, scoj<sub>1</sub>
  - **tener dolor del estómago** ve'ee nimán
- estorbar** *vt* aráj chruj, naqui'yaj chruj,  
naqui'yaj rmi<sub>1</sub>, ra'yunj, rihuun rá, 'yaj rmi<sub>1</sub>
- estornudar** *vi* atzínj
  - **dar deseo de estornudar** tiqitzij
- estrecho, estrecha** *adj* catūun<sub>2</sub>, chruj<sub>2</sub>
- estrella** *f* yati'<sub>1</sub>
- estrellita** *f* 1. cuêj niton (*quelite*)  
2. yâj chruj lixón (*planta*)
  - **estrellita amarilla** cuêj niton (*quelite*),  
cuêj tinō (*quelite*)
- estremecer** *vt*
  - **estremecerse** ri'íj<sub>3</sub>
- estreñir** *vt*
  - **dejar de estar estreñido** nax'núj sihuu
  - **estreñirse** naráán sihuu
- estropajo** *m* ya', ya' ane'  
  - **mata de estropajo** coj ya'
- estuche** *m* caxran'
- estudiante** *m, f*
  - **ser estudiante** tucu'yón
- estudiar** *vi* tucu'yón
- estudiar** *vt* tucu'yón
- estufa** *f* aga' ya'an

**estúpido, estúpida** *adj* colo<sub>1</sub> raa

**eucalipto** *m* chruun rihuun xlá

**eufobia** *f*

- **eufobia del hisopo** coj sigui'

**evangelio** *m*

- **del evangelio** nunó<sub>1</sub>

**exacto, exacta** *adj* ya

- **exactamente** guee<sub>3</sub>, un'<sub>1</sub>

**examinar** *vt* naqui'yaj ya

**excavar** *vt* agáán, tiguíj, váán

- **estar excavado** chuman'<sub>4</sub>

**exceder** *vt* achén<sub>2</sub>

**exceso** *m*

- **en exceso** táá a

**excremento** *m* chi'ngaj

**exhortación** *f*

- **palabra de exhortación** chrej nucuaj, nana nucuaj

**exhortar** *vt* nago' ... chrej nucuaj, narqué ... chrej, narqué ... chrej nucuaj, o' ... chrej nucuaj

**existir** *vi* nicun', vaa<sub>1</sub>

**experimentar** *vt* ran'<sub>2</sub>

**expiar** *vt* tinavij ... cacun'

**explicar** *vt* nata'<sub>1</sub>, taj xna'anj

- **explicar falsamente** nata' ne

**exprimir** *vt* anuu<sub>1</sub>

- **máquina para exprimir caña** cuchri' tuguáj yoo

**expulgar** *vt*

- **peine para expulgar** quitzi' tiguíj raa

**extender** *vt* natoco', toco'<sub>1</sub>

- **bandeja extendida** rco'oo nuvaa (no honda)
- **extenderse** cha'nuu, narij<sub>1</sub>, toco'<sub>1</sub>, x'nuu<sub>1</sub>
- **extendido, extendida** che'ee, nuvaa, xee<sub>3</sub>
- **plato extendido** co'oo rihaan nuvaa (no hondo)

**extensible** *adj*

- **morral extensible** nanj rnó, nanj sihuu

**exterior** *m*

- **exterior de la casa** xráá ve'

**extinguir** *vt* tina'áj

**extranjero, extranjera** *m, f* síi man gan', to'oj<sub>1</sub>

**extranjero, extranjera** *adj* yaníj

**extraño, extraña** *adj* ra'yan'<sub>2</sub>

**extremo** *m*

- **extremo de algunos frutos** raa<sub>1</sub>, stúj, tacúún, taquii, ta'náj<sub>2</sub>
- **extremo del ojo junto a la sien** sihuu rihaan, x'núú rihaan

## F

**fábrica** *f*

- **metate de fábrica** to sa'
- **sombrero de fábrica** nave tejaná

**fabricar** *vt* rii<sub>2</sub>

- **fabricarse** nuu sa'<sub>1</sub>

**fachada** *f* rihaan<sub>1</sub>

**fácil** *adj*

- **fácilmente** taj sayuun, tasiuun

**faja** *f* nichroj

**falda** *f* xnicó, xnicó cundó

- **falda muy corta** xnicó cundó
- **falda tradicional** snó

**fallar** *vi* anuû<sub>3</sub>, tuná

**fallecer** *vi* avi'

**falso, falsa** *adj*

- **culpa falsa** cacun' ne, cacun' rmí'
- **explicar falsamente** nata' ne

**faltar** *vi* achiin<sub>1</sub>, anuû<sub>3</sub>, ataa<sub>2</sub>

**fama** *f*

- **perder buena fama** ri'<sub>1</sub>

**familia** *f*

- **él y su familia** nij tucua nij so'
- **niños de la familia** xnii tucua
- **ser una familia con muchos hijos** noco' xna'anj tuvi'

**familiar** *m, f*

- **él y sus familiares** nij tuvi' so'
- **ellos y sus familiares** nij tuvi' nij so'

**fantasma** *m* ta'naj<sub>1</sub>

- **aparecer como fantasma** 'yaj ... ta'naj

**fastidiar** *vt* naqui'yaj rmi<sub>1</sub>

**favor** *m* se lu<sub>1</sub>, sendo, xna'anj ni'yaj

- **pedir un favor** achíin ni'yaj
- **por favor** doj<sub>2</sub>

**favorecer** *vt*

- **favorecido, favorecida** ni'yaj<sub>3</sub>

**febrero** *m* yavii febreró, yavii snúú

- **febrero loco** yavii snúú

**feliz** *adj* niha' rá

**femenino, femenina** *adj*

- **pariente femenina** tuvi' chana<sub>2</sub> (*de una mujer*)

**feo, fea** *adj* canique<sub>2</sub>, lilo, nij<sub>2</sub>, qui<sub>2</sub>, qui<sub>2</sub>

- **de olor feo** coo

**feria** *f* yu'vee<sub>1</sub>

**fermentar** *vi* uyanj

- **fermentar mucho** nachej

**feroz** *adj* yuva<sub>2</sub>

**fertilidad** *f*

- **perder fertilidad** ri'<sub>1</sub> (*una mujer*)

**fertilizar** *vt*

- **huevo fertilizado** chruj le'ej

**fiador** *m*

- **hacerse fiador** uun rihaan

**fiar** *vt*

- **fiado, fiada** xcúún<sub>2</sub>
- **pedir fiado** achíin xcúún
- **recibir fiado** ri' xcúún
- **tomar fiado** rii xcúún

**fibra** *f* cachij

- **fibra de cáscara** yanj<sub>1</sub>
- **fibra de chayote** xnánj rten
- **fibra de maguey** ya', ya' yuvec
- **fibra de mata de plátano** yanj rto, yanj xráá rto
- **fibra de palma** ya' yuun
- **fibra para amarrar** yanj catzií
- **hilo de fibra de maguey** yu'vej ya' yuvec
- **mecate de fibra de planta** ne' yanj

**fiebre** *f* cachi'

**fieltre** *m*

- **sombrero de fieltre** nave daj

**fiera** *f* xcuu qui<sub>1</sub>, xcuu yuva<sub>2</sub>

- **ropa estampada con figura de fiera** yatzéj tirigué

**fierro** *m* aga'<sub>1</sub>

- **cosa de fierro** aga'<sub>1</sub>
- **fierro para marcar a las reses** aga' anó ta'nga'
- **pedacitos de fierro** tachruu aga' (*que se caen al limar*)
- **referente al fierro** aga'<sub>3</sub>

**fiesta** *f* cha'anj<sub>1</sub>

- **adorno para fiesta** yâj yanj
- **dos días antes de una fiesta** güiii naran' yâj
- **el día antes de una fiesta** ti'nuu<sub>1</sub>
- **el mero día de una fiesta** misá
- **fiesta de Ixpantepec Nieves** Cha'anj Xquí'
- **fiesta de la Natividad** Cha'anj Titá
- **fiesta de Nuestra Señora del Rosario** Cha'anj Ró Chana
- **fiesta de San Miguel** Cha'anj Samigueé
- **fiesta de Santiago** Cha'anj Snioó
- **fiesta del Tercer Viernes** Cha'anj Verné Va'nuj

**figura** *f* 1. ne'ej sindu' (*de una persona*)

2. yucunu' (*en general*)

- **figura de piedra que se cree traer buena cosecha** icon tan', yahij icon tan'
- **figura de piedra que se cree traer buena suerte** icon<sub>3</sub>, yahij icon

**figurado, figurada** *adj* vií<sub>1</sub>, yaj<sub>4</sub>

**fijar** *vt* achrón (*una fecha*)

**fila** *f* tucuaán

- **en fila** tucuañj
- **fila de puntadas muy seguidas** tucuaán yan<sub>1</sub>'
- **fila de puntadas no muy seguidas** tucuaán nitzín'
- **formar en fila** naqui'yaj tucuañj
- **formarse en fila** nicun' tucuañj, uun tucuañj

**filo** *m* rihaan<sub>1</sub>

- **con filo** siha<sub>a</sub>
- **espada de doble filo** neê siha<sub>a</sub> nu' niha rihaan
- **sin filo** cutin<sub>j2</sub>, man<sub>j2</sub>, nata<sub>j6</sub>, ta'mij

**filoso, filosa** *adj* siha<sub>a</sub>

**filtrar** *vi* nasí<sub>j1</sub>

**fin** *m* ra<sub>a1</sub>

- **a fin de cuentas** ya
- **al fin** xco<sub>2</sub>
- **el fin del año** yo' nga
- **por fin** ndaa yaj, síj ya<sub>2</sub>, uun daj, uun daj ya
- **por fin me entiendes** ajáan<sub>2</sub>

**final** *m* ra<sub>a1</sub>

**fingir** *vt* ase 'yaj

**fino, fina** *adj* catun' (arena)

- **rociar en forma muy fina** taman' yaco<sub>o</sub>

**firmamento** *m* rusca'

**firme** *adj* cacuij, nica<sub>3</sub>, nucuaj rá, sca'<sub>2</sub>, xraan<sub>3</sub>, yo'o inanj<sub>2</sub>, 'o inanj<sub>2</sub>

- **estar firme** 'o vaa nimán, 'o vaa rá
- **firme de voluntad** sca' nimán, sca' rá, xraan rá
- **firmemente** xraan<sub>3</sub>, yo'o inanj<sub>2</sub>, 'o inanj<sub>2</sub>
- **hacer firme** naquiyaj sca'
- **mantener firme** oro'
- **mantenerse firme** nicun' nica
- **ponerse firme en su opinión** uun 'o rá, 'o me rá, 'o uun rá
- **tener firmemente** nica<sub>j</sub> xraan

**fiscal** *m* rcaá

**flaco, flaca** *adj* cape, ca'váj<sub>1</sub>, cuxque, lacó, lachán<sub>j1</sub>

**flama** *f* daa ya'an, yaa ya'an

**flauta** *f* rihuu

**fleco** *m* yaquitzij

**flexible** *adj* laruu<sub>2</sub>

**flojo, floja** *adj* nichree<sub>2</sub>, rmii<sub>4</sub>, rmii rá

- **diente flojo** cúu nasqui'
- **persona floja** rmii<sub>2</sub>, síj naj rma'an (que no trabaja)
- **tentar a ser flojo** axríj ... chrej rmii

**flor** *f* yâj<sub>2</sub>

- **árbol de flor de mayo** chruun yâj cotoj
- **arco de palo doblado con flores** chruun yâj cuyuu
- **cohete de flor** veté yâj
- **flor abierta** yâj naxra'
- **flor bendita** yâj guee
- **flor de calabaza** yâj cuya'
- **flor de cuatro pétalos** yâj rutze
- **flor de espuma** coj xréé xtuu (*hierba*)
- **flor de la nopalera** yâj quili', yâj tino
- **flor de mayo** yâj cotoj
- **flor de muchos pétalos** yâj taan
- **flor de muerto** yâj cuchra'
- **flor de nochebuena, flor de pascua** yâj yo'on
- **flor de tigre** yâj rlij rihaan, yâj sni'yó, yâj tihaan
- **flor del durazno** yâj rcue'é
- **flor del frijolar** yana<sub>2</sub>
- **flor del maguey** yâj ruvee
- **flor del naranjo** yâj ra'vii
- **flor del plátano** yâj nato
- **flor del roble** yâj ranej
- **flor del sol** coj na<sub>2</sub>
- **flor doble** yâj snó vij
- **flor en botón** yâj tachrunj
- **flor en forma de escobeta** yâj ya'aa<sub>1</sub>
- **flor que abre en la tarde** yâj s'nu', yâj ti'nuu
- **flor roja del ayacote** yâj yacana
- **flor sencilla** yâj snó 'o
- **manejo de flores** yâj tacun<sub>j</sub> (*adorno para Todos Santos*)
- **referente a las flores** yaj<sub>4</sub>

**florear** *vi* anuu<sub>4</sub>, chihón<sub>2</sub>, xra'<sub>2</sub>

**floripondio** *m* taca'aa<sub>n1</sub>

- **árbol de floripondio** chruun taca'aa<sub>n</sub>, chruun yâj taca'aa<sub>n</sub>
- **flor de floripondio** yâj taca'aa<sub>n</sub>
- **hoja de floripondio** coj yâj taca'aa<sub>n</sub>, coj ya'an<sub>j</sub> taca'aa<sub>n</sub>

**fluido, fluida** *adj*

- **de habla fluida** daa catun'

**fluir** *vi* unánj, vaj<sub>1</sub>

- **agua que no fluye** na ve'é

**foco** *m* focó, rlij<sub>1</sub>, rna<sub>1</sub>

**fogata** *f* ruvaj<sub>1</sub>

**fogón** *m* ruvaj<sub>1</sub>

**fondo** *m* rej sihuu<sub>1</sub>, sihuu<sub>1</sub>

- **hacia el fondo** rej sihuu<sub>1</sub>
- **referente al fondo** sihuu<sub>3</sub>

**forma** *f* rayá (*p. ej., círculo o triángulo*)

- **de otra forma** yo'ó inanj<sub>1</sub> (*connota falta de buena voluntad*), 'ó inanj<sub>1</sub> (*connota falta de buena voluntad*)

**formar** *vt* 1. achrón (*una tortilla*)

2. a'mii (*una palabra*)

- **formar en cola, formar en fila** naqui'yaj tucuañj
- **formar en un grupo** naqui'yaj x'ne'
- **formarse** nanicun' (*las nubes*), nanó<sub>1</sub>, nata'<sub>2</sub>

**forrar** *vt* nacutáj

**fortalecer** *vt* naqui'yaj nucuaj

- **fortalecerse** nari' nucuaj nimán, nari' nucuaj rá

**fosa** *f*

- **fosas nasales** yu'uj tacúún

**fosforescente** *adj*

- **oruga fosforescente** xlúú taj ya'an

**foto** *f* se tinanga', tinanga'<sub>1</sub>, yanj tinanga'

- **sacar una foto** rii ... tinanga'

**fracción** *f* yanēj scuñj

**fragante** *adj* cochroj<sub>2</sub>, daj<sub>7</sub>

**franela** *f*

- **cobija de franela** roto<sub>1</sub> luu, roto<sub>1</sub> tucuya

**frasco** *m* aga'<sub>1</sub>

**frecuente** *adj*

- **frecuentemente** que'ee

**fregar** *vt* a'ngáj<sub>2</sub>

- **fregarse** naca<sub>1</sub>

**frente** *f* 1. caan rihaan (*parte del cuerpo*)

2. rihaan<sub>1</sub> (*de un edificio*)

3. xráa rihaan (*parte del cuerpo*)

**fresco, fresca** *adj* na'mañ'<sub>2</sub>, tzen<sub>2</sub>, yu've

- **carne fresca** nee tzen
- **planta de hoja fresca** coj a'ngaj raa

**fresno** *m* chruun ro'no

- **escarabajo pie de fresno** culi'ii yo'óó
- **fresno de hoja delgada** chruun ro'no catun'
- **fresno de hoja gruesa** chruun ro'no manj

**frijol** *m* rnee<sub>1</sub>

- **arbusto de frijol del monte** chruun coj rma'añj
- **atole con frijol** nacunj rnee
- **frijol colorado** rnee to'loo
- **frijol de burro** rnee nana'
- **frijol grande rojizo o moradito** rnee nachra'
- **frijol haba** rnee avá, rnee chuvé
- **frijol molido** chruu ninuj, rnee ninuj
- **frijol negro y pequeño** rnee ca'nuu
- **frijol pequeño y pinto** rnee nichruj
- **gorgojo del frijol** s'nii<sub>2</sub>
- **guisado de frijol tostado molido** ninuj
- **hoja de frijol del monte** coj rma'añj
- **mata de frijol** coj rnee, coj xneé, xneé<sub>2</sub>
- **quelite de la mata de frijol** cuêj xnee
- **tamal de frijol** rtaa<sub>1</sub> nee
- **tortilla con frijoles doblada en triángulo** chraa cachrínj

**frijolar** *m reg.* coj rnee, coj xneé, xneé<sub>2</sub>

- **flor del frijolar** yana<sub>2</sub>
- **quelite del frijolar** cuêj xnee

**frijolillo** *m reg.* tachré tu'uun (*araña*)

**frijolón** *m reg.* rnee ca'nu', rnee nana'

**frío** *m* nuvij<sub>1</sub>

- **enfermedad causada por un exceso de frío** chi'ij nuvij
- **hacer frío** acoj<sub>1</sub>
- **referente al frío** nuvij<sub>2</sub>
- **temporada de frío** dió ayuu yu've', dió coj
- **¡hace frío!** aaa

**frío, fría** *adj* 1. acoj<sub>2</sub> (*el tiempo*)

2. coj<sub>3</sub> (*una cosa o el tiempo*)

3. nuvij<sub>2</sub> (*una persona*)

- **Agua Fría Cañada** Taa Yu'vee (*pueblo hispanohablante*)

- **Agua Fría Copala** Ráá Icon
- **alimento con clasificación etnomédica de frío** rasuun acoj, rasuun coj
- **cerro de Agua Fría** Quij Ráá Icon
- **estar frío** acoj<sub>1</sub> (*una cosa*)
- **tierra fría** yo'óó coj, yo'óó yu've
- **viento frío** nana yu've'

**frondoso, frondosa** *adj* tachrii<sub>2</sub>

**frontera** *f* ran'<sub>1</sub>

**frotar** *vt* a'ngáj<sub>2</sub>, na'ngáj, tixíj

- **frotar con la mano** a'ngáj ra'a, cara'a
- **frotar juntos** a'ngáj tuvi' (*cosas*)
- **frotarse** naca<sub>1</sub>, na'ngáj tuvi', tichá tuvi'

**frugal** *adj*

- **frugalmente** na'mañj

**fruncir** *vt*

- **fruncir el ceño** naquiyaj xcuu ... rihaan

**fruta** *f* chruj<sub>1</sub>

- **fruta cítrica** ra'vii<sub>1</sub>

**fruto** *m* chruj<sub>1</sub>

- **extremo de algunos frutos** ra<sub>1</sub>, stúj, tacúún, taquii, ta'náj<sub>2</sub>
- **fruto azul marino** rto'<sub>2</sub>
- **tallo de algunos frutos** tacúún, ta'náj<sub>2</sub>

**fuego** *m*

- **salir fuegos** anee tu'va (*enfermedad de la boca*), nihaj tu'va (*enfermedad de la boca*)

**fuelle** *f*

- **arbusto de fuele** coj tacóó xtâj, chruun tacóó xtâj
- **planta de fuele** coj cha'aan ca'nu'

**fuerte** *adj* cacuij, nucuaj<sub>3</sub>, nucuaj rá, sca'<sub>2</sub>, tzi<sub>3</sub>, xnaj, ya'anj<sub>5</sub>

- **cosa fuerte** se nucuaj
- **de color fuerte** yâj<sub>3</sub>
- **de olor fuerte** tucua'<sub>2</sub>
- **doler fuertemente** a'ngaj ni'yaan, ve'ee ni'yaan
- **fuerte de voluntad** sca' nimán, sca' rá
- **hablar fuertemente** a'mii sca'
- **lluvia fuerte** maan yuva
- **muy fuerte** sca' xraan

- **olor fuerte** toto', tucua'<sub>1</sub>
  - **ponerse fuerte** nari' nucuaj (*una cosa*)
  - **tepache fuerte** tzi' nachej
  - **viento fuerte** nana yuva
- fuerza** *f* fuerzá, nucuaj<sub>1</sub>, se nucuaj
- **recuperar las fuerzas** nari' nucuaj nimán, nari' nucuaj rá

**fumar** *vt* a'mé

**funcionar** *vi* me<sub>1</sub>, 'yaj suun

**funcionario** *m*

- **funcionario del gobierno** viernó

**furioso, furiosa** *adj*

- **estar furioso** uyanj rá

**furúnculo** *m* ya'vii

- **cuesco del furúnculo** saca' ya'vii

**fuste** *m* xlá<sub>1</sub>

**futuro** *m*

- **algún día en un futuro cercano** yataj
- **año en el futuro** yo' xraj
- **en el futuro** a'yoj yataj, rej rihaan<sub>2</sub>, rej xraj, xraj<sub>2</sub>
- **nunca en el futuro** daj chihaa míj, daj chihaa rá'

**futuro, futura** *adj*

- **futuro yerno** sí cataj

## G

**gabán** *m* snó (*prenda de vestir*)

- **gabán en forma de enaguas** snó roto

**gajo** *m* xcúú<sub>2</sub> (*de la naranja*)

**galera** *f* ve' che'ee, ve' xee

**galleta** *f* rachrúún

**gallina** *f* xee<sub>1</sub>, xee xrunj

- **gallina ciega** xlacaa (*larva del mayate*), xlacaa ca'nu' (*larva del mayate*)
- **gallina con cría** xee xcua'anj
- **gallina del monte** xcua'an, xee xcua'aán, xee xcua'aán quij
- **huevo de gallina** xrúú xee

**gallinero** *m* cuchruu<sub>1</sub>

**gallo** *m* to'loo

- **pasto de pata de gallo** coj chrin' cúú nii, coj chrin' daj, coj chrin' daj rúú, coj chrin' nitzín', coj chrin' rúú, coj nitzín'<sub>1</sub>
- **planta de tripas de gallo** coj xnaj

**gamo** *m*

- **ojo de gamo** chavi<sub>i</sub> nimán (*mariposa*)

**gana** *f*

- **actuar sin ganas** naqui'yaj 'eē
- **tener ganas** me rá, uun rá

**ganar** *vt* achén<sub>2</sub>, canaán, ri'<sub>2</sub>, tinaca<sub>3</sub>, uun nucuaj, 'yaj canaán

**gancho** *m* ganchó

- **gancho tallado de un palo con ramas** chruun rta'yuun<sub>1</sub>, rta'yuun (*para colgar cosas*)

**garañón** *m* cuayó rayuún, rayuún

**garañona** *f* coj chá xcáá, coj xcue'ej

**garbanzo** *m* rnee xlá

**garganta** *f* chihá, gaán chihá

**garrafón** *m*

- **garrafón en canasta** scaa

**garrapata** *f* xcuu nuj, xcuu nuvá

**garrapatero** *m* xtâj cundúj, xtâj mixté cundó

**garrocha** *f* chruun carochá, rtzii

**garrote** *m* chruun garroté, garroté

**garza** *f* xcuaañ

- **garcita verde** xee nã
- **garza vaquera** xcuaañ, xcuaañ catzii

**gas** *m*

- **tener gas** uyanj

**gaseoso, gaseosa** *adj* tucua'<sub>2</sub>

**gasolina** *f* naca<sub>1</sub>

**gastar** *vt* utun'

- **gastado, gastada** re'ēē
- **gastarse** naca<sub>1</sub>, navij, ru'man', utun', xtun', xtuu<sub>2</sub> (*ropa*), xunj

**gasto** *m* caxtó

**gatear** *vi* chéé cuayó

**gato** *m* lúj<sub>2</sub>, lúj xlá, luu, tu'

- **gato de tres colores** luu yâj
- **gato gris rayado** luu chunee
- **gato montés** lúj quij

**gavilán** *m* chanu'

- **gavilán pajarero** chanu' le'ej
- **gavilán palomero** chanu' xij
- **gavilán planeador** xtaa xnō
- **gavilán pollero** xtaa yachruj

**gavilucho** *m* lito'ōn

**gaznate** *m* gaán chihá

**gelatina** *f* se tzi' ri'íj

**gemelo, gemela** *m, f* cuaté

- **gemelos** ne'ej ya'aan

**gemir** *vi* rnúj<sub>2</sub>

**general** *adj*

- **generalmente** nanj<sub>5</sub>

**generoso, generosa** *adj* cochroj rá, luj<sub>3</sub>, luj rá, sa' rá, xij nimán, ya'anj rá

- **cosa generosa** se luj
- **ser generoso** nicaj luj

**gente** *f* chuman'<sub>3</sub>, yuvii<sub>1</sub>

- **gente de antaño** síí xmuú, xmuú
- **gente de la Costa Chica** síí chroñ
- **gente humilde** síí yanj rma'an
- **gente negra** síí chroñ

**geranio** *m*

- **flor de geranio** yâj xlá
- **planta de geranio** coj yâj xlá

**germen** *m*

- **germen del maíz** ta'níí 'núú

**gigante** *m*

- **sapo gigante** cu'manj

**girar** *vi* 1. anicaj

2. ra'ánj (*un trompo*)

- **hacer que gire** tanicaj, tira'ánj

**girasol** *m* chruun rni'yuun

- **flor de girasol morado** yâj rihaan güii
- **planta de girasol morado** coj yâj rihaan güii

**girino** *m* xcuu ru'vee taj rihaan na

**gladiola** *f* reg.

- **flor de gladiola** yâj rcój xlá
- **planta de gladiola** coj yâj rcój xlá

**gladíolo** *m*

- **flor de gladíolo** yâj rcój xlá
- **planta de gladíolo** coj yâj rcój xlá

**globo** *m* nuj nana

- **globo del ojo** rlij rihaan

**gluglú** *m*

- **oírse ruido de gluglú** oroo

**gobierno** *m*

- **funcionario del gobierno** viernó

**golondrina** *f* xtâj tanaá, xtanaá

- **golondrina alirrasposa** xtanaá vi'ij
- **golondrina violeta** xtanaá no se catzii sihuu

**golosina** *f*

- **golosinas a base de maíz** chraa la'vaj

**golpe** *m*

- **hierba del golpe** coj tu'naa, coj tu'naa ne'ej
- **oírse ruido de golpes** amanj<sub>2</sub> (*de pisadas o corazón*)

**golpear** *vt* 1. agan' (*en general*)

2. o'<sub>2</sub> (*en general*)

3. titaa (*fierro*)

- **golpear con un palo** agan' xruun
- **golpearse** amanj<sub>2</sub>
- **ser golpeado** ayuun

**goma** *f* yataa<sub>2</sub>

- **goma para mascar** sigui' icuaa<sub>n</sub>

**gordita** *f* s'nii<sub>1</sub>

**gordo, gorda** *adj* manj<sub>2</sub> (*cosa plana o redonda*)

- **de cara gorda** rihaan cutinj, ya'man'
- **dedo gordo del pie** cúu xij tacóo

**gordolobo** *m*

- **flor de gordolobo europeo** yâj tune' chuva<sub>a</sub>
- **planta de gordolobo europeo** coj yâj tune' chuva<sub>a</sub>

**gorgojo** *m* tasunj

- **gorgojo del frijol** s'nii<sub>2</sub>
- **gorgojo del maíz** xnayúj

**gorrión** *m* xtâj chrin'

- **gorrión de pecho rojo** xtâj caan, xtâj chrin'
- **gorrión europeo** xtâj caan man chuman', xtâj man chuman'

**gota** *f* rlij<sub>1</sub>

**gotear** *vi* 1. acaa<sub>2</sub> (*la casa*)

2. achén<sub>2</sub> (*un recipiente*)

**grabadora** *f* aga' achráá

**grabar** *vt* achrón

**gracia** *f* se luj

- **dar gracias** nago' ... graciá, taj ... guun ni'yaj ní'
- **gracias** graciá

**gradiola** *f* reg.

- **flor de gradiola** yâj rcój xlá
- **planta de gradiola** coj yâj rcój xlá

**grajo** *m*

- **grajo azulejo** xtâj maree, xtâj quilij
- **grajo verde** xtâj xque'é, xtâj xtaquen

**grama** *f*

- **grama rosada** coj chrin' nitzín' (*pasto*), coj nitzín'<sub>1</sub> (*pasto*)

**granada** *f* rnadá, rnadá xlá

- **árbol de granada** chruun rnadá, chruun rnadá xlá

**granadilla** *f* rnadá

- **bejuco de granadilla** coj ya'aâ rnadá, ya'aâ rnadá, ya'aâ rnadá quij

**granado** *m* chruun rnadá, chruun rnadá xlá

**granatela** *f*

- **granatela collareja** xtâj ya'aj daj (*ave*)

**grande** *adj* ca'aan<sub>3</sub>, ca'nu', chii<sub>2</sub>, nocoo<sub>1</sub>, rii<sub>4</sub>, xij<sub>4</sub>

- **comida para los difuntos grandes** se-co'oo nimán chij
- **de cabeza grande** ra<sub>a</sub> cutinj
- **en cantidad grande** xee<sub>5</sub> (*líquidos*)
- **ponerse grande** u'man'
- **que queda grande** ya'man'
- **río grande** chráá ca'aan<sub>2</sub>

**granero** *m* cuchruu<sub>1</sub>

**granillo** *m*

- **granillos** can'<sub>1</sub>

**granizo** *m* maan yahij

**granja** *f*

- **conejo de granja** tucuya xlá

**granjeno** *m* chruun tanj scúj cha'aa, tanj scúj cha'aa

**grano** *m* 1. luj<sub>1</sub> (*de la piel*)

2. *nuchraan* (*de la cara*)  
 3. 'núú (*semilla*)
- **atole en granos** nacunj cañ'
  - **grano chiquito de piquete de animal** ru'manj
  - **granos pequeños** luj caan
  - **sin granos** ya'maan<sub>2</sub> (*mazorca*)
- grasa** *f* ramii<sub>1</sub>
- **referente a la grasa** ramii<sub>3</sub>
  - **sin grasa** 'ya (*carne*)
- grasoso, grasosa** *adj* ramii<sub>3</sub>
- gratis** *adv* uun<sub>5</sub>
- grava** *f* gravá, yahij chruu
- grave** *adj* 1. canique (*enfermedad*)  
 2. ngoj (*sonido*)  
 3. 'ee (*enfermedad*)
- greñado, greñuda** *adj* raá nachí', raá saca', raá tachriñj, raá tatzinñj, saca'<sub>2</sub>, yaca'
- grieta** *f* cachén
- grillo** *m* xruu<sub>1</sub>
- **grillo arbóreo** xruu maree
  - **grillo de la casa** xruu sa'
  - **grillo silvestre** xruu quij
- grillotopo** *m* cha'aj yo'oj (*insecto*)
- gripa** *f* ca'aan<sub>1</sub>
- gripe** *f* ca'aan<sub>1</sub>
- gris** *adj* daj<sub>6</sub>
- **capulínero gris** xtáj liquij (*ave*)
  - **gato gris rayado** luu chunee
  - **gris con algo de rojo** daj ve'ej
  - **piedra gris caliza** yahij yo'oj
- gritar** *vi* 1. acó nataj (*gallina que quiere echarse*)  
 2. aguáj (*en general*)  
 3. aguáj a'nga' (*como un borracho*)
- **gritar el trueno** aguáj tu'vii
- grosero, grosera** *adj* canique, quij<sub>2</sub>
- **usar ademanes groseros** tiha' ra'a
- grueso, gruesa** *adj* 1. caj<sub>2</sub> (*cosa redonda*)  
 2. ca'nu' (*p. ej., grava*)  
 3. manj<sub>2</sub> (*cosa plana o redonda*)  
 4. nataj<sub>6</sub> (*p. ej., la orilla de una coa*)
- **cáscara gruesa** racuun<sub>2</sub>

- **de labios gruesos** tu'va manj, tu'va scue'ej
- **de orilla gruesa** tu'va caj, tu'va manj
- **pinole grueso** chruu cañ'
- **tripas gruesas** xri' manj

**grumo** *m*

- **atole sin grumos** nacunj cavii
- **carne con grumos** nee nari'
- **grumos** can'<sub>1</sub>
- **sin grumos** cavii

**grumoso, grumosa** *adj* cañ'<sub>2</sub>**gruñir** *vi* rnúj<sub>2</sub>

- **persona que gruñe** sí rnúj

**grupo** *m* taan<sub>1</sub>, x'ne'<sub>1</sub>

- **en un grupo** rii<sub>4</sub>
- **formar en un grupo** naqui'yaj x'ne'
- **formarse en un grupo** nuu x'ne'
- **grupo musical** misca
- **otro grupo** yo'ó danj, 'ó danj
- **uno de un determinado grupo** tuvi'<sub>1</sub>

**guacal** *m* caxté, salaa**guacamaya** *f*

- **guacamaya verde** chu'váa

**guaco** *m* racuun<sub>3</sub> (*ave*)**Guadalupe** *np*

- **Barrio de Guadalupe** Tuumé

**guajal** *m reg.* chruun cuêj neê**guaje** *m* cuêj neê<sub>1</sub>

- **árbol de guaje** chruun cuêj neê
- **árbol de guaje cultivado** chruun cuêj taan maree, chruun cuêj taan ve'ej, chruun cuêj taan xtu'vii
- **árbol de guaje silvestre** chruun cuêj taan quij
- **guaje silvestre** cuêj nee quij, cuêj nee ravii
- **retoño de árbol de guaje** cuêj taan<sub>1</sub>, cuêj taan uun
- **retoño de árbol de guaje cultivado** cuêj taan maree, cuêj taan ve'ej, cuêj taan xtu'vii
- **retoño de árbol de guaje silvestre** cuêj taan quij

**guajillo** *m*

- **chile guajillo** ya'aj nuj (y otros chiles secos), ya'aj xcaan

**guajolota** *f* colój xrūn<sub>1</sub>

- **huevo de guajolota** xrúú colój

**guajolote** *m* colój<sub>3</sub>

- **guajolote macho** colój ra'ánj, colój ta'ánj, colój xíj
- **moco del guajolote** cuej tacúún, tacúún cuej<sub>1</sub>
- **pecho del guajolote** ta'ánj colój

**guante** *m*

- **par de guantes o zapatos** vare<sub>2</sub>

**guapo, guapa** *adj* sa'<sub>1</sub>

**guardabarranca** *m* 1. xtâj veroj (ave)

2. xtâj yuvej (ave)

- **guardabarranca verde** xtâj veroj maree (ave)

**guardar** *vt* 1. achrón sa' (en posición parada)

2. araa sa' (varias cosas dentro de algo)

3. a'née sa' (dentro de algo)

4. tucua'anj sa' (dentro de algo)

5. une' sa' (en posición sentada)

6. uta' sa' (encima de algo)

- **guardado, guardada** sa'<sub>2</sub>
- **guardar silencio** dínj ... tu'va
- **ser guardado** araa sa' (varias cosas dentro de algo), atúj sa' (dentro de algo), mán sa' (varias cosas), natúj sa' (p. ej., un huipil), nicun' sa' (en posición parada), nuû sa'<sub>2</sub> (dentro de algo), táá sa' (encima de algo)
- **volver a guardar** na'née sa' (dentro de algo)

**guarumbo** *m* chruun rihuu (árbol)

**guastli** *m reg.* ya' yuun (fibra)

**guayaba** *f* rutzi'

- **árbol de guayaba** chruun rutzi'

**guayabo** *m* chruun rutzi'

- **guayabo de fruta blanca** chruun rutzi' catzii
- **guayabo de fruta rosada** chruun rutzi' icuaan

**guayacán** *m* chruun rusca'

- **retoño del guayacán** cuêj rusca'

**güele** *m reg.*

- **iguana güele** rcaj culé

**guía** *f*

- **guía de bule** cuxi' ya'áj

- **guía de calabaza** cuxi'

- **guía de sandía** coj caan aruú

**guindo** *m* icuaan<sub>2</sub>, icuaan xron

**guineo, guinea** *adj*

- **plátano guineo** nato nihán

**guisado** *m* nihaa<sub>1</sub>

- **guisado de frijol tostado molido** ninuj

- **guisado espeso** nihaa itij

**guisar** *vt* ri'yanj, 'yaj chuvii

**guitarra** *f* ya'ánj guitarrá

**gusano** *m* xlúú<sub>3</sub>

- **boca de gusano, boca de mosca** tu'va lúú tu'va táán (insulto tradicional)

- **gusano cabezón** xlúú raa cutinj

- **gusano del chilar** xlúú chá coj ya'aj

- **gusano del elote** xlúú chá tzen, xlúú tzen

- **gusano del tomate** xcuu chá coj ratziin

- **gusano medidor** xlúú xcaj ta'nga'

- **gusano negro en los encinos** xcuu ni'yó

- **gusano que come el palo de los magueyes** lúlu' man chruun ruvee

**gustar** *vt* aran' rá

- **no gustar** nachri'<sub>1</sub> (una cosa)

**gusto** *m*

- **con gusto** niquee rá

## H

**haba** *f* rnee avá, rnee chuvá

**haber** *vi* mán<sub>3</sub>, vaa<sub>1</sub>

- **haber solamente** táá<sub>2</sub>, táá yo'ó

- **haber solamente uno más** táá orún'

- **no haber** nuvi', taj<sub>3</sub>, taj vaj, taj yuvaj

- **¡no hay!** taj a ma', taj ma'

**habiadura** *f* rúj<sub>2</sub> (del telar)

- **hilo de la habiadura** yu'vej ga'

**hábil** *adj* yanj<sub>3</sub>

- **ser hábil** avii ra'a (*con las manos*)

**hábito** *m* tucuáán

**habitual** *adj*

- **habitualmente** inanj danj, yo'õ inanj<sub>2</sub>, 'õ inanj<sub>2</sub>

**habla** *f* tu'va<sub>1</sub>, xna'ánj<sub>4</sub>

- **de habla fluida** daa catun'
- **de habla suave** laruu rá
- **de habla torpe** daa manj

**hablar** *vi* a'mii, tu'va<sub>2</sub>

- **empezar a hablar** atúj ... a'mii
- **hablar a escondidas** a'mii xco, a'mii xcó tuvi', a'mii yuve
- **hablar celosamente** a'mii xcoj
- **hablar claramente** a'mii ya
- **hablar con autoridad** a'mii sca'
- **hablar con enojo** a'mii ra'yunj
- **hablar con gran emoción** a'mii ya'anj
- **hablar con rencor** a'mii ra'yunj
- **hablar de manera inmadura** a'mii ne'ej, a'mii xnii
- **hablar de manera no respetuosa** a'mii naco<sub>2</sub>
- **hablar de manera prudente** a'mii chij
- **hablar de manera respetuosa** a'mii nocoo
- **hablar de otra persona** a'mii ... xcó (*cuando no está presente*)
- **hablar de parte** uun tu'va
- **hablar en contra de alguien** a'mii tu'va yuve (*a escondidas*)
- **hablar en público** a'mii natáj, a'mii nata'
- **hablar en voz baja** a'mii yaj
- **hablar fuertemente** a'mii sca'
- **hablar indirectamente** a'mii achrón, a'mii nuu
- **hablar insinceramente** tu'va rma'an
- **hablar mal** a'mii chi'ii, a'mii chree
- **hablar orgullosamente** a'mii xta'
- **hablar para apoyar** a'mii yu'unj
- **hablar por medio del sueño** achrón ... nej

- **manera de hablar** yaa<sub>1</sub>
- **que habla demasiado, que habla mucho** tu'va cataa
- **ser listo para hablar** avii tu'va
- **sonido de hablar** tu'va<sub>1</sub>

**hacer** *vt* naqui'yaj, 'yaj

- **hace** achén<sub>2</sub>, síj<sub>2</sub>
- **hace muchísimo tiempo** asij ca'na' asij rnuû, asij naá asij rnuû, asij naá asij rque
- **hace mucho tiempo** asij naá, gaa naá, gaa naá tempó, naá<sub>1</sub>, rnuû<sub>4</sub>, tempó
- **hace muchos años** guun que'ee yo'
- **hace pocos días** güii cachén, manj<sub>1</sub>
- **hace poquito** guun naá doj<sub>2</sub>
- **hace tres años** nanuj<sub>1</sub>
- **hace un rato** ascua'aa
- **hacer brujería** 'yaj chree
- **hacer caso** rihuun rá
- **hacer con las manos** 'yaj ra'a
- **hacer daño** 'yaj chi'ii, 'yaj ... chi'ii, 'yaj ... sayuun
- **hacer un camino o una zanja** uta'
- **hacerse** nuu<sub>2</sub> (*en otra cosa*), nuu sa'<sub>1</sub>, uun<sub>1</sub>
- **hecho, hecha** chruun<sub>4</sub>
- **no le hace** taj se 'yaj
- **ser hecho** uun<sub>1</sub>
- **ya hace rato** guun naá doj<sub>2</sub>

**hacha** *f* aga' a'ne' chruun

**hacia** *prep* rej<sub>3</sub>

- **hacia abajo** nij<sub>5</sub>, rej nij
- **hacia arriba** navii<sub>4</sub>, rej navii
- **hacia atrás** nuvaa, rej sihuu, rej taquii, xco<sub>2</sub>
- **hacia el fondo** rej sihuu
- **hacia la orilla** rej taquii

**hacienda** *f*

- **Hacienda la Concepción** Siandá

**halcón** *m*

- **palomilla halcón** cha'aa chavii

**hallar** *vt* ri'<sub>2</sub>

- **hallarse** u'yón

**hamaca** *f* nanj nuu yuvii, ya'aa<sub>2</sub>, ya'aa nanj

**hambre** *f* x'naa<sub>1</sub>

- **causar hambre** 'yaj x'nāa
- **tener hambre** na'aan rque

**harapo** *m*

- **en harapos** tachri<sub>nj</sub><sub>2</sub> (*ropa*), tatzin<sub>j</sub><sub>3</sub> (*ropa*)
- **harapos** ya'

**haraposo, haraposa** *adj*

- **quedarse haraposo** xtu<sub>u</sub><sub>2</sub> (*ropa*)

**harina** *f* yo'óó hariná

- **tortilla de harina** chraa yo'óó

**hasta** *prep* ndaa

- **desde entonces hasta ahora** nu' cuano
- **hasta cuándo, hasta dónde** ndaa dunj
- **hasta el punto de** ndaa
- **hasta entonces** ndaa gaa
- **hasta la próxima** yuún che'e<sub>1</sub>
- **hasta mañana** ndaa a'yoj
- **hasta que** ndaa, ndaa se, uun daj, uun daj ya

**hastiar** *vt*

- **hastiar**se namán

**hato** *m* x'ne'<sub>1</sub>

- **en forma de hato** x'ne'<sub>3</sub>
- **referente al hato** x'ne'<sub>3</sub>

**hebra** *f*

- **reata de tres hebras** ne' nicúú

**helada** *f* yu've'**helado** *m* 1. yu've'

2. yu've' tzi' (*golosina*)

**helado, helada** *adj*

- **ponerse helado** uchruun

**helecho** *m* coj cuen, rcuen

- **helecho con hoja en forma de estrella** coj yâj tanaá
- **helecho grande** coj cuen ca'nu', coj tucutáj
- **helecho grisáceo medicinal** coj ni'nuj

**heloderma** *m*

- **heloderma negro** rcay yumí', rcay yuvaá

**hembra** *f* cha<sub>na</sub><sub>2</sub>, titíj, xr<sub>un</sub><sub>j</sub>

- **ave hembra** xtâj ítij
- **calandria hembra** xto<sub>o</sub> daj

- **hembra de la codorniz** gua' titíj, gua' xr<sub>un</sub><sub>j</sub>

**hemisférico, hemisférica** *adj*

- **objeto hemisférico** yacananj<sub>1</sub>

**hendidura** *f* cachén**heno** *m* yaa<sub>3</sub>

- **heredar** *vt* 1. náj ... rihaan (*un terreno*)  
2. nuû ... rihaan (*un terreno*)

**herir** *vt*

- **herir con bala** axríj ... aga'
- **herirse** ran' chi'i<sub>1</sub>

**hermana** *f* 1. chugüee (*de un hombre, para saludar*)

2. chu'vij (*de una mujer*)
3. chu'vij a'ngaa (*de una mujer*)
4. nicoj (*de una mujer, para saludar*)
5. nico<sub>o</sub> (*de una mujer*)
6. nocoj (*de un hombre, para saludar*)
7. noco<sub>o</sub><sub>2</sub> (*de un hombre*)
8. ra'vij (*de un hombre*)
9. ra'vij a'ngaa (*de un hombre*)
10. rij (*para saludar*)

- **él y su hermana** roj ra'vij roj so'

- **ella y su hermana** roj chu'vij roj no'

- **hermana mayor** chu'vij chij (*de una mujer*), nicoj chij (*de una mujer, para saludar*), nico<sub>o</sub> chij (*de una mujer*), nocoj chij (*de un hombre, para saludar*), noco<sub>o</sub> chij (*de un hombre*), ra'vij chij (*de un hombre*)

- **hermana menor** chu'vej (*de la esposa, para saludar*), chu'vij cunij (*de una mujer*), nicoj le'ej (*de una mujer, para saludar*), nicoj nii (*de una mujer, para saludar*), nico<sub>o</sub> le'ej (*de una mujer*), nico<sub>o</sub> nii (*de una mujer*), nocoj le'ej (*de un hombre, para saludar*), nocoj nii (*de un hombre, para saludar*), noco<sub>o</sub> le'ej (*de un hombre*), noco<sub>o</sub> nii (*de un hombre*), ra'vij cunij (*de un hombre*)

- **media hermana** chu'vij ca'aan (*de una mujer*), ra'vij ca'aan (*de un hombre*)

**hermanastra** *f* 1. chu'vij ca'aan (*de una mujer*)

2. ra'vij ca'aan (*de un hombre*)

- **hacerse hermanastras** uun chu'vij

**hermanastro** *m* 1. ra'vij ca'aan (de una mujer)

2. tinúú ca'aan (de un hombre)

- **hacerse hermanastros** uun ra'vij (un hombre con una mujer), uun tinuj (dos hombres)

**hermano** *m* 1. ra'vij (de una mujer)

2. ra'vij a'ngaa (de una mujer)

3. socoj (de una mujer, para saludar)

4. socoq (de una mujer)

5. tinuj<sub>1</sub> (de un hombre, para saludar)

6. tinúú (de un hombre)

7. tinúú a'ngaa (de un hombre)

- **decir hermano** taj tinuj (uno a otro)
- **el hermano en medio** sí tanu
- **él y su hermano** roj tinuj roj so'
- **él y sus hermanos** nij tinuj nij so'
- **ella y su hermano** roj ra'vij roj no'
- **hermano mayor** ra'vij chij (de una mujer), sí chij, socoj chij (de una mujer, para saludar), socoq chij (de una mujer), tinúú chij (de un hombre)
- **hermano menor** ra'vij cunij (de una mujer), rii<sub>1</sub> (a un joven menor que el hablante, para saludar), scue'ee, sí cunij, socoj le'ej (de una mujer, para saludar), socoj nii (de una mujer, para saludar), socoq le'ej (de una mujer), socoq nii (de una mujer), tinúú cunij (de un hombre)
- **medio hermano** ra'vij ca'aan (de una mujer), tinúú ca'aan (de un hombre)
- **referente a hermanos** tinuj<sub>2</sub>

**hermoso, hermosa** *adj* ve'é<sub>1</sub>

- **muy hermoso** ni'ndaj

**hernia** *m* rto'<sub>1</sub>

**herradura** *f* tacanj xtoo, xtoo<sub>1</sub>

**hervir** *vi* uyanj

**hidrómetras** *m* xtáj<sub>3</sub>

**hiel** *f* se gué'

**hielo** *m* yu've'

**hierba** *f* coj<sub>1</sub>

- **bolita de hierba medicinal** rlij<sub>1</sub>
- **hierba alucinógena** coj ya'anj
- **hierba amarga** coj e'
- **hierba amarga grande** coj e' ca'nu'

• **hierba china** cuêj ta'maan xcua'anj, cuêj tuvaa

• **hierba de Dios** coj e'

• **hierba de la mula** coj xrée xtuu

• **hierba de San Nicolás** coj e' scolaá

• **hierba del cáncer** coj scúj cha'aa, coj xcuen, coj ya'aj

• **hierba del carbonero** chruun réé<sub>2</sub> (arbusto)

• **hierba del golpe** coj tu'naa, coj tu'naa ne'ej

• **hierba del pastor** coj ya'aj

• **hierba del pollo** coj tino chá xcáa, coj ti'nuu, cuêj lacua, cuêj lacua lij, cuêj lacua xrée xtuu, cuêj lacua yucua, cuêj tino, cuêj tino lij, cuêj tino xrée xtuu

• **hierba del sapo** tanj yuun

• **hierba del tabardillo** coj e' scolaá

• **hierba espinosa** coj tanj

• **hierba maestra** coj e' tachrii

• **hierba medicinal** coj cono'ó, coj guee

• **hierba mora** cuêj rta'yaan

• **hierba para enfriar el cuerpo** coj nuvij

• **hierba picosa** coj xnaj

• **hierba santa** coj yoo, rihoo<sub>1</sub>

• **limpiar la hierba** anáj

• **primeras hierbas en la milpa** coj tacunj, coj yaan

• **segunda etapa de hierbas en la milpa** coj chruu

• **tercera etapa de hierbas en la milpa** coj navii

**hierbabuena** *f* nuu xlá

**hierbanís** *f*

• **flor de hierbanís** yâj xtaman'

• **planta de hierbanís** coj xtaman', coj yâj xtaman'

**hígado** *m* rayaj

• **lombriz del hígado** xlúú nichraj

**higuerilla** *f* rami'

• **árbol de higuerilla** chruun rami'

• **fruto de la higuerilla** chruj rami'

• **hoja de higuerilla** coj rami'

**hija** *f* 1. nananj<sub>3</sub> (para saludar)

2. *nii*<sub>2</sub> (*para saludar*)

3. ta'níí

4. ta'nij chána

**hijastro, hijastra** *m, f* ta'nij ca'aan

**hijo** *m* 1. rej<sub>2</sub> (*para saludar*)

2. ta'níí

3. ta'nij snó'o

- **él y su hijo** roj ta'nij roj so'
- **él y sus hijos** nij ta'nij nij so', nij ta'nij so'
- **hijo menor** chaton<sub>1</sub>, sí chaton
- **hijo natural** ne'ej cacun', ne'ej scu'
- **referente a los hijos** ta'nij<sub>3</sub>

**hijo, hija** *m, f* ta'nij<sub>2</sub> (*para saludar*)

**híjole** *interj* íjole

**hilar** *vt* tuguáj, va'á

- **preparar para hilar** s'nu'<sub>1</sub>

**hilo** *m* yu'vej

- **bola de hilo** cuchruj, rmii yu'vej
- **hilo de azul oscuro** yu'vej mi'
- **hilo de fibra de maguey, hilo de ixtle** yu'vej ya' yu'vee
- **hilo de la habiadura** yu'vej ga'
- **hilo de la urdimbre** xnáán
- **hilo de pita** yu'vej ya' yu'vee
- **hilo en cono, hilo en tubo** yu'vej lará
- **hilo grueso de algodón** yu'vej yu'vee
- **hilo que separa una calada del telar** yu'vej xticu
- **hilo realzado** yu'vej yaj
- **telar tejido con hilo en tubo** xnáán lará
- **tubo cónico de hilo** cuu<sub>2</sub>

**hincar** *vt*

- **hincarse** nicun' ruj

**hinchar** *vt*

- **hincharse** araa cu'maan, namij<sub>1</sub>, na'man'<sub>1</sub>, u'man', xíj cu'maan

**hinchazón** *f* cutinj<sub>1</sub>, cu'maan

- **hinchazón negra** cu'maan víí
- **tener hinchazón** araa cu'maan

**hipo** *m*

- **tener hipo** a'íj

**hipócrita** *m*

- **ser hipócrita** nucui' rá

**hisopo** *m*

- **eufobia del hisopo** coj sigui'

**historia** *f* cuentó

**hocico** *m* tu'va<sub>1</sub>

**hocicón, hocicon** *adj* tu'va cataa

**hogar** *m* tucuá<sub>1</sub>

- **andar sin hogar** chéé niha'
- **referente al hogar** tucuá<sub>3</sub>

**hoja** *f* coj<sub>1</sub>, coj ra'a chruun, ra'a<sub>1</sub>, ra'a coj

- **arbusto que tiene hojas alucinógenas** chruun coj ya'anj
- **cigarro de hoja de mazorca** nanj yumíí
- **de hoja ancha** ra'a caxra'
- **de hoja angosta** ra'a catuun
- **de hoja dividida** tachrii<sub>2</sub>
- **de hoja larga** ra'a xee
- **de hoja redonda** ra'a cachriin
- **hoja de aguacate** coj xcó na
- **hoja de aluminio** yanj caa
- **hoja de mazorca** yumíí<sub>3</sub>
- **hoja de papel, hoja de plástico** yanj<sub>1</sub>
- **hoja de plástico transparente** yanj chuguun
- **hoja decorativa** yâj<sub>2</sub>
- **hoja santa** chruun rnaton
- **mazorca con hoja** tan' yumij
- **planta de hoja fresca** coj a'ngaj raq

**hojarasca** *f* coj ni'ya

**hola** *interj* maan<sub>2</sub>, xcuaa<sub>2</sub>

**hollín** *m* chroo

**hombre** *m* 1. chii<sub>1</sub>

2. no'o<sub>1</sub>

3. síí<sub>3</sub> (*se presenta antes de otra palabra en su frase nominal*)

4. snó'o<sub>1</sub>

- **como hombre** chii<sub>2</sub>, no'o<sub>2</sub>, snó'o<sub>2</sub>
- **hombre jóven** snej (*para saludar*), tixe'ee (*para saludar*), xtu'vee (*para saludar*)
- **hombre que arregla un casamiento** chii chéé chrej
- **hombrecito** lo'o cunii
- **referente al hombre** chii<sub>2</sub>, no'o<sub>2</sub>, snó'o<sub>2</sub>

**hombre** *interj* marej

**hombro** *m* tacaan xcóó, xcóó<sub>2</sub>

- **cargar en el hombro** táá chihá

**homosexual** *adj*

- **hombre homosexual** chii nō sihuu

**honda** *f* lalahinj, ne' lahinj

- **honda de cuero** nuj lalahinj

**hondo, honda** *adj* cunuū

- **bandeja honda** rco'oo cuxruj
- **de hondo, parte honda** rej cunuū
- **plato hondo** rcuchruj (*de la cáscara del bule*)

**hongo** *m* ra'aan<sub>1</sub>

- **hongo coral** ra'aan taan
- **hongo oreja de ratón** ra'aan xréé xtuu
- **hongo que brota de la tierra** ra'aan xra' rihaan yo'óó
- **hongo que brota del tronco de los árboles** ra'aan xra' xráá chruun

**honrado, honrada** *adj* nica rá, ni'yānj rá

**hora** *f* aga'<sub>1</sub>, orá

- **a buena hora** güi'
- **a esta hora** tayaj (*otro día*)
- **a la hora de** rej<sub>3</sub>
- **a la misma hora** tayaj (*otro día*)
- **en estas horas** orá cuano
- **mañana a esta hora** tayaj a'yoj
- **señalarse la hora** chuguun
- **todos los días a esta hora** niganj tayaj a'yoj

**horadar** *vt* aya'

**horcón** *m* chruun tucua'ánj, tucua'ánj<sub>2</sub>

- **referente al horcón** tucua'anj<sub>3</sub>

**horizontal** *adj* rno<sub>3</sub>

- **barra horizontal** xcóó rutze (*de la cruz*)
- **estar en posición horizontal** naj rno

**hormiga** *f* xcuaa<sub>1</sub>

- **cabeza de hormiga** coj xcuen (*planta*)
- **hormiga alada** la'vaj<sub>1</sub>, xqui' leró, xqui' xcuaa leró
- **hormiga arriera** leró, xcuaa leró
- **hormiga cazadora** xcuaa yanga
- **hormiga de lumbre** xcuaa ya'an

- **hormiga grande y negra que no pica** xcuaa xtanga

- **hormiga larga y delgada** xcuaa chruun

- **hormiga león** xcuu co'oo<sub>1</sub>

- **hormiga pequeña y negra que huele feo** xcuaa chi'ngaj, xcuaa tuguuj, xcuaa yo'óó

- **hormiga pequeña y roja que come nixtamal** xcuaa ve'ej

- **hormiga velluda** xcuaa duú

**hormiguero** *m*

- **oso hormiguero** conecaa, osó

**horno** *m* chrúún<sub>2</sub>, hornó

- **horno del temazcal** chrúún cua'aj, yacananj<sub>1</sub>, yacananj cua'aj

- **horno para pan** chrúún avii rachrúún, hornó rachrúún

- **horno para quemar cal** chrúún yahij

- **pedras en el horno del temazcal** yahij luū

- **referente al horno** chrūnj<sub>2</sub>

**horqueta** *f* chruun tucua'ánj, tucua'ánj<sub>2</sub>

- **casa de horquetas** ve' tucua'anj

**hospedar** *vt*

- **hospedarse** aran'

**hostia** *f* se guee

**hoy** *adv* cuano, cuan'<sub>2</sub>, güii cuan', yaj<sub>6</sub>

- **hoy en día** cuano, yaj<sub>6</sub>, yo' yaj

- **hoy en la noche** niij cuan'

- **más tarde hoy** corá

**hoyo** *m* yu'uj

- **con hoyos** yacananj<sub>2</sub> (*como una hoja comida por insectos*)

- **hoyo del viento** yu'uj cu'lúú (*cueva con abertura en el techo*)

- **hoyo donde se siembra el maíz** tucua yaan

**hoyuelo** *m*

- **con hoyuelos** xruu yu'uj (*en las mejillas*)

**hoz** *f* aga' seraa, seraa

**Huajuapan** *top*

- **Huajuapan de León** Ti'inj<sub>4</sub>

**huango, huanga** *adj* ya'man'

**huarache** *m* canj<sub>1</sub>

- **correa de huarache** nuj xráá canj

**hueco, hueca** *adj* itu<sub>5</sub>, yuu<sub>5</sub>

**huella** *f* ta'nga'<sub>1</sub>

**huérfano, huérfana** *m, f* xnii nique

- **chivito huérfano** sanchó
- **quedarse huérfano** náj nique

**huerta** *f* naa<sub>2</sub>, naa chruun

**hueso** *m* 1. cú<sub>3</sub> (*del cuerpo*)

2. tahij (*de una fruta*)

- **carne con hueso** nee cúú
- **de hueso** cuj<sub>1</sub>
- **huesos pequeños** cúú tachruu
- **referente al hueso** cuj<sub>1</sub>

**huesudo, huesuda** *adj* cape

**huevo** *m* chruj<sub>1</sub>

- **cáscara de huevo** squíj
- **clara de huevo** se catzii chruj
- **huevo de gallina** xrúú xee
- **huevo de guajolota** xrúú colój
- **huevo fertilizado** chruj le'ej
- **huevo infértil** chruj yo'óó
- **poner un huevo** uchruj
- **yema de huevo** dâj chruj

**huilota** *f*

- **huilota común** culuj

**huipil** *m* ro'nó

- **huipil de malla** ro'nó nanj (*de tejido abierto*)
- **huipil sin listas** ro'nó catzii, ro'nó yahij

**huir** *vi* unánj

**huisache** *m* chruun tanj catzii

**humedad** *f* 'yoo<sub>1</sub>

**húmedo, húmeda** *adj* 'yoq<sub>2</sub>

**humilde** *adj* nica', nica' rá

- **gente humilde** sí yanj rma'an
- **ser humilde** naqui'yaj nica'

**humillar** *vt* axríj na'aj

- **humillarse** nachran'<sub>1</sub>, nachran' nimán, nachran' rá, naqui'yaj nica', tuná naj

**humo** *m* catze', xrón<sub>1</sub>

- **Barranca de Humo** Ráá Catze'
- **humo de basura** xrón maruu

- **humo de ocote** xrón vi'ij

- **humo espeso** yachruu<sub>1</sub>

**hurtar** *vt* 'yaj ituu

**husmear** *vt* uchrunj

**huso** *m* cuchri'<sub>1</sub>, cuchri' va'á cachij

**huy** *interj* jaii, uii

## I

**idéntico, idéntica** *adj* cuyaan

**idioma** *m* xna'ánj<sub>4</sub>

**iglesia** *f* nuví<sub>1</sub>

- **casarse por la iglesia** nara'aa
- **encargado de la iglesia** ró nuví
- **iglesia grande de Copala** nuví Chuman', nuví taa Chuman'

**igual** *adj* cuyaan, nica<sub>3</sub>, 'o cuyaan

- **pensar igual** uun 'o rá, 'o me rá, 'o uun rá

**iguana** *f* rcaj nee

- **iguana de roca** rcaj nee
- **iguana del río** rcaj culé
- **iguana güele** rcaj culé

**ilegítimo, ilegítima** *adj*

- **nene ilegítimo** ne'ej cacun', ne'ej scu'

**ilícito, ilícita** *adj*

- **tener relaciones sexuales ilícitas** 'yaj yuve ... sihuu

**iluminar** *vt* chuguun

**imagen** *f* se tinanga', tinanga'<sub>1</sub>, ya'anj<sub>2</sub>

- **imagen de Cristo cargando la cruz** Ró Magee, Ya'anj Ró Magee

**imitar** *vt* narii ... tu'va, tina'áj ... tu'va

**impedir** *vt* aráán<sub>1</sub>, aráán ... chrej, aráán ... rihaan, ra'aan<sub>2</sub>

- **estar impedido** aráán chrej rihaan

- **impedir que alguien trabaje** naqui'yaj rmij

**importancia** *f*

- **de menor importancia** ra'a<sub>2</sub>

- **oficio de menor importancia** suun tachruu
- importante** *adj* ca'aan<sub>3</sub>, raa<sub>4</sub>, sa'<sub>1</sub>, xij<sub>4</sub>, ya'anj<sub>5</sub>, yoo<sub>3</sub>
  - **pueblo importante** chuman' raa, chuman' uun chij
  - **río importante** chráá ca'aan<sub>2</sub>
  - **ser menos importante** noco', noco' nij, noco' xco
- importar** *vi* navij rá<sub>1</sub>, rihuun rá
  - **no importa cuántas veces** nij daj, nij me daj
  - **no importar** ne se uun rá (*a uno*), taj se 'yaj
- impreso, impresa** *adj*
  - **letra impresa** letrá máquina
- improductivo, improductiva** *adj* rmii<sub>4</sub>
- impuesto** *m* puextó
- inapropiado, inapropiada** *adj*
  - **ser inapropiado** tuná
- incensario** *m* cuu<sub>1</sub>
- inciense** *m* squí<sub>2</sub>, squí rítze'
- inclinarse** *vt* nitúnj, tinitúnj
  - **inclinado, inclinada** ne'ee, nituun
  - **llover inclinado** aman' che'ee (*por el viento*)
  - **lluvia inclinada** maan che'ee, maan tacoj
- incómodo, incómoda** *adj*
  - **sentirse incómodo** naqui'yaj xtaj
- inconsciente** *adj*
  - **estar inconsciente** ruj rmj'
  - **hacer inconsciente** ticavi' i'na'
  - **quedarse inconsciente** avi' i'na'
- incordio** *m* rto'<sub>1</sub>
- incrustar** *vt*
  - **estar incrustado** naxíj
- indebido, indebida** *adj*
  - **decir lo indebido** a'mii ndo'o, a'mii uxrá, tuná tu'va
- indigestión** *f*
  - **sufrir de indigestión** ata' ... nimán
- indirecto, indirecta** *adj*
  - **hablar indirectamente** a'mii achrón, a'mii nuu
- individuo** *m*
  - **individuos** ran'<sub>3</sub>
- inesperado, inesperada** *adj*
  - **inesperadamente** taj ne'en
- infectar** *vt*
  - **infectado, infectada** cáás, yanuu
  - **infectarse** re'ej
- infecundo, infecunda** *adj* ituun
- inferior** *adj*
  - **parte inferior** che'é<sub>1</sub>, tacóó
- infértil** *adj* ituun
  - **huevo infértil** chruj yo'óó
- infestar** *vt* xíj<sub>2</sub>
- infierno** *m* rihaan ya'an
- inflamar** *vt*
  - **inflamarse** naraa nana (*el estómago*)
- inflar** *vt*
  - **inflado, inflada** nana<sub>2</sub>, xraan<sub>3</sub>, ya'anj<sub>6</sub> (*el estómago*)
  - **inflarse** narij<sub>1</sub>, nuu ya'anj (*el estómago*)
- influencia** *f*
  - **influencia mala** nana<sub>1</sub>
- informar** *vt* nata'<sub>1</sub>
- infrecuente** *adj*
  - **infrecuentemente** ca'nu'
- ingle** *f* xnée ta'maan
- injertar** *vt* nacuta'<sub>1</sub>
  - **árbol injertado** chruun nata'
- inmaduro, inmadura** *adj*
  - **hablar de manera inmadura** a'mii ne'ej, a'mii xnii
- inmediato, inmediata** *adj*
  - **de inmediato** nu', nu' orá
- inquieto, inquieta** *adj* quitz<sub>en</sub>, quitz<sub>ii</sub>, xtaj<sub>7</sub>
  - **estar inquieto** chée nimán, chée 'anj 'na', naqui'yaj xtaj, tiquitzij
- inscribir** *vt* rii<sub>2</sub>, tucua'anj<sub>1</sub>
- insecto** *m* xcuu<sub>1</sub>
  - **insecto palo** xcuáá rca', xcuu rca'
- insensitivo, insensitiva** *adj* manj<sub>2</sub>
  - **de boca insensitiva** manj tu'va

• **insensitivo al dolor** nee mañj  
**insignificante** *adj* do'<sub>2</sub>  
**insincero, insincera** *adj* vij<sub>1</sub>, vij nimán, vij rihaan  
 • **hablar insinceramente** tu'va rma'an  
 • **prometer insinceramente** tu'va rma'an  
**insistir** *vt* 'yaj ... fuerzá  
**instigar** *vt* axrj ... chrej  
**instrumental** *adj*  
 • **pieza instrumental** chra' achraá ya'anj  
**instrumento** *m*  
 • **instrumento de cuerda** ya'anj<sub>3</sub>  
 • **instrumento de viento** chruun a'yánj  
 • **referente a un instrumento de cuerda** ya'anj<sub>6</sub>  
**insultar** *vt* a'mii anó  
**inteligente** *adj* cacuij, cacuij raá, cuu<sub>4</sub>, cuu raá<sub>2</sub>, yoo<sub>3</sub>  
 • **ser inteligente** avii raá, nicaj ... cuenta  
**intención** *f*  
 • **de mala intención** yu'unj<sub>3</sub>  
**intercambiar** *vi*  
 • **intercambiar de lugar** natuná tuvi'  
**intercambiar** *vt* natuná<sub>1</sub>, natuná tuvi'  
 • **intercambiarse** natuná<sub>1</sub>  
**interceder** *vi* a'mii yu'unj  
**interés** *m*  
 • **mirar con interés** chihón rihaan  
**interesar** *vt*  
 • **interesarse** navij rá<sub>1</sub>  
**interferir** *vt* a'née tanuu ... nana, tiguíj  
**interior** *adj*  
 • **parte interior** rá<sub>2</sub>, xraan<sub>2</sub>  
**intermitente** *adj*  
 • **lluvia intermitente** maan scanuj, maan tacoj (*que va por filas*)  
**interrumpir** *vi* tiguíj ... a'mii  
**intestinal** *adj*  
 • **lombriz intestinal** xlú<sub>3</sub>  
**intestino** *m*  
 • **intestinos** xri'<sub>1</sub>  
**invertir** *vt* axrj ... sa'anj, tinaca<sub>3</sub>  
 • **dinero que se invierte** rej sa'anj, sa'anj naca

• **invertido, invertida** nituu<sub>2</sub>  
**invocar** *vt* ata' tu'va, na'víj<sub>1</sub>, táá tu'va  
**inyección** *f* cúú<sub>3</sub>  
**inyectar** *vt* o' ... cúú  
**ir** *vi* chéé<sub>3</sub>, vaj<sub>1</sub>, 'anj<sub>1</sub>  
 • **ir a** 'anj<sub>1</sub>  
 • **ir a casa** nan'<sub>1</sub>  
 • **ir a dejar** 'anj nicaj  
 • **ir a encontrar** 'anj caran'  
 • **ir a recoger** 'anj nacaj, 'anj ... nacaj  
 • **ir a traer** 'anj xcaj  
 • **ir cuesta abajo** vaj nij  
 • **ir cuesta arriba** vaj navii  
 • **ir por un surco y regresar** anó anicaj (*arar o sembrar*)  
 • **irse** 'anj<sub>1</sub>  
 • **vete** güij, taníj<sub>2</sub>  
**iridescente** *adj*  
 • **escarabajo verde iridescente** tariin, xcuu riin  
**iris** *m*  
 • **arco iris** xcuáá cu'lúú  
 • **iris del ojo** cachriin maruu rihaan, chruj rihaan, nee rihaan  
**irresponsable** *adj* niha'<sub>1</sub>  
**irritante** *adj* ni'yo<sub>2</sub>  
**irritar** *vt* tiqitzij  
**Isidro** *np*  
 • **San Isidro de Morelos** Sasiró  
**Itunyoso** *top*  
 • **cerro de San Martín Itunyoso** Quij Smartíj  
 • **San Martín Itunyoso** Raá Quij<sub>1</sub>, Smartíj  
**Ixpantepec** *top*  
 • **fiesta de Ixpantepec Nieves** Cha'anj Xquí'  
 • **Ixpantepec Nieves** Quij Niguee, Raá Quij Niguee  
**Ixtaccíhuatl** *top* Quij Taj Yu've'  
**ixtle** *m* ya', ya' yuvey  
 • **hilo de ixtle** yu'vej ya' yuvey  
 • **reata de ixtle** ne' ya'  
**izar** *vt* naxcaj, tacavii  
 • **izarse** naxumaan

**izote** *m*

- **árbol de izote** chruun rna ca'uj, chruun yâj rna ca'uj
- **flor de izote** yâj rna ca'uj

**izquierdo, izquierda** *adj*

- **a la izquierda** rej nichrún'
- **al lado izquierdo de** rej nichruun
- **lado izquierdo** nichruun<sub>2</sub>
- **parte a la izquierda** rej nichrún'

**J****jabalí** *m* xcáa quij**jabón** *m* yumi', yumi' xlá

- **agua de jabón** na yumi'
- **jabón de amole** yumi' luj (*camote largo y delgado*), yumi' racaj (*camote grande*), yumi' tu'nāa (*camote largo y delgado*)

**jaboncillo** *m* cuêj tuvāa catzii, cuêj tuvāa ve'ej, chruun ru'vej**jactar** *vt*

- **jactarse** a'mii xtā', u'man'

**jadear** *vi* ninaj<sub>1</sub>**jaguar** *m* sni'yó, tirigué**jalapeño** *m* ya'aj yu've**jalar** *vt* naxuun, nucuaj<sub>2</sub>, xuun<sub>2</sub>

- **jalare aire** naránj<sub>2</sub>

**Jamiltepec** *top*

- **Santiago Jamiltepec** Chanē'

**jarilla** *f* chruun rachen, rachen**jarrito** *m*

- **planta de jarrito** coj yaton

**jarro** *m* sihuu<sub>2</sub>

- **jarro de porcelana** sihuu slaná
- **jarro decorado** sihuu yaj

**jaspeado, jaspeada** *adj* changuii, loná, mecó, mindó, veró, víí<sub>1</sub>**jaula** *f* scaa**jazmín** *m*

- **jazmín mexicano** coj e' ca'nu'

**jefa** *f* xqui'<sub>2</sub>**jefe** *m* síi 'nij ra'a, xqui'<sub>2</sub>

- **jefe supremo** síi raa, sij<sub>1</sub>

**jején** *m* cha'vii<sub>1</sub>

- **jején chico que pica de noche** cha'vii yaj
- **jején que pica de día** cha'vii itaj, cha'vii maruu

**jeme** *m* yan caxra' cunii, yan caxra' le'ej, yan caxra' nii**jeringa** *f* cúú<sub>3</sub>**Jesús** *np*

- **Niño Jesús** Ró Ne'ej, Ya'anj Rmán Ne'ej
- ¡**Jesús!** suse

**jet** *m*

- **avión jet** cuchri' nocó' yachruu sihuu

**jícama** *f* xcame

- **mata de jícama** coj xcame

**jicamilla** *f*

- **mata de jicamilla** coj xcame

**jícara** *f* yachru'

- **jicarita** ráán<sub>3</sub>

**jícara** *m* chruun yachru' (*árbol*)**jilguero** *m* xtâj sa'anj**jilote** *m* tihaj<sub>1</sub>**jitomate** *m* ratziin

- **jitomate silvestre** ratziin naan
- **mata de jitomate** coj ratziin
- **mata de jitomate silvestre** coj ratziin naan

**joroba** *f* lacuu<sub>2</sub>, tacuu

- **toro con joroba** scúj sevuú, scúj xráá lacuu

**jorobado, jorobada** *adj* lacuu<sub>3</sub>, xráá lacuu

- **caminar jorobado** chéé lacuu

**jorongo** *m* roto, roto chihá ragá**José** *np*

- **capulín de San José** chruj xtanaá
- **capulinero de San José** chruun chruj xtanaá, chruun xtanaá

**joven** *m, f* tixe'ee (*para saludar*)

- **jóvenes** tachruu<sub>1</sub>

**joven** *adj* cunij, le'ej<sub>3</sub>, tachrunj<sub>3</sub>, tachruu<sub>3</sub>

- **hombre joven** sí ta'aj (*entre 20 y 40 años*), snej (*para saludar*), tixe'ee (*para saludar*), xtu'vee (*para saludar*)
- **mujer joven** tixe'ee (*para saludar*)

**joya** *f reg.* cuxruj<sub>1</sub>

- **Joya del Anillo** Chráá Nu'uu, Roxe'ej, Tacó Rcuáán
- **Joya del Mamey** Taa Xo', Tacaan Xo'
- **sin joyas** rda'<sub>2</sub>

**Juan** *np*

- **cerro de San Juan** Quij Saguaá, Quij Xcaj
- **río de San Juan** Chráá Numij

**juchicata** *f* coj yuu (*planta*)

**Judas** *np*

- **moneda de Judas** yâj ya'aa<sub>2</sub> (*planta*)
- **tripa de Judas** cuaan (*planta*)

**judío** *m* culii<sub>1</sub>, culii ta'luj

- **día sagrado de los judíos** güiii naránj rá

**jueves** *m* cuica'anj

**juez** *m* cuese

**jugar** *vi* tico, tico uun

- **jugar** tico tuvi' (*uno con otro*)
- **jugar apostando** tico tixaj
- **jugar con palabras** tixaj ... nana
- **jugar en una competencia** tico canaán
- **para jugar** tico uun

**jugo** *m* na<sub>1</sub>

- **jugo de maíz** toq<sub>2</sub>
- **jugo de naranja** na ra'vii

**juicio** *m*

- **en juicio** yu've
- **estar en juicio** nuû rá
- **recobrar el juicio** nahuun sa' rá, nanuj rá

**julio** *m* yavii sndioó

**junio** *m* yavii saguaá

**junta** *f* juntá

**juntar** *vt* achráj, nacuta<sub>1</sub>, nachráj, naqui'yaj chre', naqui'yaj rcua'aan, naran', tucuatúj, uta<sub>1</sub>

- **juntar la lumbre** axrój ... ya'an, taco'<sub>1</sub>
- **juntar las orillas** tucuanó tu'va tuvi'

- **juntarse** nachráj, nachráj tuvi', naran', norihanj (*camino*), nuná tuvi' (*camino*), nuu chre', nuu rcua'aan, xcaj tuvi'

• **juntarse por las puntas** naran' raa

• **juntarse por los lados** naran' tu'va tuvi'

• **volver a juntarse** nacaj tuvi' (*un hombre y una mujer*)

**junto** *adv*

- **junto a** nichrun'<sub>2</sub>

**junto, junta** *adj*

- **caminar juntos** chéé rcua'aan, chéé tuvi'
- **estar juntos** noco' tuvi'
- **frotar juntos** a'ngáj tuvi' (*cosas*)
- **juntos** chre', nihaan<sub>2</sub>, rcua'aan, tuvi'<sub>1</sub>
- **vivir juntos** yáán rcua'aan

**juntura** *f*

- **juntura de la ala y la copa del sombrero** chihá nave

**jurar** *vt* uta' ... raa (*en nombre de*)

**justo, justa** *adj* nica' rá

- **justamente** nica<sub>3</sub>

**Juxtlahuaca** *top*

- **río de Juxtlahuaca** Chráá Cunuvej, Chráá Tayoj, Chráá Tu'va Cunuvej
- **Santiago Juxtlahuaca** Tayoj

**juzgado** *m* tucua' suun, ve' tucua' suun

**juzgar** *vt* a'ne' ... cacun', naqui'yaj cuu

## K

**kilo** *m* kiló

## L

**labio** *m* nuj tu'va

- **con los labios abiertos, con los labios siempre sonriendo** nitzín'

- **de labios gruesos** tu'v̄a mañj, tu'v̄a scue'ej
- **de labios sobresalientes** tu'v̄a cataa, tu'v̄a lacuu, tu'v̄a xee
- **hacer ruido con los labios** naqui'yaj chih̄an' (*para saborear algún alimento*), tixnan'
- **oírse ruido de labios** xnan'

**labrar** vt 1. naxríj (*la milpa*)  
2. titaa (*fierro*)

**lácteo, láctea** adj

- **Vía Láctea** Xnéé Ȳan'

**ladear** vt nitúnj, tinitúnj

- **ladearse** nitúnj, noco' nij, xtúnj

**ladera** f tacaan<sub>1</sub>, tacuj<sub>1</sub>, xraan<sub>1</sub>

- **La Ladera Barrio de la Palmilla** Ráá Cure'
- **La Ladera Flor Blanca** Netaj
- **La Ladera Yerba Santa** Ráá Nihoo
- **loma y ladera** tacaan ... tacuj (*difrasismo tradicional*)
- **referente a la ladera** xraan<sub>5</sub>

**lado** m niha, x'núú<sub>2</sub>

- **a un lado** rej x'nuj, x'nuj<sub>2</sub>
- **a un lado de** rej x'núú
- **al lado de** x'núú<sub>2</sub>
- **al lado derecho** rej rihaan<sub>2</sub>
- **al lado derecho de** rej nuva'<sub>2</sub>
- **al lado izquierdo de** rej nichruun
- **al otro lado** nichrej<sub>1</sub>
- **al otro lado de** rej xcó<sub>1</sub>, xcó<sub>1</sub>
- **al otro lado del río** rnej<sub>2</sub>
- **caminar lado a lado** chéé rcua'aan, chéé tuvi'
- **cortar de lado** a'ne' rno
- **de lado** rno<sub>3</sub>
- **dejar a un lado** tanáj yaníj
- **estar acostado de lado** naj nituun, naj rno (*una persona o un animal*)
- **estar lado a lado** nó x'núú tuvi'
- **estar parado de lado** nicun' rno
- **estar parado hacia un lado** nicun' ne'ee, nicun' nituun

- **juntarse por los lados** naran' tu'va tuvi'

• **lado de abajo** rej tacoj

• **lado de arriba** rej raa

• **lado derecho** nuva'

• **lado izquierdo** nichruun<sub>2</sub>

• **lados de una casa** scúj ve'

• **lluvia de lado** maan che'ee, maan tacoj

• **los dos lados** niha niha, nu' niha

• **mirar a un lado** ni'yaj ne'ee, ni'yaj nituun, ni'yaj rno, ni'yaj scuanj, ni'yaj scue'ej

• **mirar por todos lados** chéé rihaan<sub>1</sub>

• **otro lado** nichrej<sub>1</sub>, yanéé

• **parte al lado** rej x'nuj

• **por el lado de** cuentá (*un pariente*)

• **por otro lado** yaníj

• **romper de lado** utzin' rno

• **romperse de lado** sin' rno

• **un lado** nichrej<sub>2</sub>, yanej

**ladrar** vi x'yánj<sub>2</sub>

- **hacer que ladre** tix'yánj

**ladrillo** m chraan

**ladrón** m ituu<sub>1</sub>, sí ituu, Smartíj

**lagartija** f

- **lagartija escamosa** rcaj

• **lagartija pinta** culo

• **lagartija trepadora** liraan

**lagarto** m

- **Río Lagarto** Chráá Lagartó, Ráá Lagartó

**lagrimal** m ta'náj<sub>2</sub>, ta'náj rihaan, xto'o rihaan

**laguna** f laguná<sub>2</sub>, na ya'anj ra'a

- **La Laguna Guadalupe** Laguná Nacoo<sub>1</sub>

• **Laguna Encantada** Na Xuun

• **Laguna Seca** Laguná Nacoo<sub>2</sub>

• **Lagunilla** Laguná<sub>1</sub>

**lagunera** f coj xnaj

**laja** f yahij caxra'

**lamentable** adj

- **muy lamentable** ná 'unj

**lamer** vt chavé

**lámpara** f aga' ya'an

- **lámpara de mano** focó

**lana** *f*

- **ceñidor de lana** nichroj matzinj
- **enaguas de lana negra** snó matzinj, snó yoo
- **estambre de lana** yu'vej matzinj
- **peine para cardar lana** aga' tanj
- **sarape de lana** roto cutziin

**langosta** *f* rquí<sub>2</sub>, xtoo<sub>3</sub>

- **langosta de alas rojas** matzij, nii quitzij, nitzij, rquitzij, yan quitzij
- **langosta del río** xaan<sub>1</sub>
- **langosta verde** rquí<sub>1</sub> rtamij, rtamij

**lantana** *f* coj e' yaca<sub>2</sub>, coj yaca<sub>2</sub>, chruun coj yaca<sub>2</sub>**lanzadera** *f* cacha' (del telar)

- **paso de lanzadera** cacha'

**lapicero** *m* lapé, lapé seró, lapé xná**lápiz** *m* lapé, lapé chroo

- **lápices a colores** lapé yaj

**largo, larga** *adj* xcaan<sub>2</sub>, xees

- **cortar a lo largo** a'ne' caya
- **de hoja larga** ra'a xee
- **de largo, parte larga** rej xcaan
- **qué tan largo** me daj xcaan
- **romper a lo largo** utzin' caya
- **romperse a lo largo** sin' caya

**laringe** *f* gaán xtacuu, itúú chihá**larva** *f*

- **larva de la chicharra** xlacaa, xlacaa naan
- **larva de la palomilla del maíz** xlúú chá tan', xlúú man tan', xlúú tan', xlúú xíj tan'
- **larva del coridalis** xcuu la'vaa
- **larva del zancudo** xoo<sub>3</sub>

**lástima** *f*

- **con lástima** 'ee rá

**lastimar** *vt*

- **lastimarse** ran' chi'i<sub>1</sub>

**lata** *f* aga'<sub>1</sub>, aga' latá**lateral** *adj*

- **lienzo lateral** yamaan ra'a

- **telar para tejer un lienzo lateral**

xnáan ra'a

**látigo** *m* cuartá**latir** *vi* a'ngaj taman'**lavar** *vt* náan<sub>3</sub> (ropa)

- **lavarse la cara** anaan
- **lavarse las manos** na'ya'

**lazo** *m* 1. ni'yúú (corredizo)

2. ra'nga' (para atrapar animales)

3. taque' (no corredizo)

- **lazo de cuero** nuj taque'
- **nudo de lazo** ru'ná ni'yúú

**leche** *f* too<sub>1</sub>

- **suero de leche** na jó

**lechuga** *f* cuêj laxguá, laxguá**lechuza** *f* chuümé, chuümé cuej**lectoescritura** *f* yanj<sub>1</sub>**leer** *vt* 1. nayaa<sub>1</sub>2. nayaa<sub>1</sub> (para adivinar)**lejano, lejana** *adj* yaníj

- **más lejano** tachruu<sub>3</sub> (un pariente)

**lejos** *adv* gan'

- **lugar lejos** rej yaníj
- **persona que viene de lejos** sí man gan'
- **viajar lejos** chéé ca'aan

**lengua** *f* 1. xna'ánj<sub>4</sub> (que se habla)2. yaa<sub>1</sub> (parte del cuerpo)

- **Cruz Lengua** Xnoo Yaa, Xtuun Yaa
- **planta de lengua de chiva** coj chá xcáá, coj xcue'ej
- **probar con la lengua** ni'yaj ... daa
- **quelite de lengua de vaca** cuêj daa scúj, cuêj inaan
- **sacar la lengua** rii yaa

**lenguaje** *m* nana<sub>1</sub>**lentejilla** *f* cuêj xcanj**lentes** *m pl* aga' nuu rihaan, scoraan, se nuu rihaan**leña** *f* chruun<sub>1</sub>, chruun acaa ruvaj**leñoso, leñosa** *adj*

- **partes leñosas** ru'mi'<sub>1</sub> (de alguna fruta)

**león** *m*

- **árbol de mano de león** chruun richu'vaꞤ (*árbol*), chruun yâj richu'vaꞤ (*árbol*)
- **flor de mano de león** yâj richu'vaꞤ (*flor*)
- **hormiga león** xcuu co'oo<sub>1</sub>
- **león africano** chuvaa
- **león americano** chuvaa
- leoncillo** *m* chuvaa ya'aꞤ
- leporino, leporina** *adj* losó, lo'yo, rque'<sub>2</sub>, tu'va losó, tu'va lo'yó, tu'va naxunj, tu'va rque', tu'va xunj, tu'va x'ne'
- lesión** *f* luj<sub>1</sub>
- letanía** *f* taniaán
- letra** *f* letrá
  - **letra de mano** letrá achrón ra'a, letrá ra'a
  - **letra impresa** letrá máquina
- levantar** *vt* naxcaj, tinaxcaj
  - **levantar la cruz** naxcaj ... che'é nimán, naxcaj ... nimán, nuchruj ... nimán
  - **levantar los ojos** naxcaj rihaan, naxcaj ... rihaan
  - **levantar un acta** naxcaj ... yanj
  - **levantarse** navéj, navii<sub>1</sub>, naxagaa, naxcaj, naxumaꞤ
  - **levantarse un acta** naxcaj yanj
- leve** *adj*
  - **levemente** niquij<sub>1</sub>
- libélula** *f* xcuu saꞤa' (*insecto*)
- libra** *f* librá
- libre** *adj* nichree<sub>2</sub>, ya'núj<sub>2</sub>, yuun<sub>5</sub>
  - **estar libre** chéé yuun
- librillo** *m* scoj tachriñj (*de la res*)
- libro** *m* yanj<sub>1</sub>
  - **libro de texto** yanj tucu'yón
- liebre** *f* tucuya uró
- liendre** *f*
  - **liendres** cha'veé<sub>2</sub>
- lienzo** *m* xnáán, yamaan
  - **lienzo central** yamaan rcuaꞤ, yamaan tanuꞤ
  - **lienzo lateral** yamaan ra'a
- **telar para tejer el lienzo central** xnáán rcuaꞤ
- **telar para tejer un lienzo lateral** xnáán ra'a
- ligar** *vt*
  - **ligarse** oro' tuvi'
- ligero, ligera** *adj* yoo<sub>3</sub>
  - **brisa ligera** nanaꞤ catun'
  - **dormir ligeramente** otoj ni'yaj, otoj taj, otoj xtaj
- lija** *f* yanj nihanj
- lima** *f* 1. limá (*herramienta*)  
2. ra'vii stúj (*fruta*)
  - **lima para uñas** aga' naca cúú stón'
- limadura** *f*
  - **limaduras** tachruu aga'
- limitar** *vt*
  - **en cantidad limitada** ta'nga'<sub>3</sub>
- límite** *m* ran'<sub>1</sub>
- limón** *m* ra'vii tzij
  - **agua de limón** na ra'vij tzij
  - **té limón** coj limuú
  - **verde limón** maree ra'vii
  - **zacate limón** coj limuú
- limosna** *f*
  - **pedir limosna** acó nique, 'yaj caridaá
- limpiar** *vt* naqui'yaj chuvii, narii, na'nu', tinaruvii
  - **limpiar la hierba** anáj, rínee (*en la milpa*)
  - **limpiar la nariz** na've
  - **limpiarse** naruvii
  - **ser limpiado** avii no (*la milpa*)
  - **temporada de limpiar** dió anáj (*la milpa*)
  - **terreno limpiado para milpa** xéé<sub>4</sub>
- limpieza** *f* no<sub>1</sub>
- limpio, limpia** *adj* cuj<sub>1</sub>, nee<sub>9</sub>
  - **estar limpio** naruvii
- lince** *m* lúj quij
- lindero** *m* ran'<sub>1</sub>
  - **árbol que marca un lindero** chruun ran'

- **pedra que marca un lindero** yahij ran'
- **roca que marca un lindero** yujej ran'

**lindo, linda** *adj* ve'é<sub>1</sub>  
**línea** *f* tucuáán  
**liquen** *m* yataa<sub>2</sub>  
**liquidámba** *m* rusee  
 • **árbol de liquidámba** chruun rusee  
**líquido** *m* na<sub>1</sub>  
**líquido, líquida** *adj* la<sub>3</sub>  
**liso, lisa** *adj* nu've  
**lista** *f* tucuáán  
 • **huipil sin listas** ro'nó catzii, ro'nó yahij  
**listado, listada** *adj*  
 • **zorrillo listado** cha'aan yuun, cha'aan yuvéé  
**listo, lista** *adj* cacuij, cacuij raa, cuu<sub>4</sub>, chuvij, chruun<sub>4</sub>, yanj<sub>3</sub>, yoo<sub>3</sub>  
 • **estar listo** nata'<sub>2</sub> (*tepache*), rii nej (*para espigarse, la milpa*)  
 • **estar listo para pizcar** naruvi' (*la milpa*)  
 • **estar listo para usarse** x'núj<sub>1</sub>  
 • **ser listo** avii raa (*para hacer algo*)  
 • **ser listo para hablar** avii tu'va  
**listón** *m* laxtoné  
 • **puntos de listón** ya'anj<sub>2</sub> (*en el cuello del huipil*)  
**litro** *m* 1. aga' pesó (*medida antigua*)  
 2. litró  
 • **cajón en el que cabe cuatro litros** tanej  
 • **dos tercios de un litro** aga' xij (*medida antigua*)  
 • **medio litro** aga'<sub>1</sub> (*medida antigua*), aga' mediá (*medida antigua*), aga' na'yan' (*medida antigua*), aga' vatān' sanj (*medida antigua*)  
**liviano, liviana** *adj* yoo<sub>3</sub>  
**lizo** *m* ga'<sub>1</sub> (*espacio entre capas de la urdimbre*)  
**llama** *f* daa ya'an, yaa ya'an  
**llamar** *vt* ata' tu'va, nacúún, táá tu'va  
 • **chiflar para llamar** rihúj nacúún  
 • **llamar con la cabeza** nacúún yave

- **llamarse** cu'naj

**llano** *m* natáj<sub>2</sub>, taa<sub>1</sub>  
 • **Llano Aguacate** Tacóó Rná Yahij  
 • **Llano Bandeja** Taa Rco'oo  
 • **referente al llano** ta<sub>3</sub>  
**llano, llana** *adj*  
 • **nudo llano** ru'ná no'o, ru'ná sno'o  
**llave** *f* 1. aga' avii na (*del agua*)  
 2. aga' natuguáj (*herramienta*)  
 3. aga' ta'aa (*herramienta*)  
 4. raga' (*de la puerta*)  
 5. yavé<sub>2</sub> (*de la puerta*)  
**llegar** *vi* amán<sub>2</sub>, anó<sub>1</sub>, chumán, nasíj<sub>1</sub>, síj<sub>2</sub>, tinamanj, urihanj  
 • **llegar acá** 'na'  
 • **llegar acá a casa** namán  
 • **llegar allá** uchi'  
 • **llegar allá a casa** nucui'  
 • **llegar razón** chumán nana  
 • **llegar un mensaje** chumán nana  
**llenar** *vt* araa<sub>1</sub>  
 • **llenarse colmado** araa navii  
**lleno, llena** *adj* cunu', chruj<sub>2</sub>, nichraa<sub>2</sub>, nu', xraan<sub>3</sub>  
 • **estar lleno** araa<sub>1</sub> (*un recipiente*), chéé nigan' (*la luna*)  
**llevar** *vt* nicaj ... 'anj  
 • **llevar colgado de la mano** noco' ra'a  
 • **llevar colgado en el hombro** noco' chihá  
 • **llevar en la cabeza** nuû raa  
 • **llevarse bien** nicaj tuvi', noco' tuvi'  
 • **llevarse puesto** nayón, nuû<sub>4</sub>, táá<sub>2</sub>, táá<sub>2</sub> (*calzado*)  
 • **venir a llevar** 'na' xcaj  
**llorar** *vi* ta'vee  
 • **deseo a llorar** xru'  
 • **parar de llorar** ni'yáj<sub>1</sub>  
**llorasangre** *m* chruun riana (*árbol*)  
**llorón, llorona** *adj*  
 • **chupaflor llorón** cha'aa nato, cha'aa rto  
**llover** *vi* aman', oj<sub>1</sub>, o'<sub>2</sub>  
 • **causar que llueva** taman'

- **llover inclinado** aman' che'ee (*por el viento*)
- llovizna** *f* maan caj, maan scaan, maan yaj
- lloviznar** *vi* aman' yaj
- lluvia** *f* maan<sub>s</sub>
  - **Dios de la Lluvia** Ya'anj Tu'vii
  - **lluvia con viento** maan nana
  - **lluvia de provecho** maan sa'
  - **lluvia fuerte** maan yuva
  - **lluvia inclinada** maan che'ee, maan tacoj
  - **lluvia intermitente** maan scanuj, maan tacoj (*que va por filar*)
  - **lluvia que dura todo el día** maan nuvi
  - **lluvia recia** maan xee
  - **primera lluvia del año** maan yaan
- lo** *pron* ndaa vaa, se<sub>1</sub>, yan
- lobelia** *f* cuêj tacóo ca'yaá
- lobo** *m* duj<sub>1</sub>
  - **araña lobo** tachré ya'anj
- lóbulo** *m* ra'a<sub>1</sub>
- loco, loca** *m, f* se nari' rma'an
- loco, loca** *adj* locó, snúú<sub>2</sub>
  - **febrero loco** yavii snúú
  - **volverse loco** snúú<sub>1</sub>, snúú raá (*de mucho tomar*)
- lodo** *m* sigui<sub>1</sub>, sigui' yo'óó, yo'óó sigui'

  - **embarradora de lodo** xcuu cua'aj, xcuu yahu'

- lograr** *vt* 'yaj canaan
- loma** *f* rmii<sub>1</sub>, tacaan<sub>1</sub>
  - **Loma Cacique** Tacaan Caciqué
  - **loma con buena vista** tacaan ranga'
  - **Loma de Chapulín** Tacaan Rquí
  - **loma y ladera** tacaan ... tacuj (*difrasismo tradicional*)
  - **lomita** xcúú tacaan
  - **referente a la loma** tacaan<sub>3</sub>
- lombriz** *f* xlúú<sub>3</sub>, xlúú xri'

  - **lombriz del hígado** xlúú nichraj
  - **lombriz intestinal** xlúú<sub>3</sub>
  - **medicina para lombrices intestinales** rmedió xlúú

- lomo** *m* xráá
- lonche** *m*
  - **compartir el lonche** chá nuná
- lopezia** *f* coj xcuen (*planta*)
- loro** *m* loró
- Lucas** *np*
  - **San Lucas** Salucá
- lucero** *m* taj<sub>1</sub>, xta'ngaa
- luchar** *vi* tuguáj tuvi' (*cuero a cuerpo*)
- luciérnaga** *f* xcuu taj ya'an
- luego** *adv* cuano, nu', yucuan'

  - **lueguito** tihaj<sub>2</sub>

- lugar** *m* rej<sub>3</sub>, yan
  - **cualquier lugar** naj guun rej
  - **de lugar en lugar** me rej ma'an
  - **de un lugar a otro** yo' ti'yaj
  - **en lugar de** rihaa<sub>4</sub>
  - **en otro lugar** níchrej<sub>1</sub>
  - **en primer lugar** asino yaan
  - **intercambiar de lugar** natuná tuvi'
  - **lugar aplanado** chihón<sub>1</sub> (*para construir una casa*)
  - **lugar de caña** chiháan yoo
  - **lugar de donde procede** chiháan<sub>2</sub>
  - **lugar donde viven los muertos** chuman' avi'
  - **lugar en medio** tanu<sub>4</sub>
  - **lugar hacia abajo** sihuu<sub>1</sub>
  - **lugar lejos, lugar separado** rej yaníj
  - **ningún lugar** taj rej
  - **todos los lugares** nu' canó rej, nu' canó ya rej
  - **tomar el lugar** nayón
- luis** *m*
  - **luis grande** túmij<sub>2</sub> (*ave*), xto<sub>o</sub> tachra' (*ave*), xtúmanj (*ave*)
- lujo** *m*
  - **de lujo** cochroj<sub>2</sub>
- lujoso, lujosa** *adj* xna'anj<sub>5</sub>
- lumbre** *f* ya'an
  - **hormiga de lumbre** xcuaa ya'an
  - **juntar la lumbre** axríj ... ya'an, taco<sub>1</sub>
  - **prender la lumbre** aco', anó ya'an, nachraj
  - **prender lumbre** axríj ya'an

**luna** *f* yavii<sub>1</sub>

- **Dios de la Luna** Ya'anj Yavii
- **luna nueva** yavii le'ej
- **luz de la luna** naán<sub>1</sub>
- **rayo de la luna** naán<sub>1</sub>

**lunar** *m* yavii<sub>2</sub>

**lunes** *m* co'ngo

**luz** *f* ya'an

- **cable de luz** ya'aâ ya'an
- **cohete de luz** veté yâj
- **dar a luz** uchruj
- **La Luz Abajo** Ruche'é
- **La Luz Arriba** Ráá Ruche'é
- **luz de la luna, luz del sol** naán<sub>1</sub>
- **que apenas ha dado a luz** ca'manj
- **reaccionando a luz fuerte** ni'yaan<sub>1</sub> (*el ojo*)

## M

**machete** *m* mixté

- **machete de cinta** mixté cintá
- **machete moruna** mixté murunó (*de la marca Collins*)
- **machete para abatanar el telar** nichraa<sub>1</sub>
- **machete pequeño** nichraa le'ej (*del telar*)

**macho** *m* 1. machó (*(mula)*)

2. no'o<sub>2</sub>

3. sno'o<sub>2</sub>

- **guajolote macho** colój ra'ánj, colój ta'ánj, colój xij
- **macho de la calandria** xtoq yâj
- **macho de la codorniz** gua' to'loo
- **plátano macho** nato che'ee, nato machó, nato rij

**machucada** *f* itij<sub>1</sub>

**machucar** *vt* chá, cha've, cha'vij chruun, titúún, utun'

- **machucarse** achaj, xtun'

**macizar** *vt* naqui'yaj sca'

**maculiz** *m* chruun yâj yave

**madeja** *f* chihá, chraa<sub>2</sub>, machá

**madera** *f* chruun<sub>1</sub>, rcuchra'

- **alfiler de madera** cuxá<sub>1</sub>, cuxá chruun

- **de madera** chruun<sub>3</sub>

- **madera del centro de un tronco** rusca'

- **madera esponjosa** chruun yataan<sub>2</sub>

**madrastra** *f* nii ca'aan

**madre** *f* nii<sub>1</sub>

- **madre de la iglesia** chana xrej, madré

- **padre y madre** roj rej

**madrina** *f* 1. nii nunó (*del evangelio*)

2. nii vilá (*de bautismo*)

**madrugada** *f*

- **en la madrugada** nichrun' rá ranga', rej rá ranga', rej taxrej, taxrej, yan' s'nu'

**madrugador** *m*

- **madrugador avispero** xtuvij (*ave*)

**madurar** *vi* 1. achij (*una persona*)

2. amij (*la milpa*)

3. ané<sub>3</sub> (*una fruta o infección*)

4. u'man' (*una fruta*)

- **madurar hasta tener negro con amarillo** ané xtoq (*un plátano*)

- **madurar mucho** cono'o<sub>1</sub>

**madurar** *vt* tucuané<sub>2</sub>

**maduro, madura** *adj* chij<sub>1</sub>, sca' nimán

- **muy maduro** cono'o<sub>3</sub>

- **no maduro** yaj<sub>4</sub>

- **plátano muy maduro** nato xtoq

**maestra** *f* mestrá

- **hierba maestra** coj e' tachrij

**maestro** *m* 1. mestró<sub>1</sub>

2. mestro<sub>2</sub> (*para saludar*)

**magnolia** *f*

- **árbol de magnolia mexicana** chruun yâj tzen

- **flor de magnolia mexicana** yâj tzen

**magro, magra** *adj* 'ya (*carne*)

**maguey** *m* yuvee<sub>1</sub>

- **fibra de maguey** ya', ya' yuvee

- **flor del maguey** yâj ruvee

- **hilo de fibra de maguey** *yu'vej ya'*  
*yuvee*
- **maguey de hoja angosta** *yuvee chr̥un̥j*
- **maguey de penca acanalada** *yuvee*  
*ra'a it̥u̥*
- **maguey de pulque** *yuvee nee*
- **maguey nativo** *yuvee daj*
- **maguey silvestre** *yuvee quij*
- **penca de maguey** *ra'a yuvee*
- **planta de forma semejante al maguey**  
*yuvee<sub>1</sub>*
- **tallo del maguey** *chruun ruvee*

**magueyito** *m yami' (epifita)*

**maíz** *m 'núú*

- **atole de maíz** *nacun̥j 'nuj*
- **atole de maíz martajado** *nacun̥j çan'*
- **germen del maíz** *ta'núí 'núú*
- **golosinas a base de maíz** *chraa la'vaj*
- **gorgojo del maíz** *xnayúj*
- **hoyo donde se siembra el maíz** *tucúa*  
*yaan*
- **jugo de maíz** *to<sub>2</sub>*
- **larva de la palomilla del maíz** *xlúú*  
*chá tan', xlúú man tan', xlúú tan', xlúú*  
*xíj tan'*
- **maíz comido por ratones** *'núú rque'*
- **maíz de grano con punta** *'núú nee*
- **maíz de grano redondo** *'núú cachrijin*
- **maíz de siembra** *'núú yaan*
- **maíz nuevo** *'núú naca*
- **maíz palomero** *'núú cuenta' 'núú to'loo,*  
*'núú to'loo*
- **maíz para atole** *xqui'<sub>1</sub>*
- **maíz para sembrar** *'núú yaan*
- **maíz podrido** *'núú cuchruu*
- **maíz temporal** *'núú avii quij 'yanj,*  
*'núú yaca'aan*
- **maíz tostado** *'núú si'no, 'núú ya'úú*
- **maíz tostado para pinole** *ya'úú*
- **maíz tostado y molido** *chruu<sub>1</sub>*
- **maíz verde** *'núú ya'lij (no seco)*
- **maíz viejo** *'núú nga*
- **milpa de maíz amarillo** *naa yacuj*

- **palomilla del maíz** *chavii chá tan',*  
*chavii tan'*
- **pinole de maíz tostado** *chruu ya'úú*
- **referente al lugar donde brota el maíz**  
*tacunj<sub>2</sub>*
- **referente al maíz** *'nuj<sub>3</sub>*
- **tortilla de maíz nuevo** *chraa 'núú naca*
- **tortilla de maíz viejo** *chraa 'núú nga*

**maizal** *m naa<sub>2</sub> (terreno)*

**mal** *m chi'ii<sub>1</sub>*

- **aconsejar a hacer el mal** *axrj̄j ... chrej*
- **hacer mal** *axrj̄j chi'ii*
- **sufrir de mal de ojo** *na'áj<sub>1</sub>*

**malacate** *m cuchri'<sub>1</sub>, cuchri' va'á cachij*

- **rueda de malacate** *tahij cuchri'*

**maldecir** *vt a'mii chree, a'mii ra'nga',*  
*uchruj ra'nga', 'yaj chruun xcoj ruvaa*

**maldición** *f nana chree, ra'nga', sandó<sub>3</sub>*

- **echar maldición** *uchruj ra'nga', uchruj*  
*... ra'nga', 'yaj chree*
- **enfermedad causada por maldición**  
*chi'ii chree*

**maleta** *f chrúún nuu yatzéj*

**malévolo, malévola** *adj snihaan rá*

**maleza** *f snócoj*

- **en la maleza** *rco'<sub>1</sub>, snócoj*
- **maleza escasa** *rco' catun'*
- **maleza tupida** *rco' nanj*
- **terreno en donde regresa la maleza**  
*rco' nachij*

**malformar** *vt*

- **malformados** *rque'<sub>2</sub> (los dientes)*

**malla** *f*

- **de malla** *nanj<sub>4</sub>*
- **huipil de malla** *ro'nó nanj (de tejido*  
*abierto)*

**malo, mala** *adj canique, chi'ii<sub>2</sub>, chree, lilo,*  
*nij<sub>2</sub>, quij<sub>2</sub>, quij<sub>2</sub>, xnaj*

- **aire malo** *nana chree*
- **animal de mal agüero** *xcuu xta'naj*
- **arbusto de mala mujer** *chruun randuj,*  
*chruun yanguj*
- **aullar dando mal agüero** *x'yánj ta'naj*  
*(un perro)*

- **con mal deseo** nij<sub>2</sub>
- **dar mal agüero** rii xta'naj, ruvii<sub>1</sub>, xta'naj<sub>2</sub>
- **de mala intención** yu'unj<sub>3</sub>
- **desear algo malo** uun chree rá
- **días de mal agüero** dió sayuun, yo' sayuun
- **dinero mal conseguido** sa'anj cacun'
- **dispuesto a hacer lo malo** quitzen
- **estar mal estacionado** nicun' rno  
(*bloqueando el camino*)
- **hablar mal** a'mii chi'ii, a'mii chree
- **influencia mala** nana<sub>1</sub>
- **mal agüero** xta'naj<sub>1</sub>
- **malo a propósito** snihaan rá
- **moverse mal las manos** tuná ra'a
- **nudo malo** ru'ná chana
- **pájaro de mal agüero** xtâj a'mii, xtâj chruun, xtâj ruvii, xtâj xta'naj
- **pegar con algo malo** axríj chi'ii
- **pensar mal** nanó chi'ii rá
- **persona mala** snij
- **persona muy mala** tu'va lúu tu'va táan  
(*insulto tradicional*), xcuu chree
- **planta de mala mujer** coj ta'luj
- **ser malo** tuná

**malspreciar** vt a'mii che'é, uta' che'é

**maltratar** vt ra'yunj, tucuxru', 'yaj chi'ii, 'yaj ... chi'ii, 'yaj ... sayuun

- **maltratarse** ra'yunj tuvi' (*uno a otro*)

**malvado, malvada** adj chree

**malvavisco** m coj rihanj, coj rihanj axríj chana ra<sub>1</sub> chana

**mamá** f 1. ananj<sub>2</sub> (*para saludar*)

2. nahiin<sub>1</sub> (*para saludar*)
3. nananj<sub>2</sub> (*para saludar*)
4. nii<sub>1</sub>

- **ella y su mamá** roj nii roj no'
- **mamacita** nii<sub>2</sub> (*para saludar a una niña pequeña*)

**mamar** vt utzii

- **dar de mamar** tucutzii

**mamey** m nato ve'ej

- **árbol de mamey** chruun nato ve'ej

- **Joya del Mamey** Taa Xo', Tacaan Xo'

**mamila** f tzii<sub>1</sub>

**manantial** m rej avii na, yu'uj na

- **agua de manantial** na yu'uj
- **manantial permanente** na tucua

**mancera** f ra'a nee

**mancha** f yâj<sub>2</sub>

- **mancha seca** yuvee<sub>3</sub> (*hongo*)

**manchado, manchada** adj

- **flor de orquídea manchada** yâj nacaj sni'yó, yâj sni'yó
- **zorrillo manchado** cha'aan sí

**mandado** m suun<sub>1</sub>

**mandar** vt a'née<sub>1</sub>, a'ne' ... suun, na'née<sub>1</sub>, rii ta'nga', uun chij

- **mandar a escondidas** a'née yuve<sub>1</sub>
- **mandar saludos** a'née ... nana sa'

**mandil** m xnicó

**mandolina** f ya'ánj yahü'

**mandón, mandona** adj

- **ser mandón** avii tu'va

**manea** f manió

**manejar** vt atzij (*un aparato*)

- **manejar un carro** natuguáj, tuguáj

**manera** f chrej, rej<sub>3</sub>, tucuaán

- **buscar la manera** nano' ... chrej (*de hacer algo*)

- **de la misma manera** danj inanj, inanj danj

- **de manera elocuente** rej xna'anj rá

- **de manera que** duun<sub>1</sub>

**manga** f 1. ra'a<sub>1</sub> (*de la ropa*)

2. xcóó<sub>2</sub> (*de la ropa*)

3. yanj taj xráá (*hoja de plástico*)

**mango** 1. m mangó (*fruta*)

2. f tacúún (*del machete*)

- **árbol de mango** chruun mangó

- **mango manila** mangó xlá

**manguera** f ya'aâ<sub>3</sub>

**Manila** top

- **mango manila** mangó xlá

- **plátano manila** nato xlá

**maniota** f manió

**mano** f ra'a<sub>1</sub>, ston

- **árbol de mano de dragón, árbol de mano de león** chruun richu'vaā (*árbol*), chruun yâj richu'vaā (*árbol*)
- **cargar encima de las manos** táá ra'ā
- **dar la mano** ta'aa ... ra'a tuvi', 'yaj saludaá
- **de mano ancha** ra'a caxra'
- **de mano angosta** ra'a catuun
- **estar a mano** nayón cuentá
- **flor de mano de dragón, flor de mano de león** yâj richu'vaā (*flor*)
- **frotar con la mano** a'ngáj ra'a, cara'a
- **hacer con las manos** 'yaj ra'a
- **lavarse las manos** na'ya'
- **letra de mano** letrá achrón ra'a, letrá ra'a
- **lo que cabe en la mano** mazó<sub>2</sub> (*medida seca*), ra'a<sub>1</sub> (*medida seca*)
- **mano de metate** rda'<sub>1</sub>
- **mecerse las manos** uun ra'a
- **palma de la mano** cuxruj ra'a, rque ra'a
- **poner la mano** uta' ra'a
- **pulpejo de la mano** xtucua' ra'a
- **referente a la mano** ra'a<sub>2</sub>
- **señalar con la mano** tucunó ra'a, uun ra'a
- **tener en la mano** 'nij ra'a
- **tomarse de las manos** oro' ra'a tuvi'
- **torcer con las manos** tuguáj ra'a
- **torcer las manos** tuguáj ra'a (*una contra la otra*)
- manejo** *m* chihá, mazó<sub>2</sub>, nánj<sub>3</sub>, scój<sub>2</sub>, taan<sub>1</sub>
  - **manejo de flores** yâj tacunj (*adorno para Todos Santos*)
- manso, mansa** *adj* camanj (*una res*)
  - **no manso** ya'anj<sub>5</sub>
- manteca** *f* 1. ramii<sub>1</sub>  
2. ramii xcáá (*de cerdo*)
  - **msnteca vegetal** ramii coj
- mantener** *vt* nicaj yu'unj, taj ya'anj
  - **mantener firme** oro'
  - **mantenerse firme** nicun' nica
- mantis** *f*
  - **mantis religiosa** xcuu yucuaaj
- manto** *m*
  - **bejuco de manto de la Virgen** coj sco'oo, coj tacóo xtâj, coj yâj ya'aâ sco'oo, coj ya'aâ sco'oo, ya'aâ sco'oo
  - **flor de manto de la Virgen** yâj sco'oo, yâj ya'aâ sco'oo
- manzana** *f* manzaná
  - **árbol de manzana** chruun manzaná
  - **manzana de Adán** gaán xtacuu, itúú chihá
- manzanilla** *f*
  - **flor de manzanilla montés** yâj ca'aan
  - **planta de manzanilla montés** coj yâj ca'aan
- manzanito** *m* nato caan, nato manzaná
- manzano** *m* chruun manzaná
- maña** *f* mayón
- mañana** *f* caxuj
  - **a la una de la mañana** nii yan' s'nu'<sub>1</sub>, s'nu'<sub>2</sub>
  - **día de mañana** a'yoj, güii a'yoj
  - **hasta mañana** ndaa a'yoj
  - **mañana a esta hora** tayaj a'yoj
  - **nube de la mañana** ngaa tu'va xcuáá
  - **pasado mañana** cachén güii a'yoj, yataj
  - **todas las mañanas** daj a na'yaan
- mañoso, mañosa** *adj* mayón, xaj
- mapache** *m* ca'uj
- maquila** *f* tanej
  - **la tercera parte de una maquila** yachru'
  - **medida de dos maquilas** rihoo<sub>2</sub>
- máquina** *f* máquina
  - **máquina de coser** máquina nuvá yatzéj
  - **máquina de escribir** máquina achrón yanj
  - **máquina para exprimir caña** cuchri'<sub>1</sub>, cuchri' tuguáj yoo
- maquinaria** *f*
  - **maquinaria para construir carreteras** cuchri' máquina
- mar** *m, f* na ya'anj
  - **agua del mar** na 'ne'

**maracuyá** *f* rnadá

- **bejuco de maracuyá** coj ya'aâ rnadá, ya'aâ rnadá, ya'aâ rnadá quij

**marca** *f* ta'nga<sup>1</sup>

- **llevar una marca** ata' ... ta'nga' (*res*)
- **poner una marca** uta' ... ta'nga'

**marcar** *vt*

- **fierro para marcar a las reses** aga' anó ta'nga'

**marchitar** *vt*

- **marchitarse** nachrinj<sub>1</sub>, ochroj, uchrii
- **planta que se marchita y luego recobra vida** coj avi' na'núj

**marchito, marchita** *adj* rihaan cotoj (*una flor*)

- **estar marchito** si'yan' (*la carne o la piel*)

**Marcos** *np*

- **San Marcos** Ya'anj Tu'vii

**marear** *vt*

- **marearse** anicaj raá, anicaj rihaan, snúú rihaan, uun rmi' rihaan

**margarita** *f*

- **planta de margarita** scoj ya'anj luj daj
- **planta de margarita cimarrona** coj u'ya' rque

**marido** *m* nica<sub>1</sub>**marino, marina** *adj*

- **tinte azul marino** ra'víí<sub>2</sub> (*de un fruto o una cáscara*)

**mariposa** *f* chavii<sub>2</sub>, chavii chéé

- **nadar de mariposa** a'néé ... xtuvij, o' ... xtuvij

**maromero** *m* sí tico rihaan ne'**marometa** *f*

- **hacer marometas** natúj rmií, natúj sihuu, natúj sihuu natúj rmií

**marquesina** *f* tu'va ve'**marquezote** *m* rachrúun yataa**marrano** *m* xcáás

- **como marrano** xcáj<sub>2</sub>
- **quelite de marrano** cuêj ta'maa
- **referente al marrano** xcáj<sub>2</sub>

**marrazo** *m* marasó**marta** *f* chuvaa ya'aa**martajada** *f* s'nii<sub>1</sub>**martajar** *vt* utun' can'

- **atole de maíz martajado** nacunj can'
- **martajado, martajada** can'<sub>2</sub>, nihañj<sub>2</sub>

**martes** *m* cuvij<sub>2</sub>**martillo** *m* aga' agan' raá caquíí, martilló**Martín** *np*

- **hierba de San Martín** coj e' yaán

**martín** *m*

- **martín pescador** xcachra', xcana

**marzo** *m* yavii marzó**más** *adv* a doj, doj<sub>1</sub>, dun', 'ó<sub>2</sub>

- **aun más** doj a, vaj a doj
- **aun más que** nij a se
- **más allá** rej xcó<sub>2</sub>
- **más allá de** rej xcó<sub>1</sub>, rej xráá, xráá
- **más de** taj doj
- **más o menos** asuun, rej<sub>3</sub>, ta' asuun, yo'o<sub>2</sub>, 'o<sub>4</sub>
- **más y más** daj nanj ... daj nanj, ndaa nanj ... ndaa nanj
- **nada más** a 'ó xco'<sub>1</sub>, nanj<sub>5</sub>, 'ó do' (*con desprecio*)
- **ni un poco más** a 'ó xco'<sub>1</sub>
- **nunca más** a yuún<sub>1</sub>
- **o más** rej rihaan<sub>2</sub>
- **un ratito más** do' doj
- **una vez más** orún' yuún<sub>1</sub>
- **valiera más que** táá a doj se, táá a se, vaa che'é a doj se, vaa che'é a se

**masa** *f* cunj<sub>1</sub> (*de maíz*)

- **agua de masa** na cunj
- **hacer masa** nachej ra'a, tinachej ra'a
- **masa de barbacoa** can'<sub>1</sub>
- **referente a la masa** cunj<sub>2</sub>

**mascar** *vt* ané<sub>2</sub> (*sin tragar*)

- **goma para mascar** sigui' icuaa

**máscara** *f* na'na**mascota** *f* daán<sub>2</sub>**masculino, masculina** *adj* no'o<sub>2</sub>, sno'o<sub>2</sub>

- **pariente masculino** tuvi' sno'o (*de un hombre*)

**maseca** *f*

- **tortilla de maseca** chraa yo'óó

**masón** *m*

- **avispa masón** xcuu ru'vej, xcuu xruj

**masticar** *vt* 1. ané<sub>2</sub> (*sin tragar*)

- 2. chihan'<sub>1</sub> (*en general*)

**mastranto** *m* coj riluu

**masudo, masuda** *adj* cunj<sub>2</sub>

- **cosa de textura masuda** cunj<sub>1</sub>

**mata** *f* 1. coj<sub>1</sub> (*en general*)

- 2. tacúún (*de la milpa*)

**matamoscas** *m* aga' ticavi' xtáán

**matar** *vt* ticavi'

**matasano** *m reg.* chruun rcochroñ catz̄ii,

- chruun rcoo chungo

**material** *m*

- **casa de material** ve' chraan

**mayate** *m* xtamañ (*insecto*)

**mayo** *m* yavii mayó

- **árbol de flor de mayo** chruun yâj cotoj
- **flor de mayo** yâj cotoj

**mayor** *m* mayuú

**mayor** *adj* chava', chava', chij<sub>1</sub>

- **hermana mayor** chu'vij chij (*de una mujer*), nicoj chij (*de una mujer, para saludar*), nicoj chij (*de una mujer*), nocoj chij (*de un hombre, para saludar*), nocoj chij (*de un hombre*), ra'vij chij (*de un hombre*)
- **hermano mayor** ra'vij chij (*de una mujer*), sí chij, socoj chij (*de una mujer, para saludar*), socoj chij (*de una mujer*), tinúú chij (*de un hombre*)

**mayordomo** *m* rtomó

- **ayudante del mayordomo** mayuú
- **casas de los mayordomos** tucúa ya'anj
- **mayordomo de Corpus** ró Rmentó
- **mayordomo de la imagen de la Santa Muerte** ró Nimán
- **mayordomo de San Miguel** ró Smeé<sub>2</sub>
- **mayordomo de Tatachú, mayordomo del Tercer Viernes** ró xquí'
- **mayordomos nuevos** snáca

**mayoreo** *m*

- **a mayoreo** ta'nga' nocoj

**mayoría** *f* nocoo doj ta'aj

**mazacoa** *m* xcuáá snico (*culebra*)

**mazacuata** *f* xcuáá snico (*culebra*)

**mazo** *m* mazó<sub>1</sub>

- **mazo para café** chruun cha'vij chruun agüéé
- **pegar con mazo** cha'vij chruun

**mazorca** *f* tan'

- **cabello de mazorca** yanu'<sub>1</sub>
- **hoja de mazorca** yumí<sub>3</sub>
- **mazorca con hoja** tan' yumij
- **mazorca deshojada** tan' nee<sub>2</sub>
- **mazorca para sembrar** tan' yaan
- **mazorca que tiene granos con punta** tan' nee<sub>1</sub>
- **mazorca sin granos** tan' ya'maan, ya'maan<sub>1</sub>
- **olote de mazorca** yaán<sub>2</sub>
- **par de mazorcas** tan' xrinj (*en un solo tallo*)
- **sin mazorcas** nicá<sub>1</sub>

**mazorquilla** *f* cuêj ta'maan xcu'a'anj, cuêj tuvaa

**mear** *vi* re'é

**mecapal** *m* ni'yaa, xro'

- **mecapal de cuero** nuj ni'yaa

**mecardonia** *f* coj yacaa naan mii

**mecate** *m* ne'<sub>1</sub>

- **mecate de fibra de planta** ne' yanj
- **mecate de palma** ne' yuun
- **torcer fibra para formar un mecate** tucutaa

**mecedor, mecedora** *f*

- **silla mecedora** chruun tacóó icuaan

**mecer** *vt* tinaan, tinasqui', tucunó

- **mecerse** naan<sub>2</sub>, nasqui', uun<sub>2</sub>
- **mecerse las manos** uun ra'a

**medalla** *f* ticuu nayaa

**media** *f* madiá

**medianoche** *f* yan'<sub>1</sub>

- **a medianoche** nii yan', yan'<sub>3</sub>

**medicina** *f* cono'ó<sub>2</sub>, rmedió

- **medicina para calentar el cuerpo** rmedió cachi'

- **medicina para calmar una calentura** rmedió acoj, rmedió coj
- **medicina para concebir** rmedió cachi'
- **medicina para curar a pollos** rmedió xee
- **medicina para lombrices intestinales** rmedió xlúú

**medicinal** *adj*

- **bolita de hierba medicinal** rlii<sub>1</sub>
- **hierba medicinal** coj cono'ó, coj guee

**médico** *m* totoó**medida** *f* ta'nga'<sub>1</sub>

- **medida de dos maquilas** rihoo<sub>2</sub>
- **tomar la medida para adivinar** xcaj ta'nga', xcaj ... ta'nga'

**medio** *m* meló (*moneda*)

- **con espacio en medio** rihaan<sub>5</sub> (*diseño*)
- **dedo de en medio** cúú ra'a tanuu, cúú tanuu ra'a, ra'a tanuu
- **dividir en medio** a'ne' tanuu
- **el hermano en medio** sí tanuu
- **en medio** rej tanuu, sca'núj
- **en medio de** tanuu<sub>4</sub>, tanuu rque, tanuu sca'núj, ta'aj<sub>3</sub>
- **lugar en medio** tanuu<sub>4</sub>
- **meter en medio** a'néé tanuu
- **parte de en medio** rej tanuu, tanuu<sub>4</sub>
- **por medio de** ndaa
- **romperse en medio** sin' man', sin' tanuu, sin' ta'aj
- **sin espacio en medio** nituu<sub>2</sub> (*diseño*)
- **y medio** táá yanéé

**mediodía** *m* caxuj

- **a mediodía** ni'yánj<sub>1</sub>
- **estar después de mediodía** xtúnj

**medio, media** *adj*

- **medio día** caxuj
- **medio litro** aga'<sub>1</sub> (*medida antigua*), aga' mediá (*medida antigua*), aga' na'yan' (*medida antigua*), aga' vatan' sanj (*medida antigua*)
- **medio real** meló

**medir** *vt* ta'nga'<sub>2</sub>, xcaj ta'nga'

- **en cantidad que se puede medir** ta'nga'<sub>3</sub>

- **palo para medir** vará

**mejilla** *f* xruu<sub>2</sub>**mejillón** *m* cachrínj, xcuu cachrínj**mejor** *adj* sa' doj

- **hubiera sido mejor si** táá a doj se, táá a se, vaa che'é a doj se, vaa che'é a se
- **mejor que no, mejor si no** daj guun nanj, naj guun<sub>2</sub>, naj guun nanj
- **ser mejor** a'vee<sub>1</sub>
- **sería mejor si** táá a doj se, táá a se, vaa che'é a doj se, vaa che'é a se

**mejorar** *vi* nuu sca' rá**melindroso, melindrosa** *adj* quitzii**melipona** *f* xtaan casii**memela** *f* s'nii<sub>1</sub>**mencionar** *vt* táá tu'va**menear** *vt* nacunan', tucunó, tucunó chruun

- **menear la cabeza** me yave, uun yave
- **palo para menear** rcua'a

**menguar** *vi* ninaj<sub>1</sub>**menor** *adj* cunij, chaton<sub>2</sub>

- **de menor importancia, de menor tamaño** ra'a<sub>2</sub>
- **hermana menor** chu'vej (*de la esposa, para saludar*), chu'vij cunij (*de una mujer*), nicoj le'ej (*de una mujer, para saludar*), nicoj nii (*de una mujer, para saludar*), nicoo le'ej (*de una mujer*), nicoo nii (*de una mujer*), nocoj le'ej (*de un hombre, para saludar*), nocoj nii (*de un hombre, para saludar*), nocoj le'ej (*de un hombre*), nocoj nii (*de un hombre*), ra'vij cunij (*de un hombre*)
- **hermano menor** ra'vij cunij (*de una mujer*), rii<sub>1</sub> (*a un joven menor que el hablante, para saludar*), scue'ee, sí cunij, socoj le'ej (*de una mujer, para saludar*), socoj nii (*de una mujer, para saludar*), socoo le'ej (*de una mujer*), socoo nii (*de una mujer*), tinúú cunij (*de un hombre*)
- **hijo menor** chaton<sub>1</sub>, sí chaton
- **menor de edad** tachruu<sub>3</sub>
- **oficio de menor importancia** suun tachruu

- **prima menor** chu'vej (*para saludar*)
- **prima menor del esposo, primo menor del esposo** xéé tachruu
- **sobrina menor** chu'vej (*para saludar*)

**menos** *adj* daj doj

- **más o menos** asuun, rej<sub>3</sub>, ta' asuun, yo'o<sub>2</sub>, 'o<sub>4</sub>
- **o menos** rej rque<sub>2</sub>
- **por lo menos** nda' se
- **ser menos importante** noco', noco' nij, noco' xcq

**menospreciar** *vt* nachri'<sub>1</sub>

**mensaje** *m*

- **llegar un mensaje** chumán nana

**mensajero** *m* sí ca'anj suun

**menstruar** *vi* ran' chi'ii<sub>2</sub>, ran' ... ton, xra' ton

**mentir** *vi* a'mii ne

**mentiroso, mentirosa** *adj* ne<sub>5</sub>

**mentón** *m* chingaa

**menudeo** *m*

- **a menudeo** quitzii, ta'nga' doj
- **vender a menudeo** natu'vej

**meñique** *m* cúú le'ej ra'a, ra'a nii

**meollo** *m* yataa<sub>2</sub>

**mercado** *m* yu'vee<sub>1</sub>

**merecer** *vt* nó xcúún

- **recibir lo merecido** ri' ... sayuun
- **sin merecer** gaa<sub>4</sub>

**mero, mera** *adj* ya

- **el mero día de una fiesta** misá
- **ya mero** a doj, daj doj, tihaj<sub>2</sub>

**mes** *m* yavii<sub>3</sub>

**mesa** *f* mesá

**mesero** *m* sí anicaj co'oo, sí tacavii co'oo, sí uta' co'oo

**mesón** *m*

- **Mesones Hidalgo** Mesoón

**metálico, metálica** *adj*

- **de sabor metálico** aga'<sub>3</sub>

**metate** *m* to<sub>1</sub>

- **mano de metate** rda'<sub>1</sub>
- **metate de fábrica** to sa'
- **metate de piedra** to yahij

- **pata del metate** se-tzii to

- **Río Metates** Ráá Toj

**meteoro** *m* yupee<sub>2</sub>

- **rayo de un meteoro** chi'ngaj yati', ta'an sí chree (*que se cree revelar dinero escondido*), ya'an yupee (*que se cree revelar dinero escondido*)

**meter** *vt* a'née<sub>2</sub>, naxíj, na'née<sub>2</sub>, tucuatúj, tucua'anj<sub>1</sub>

- **al meterse el sol** rej ata' güii
- **estar metido** chihón<sub>2</sub>, naxíj, xíj<sub>2</sub>
- **estar metido en un lugar apretado** 'nij, 'nuj<sub>1</sub>
- **meter adelante** uta' yaan
- **meter brevemente** tiguíj
- **meter en la cárcel** axríj ... taga'
- **meter en medio** a'née tanuu
- **meter en un lugar apretado** anu', axríj
- **meter hilos al telar** nitaa
- **meter la pata** a'née tanuu ... nana
- **meter varias cosas** araa<sub>1</sub>
- **meterse el sol o la luna** ata'
- **meterse en asuntos ajenos** a'mii tiguíj, tiguíj, tiguíj ... nana

**metlapil** *m* rda'<sub>1</sub>

**metro** *m* 1. metró (*medida*)

2. vará (*palo*)

**mexicano** *m* xna'ánj yucua<sub>j</sub> (*lengua*)

**mexicano, mexicana** *adj*

- **águila mexicana** xtaa vi'ii
- **árbol de magnolia mexicana** chruun yâj tzen
- **cacique mexicano** xto<sub>o</sub> aga', xto<sub>o</sub> caa, xto<sub>o</sub> nachran'
- **flor de magnolia mexicana** yâj tzen
- **jasmín mexicano** coj e' ca'nu'
- **petunia mexicana** coj xcuáá ragáá, scoj xcuáá ragáá

**México** *top* Macáá (*ciudad*)

**mezclar** *vt* tinachej

- **ser mezclado** nachej, nachej tuvi', uun tuvi'

**mezquino** *m* yavii<sub>2</sub>

**mezquino, mezquina** *adj* chuvee<sub>2</sub>, yanu<sub>2</sub>,  
yanu<sub>1</sub> rá, yu'vee rá

**mi** *adj* -ji, 'unji<sub>1</sub>

**mico** *m*

- **mico de noche** chuva<sub>2</sub> ya'a<sub>2</sub>

**miedo** *m*

- **con miedo** chu'vi'<sub>2</sub>
- **sin miedo** nuu rihaan<sub>1</sub>
- **tener miedo** chu'vi'<sub>1</sub>, ruvi' rá

**miedoso, miedosa** *adj* chu'vi'<sub>2</sub>

**miel** *f* catzi'<sub>1</sub>

- **miel de caña** catzi' yoo

**mielcilla** *f* 1. cuêj niton (*quelite*)

2. cuêj tino (*quelite*)

**miembro** *m* yuvii<sub>1</sub> (*de un grupo*)

- **miembro viril** tahij, ti'le
- **tendón del miembro viril del toro** ya'aâ tahij scúj

**miércoles** *m* cue'nuj

- **miércoles de ceniza** cue'nuj ráyaj

**migaja** *f*

- **migajas** tachruu<sub>2</sub>, tachruu rachrúun,  
yachruu<sub>1</sub>
- **migajas de tortilla** chraa rque'<sub>1</sub>, rque'  
chraa
- **referente a migajas** tachruu<sub>4</sub>

**Miguel** *np*

- **fiesta de San Miguel** Cha'anj Samigüé
- **San Miguel** Ró Smeé<sub>1</sub>

**mil** *adj* míj

**milípedo** *m* racúnj<sub>1</sub>

- **milípedo largo** xcuáá ra'a<sub>2</sub>, xcuun ra'a<sub>2</sub>,  
xlúú ra'a<sub>2</sub>
- **milípedo pequeño peludo** xcuu sihuu

**millón** *m* miyoón

**milpa** *f* 1. naa<sub>2</sub> (*terreno*)

2. naa<sub>2</sub> (*planta*)

- **caña de milpa** yoo<sub>1</sub>, yoo naa<sub>2</sub>
- **dueño de milpa conocida por el contexto** sí xnaa<sub>2</sub>
- **milpa a punto de salir espigas** naa<sub>2</sub>  
yaan<sub>2</sub>
- **milpa con rastrojo** yo'óó rmíi
- **milpa de maíz amarillo** naa<sub>2</sub> yacu<sub>2</sub>

• **milpa de picado** naa<sub>2</sub> yangaa

• **milpa de riego** naa<sub>2</sub> quitzii, naa<sub>2</sub> yan  
quitzii

• **milpa de tiempo** naa<sub>2</sub> maan, naa<sub>2</sub> man  
quij, naa<sub>2</sub> quij, naa<sub>2</sub> quij 'yanj, naa<sub>2</sub>  
yaca'aan, naa<sub>2</sub> yan quij 'yanj

• **milpa lista para pizar** naa<sub>2</sub> camij

• **milpa nueva** naa<sub>2</sub> yaan<sub>1</sub>

• **milpa pizcada** naa<sub>2</sub> rmíi

• **milpa tierna** ca'yaá (*planta*)

• **té de milpa** coj ri'yan', coj 'yan', cuêj  
ri'yan'

• **terreno limpiado para milpa** xéé<sub>4</sub>

• **zacate de milpa** co'yoo

**miltomate** *m* rnuj<sub>1</sub>

• **mata de miltomate** coj rnuj, coj rnuj  
ca'nu'

• **mata de miltomate silvestre** coj rnuj  
quij

**mimosa** *f* chruun tanj cha'vii, chruun tanj  
vi'ii

**mina** *f*

- **Minas Los Tejocotes** Miná

**mineral** *m* yahij aga', yahij sa'anj, yuvej  
sa'anj

**minuto** *m* minutó

**miralejos** *m* aga' na sta'nga'

**mirar** *vt* ni'yaj<sub>2</sub>, ruvi' rihaan

• **mirar a un lado** ni'yaj ne'ee, ni'yaj  
nituu<sub>1</sub>, ni'yaj rno, ni'yaj scu<sub>1</sub>anj, ni'yaj  
scue'ej

• **mirar alrededor** chéé rihaan<sub>1</sub>

• **mirar con interés** chihón rihaan

• **mirar de reajo** a'née ne'ee ... rihaan,  
a'née nituu<sub>1</sub> ... rihaan, a'née scu<sub>1</sub>anj ...  
rihaan, ni'yaj ne'ee, ni'yaj nituu<sub>1</sub>, ni'yaj  
rno, ni'yaj scu<sub>1</sub>anj, ni'yaj scue'ej

• **mirar hacia abajo** a'née nij ... rihaan,  
noco' nij rihaan, toco' nij ... rihaan

• **mirar hacia arriba** a'née navii ...  
rihaan, naxcaj rihaan, naxcaj ... rihaan,  
ni'yaj navii, táá xta' rihaan

• **mirar por todos lados** chéé rihaan<sub>1</sub>

• **Peña Mirando** Ráá Ni'yaa

• ¡mira! si'ij

**mirasol** *m* coj rni'yuun, coj yâj ranuṽ,  
chruun rni'yuun, ranuṽ<sub>1</sub>, yâj ranuṽ

**mirlo** *m* xtâj catze', xtâj chihúj

- **mirlo bosquero** xtâj chihúj, xtâj chihúj sa'
- **mirlo dorso rufo** xtâj chiha
- **mirlo garganta blanca** xtâj chihúj, xtâj chihúj sa'

**mirto** *m*

- **planta de mirto** coj yaton, coj yaton ca'nu'

**misa** *f* misá

**miserable** *adj* yu'vee rá

**misericordioso, misericordiosa** *adj*  
ni'yanj rá

**mismo, misma** *adj* cuyaan, ma'an

- **a la misma hora** tayaj (*otro día*)
- **al mismo tiempo** rcua'aan
- **de la misma manera** danj inanj, inanj danj, 'o cuyaan
- **en este mismo tiempo** cuano nihánj
- **otro de la misma clase** tuvi'<sub>1</sub>
- **persona misma** ma'an
- **ser de casi la misma edad** noco' tuvi'
- **tener la misma edad** noco' ne'ej

**mitad** *f* na'yan', ta'aj<sub>3</sub>, yanej

- **mitad de una tortilla** chraa yanej
- **mitades** niha niha, ta'aj ta'aj
- **otra mitad** yanée
- **pasar la mitad** uun tanuṽ (*de una distancia*), uun ta'aj (*de una distancia*)
- **romperse por la mitad** sin' man', sin' tanuṽ, sin' ta'aj

**mixteco** *m* xna'ánj tu'vij (*lengua*)

**Mixtepec** *top*

- **cerro de Mixtepec** Quij Tuva
- **San Juan Mixtepec** Tuva
- **Santa Cruz Mixtepec** Yuvej Maree

**mocho, mocha** *adj* cundó

**mochuelo** *m* xtâj ta'naj, xtâj xrej

- **mochuelo café** cha'uṽ (*ave*)

**moco** *m* cuej<sub>1</sub>

- **moco del guajolote** cuej tacúún, tacúún cuej<sub>1</sub>

**mocoso, mocosa** *m, f* xnii tacunj cuej

**mocoso, mocosa** *adj* cuej<sub>3</sub>, tacúún cuej<sub>2</sub>

**moderación** *f*

- **en moderación** maan ta'nga'

**modo** *m* chrej

- **de todos modos** cachrij, nanj<sub>5</sub>
- **pensar de otro modo** ino me rá

**mogote** *m*

- **tierra con mogotes** yo'óo tacaan

**mojado, mojada** *adj* na'man'<sub>2</sub>, 'yoo<sub>2</sub>

**mojar** *vt* tacuachree

- **mojarse** uchree

**molcajete** *m*

- **molcajete de barro** co'oo nihanj, co'oo rihanj, co'oo ve'ej
- **molcajete de piedra** co'oo tacoj

**molcate** *m reg.* 'núú cuchruṽ

**mole** *m* nihaa<sub>1</sub>

- **mole caldoso** nihaa na
- **mole poblano** nihaa itij

**moler** *vt* váj<sub>2</sub>

- **café molido** chruu agüee
- **chile molido** chruu ya'aj, ya'aj xtun'
- **frijol molido** chruu ninuj, rnee ninuj
- **maíz tostado y molido** chruu<sub>1</sub>
- **moler el segundo paso** rii nichej
- **moler el último paso** rii nichraa
- **piedra para moler** yahij cha've ya'aj
- **ser molido** xtun'

**molestar** *vt* aráj chruj

**molesto, molesta** *adj* rmij<sub>4</sub>

**molino** *m* cuchri'<sub>1</sub>

- **molino para nixtamal** cuchri' váj nihaj

**molleja** *f* scayaan

**mollera** *f* na sca'yanj, tana<sub>2</sub>

**momento** *m* xco'<sub>1</sub>

- **a partir de este momento** tihaj nihánj
- **al momento de** núj<sub>4</sub>
- **apenas en este momento** tihaj nihánj
- **en ese momento** nu' orá
- **en este momento** yaj nihánj

**moneda** *f* sa'anj, sa'anj aga'

- **moneda antigua** pesó xoo

- **moneda de Judas** yâj ya'aa<sub>2</sub> (*planta*)
- **monedas** sa'anj quitzi

**monja** *f*

- **monja de la iglesia** chana xrej, madre
- **planta de monja** coj nacaj, nacaj<sub>2</sub>

**mono** *m* curuvii<sub>1</sub>, machiín**montaña** *f* quij<sub>1</sub>**montar** *vt*

- **estar montado** táá<sub>2</sub>

**monte** *m* quij<sub>1</sub>, rco'<sub>1</sub>, tacaan<sub>1</sub>

- **alache del monte** cuêj ravii quij
- **chotacabras del monte** cuvîj man quij
- **como monte** rco'<sub>2</sub>
- **del monte** quij<sub>3</sub>
- **Dios del Monte, Dueño del Monte** Yaquij<sub>2</sub>, Ya'anj Quij
- **en el monte** rco'<sub>1</sub>
- **frijol del monte** chruun coj rma'anj
- **gallina del monte** xcua'an, xee xcua'aán, xee xcua'aán quij
- **oso del monte** conecaa, osó
- **pavo del monte** colój quij
- **pichón del monte** cha'aan quij

**montés** *adj*

- **gato montés** lúj quij

**montura** *f* xlá<sub>1</sub>

- **sin montura** nee<sub>9</sub> (*caballo*)

**monumento** *m* chraan**mora** *f*

- **mora cuili** rtaan

**morado, morada** *adj* icuaan xron, tintá

- **flor de girasol morado** yâj rihaan güii
- **flor de salvia morada clara** yâj xtacón
- **mota morada** coj chi'ngaj cuayó (*hierba*)
- **planta de girasol morado** coj yâj rihaan güii
- **plátano morado** nato caa, nato caa mí (*variedad amarilla*), nato caa ve'ej (*variedad roja*)
- **torcaza morada** cuyuj icuaan, xtu'vij

**moral** *adj*

- **perder la conciencia moral** avi' i'na'

**morder** *vt* chá yan', chihan'<sub>1</sub>

- **que muerde** yan'<sub>2</sub>

**mordida** *f* sa'anj cacun'

- **aceptar mordida** aráán sa'anj rihaan
- **dar mordida** aráán ... sa'anj rihaan
- **pagar una mordida** uchruj ... sa'anj

**morera** *f*

- **morera cuili** chruun rtaan

**moretear** *vt*

- **moretearse** ri'ya maree

**moretón** *m* se ri'ya maree**morfo** *m*

- **morfo azul** chavii maree (*mariposa*)
- **morfo blanco** chavii catzii (*mariposa*)

**morillo** *m* cavee (*del techo*)**morir** *vi* avi', navij nimán, urihanj nimán, 'anj ni'ya**moro, mora** *adj*

- **hierba mora** cuêj rta'yaan

**morral** *m* nanj<sub>1</sub>

- **morral extensible** nanj rnó, nanj sihuu

**moruna** *f*

- **machete moruna** mixté murunó (*de la marca Collins*)

**mosca** *f* xtáan<sub>2</sub>

- **boca de gusano, boca de mosca** tu'va lúu tu'va táan (*insulto tradicional*)
- **mosca abeja** xtáan cutziin, xtáan tatzinj, xtáan xráá tatzinj
- **mosca del borrego** xtáan matzinj
- **mosca del vinagre** s'nuu, xcuu cayuu
- **mosca peluda** xtáan tatzinj, xtáan xráá tatzinj
- **mosca que pica** xtáan nee
- **mosca verde** xtáan ve'é

**moscarda** *f* xtáan ve'é**mosco** *m* cha'vii<sub>1</sub>**mosquero** *m*

- **mosquero negro** xtâj sihuu natuguáj

**mostaza** *f* cuêj tasá**mostrar** *vt* tihaan

- **mostrar con la cabeza** tihaan yave

**mota** *f*

- **mota morada** coj chi'ngaj cuayó (*hierba*)

**motivo** *m*

- **sin motivo** rma'an

**mover** *vt* a'néé<sub>1</sub>, tinasqui'

- **diente que se mueve** cúú nasqui'
- **moverse** a'yuu, chéé<sub>3</sub>, nasqui', tico (*las olas*), unánj, vaj<sub>1</sub>
- **moverse con contracción espasmódica** nari'íj
- **moverse constantemente** chéé nuú (*agua, en la superficie*)
- **moverse hacia abajo** anoco'
- **moverse la atención** vaj nimán
- **moverse la cabeza arriba y abajo** me yave, uun yaan<sub>2</sub>, uun yave
- **moverse la cabeza de lado a lado** tucunó yave

**moyote** *m reg.* ráán<sub>3</sub>**moza** *f* mozó chana**mozo** *m* mozó, síí tacavii co'oo, síí uta' co'oo, síí 'yaj suun**muchacha** *f* chala cunii**muchacho** *m* xnii**mucho** *adv* me doj, ná<sub>4</sub>, ndo'o, tiha'<sub>3</sub>, ti'un', uxrá, xruva

- **muchísimo** ne ta'nga' ya

**mucho, mucha** *adj* me doj, ná ya, ne doj, uchij ya

- **hace mucho tiempo** naá<sub>1</sub>
- **muchas veces** que'ee
- **muchos** me doj, ne doj, que'ee, rií<sub>4</sub>
- **por mucho tiempo** xcaan<sub>2</sub>

**muda** *f*

- **muda de ropa** niquee<sub>2</sub>

**mudar** *vt*

- **mudarse** natuná<sub>1</sub>

**mudo, muda** *m, f* ra'yan'<sub>1</sub>, ya'mii<sub>1</sub>**mudo, muda** *adj* xcaan<sub>1</sub>, ya'mii<sub>2</sub>**muela** *f* cúú yan' chá**muerte** *f*

- **Santa Muerte** Ya'anj Nimán (*imagen de un alma sufriendo en purgatorio*)

**muerto, muerta** *m, f* xngá

- **Barranca del Muerto** Chráá Nichraa
- **caja de muerto** chrúun nuu xngá

- **espino de muerto** coj tanj nagan' xcuu, coj tanj yanguíj, coj yanguíj

- **flor de muerto** yâj cuchra'

- **hacerse como muerto** ticavi'

- **hoja de palo del muerto** coj ve'ee nimán

- **lugar donde viven los muertos** chuman' avi'

- **palo del muerto** chruun coj ve'ee nimán, chruun yâj taca'aan quij

**muerto, muerta** *adj*

- **nene muerto** sinduu

**muesca** *f* xcoo<sub>1</sub>, xcoo chihá

- **en forma de muesca** xcoo<sub>3</sub>

- **hacer muesca** rii xcoo

- **referente a la muesca** xcoo<sub>3</sub>

**mugido** *m* manj manj**mugre** *f* nacaj<sub>1</sub>**muina** *f*

- **tener muina** achraa rá, a'maan rá

**mujer** *f* 1. chana<sub>1</sub>

2. níí<sub>8</sub> (*se presenta antes de otra palabra en su frase nominal*)

- **a manera de mujer** chana<sub>2</sub>

- **arbusto de mala mujer** chruun randuj, chruun yanguíj

- **mujer jóven** tixe'ee (*para saludar*)

- **mujer promiscua** chana scuej tu'naa

- **mujer que no vive con un hombre** chana chéé ma'an

- **planta de mala mujer** coj tanj yanguíj, coj ta'luj, coj yanguíj

- **referente a la mujer** chana<sub>2</sub>

**mula** *f* mulá (*la hembra*)

- **hierba de la mula** coj xrée xtuu

- **zacate de mula** yâj míí man rihaan coj chrin'

**mulato** *m* scataj (*arbusto*)

- **arbusto de mulato** chruun scataj, chruun yâj scataj

- **flor de mulato** yâj scataj

**multa** *f* multá, sa'anj che'é cacun'**mundo** *m* chumij, yo'óo

- **acabarse el mundo** uun rmij'

- **todo el mundo** nu' cachra' chumij, nu' rihaa chumij

**municipal** *adj*

- **agente municipal** quinté, sinté
- **palacio municipal** tucúa suun, ve' tucúa suun

**muñeca** *f* 1. chihá ra'a (*parte del cuerpo*)  
2. ne'ej sindu' (*juguete*)

- **hueso de la muñeca** rúú ra'a

**murciélago** *m* xuun<sub>1</sub>

**murmurar** *vi* oro<sub>o</sub>

**muro** *m* chingá<sub>1</sub>

**musaraña** *f* xtuu riha' xta'ngaa, xtuu xnaj, xtuu xta'ngaa

**músculo** *m*

- **músculo contraído** tucuya
- **músculo del brazo** nee rcuchru', nee rlij

**musgo** *m* yataan<sub>2</sub>

- **referente al musgo** yataan<sub>3</sub>

**musical** *adj*

- **grupo musical** misca

**muslo** *m* ta'maan<sub>2</sub>

**muy** *adv* ná<sub>4</sub>, ná ya, ndo'o, ni'ndaj, ri'ij<sub>1</sub>, tiha'<sub>3</sub>, tiha' ... ti'un', tiqij, ti'un', uchij ya, uxrá, xruva

# N

**nacer** *vi* 1. avii (*agua*)

2. a'ngaa

- **bebé recién nacido** leé<sub>1</sub>, leé cha'aj, leé no, ne'ej cha'aj, ne'ej loj, ne'ej nuu, ne'ej tachrunj
- **hacer que nazca** taca'ngaa
- **nacer del otro sexo** a'ngaa nachej (*de el de los hermanos mayores*), a'ngaa nuná (*de el de los hermanos mayores*)
- **nacer temprano** ni'ya'<sub>1</sub>

**nación** *f* chumij, yo'óo nocoo

**nada** *pron* a<sub>4</sub>, a doj, a 'ó xco'<sub>1</sub>, a 'o xco'<sub>2</sub>, taj se

- **dejar sin nada** naqui'yaj yuun

- **en nada** uxrá

- **nada más** a 'ó xco'<sub>1</sub>, nanjs, 'ó do' (*con desprecio*)

**nadar** *vi*

- **nadar de braceo** o' ... xtáj
- **nadar de braza** a'néé ... xtuvij, o' ... xtuvij
- **nadar de mariposa** a'néé ... xtuvij, o' ... xtuvij

**nadie** *pron* taj síi

**nahua** *m* 1. xna'ánj yucuaaj (*lengua*)  
2. yucúa<sub>1</sub> (*persona*)

**nalga** *f* cúú taquii, sihuu<sub>1</sub>

**naranja** *f* ra'vii<sub>1</sub>

- **jugo de naranja** na ra'vii
- **naranja agria** ra'vii<sub>1</sub>, ra'vii xná
- **naranja amarga** ra'vii xcáá
- **naranja dulce** ra'vii tzi'
- **Santiago Naranjas** Sindioó

**naranjo** *m* chruun ra'vii<sub>1</sub>

- **flor del naranjo** yâj ra'vii

**nardo** *m*

- **flor de nardo** yâj rcój catzii
- **flor de nardo silvestre** yâj rcój quij
- **planta de nardo** coj yâj rcój catzii
- **planta de nardo silvestre** coj yâj rcój quij

**nariz** *f* tacúún, xráá tacúún

- **cartílago de la nariz** yataan tacúún
- **copa de la nariz** xráá tacúún
- **destaparse la nariz** nachuguun tacúún
- **estar tapada la nariz** aráán tacúún
- **parte cóncava arriba de la nariz** chanuj tacúún
- **punta de la nariz** raaj tacúún
- **referente a la nariz** tacun<sub>2</sub>
- **ventanas de las narices** yu'uj tacúún

**nasal** *adj*

- **fosas nasales** yu'uj tacúún

**natal** *adj* chihanj<sub>2</sub>

**natividad** *f*

- **fiesta de la Natividad** Cha'anj Titá

**nativo, nativa** *adj* xtu'vii<sub>2</sub> (*de la región mixteca*)

- **referente al pueblo nativo** chihanj<sub>2</sub>

**natural** *adj*

- **hijo natural** ne'ej cacun', ne'ej scu'

**nauyaca** *f* xcuáá ri'yuj

**navaja** *f* 1. navajá (*para rasurar*)

2. necā (*para rasurar*)

3. neê nachran' (*que se dobla*)

- **arete con navajas colgantes** caquí nocō' neê sihuu

**naylo** *m reg.* 1. yanj<sub>1</sub> (*hoja de plástico*)

2. yanj taj xráá (*hoja de plástico*)

**neblina** *f* ngaa ya'aan

**necesitar** *vt* achiin<sub>1</sub>

**néctar** *m* catzi'<sub>1</sub>

**negro, negra** *adj* 1. chro<sub>2</sub> (*una persona*)

2. maruu (*en general*)

- **aguacatal negro** chruun rná xrón
- **aguacate negro** rná xrón
- **aguililla negra** xtaa chrón
- **alacrán negro** xcuun maruu
- **araña viuda negra** tachré tu'uun
- **árbol de aguacate negro** chruun rná xrón
- **árbol de zapote negro** chruun rcochro<sub>n</sub>
- **avispa solitaria negra** xcuyaa maruu
- **buitre negro** yachrúú ya'anj
- **enaguas de lana negra** snó matzinj, snó yoo
- **encino negro** chruun riha' chro<sub>n</sub>, chruun riha' maruu, chruun rochro<sub>n1</sub>
- **gente negra** síi chro<sub>n</sub>
- **heloderma negro** rcáj yumí', rcáj yuvaa
- **hinchazón negra** cu'maan víi
- **madurar hasta tener negro con amarillo** ané xtoō (*un plátano*)
- **mosquero negro** xtâj sihuu natuguáj
- **nube negra** ngaa chro<sub>n</sub>
- **pañó negro** se ri'ya (*enfermedad de la piel*)
- **persona negra** chro<sub>n1</sub>
- **pimienta negra** ya'aj rmii

- **zapotal negro** chruun rcochro<sub>n</sub>

- **zapote negro** rcochro<sub>n</sub>

- **zopilote negro** yachrúú ya'anj

**nene** *m* ne'ej

- **comida para los nenes difuntos** se-co'oo nimán tachrunj, se-co'oo tachrunj

- **nene ilegítimo** ne'ej cacun', ne'ej scu'

- **nene muerto** sinduu

- **nene muy pequeño** leé<sub>1</sub>

- **nene no bautizado** ne'ej yumé, yumé<sub>2</sub>

- **nenes difuntos** tachrunj<sub>2</sub>

**ni** *adv*

- **ni aun** a<sub>4</sub>, do'<sub>2</sub>

- **ni siquiera** aj se

- **ni un poco** a doj, a 'ó xco'<sub>1</sub>, a 'o xco'<sub>2</sub>

- **ni un poco más** a 'ó xco'<sub>1</sub>

- **ni uno** a 'ó<sub>1</sub>, a 'o<sub>2</sub>

**Nicán** *top*

- **Nicán de la Soledad** Nigaan

**Nicolás** *np*

- **hierba de San Nicolás** coj e' scolaá, coj

- scolaá, coj ya'anj scolaá, chruun coj e'

- scolaá, chruun coj scolaá, chruun coj

- ya'anj scolaá

**nido** *m* 1. saca'<sub>1</sub> (*p. ej., de una rata o un*

*pájaro*)

2. stúnj (*p. ej., de una gallina o un conejo*)

- **referente al nido** saca'<sub>2</sub>

**niebla** *f* ngaa ya'aan

**nieto, nieta** *m, f* 1. ta'nij cúú (*para saludar*)

2. ta'nij sí'no

**nieve** *f* 1. yu've'

2. yu've' tzi' (*golosina*)

**nijayote** *m* na yaj

**ninguno, ninguna** *adj* a<sub>4</sub>

- **ningún lugar** taj rej

**niña** *f* chala cunii

- **niña del ojo** ne'ej maruu rihaan, ne'ej

- rihaan

**niño** *m* lo'o cunii, xnii

- **Niño Jesús** Ró Ne'ej, Ya'anj Rmán Ne'ej

- **niño pequeño** ne'ej

- **niños** tachruu<sub>1</sub>

- **niños de la familia** xnii tucua

**niveladora** *f* máquina uxra' chrej

**nivelar** *vt*

- **nivelado, nivelada** nataj<sub>6</sub>, nica<sub>3</sub>, yaan<sub>8</sub>
- **nivelar con un palo** a'néé ta'nga'
- **nivelarse** nuu cunihaan

**nixtamal** *m* nihaj<sub>2</sub>

- **agua de nixtamal** na yaj
- **molino para nixtamal** cuchri' vāj nihaj
- **nixtamal parcialmente molido** can'<sub>1</sub>

**no** *adv* naa<sub>3</sub>, ne<sub>2</sub>, né<sub>4</sub>, nuvéé, se<sub>7</sub>

- **cuidado que no** tose se
- **mejor que no, mejor si no** daj guun nanj, naj guun<sub>2</sub>, naj guun nanj
- **no dar permiso** na'vej
- **no darse cuenta** aráán cuan'
- **no es posible** na'vee, ne nucuá'
- **no es que** né se
- **no estar** nuvi'
- **no estar de acuerdo** na'vej, na'vej rá
- **no gustar** nachri'<sub>1</sub> (*una cosa*)
- **no haber** nuvi', taj<sub>3</sub>, taj vaj, taj yuvaj
- **no hacer caso** naqui'yaj so'o
- **no importar, no le hace** taj se 'yaj
- **no poco, no pocos** ne doj
- **no querer** na'vej, na'vej rá
- **no reconocer** ni'yón rihaan
- **no se puede** na'vee, ne nucuá', taj se 'yá'
- **no sea que** daj guun nanj, naj guun nanj, se gaa nanj, se guun nanj, tose se
- **no servir** taj se gún', taj se uun
- **no solamente** ne nanj
- **para que no** daj guun nanj, naj guun<sub>2</sub>, naj guun nanj, se gaa nanj, se guun nanj, sese
- **que no** se gaa nanj, se guun nanj, sese
- **si no** se taj
- **todavía no** ataa<sub>2</sub>, ataa a
- **ya no** a 'ó xco'<sub>1</sub>
- **¡no hay!** taj a ma', taj ma'
- **¡no!** m'm, taj a ma', taj ma'

**noche** *f* yan'<sub>1</sub>

- **de noche** nii<sub>7</sub>, rej nii, yan'<sub>3</sub>
- **día y noche** nuvii nigan'

• **dondiego de noche** coj yâj si'no

• **esta noche** nii corá, nii cuan'

• **hacerse noche** nii<sub>6</sub>

• **hoy en la noche** nii cuan'

• **mico de noche** chuva<sub>a</sub> ya'aa

• **noche oscura** yan' rmi' (*sin luna*)

• **pasar la noche** aran'

• **toda la noche** cunu' yan', nigan'

**nochebuena** *f*

• **arbusto de nochebuena** chruun yâj yo'on

• **flor de nochebuena** yâj yo'on

**nocturno, nocturna** *adj*

• **animal nocturno** xcuu chéé nii

**nomás** *adv* cachrij, cuan'<sub>1</sub>, guee<sub>3</sub>, uun<sub>5</sub>

• **así nomás** danj inanj, inanj danj

**nombrar** *vt* tucu'náj, une'

• **nombrarse** ruvi' (*personas que tienen cargos*)

• **ser nombrado** anó ... suun (*a un cargo*)

**nombre** *m* se-chuvii

• **dar nombre** tucu'náj

**nopal** *m* tino

**nopalera** *f* chruun tino, tino

• **flor de la nopalera** yâj quili', yâj tino

**norte** *m* rej xráá güii, xráá güii

• **al norte** rej xráá güii, rej xraj

• **trueno del norte** tu'vii nacoo

• **viento del norte** nana yo'

• **Yerba Santa Norte** Ráá Rnej

**norteño, norteña** *adj*

• **cenontle norteño** xtâj mendá

**nosotros** *pron* 1. ní<sub>3</sub> (*inclusivo*)

2. núj<sub>3</sub> (*exclusivo*)

3. ro'<sub>2</sub> (*dos, inclusivo*)

4. rúnj<sub>1</sub> (*dos, exclusivo*)

5. -' (*inclusivo*)

**notable** *adj* ruvij

**noticia** *f*

• **dar noticia** taj xna'anj

• **noticias** xna'anj<sub>1</sub>

**notonecta** *m* xcuu chéé nuva<sub>a</sub> rque na

**noventa** *adj* ca'anj chihaa chi'

**noviembre** *m* yavii xnganá

**novio** *m* sí cataj

**nube** *f* ngaa<sub>1</sub>

- **nube de la mañana** ngaa tu'va xcuáá
- **nube de ojo** daj<sub>1</sub>, xcuu catzii
- **nube negra** ngaa chɔn
- **nube que predice viento** ngaa nana
- **nube roja** ngaa ya'aj

**nuca** *f* chihá chruj

- **depresión de la nuca** coo chihá chruj
- **tendón de la nuca** ya'aâ manj chihá chruj

**nudo** *m* ru'ná<sub>1</sub>

- **amarrar un nudo** uta' ru'ná, uta' ... ru'ná
- **nudo bueno, nudo ciego** ru'ná no'o, ru'ná sno'o
- **nudo corredizo, nudo de lazo** ru'ná ni'yúú
- **nudo en la madera** itúú ra'a chruun
- **nudo llano** ru'ná no'o, ru'ná sno'o
- **nudo malo** ru'ná chana
- **nudo para cabestro** ru'ná cuayó (*no corredizo*)

**nuera** *f* 1. choco'

2. ta'nij<sub>2</sub> (*para saludar*)
3. teneje (*de un hombre, para saludar*)

- **conseguir una nuera** uun choco'

**nuestro, nuestra** *adj* 1. ní<sub>3</sub> (*de nosotros, inclusivo*)

2. núj<sub>3</sub> (*de nosotros, exclusivo*)
3. ro'<sub>2</sub> (*de nosotros dos, inclusivo*)
4. rúnj<sub>1</sub> (*de nosotros dos, exclusivo*)
5. -' (*de nosotros, inclusivo*)

**nueve** *adj* uun<sub>4</sub>

**nuevo, nueva** *adj* 1. catzii (*sin grabación, un disco compacto o casete*)

2. naca<sub>4</sub>
  - **autoridades nuevas** snáca
  - **de nuevo** naca<sub>4</sub>, uún<sub>3</sub>
  - **luna nueva** yavii le'ej
  - **maíz nuevo** 'núú naca
  - **mayordomos nuevos** snáca
  - **milpa nueva** naa yaan<sub>1</sub>
  - **Santa María Pueblo Nuevo** Chuman' Naca

- **tortilla de maíz nuevo** chraa naca, chraa 'núú naca

**número** *m* número

**nunca** *adv* a doj, a yuun<sub>2</sub>, taj güii, taj orá

- **nunca en el futuro** daj chihaa míj, daj chihaa rá'
- **nunca más** a yuún<sub>1</sub>

**nutria** *f* chuvee na

**Nuxaño** *top*

- **Santiago Nuxaño** Yan Ran'

## Ñ

**ñamoli** *m*

- **fruto de ñamoli** chruj yavii
- **quelite de ñamoli** cuêj ta'maan xcu'a'anj, cuêj tuvaa

## O

**o** *conj* ase<sub>1</sub>

**Oaxaca** *top*

- **Oaxaca de Juárez** Yacuej

**obedecer** *vt* amán rá, uno<sub>1</sub>

**obediente** *adj* xrée catun'

**obispo** *m* sí guee

**obligar** *vt* narquee, tirquee, 'yaj ... fuerzá

- **estar obligado** nó xcúún
- **obligado, obligada** 'ee

**obrero** *m* sí 'yaj suun

**obsidiana** *f* chi'ngaj yati', chi'ngaj yuvee

**obstinarse** *v prnl* tucuáá

**obtener** *vt* ri'<sub>2</sub>, xcaj<sub>1</sub>

- **obtener un documento** naxcaj ... yanj

**obvio, obvia** *adj* ruvij

**oca** *f* chee yume

**ocasión** *f*

- **en otra ocasión** yo'ó yuún, yuún che'e<sub>1</sub>, 'ó yuún
- **en una ocasión** yuún<sub>6</sub>
- ocelote** *m* lúj xtihaj
- oceloxóchitl** *m*
  - **flor de oceloxóchitl** yâj rlij rihaan, yâj sni'yó, yâj tihaan
  - **planta de oceloxóchitl** coj yâj rlij rihaan, coj yâj sni'yó, coj yâj tihaan
- ochenta** *adj* ca'anj chihaa
- ocho** *adj* tunj
  - **Cerro Ocho** Quij Ituun
  - **ocho días** tunj güii
- ocioso, ociosa** *adj* rmii<sub>4</sub>, rmii rá
  - **persona ociosa** rmii<sub>2</sub>
- ocotal** *m reg.* chruun rachi'
- ocote** *m* ca', rachi'
  - **antorcha de ocote** ya'an ca'
  - **humo de ocote** xrón vi'ii
  - **piña de ocote** cucúj
- Ocotepec** *top*
  - **Santo Tomás Ocotepec** Tamaxe
- octavo, octava** *adj*
  - **la octava parte de un peso** sanj
- octubre** *m* yavii sarió
- oculto, oculta** *adj* yuve<sub>2</sub>
- ocupación** *f* suun<sub>1</sub>
- ocupar** *vt*
  - **ocupado, ocupada** chruj<sub>2</sub>
- ocurrir** *vi* uun<sub>1</sub>
- odiar** *vt* achraa rá, nachri'<sub>1</sub>, táá ri'yunj
- odio** *m*
  - **sentir odio** ri' rá
- oeste** *m*
  - **estar en el oeste** anoco' (*el sol*)
  - **viento del oeste** nana 'na' rej Tayoj
- oficio** *m* suun<sub>1</sub>
  - **oficio de menor importancia** suun tachruu
- ofrecer** *vt* nanó<sub>2</sub>, rii<sub>2</sub>, rquee<sub>1</sub>, tirquee, uta'
  - **ofrecer platos** nanó ... co'oo (*para celebrar Todos Santos*)
- ofrenda** *f* rasuun guee
- **ofrenda de tortillas pequeñas** ráá Tachrunj
- ofrendar** *vt* rqué ... rasuun guee, uta'
- oído** *m* xréé
  - **cerilla de los oídos** squíi xréé
  - **recobrar el oído** nachuguun xréé
- oír** *vt* uno<sub>1</sub>
  - **oír bien** avii xréé, chuguun xréé
  - **oírse** achráá, chinga'<sub>1</sub>, uno<sub>1</sub>
  - **oírse ruido de golpes** amanj<sub>2</sub> (*de pisadas o corazón*)
  - **oírse ruido de labios** xnan'
  - **oírse ruido de romper** arii (*tela*)
  - **oírse sonido de voces** aguaa
- ojalá** *interj* ndo'o raj
  - **ojalá que** uuun daj, uuun daj ya
- ojo** *m* chruj rihaan, rihaan<sub>2</sub>, rlij<sub>1</sub>, rlij rihaan, rnee rihaan
  - **blanco del ojo** ne'ej catzii rihaan, se catzii rihaan
  - **cerro de Ojo de Agua** Quij Cho'óó Yaa
  - **con ojos muy abiertos** rlij<sub>2</sub>
  - **de ojos sobresalientes** rihaan scue'ej
  - **donde hay ojo de agua** tavee
  - **enfermedad de los ojos** chi'ii yaan
  - **extremo del ojo junto a la sien** sihuu rihaan, x'núú rihaan
  - **globo del ojo** rlij rihaan
  - **iris del ojo** cachriin maruu rihaan, chruj rihaan, rnee rihaan
  - **levantar los ojos** naxcaj rihaan, naxcaj ... rihaan
  - **niña del ojo** ne'ej maruu rihaan, ne'ej rihaan
  - **nube de ojo** daj<sub>1</sub>, xcuu catzii
  - **Ojo de Agua** Cho'óó Yaa
  - **ojo de agua** rej avii na
  - **ojo de gamo** chavii nimán (*mariposa*)
  - **ojo de perico** coj xcue'ej (*planta*)
  - **parte de la cara al lado del ojo** xticu'
  - **referente al ojo** yaan<sub>8</sub>
  - **sufrir de mal de ojo** na'áj<sub>1</sub>
- okey** *interj* guaj xton
- oler** *vi* gun'

• **oler podrido** gun' ri'yuj  
**oler** vt uchrunj  
**oliva** f  
 • **aceite de oliva** casté na'áj  
**olivo** m chruun olivó  
**olla** f xruj  
 • **olla vidriada** xruj maree  
 • **olla vidriada de borde decorado** xruj slaná, xruj tu'va laná  
**olor** m  
 • **clavo de olor** ya'aj caquí  
 • **de olor feo** coo  
 • **de olor fuerte** gun', tucua'<sub>2</sub>  
 • **de olor picoso** tucua'<sub>2</sub>  
 • **olor fuerte** toto', tucua'<sub>1</sub>  
 • **olor picoso** tucua'<sub>1</sub>  
**olote** m  
 • **olote de mazorca** yaán<sub>2</sub>  
 • **polvo de olote** doo 'núú  
**olvidadizo, olvidadiza** adj ni'yón<sub>2</sub>, ni'yón rá  
**olvidar** vt ni'yón<sub>1</sub>, ni'yón rihaan  
**omaso** m scoj tachrinj  
**ombligo** m stúj  
**omóplato** m cúú rihoo, rihoo<sub>3</sub>  
**once** adj xaan<sub>2</sub>  
**ondear** vi naan<sub>2</sub>  
**ondular** vi xnó<sub>1</sub>  
**onza** f chuvaá ya'aa  
**operar** vt uxra' (a un paciente)  
**opinar** vt me rá, rá<sub>1</sub>, uun rá  
**opinión** f  
 • **cambiar de opinión** anicaj nimán, anicaj rá, nanicaj nimán, nanicaj rá, nuu ino rá, uun ino rá  
 • **cambiarse de opinión** nachran' rá  
 • **tener opiniones diferentes** uxra' ta'aj  
**oprimir** vt ru'maan  
 • **derribar y oprimir** ata' ru'maan  
**orar** vi achín ni'yaj, na'víj<sub>1</sub>  
**orden** m, f  
 • **dar la orden** avii tu'va  
 • **que sigue en orden** rej rihaan<sub>1</sub>

**ordenar** vt naquiyaj chuvii (ropa)  
**ordeñar** vt anuu<sub>1</sub>  
**ordinario, ordinaria** adj uun<sub>5</sub>, yuun<sub>5</sub>  
 • **día ordinario** güii uun  
 • **persona ordinaria** sí nocó' uun  
**orégano** m  
 • **orégano de la sierra** coj e' yaán  
**oreja** f nuj xréé, xréé, xréé nuj<sub>2</sub>  
 • **cabello anterior a la oreja** yuvé xtícu'  
 • **camote de oreja de elefante** yume coj yuu  
 • **hongo oreja de ratón** ra'aan xréé xtuu  
 • **planta de oreja de elefante** coj yuu  
 • **referente a la oreja** xrej<sub>3</sub>  
**orejera** f cuñá (madera en que se engancha el barzón del arado)  
**orejudo, orejuda** adj  
 • **animal orejudo** xcuu xréé nuj<sub>2</sub>  
 • **búho orejudo** tucutúnj  
 • **Orejuda** Xréé Nu<sub>1</sub>  
 • **Orejudo** Xcuu Xréé Nu<sub>1</sub>, Xréé Nu<sub>1</sub>  
**órgano** m chruun ree<sub>1</sub> (cacto)  
 • **órgano de boca** sa'yánj  
**orgullosa, orgullosa** adj anó rá, nacoo rá, xta', xta' rá  
 • **caminar orgullosamente** ra'ánj (un guajolote)  
 • **hablar orgullosamente** a'mii xta'  
 • **ser orgullosa** nucui' rá, uchi' rá  
**oriente** m  
 • **en el oriente** rej síj güii  
 • **viento del oriente** nana' 'na' rej síj güii  
**orilla** f tu'va<sub>1</sub>  
 • **a la orilla** rej tu'va  
 • **a la orilla de** tu'va<sub>1</sub>  
 • **de orilla gruesa** tu'va caj, tu'va manj  
 • **diseño para la orilla de la pechera** chavií tu'va cacuaa, chavií tu'va rucuaa  
 • **espacio debajo de la orilla del techo** tu'va ve'  
 • **hacia la orilla** rej taquii  
 • **juntar las orillas** tucuanó tu'va tuvi'  
 • **orilla de la pechera** tu'va cacuaa, tu'va rucuaa

- **orilla del agua** tu'va na
- **orilla del corazón** tu'va nimán (*donde termina el esternón*)
- **orilla del techo** chihá ve', chi'yānj ve', tu'va ve'
- **parte a la orilla** rej tu'va
- **parte hacia la orilla** rej taquii

**orina** *f* na re'é

**orinar** *vi* re'é

**Orizaba** *top*

- **pico de Orizaba** Quij Taj Yu've'

**oro** *m* aga' míi

- **árbol de trompeta de oro** chruun yâj scochroj
- **flor de botón de oro** yâj ranuu
- **flor de trompeta de oro** yâj scochroj
- **planta de botón de oro** coj tachré ya'anj, coj xcue'ej, coj yâj ranuu, ranuu, scoj tachré

**orquesta** *f* misca

**orquídea** *f*

- **flor de orquídea** yâj nacaj
- **flor de orquídea amarilla** yâj nacaj míi
- **flor de orquídea blanca** yâj nacaj catzii catuun (*de pétalo delgado*), yâj nacaj catzii manj (*de pétalo grueso*)
- **flor de orquídea café** yâj nacaj vi'ii
- **flor de orquídea color rosa** yâj nacaj icuaan
- **flor de orquídea grande color rosa** yâj ngaa
- **flor de orquídea manchada, flor de orquídea tigre** yâj nacaj sni'yó, yâj sni'yó
- **orquídea que florea en Semana Santa** coj yâj catzii, yâj catzii
- **orquídea terrestre amarilla** yâj cutziin
- **planta de orquídea** coj nacaj, nacaj<sub>2</sub>
- **planta de orquídea grande de flor color rosa** coj yâj ngaa
- **planta de orquídea terrestre de flor amarilla** coj yâj cutziin

**ortiga** *f* coj ni'yó, coj tanj yanguúj, coj xcuu ni'yó, coj yanguúj

**oruga** *f* xlúú<sub>3</sub>

- **oruga con pelos irritantes** nichruj, xcuu yanguúj, yanguúj
- **oruga fosforescente** xlúú taj ya'an
- **oruga muy ancha de la parte delantera** xlúú tu'va caxra', xlúú tu'va cuaté, xlúú tu'va ya'aan
- **oruga que come la hoja del chirimoyo** xlúú rcoo
- **oruga rayada o manchada** racúnj<sub>1</sub>
- **oruga venenosa que come la hoja del guayabo** xcuu cachij

**orzuela** *f* chati'

**orzuelo** *m* reg. tacúj<sub>2</sub>

**oscurecer** *vt* uun rmi'

**oscuridad** *f* cachun'

**oscuro, oscura** *adj* daa<sub>5</sub>, rmi', xron<sub>2</sub>

- **azul oscuro** tintá
- **noche oscura** yan' rmi' (*sin luna*)
- **ponerse oscuro** uun rmi'

**oso** *m*

- **oso del monte** conecaa, osó
- **oso hormiguero** conecaa, osó

**otate** *m* rihanj

**otro, otra** *adj* yo'ó<sub>1</sub>, 'ó<sub>2</sub>

- **al otro lado** níchrej<sub>1</sub>
- **al otro lado de** rej xcó<sub>1</sub>, xcó<sub>1</sub>
- **al otro lado del río** rnej<sub>2</sub>
- **de otra forma** yo'ó inanj<sub>1</sub> (*connota falta de buena voluntad*), 'ó inanj<sub>1</sub> (*connota falta de buena voluntad*)
- **de un lugar a otro** yo' ti'yaj
- **el otro día** manj<sub>1</sub>
- **en otra ocasión** yo'ó yuún, yuún che'e<sub>1</sub>, 'ó yuún
- **en otro lugar** níchrej<sub>1</sub>
- **nacer del otro sexo** a'ngaa nachej (*de el de los hermanos mayores*), a'ngaa nuná (*de el de los hermanos mayores*)
- **otra mitad** yanée
- **otra vez** naca<sub>4</sub>, uún<sub>3</sub>, yo'ó yuún, yuún<sub>3</sub>, yuún che'e<sub>1</sub>, 'ó yuún
- **otro de la misma clase** tuvi'<sub>1</sub>
- **otro grupo** yo'ó danj, 'ó danj
- **otro lado** níchrej<sub>1</sub>, yanée

- **otro par** yaman' (*tortillas o tamales*)
- **otro poco** doj tzín'<sub>1</sub>
- **otros dos** yaman' (*tortillas o tamales*)
- **pensar de otro modo** ino me rá
- **por otro camino** tananj
- **por otro lado** yaníj
- **unos con otros** tuvi'<sub>1</sub>

**óvalo** *m* rayá xeé

**ovario** *m* xrúú tahij

**oveja** *f* matzinj

**óxido** *m* tucunj yoo

## P

**pachón, pachona** *adj* tachraj<sub>1</sub>

**paciente** *adj* inaj, inaj nimán, inaj rá, xij nimán

**pacífico, pacífica** *adj* dínj

**padecer** *vt* ran'<sub>2</sub> (*de alguna enfermedad*)

**padraastro** *m* rej ca'aan

**padre** *m* rej<sub>1</sub>

- **los padres** roj rej
- **Nuestro Padre Dios** Ya'anj Rej Lu'<sub>1</sub>
- **Padre Amable** Rej Luj, Rej Yanu'<sub>1</sub>
- **padre de persona conocida por el contexto** sí ta'nij
- **padre y madre** roj rej

**padrino** *m* 1. rej nunó (*del evangelio*)

2. rej vilá (*de bautismo*)

**pagano, pagana** *adj* yume<sub>4</sub>

**pagar** *vt* curu'vee, naru'vee, o'<sub>1</sub>

- **declarar un castigo pagado** tinavij ... cacun'
- **pagar rédito** nacuta'<sub>1</sub>
- **pagar una deuda** naru'vee
- **pagar una mordida** uchruj ... sa'anj
- **ser pagado** ata', atúj
- **vivir en casa o terreno no pagado** yáán xcúún

**país** *m* chumii

**paja** *f*

- **paja brava** coj cuya' ni'yun', coj cuya' sadá, cuya' ni'yun', cuya' sadá

**pájaro** *m* xtâj<sub>5</sub>

- **Cerro Pájaro** Quij Nuú Xtâj, Quij Xtâj
- **hierba del pájaro** coj yacaan naan icuaan
- **pájaro amarillo** xtoo míí
- **pájaro bandera** xcua'an rque maree, xcua'an rque ve'ej
- **pájaro carpintero** scutzen, scutzen yumé, xtâj acój chruun, xrá, xrá acój chruun
- **pájaro copetón** xtâj suun, xtâj xlente
- **pájaro de color fuerte** xtoo míí
- **pájaro de mal agüero** xtâj a'mii, xtâj chruun, xtâj ruvii, xtâj xta'naj
- **pájaro pequeño** xtâj caan
- **pájaro piquigordo** xtâj scúj cutinj
- **pájaro que da seña** xtâj a'mii, xtâj chruun, xtâj ruvii, xtâj xta'naj
- **pájaro reloj** xtâj veroj
- **pájaro zancudo** xtâj tacóo vij (*que anda en el agua*)
- **río Pájaro** Chráa Nuú Xtâj, Chráa Rata', Chráa Stomingó

**pajilla** *f* rcoo<sub>2</sub>

**pala** *f* palá

- **pala acanalada** palá raá ituu
- **pala ancha** palá raá caxra'

**palabra** *f* nana<sub>1</sub>, na'anj<sub>2</sub>

- **no cumplir con su palabra** tanicaj ... snana
- **palabra de Dios** snana Diose, snana Ya'anj
- **palabra de exhortación** chrej nucuaj, nana nucuaj
- **palabras engañosas** nana xaj
- **palabras vacías** nana uun

**palacio** *m*

- **palacio municipal** tucúa suun, ve' tucúa suun

**paladar** *m* xiin<sub>2</sub>

**pálido, pálida** *adj* ninaj<sub>2</sub> (*un color*)

**palma** *f* yuun<sub>1</sub> (*la hoja*)

- **caballo de palma** cuayó yuun (*para Todos Santos*)
- **casa con techo de palma** ve' yuun
- **ceñidor de palma** nichroj yuun
- **estera de palma** yuvée<sub>4</sub>
- **fibra de palma** ya' yuun
- **mecate de palma** ne' yuun
- **palma ceremonial** yuun ramá
- **palma de la mano** cuxruj ra'a, rque ra'a
- **palma de plástico** yuun nacaj
- **polvo encima de la hoja de palma** tachrii yuun
- **rayas en la palma** xnée ra'a (*de la mano*)
- **referente a la palma** yuun<sub>4</sub>
- **sombrero de palma** nave yuun
- **tener en la palma** 'nij ra'a

**palmada** *f*

- **dar palmada** oxro
- **hacer dar palmada** tocoxro

**palmera** *f* chruun yuun

- **palmera de coyul** chruun chruj nituu, chruun chruj ramii, chruun chruj taca'aan, chruun chruj tica'a, chruun nituu
- **palmera de petate** chruun yuun sa'

**palmilla** *f* coj rtze'

- **hoja decorativa de la palmilla** yâj ritze'
- **La Ladera Barrio de la Palmilla** Ráá Cure'

**palo** *m* chruun<sub>1</sub>, garroté

- **arco de palo doblado con flores** chruun yâj cuyuu
- **con palo** chruun<sub>3</sub>
- **conjunto de palos amarrados** rux'ná (*que se usa para camas, mesas o puertas*)
- **golpear con un palo** agan' xruun
- **hoja de palo del muerto** coj ve'ee nimán
- **insecto palo** xcuáá rca', xcuu rca'
- **nivelar con un palo** a'née ta'nga'
- **palito** rca'

- **palo de carrizo** rtacoo (*para separar las caladas del telar*)
- **palo de tayuto** chruun ruvee
- **palo del muerto** chruun coj ve'ee nimán, chruun yâj taca'aan quij
- **palo para apretar el zacate del techo** chruun tamaan
- **palo para estirar** cuyáj (*del telar*)
- **palo para medir** vará
- **palo para menear** rcua'a
- **palo para sembrar** chruun unô
- **palo sin cáscara** chruun xráá cánj
- **palos principales del telar** chruun xnáán
- **pegar con un palo** o' xruun
- **referente al palo** chruun<sub>3</sub>

**paloma** *f*

- **paloma alas blancas** cuyuj<sub>2</sub>, velej
- **paloma arroyera** cuyuj<sub>2</sub>, cuyuj daj
- **paloma de collar** cha'aan quij
- **paloma de la ciudad** cha'aan<sub>2</sub>, cha'aan xlá

**palomero, palomera** *adj*

- **maíz palomero** 'núú cuentá 'núú to'loo, 'núú to'loo

**palomilla** *f* chavii<sub>2</sub>

- **larva de la palomilla del maíz** xlúú chá tan', xlúú man tan', xlúú tan', xlúú xij tan'
- **palomilla del maíz** chavii chá tan', chavii tan'
- **palomilla esfinge** cha'aq chavii
- **palomilla halcón** cha'aq chavii

**palomita** *f*

- **palomitas** to'loo, 'núú to'loo

**palpitar** *vi* adunj<sub>1</sub> (*corazón*)**paludismo** *m* chi'ii ta'luj, ta'lúú<sub>1</sub>**pan** *m* rachrúún

- **horno para pan** chrúún avii rachrúún, hornó rachrúún
- **pan blanco, pan de sal** rachrúún 'ne'
- **pan dulce** rachrúún tzi'
- **pan tostado** rachrúún si'nó

**panal** *m* coj<sub>2</sub>, cuu<sub>2</sub>

**páncreas** *m* ranuu<sub>2</sub>

**panela** *f* lalá

- **bulto de dieciséis caras de panela** masó<sub>1</sub>, xco'<sub>2</sub>
- **cabeza de panela** vij rihaan co'oo lalá
- **cara de panela** co'oo lalá
- **panela blanda** lalá sa'<sub>1</sub>
- **panela dura** lalá yanj

**pantaletas** *f pl* xroj le'ej rásuun chana

**pantalón** *m*

- **pantalones** xroj, xroj nuj

**pantanoso, pantanosa** *adj* cho'oj<sub>2</sub>

- **tierra pantanosa** yo'óó cho'oj

**panteón** *m* sandó<sub>2</sub>

**pantorrilla** *f* nee sindi', sindi'

**panza** *f* rque<sub>1</sub>, scoj<sub>1</sub>

- **panza grande de los rumiantes** scoj chrin'

**panzón, panzona** *adj* loj

**panzote** *m* rachrúun yataan

**pañó** *m*

- **pañó negro** se ri'ya (*enfermedad de la piel*)

**pañuelo** *m* vitó

**papa** *f* rcuchru'

- **mata de papa** coj rcuchru'

**papá** *m* 1. ataj<sub>2</sub> (*para saludar*)

2. rej<sub>1</sub>

3. tataj (*para saludar*)

- **él y su papá** roj rej roj so'
- **papá grande** ataj chij (*para saludar*)
- **papacito** rej<sub>2</sub> (*a un niño pequeño, para saludar*)

**pápaloquelite** *m* cuêj tucuta', cuêj tucuta' sa', cuêj tucuta' xoo

**papaya** *f* papayá

**papel** *m* yanj<sub>1</sub>

- **cosa hecha de papel, hoja de papel** yanj<sub>1</sub>
- **referente al papel** yanj<sub>4</sub>

**par** *m*

- **otro par** yaman' (*tortillas o tamales*)
- **par de aretes** xrej<sub>3</sub>
- **par de guantes o zapatos** vare<sub>2</sub>

- **par de mazorcas** tan' xrinj (*en un solo tallo*)

- **par de tenates** yoó nachráj

- **par de tortillas o tamales** man'

- **par de zapatos** tacoj

**par** *m reg.* tucúa<sub>1</sub>

**para** *prep* cuentá, che'é<sub>1</sub>, rihaan<sub>4</sub>

- **para que** cuentá yan, che'é rej, che'é yan, maan che'é yan, rej<sub>3</sub>, yan

- **para qué** a me suun, me suun<sub>1</sub>

- **para que no** daj guun nanj, naj guun<sub>2</sub>, naj guun nanj, se gaa nanj, se guun nanj, sese

**parado, parada** *adj* caya, dínj, ruvaa, xraan<sub>5</sub>

- **colocar parado** achrón, nachrón

- **estar parado** nicun', nicun' caya

- **estar parado agachado** nicun' nituu (*término despectivo o vulgar*)

- **estar parado de lado** nicun' rno

- **estar parado derecho, estar parado erguido** nicun' nica

- **estar parado hacia un lado** nicun' ne'ee, nicun' nituun

- **estar parados de espaldas** nicun' xcó tuvi'

**parafina** *f*

- **vela de parafina** cuyanx xlá

**paraíso** *m* rihaan Ya'anj

**paraje** *m* natáj<sub>2</sub>, taa<sub>1</sub>

- **Paraje Pérez** Taa Tu'lij

**paralelo, paralela** *adj* nica<sub>3</sub>

**parangón** *m* nuguan'

- **parangón para pedir a una esposa** nuguan' achíin nii chana

- **persona que sabe dar parangón** sí chruun nuguan'

**paragonero** *m* chii o' nuguan', sí chruun nuguan'

**parar** *vt* achrón, nachrón

- **parar de hacer algo** nicun'

- **parar en posición vertical** achrón caya

- **pararse** anicun', a'ne' rá, naxumaan, nicun'

**parcial** *adj*

- **parcialmente** ra'y<sub>an</sub>'<sub>2</sub> (*dominar una lengua*)

- **tapar parcialmente** natuná<sub>2</sub>

**pardo, parda** *adj* daj<sub>6</sub>

- **bejuquillo pardo** xcuáá yu'vej (*culebra*)

- **calandria parda** xto<sub>o</sub> daj

- **encino pardo** chruun riha' daj

**parecer** *vi* 1. 'yaa<sub>2</sub>

2. 'yaa rá (*a uno*)

- **al parecer** vaa<sub>2</sub>

- **parecerse** na'ngaa (*a un pariente*)

- **parecidos** cuniha<sub>an</sub>

**pared** *f* chraan, tacó<sub>o</sub> ve'

- **pared de atrás** xcó<sub>o</sub> ve'

- **pared de delante** rihaan ve'

- **parte de la pared entre las dos aguas del techo** scúj ve' xta'

- **vara delgada de la pared** cayúnj, chruun cayúnj

**pareja** *f* tuvi'<sub>1</sub>

- **ser pareja** nicaj tuvi'

**parejo, pareja** *adj* nica<sub>3</sub>, niha<sub>an</sub><sub>2</sub>

- **parejos** cuniha<sub>an</sub>

**pariente** *m, f* tuvi'<sub>1</sub>

- **cualquier pariente de la esposa que es menor que ella, cualquier pariente del esposo que es menor que él** xéé<sub>3</sub>, xej<sub>2</sub> (*para saludar*)

- **cualquier pariente femenina de la esposa que es mayor que ella, cualquier pariente femenina del esposo que es mayor que él** nii chej

- **cualquier pariente masculino de la esposa que es mayor que ella, cualquier pariente masculino del esposo que es mayor que él** rej chej

- **hacerse parientes** nuu tuvi' (*por un casamiento*)

- **pariente femenina** tuvi' cha<sub>na</sub> (*de una mujer*)

- **pariente masculino** tuvi' sno'o (*de un hombre*)

- **referente al pariente** tuvi'<sub>3</sub>

**parir** *vt* uchruj

- **baños de vapor para la recién parida** se-cua'aj ne'ej

- **recién parida** ca'manj

**parlador, parladora** *adj* lachanj<sub>2</sub>

**parpadear** *vi* aduun<sub>2</sub>

- **hacer parpadear** tacaduun

**párpado** *m* nuj rihaan, nuj xráá rihaan

**parte** *f* doj<sub>2</sub>, ta'aj<sub>3</sub>

- **cuarta parte** cuartó, scúj<sub>2</sub>, yanej scuj

- **hablar de parte** uun tu'va

- **parte a la derecha** rej nuva'<sub>1</sub>

- **parte a la izquierda** rej nichrún'

- **parte a la orilla** rej tu'va

- **parte al lado** rej x'nuj

- **parte ancha** rej caxra'

- **parte de abajo** rej rque<sub>2</sub>, rej tajoj

- **parte de afuera** xráá

- **parte de arriba** rej raa, rej xta', rej xraj

- **parte de atrás** rej xco<sub>2</sub>

- **parte de en medio** rej tanuu, tanuu<sub>4</sub>

- **parte de un diseño complejo** ta'níí chavij

- **parte de una fruta donde está el tallo** taquii

- **parte delantera** rej riha<sub>an</sub><sub>2</sub>

- **parte donde algo se asienta** taquii

- **parte hacia abajo** rej sihuu, sihuu<sub>1</sub>

- **parte hacia atrás** rej sihuu, rej taquii, sihuu<sub>1</sub>

- **parte hacia la orilla** rej taquii

- **parte honda** rej cunu<sub>u</sub>

- **parte inferior** che'é<sub>1</sub>, tacó<sub>o</sub>

- **parte interior** rá<sub>2</sub>, xraan<sub>2</sub>

- **parte larga** rej xca<sub>an</sub>

- **parte más alta de la casa** ra<sub>a</sub> ve'

- **parte más delgada** chihá

- **parte más elevada** tahúj

- **parte pequeña** yanej scuj

- **parte posterior** taquii

- **parte superior** ra<sub>a</sub><sub>1</sub>, xráá ra'a (*de la mano*)

- **parte trasera** rej xco<sub>2</sub>

- **pasar una parte** uun tanuu (*de una distancia*), uun ta'aj (*de una distancia*)

- **por todas partes** niguee<sub>2</sub>, nu' niguee
- **todas partes** nu'
- partera** *f* chana<sub>2</sub> taca'ngaa ne'ej, vichij taca'ngaa ne'ej
- partir** *vi*
  - **a partir de este momento** tihaj nihánj
  - **partirse** naxra' ta'aj, sin', sin' ya'aa (*la piel*)
- parto** *m*
  - **ayudar con un parto** taca'ngaa
- pasado** *m*
  - **año en el pasado** yo' cachén, yo' quináj xco, yo' rque
  - **en el pasado** gaa rque, rej cachén, rej rque<sub>2</sub>, rque<sub>3</sub>
- pasador** *m* cúu nuu rihaan
- pasar** *vi* 1. chée<sub>3</sub>, 2. naxíj, 3. uun<sub>1</sub>, 4. uun naá (*tiempo*), 5. vaa<sub>1</sub> (*tiempo*)
  - **el año antes del año pasado** yo' nanuj
  - **el año pasado** goj, yo' cachén, yo' goj
  - **hacer pasar** tacuachén
  - **pasado mañana** cachén güii a'yoj, yataj
  - **pasar en su turno** anicaj
  - **pase lo que pase** daj 'yaj ma'an
  - **qué pasa pasa** daj uun ma'an
  - **qué pasó pasó** daj guun ma'an<sub>1</sub>
  - **un día pasado** güii cachén
- pasar** *vt* achén<sub>2</sub>, ran'<sub>2</sub>, vaj<sub>1</sub>
  - **pasar aguja por encima de la urdimbre** nacuta'<sub>1</sub>
  - **pasar arriba** changá
  - **pasar la noche** aran'
  - **pasar tiempo** nuu raan, uun raan
  - **pasar una parte** uun tanuu (*de una distancia*), uun ta'aj (*de una distancia*)
- pasarríos** *m* rcuchen (*lagarto*)
- pascua** *f* Cha'anj Pascuá, pascuá
  - **flor de pascua** yâj yo'on
- pasar** *vi* anicaj, chée pasiaá, pasiaá
- paso** *m* tacóo (*medida*)
  - **paso de lanzadera** cacha'
- **segundo paso con el arado** nee vij
- pasta** *f* xráa yanj (*de un libro*)
- pastilla** *f* pastillá, rcúu
- pasto** *m* coj chrin', chrin'
  - **cortar el pasto** aca
- pastor** *m* yucuáj<sub>1</sub>
  - **hierba del pastor** coj ya'aj
  - **pastor alemán** chuvee ca'yanj (*perro*)
  - **referente a los pastores** yucuáj<sub>2</sub>
- pata** *f* tacóo
  - **chapulín de pata roja** xtachrúnj
  - **de pata ancha** ra'a caxra'
  - **de pata angosta** ra'a catuun
  - **de pata corta** liqué (*un pollo*)
  - **de pata redonda** ra'a cachrijin
  - **meter la pata** a'née tanuu ... nana
  - **pasto de pata de gallo** coj chrin' cúu nii, coj chrin' daj, coj chrin' daj rúu, coj chrin' nitzín', coj chrin' rúu, coj nitzín'<sub>1</sub>
  - **pata del metate** se-tzji to
  - **pollo de pata corta** xee liqué
- patear** *vt*
  - **patear con el talón** cha'vij che'é, xuj che'é
  - **patear con la punta del pie** tiguíj che'é, tiguíj tacóo
- pato** *m* vató
- patria** *f* chiháán<sub>2</sub>
- patrón, patrona** *m, f* ru'vee<sub>1</sub>, síi uun chij, xqui'<sub>2</sub>
  - **vivir sin patrón** chée rma'an
- pavo** *m* colój<sub>3</sub>
  - **pavito ocotero** xtâj ya'aj man quij
  - **pavito roquero** xtâj rucuaa míi
  - **pavo del monte** colój quij
  - **pavo real** colój xlá
- paxtle** *m* yaa<sub>3</sub>
- payaso** *m* payasó
- paz** *f*
  - **en paz** nij<sub>9</sub>, xej<sub>3</sub>, xej nimán
  - **no tener paz adentro** chée nimán
- pecado** *m* cacun'<sub>1</sub>
  - **referente al pecado** cacun'<sub>2</sub>
- pecar** *vi* achén<sub>2</sub>, 'yaj ... cacun'

**pechera** *f* cacua<sub>a</sub>, rucua<sub>a</sub><sub>2</sub>

- **diseño de la pechera** chavii nocoo
- **diseño para la orilla de la pechera** chavii tu'va cacua<sub>a</sub>, chavii tu'va rucua<sub>a</sub>
- **diseño principal de la pechera** chavii cacua<sub>a</sub>, chavii rucua<sub>a</sub>, chavii xcua'anj
- **orilla de la pechera** tu'va cacua<sub>a</sub>, tu'va rucua<sub>a</sub>

**pecho** *m* rucua<sub>a</sub><sub>2</sub>, tzii<sub>1</sub>

- **gorrión de pecho rojo** xtâj caan, xtâj chrin'
- **pecho del guajolote** ta'anj colój
- **referente al pecho** rcua<sub>a</sub><sub>2</sub>

**pechuga** *f* chi'y<sub>a</sub>n<sub>j</sub><sub>4</sub>

**pedazo** *m* xco'<sub>1</sub>

- **cortar en pedazos** utun'
- **cortar un pedazo** a'ne' cundo (*para acortar*)
- **en pedacitos** chruu<sub>2</sub>, naan<sub>4</sub>, tachruu<sub>4</sub>
- **pedacito** rque'<sub>1</sub>, scaan<sub>1</sub>
- **pedacitos** yachruu<sub>1</sub>
- **pedacitos de fierro** tachruu aga' (*que se caen al limar*)
- **pedacitos de uña** tachruu cúú ston (*que se caen al cortar*)
- **pedazos de caña** chruun yoo
- **referente a pedacitos** rque'<sub>2</sub>, scaan<sub>2</sub>
- **romper en pedacitos** utzin' naan
- **romper en pedazos grandes** utzin' ca'nú'
- **volverse pedazos** xtun'

**pedernal** *m* yahij cúú, yahij neê

**pedir** *vt* achín<sub>2</sub>, rquee<sub>1</sub>

- **pedir caridad** acó nique, 'yaj caridaá
- **pedir fiado** achín xcúún
- **pedir limosna** acó nique, 'yaj caridaá
- **pedir lo propio** nachin', nachin' ni'yaj, nachin' xcúún
- **pedir prestado** achín xcúún
- **pedir un favor** achín ni'yaj
- **viaje final para pedir esposa** to cuij
- **viaje para pedir esposa** yacaton

**pedo** *m*

- **echarse un pedo** achínj

**pedregal** *m* rej yahij

**pegajoso, pegajosa** *adj* nichraj, suun rá

**pegamento** *m* nacaj<sub>1</sub>, se nichraj

**pegar** *vt* achrón, anoj, oj<sub>1</sub>, oxro, o'<sub>2</sub>,

- **pegar a la puerta** titaa
- **pegar con algo malo** axrīj chi'ii
- **pegar con el dedo** cha'vij
- **pegar con enfermedad** axrīj ... chi'ii
- **pegar con mazo** cha'vij chruun
- **pegar con un palo** o' xruun
- **pegar una inyección** axrīj
- **pegarse** aco'
- **pegarse accidentalmente** anó x'nuú tuvi'

**pegar** *vi* aco', anó<sub>1</sub>, nachrāj

**pegar** *vt* nacuta<sub>2</sub>, tucuta

- **dispuesto a pegarse** yaca' (*la pata de un artrópodo*)
- **estar pegado** nó<sub>3</sub>, noco' rihaan
- **pegado, pegada** xraan<sub>3</sub>
- **pegar juntos** nacuta' tuvi'
- **pegarse** anó<sub>1</sub>, nacuta<sub>2</sub>, nanó tuvi', uta<sub>2</sub>

**peinar** *vt* 1. s'nu'<sub>1</sub> (*la lana*)

2. tiha'<sub>2</sub> (*el cabello*)

**peine** *m* quitzi'

- **peine de plástico** quitzi' cuj
- **peine para cardar lana** aga' tanj
- **peine para expulgar** quitzi' tiguíj raá

**pelagra** *f* cu'maan víi

**pelar** *vt* achen<sub>1</sub>, a'ngáj neê, cánee<sub>3</sub>, nachen, o'yój, tinochró

- **pelado, pelada** canj<sub>2</sub>
- **pelarse** achen neê, nachen, nochró, no'yoo<sub>1</sub>, no'yóó<sub>2</sub> (*nixtamal*), u'yúú

**pelear** *vi* anó tuvi', unu'

- **hacer pelear** tucunu'

**peleonero, peleonera** *adj* quitzii

**peligro** *m*

- **estar en peligro de caerse** ne naxru', ne nichree

**peligroso, peligrosa** *adj* guee<sub>2</sub>, yu'va'

**pellizcar** *vt* titúún

**pelo** *m* cutziin<sub>1</sub>

- **referente al pelo** cutziin<sub>2</sub>

• **sin pelo** caan<sub>3</sub>, canj<sub>2</sub>  
**pelón, pelona** *adj* raā caan, raā canj  
**pelota** *f* rmii<sub>1</sub>  
 • **pelota de hule espuma** rmii yataān  
 • **referente a la pelota** rmii<sub>5</sub>  
**pelotero, pelotera** *adj*  
 • **escarabajo pelotero** culi'ii, culi'ii  
 chi'ngaj, xcuu culii  
**peludo, peluda** *adj* cutziin<sub>2</sub>, tachraj<sub>1</sub>  
 • **araña peluda** tachré ya'anj  
**pelusa** *f* cutziin<sub>1</sub>  
**pena** *f* sayuun<sub>1</sub>  
 • **a duras penas** 'eē  
**penar** *vi* x'yánj ta'vee (*un perro*)  
**penca** *f*  
 • **penca de maguey** ra'a yuvec  
 • **penca de plátanos** cáá<sub>4</sub>  
**pendejo, pendeja** *m, f reg.* snij  
**pendiente** *adj* na'vij<sub>3</sub>  
**péndulo** *m*  
 • **péndulo cabeza anaranjada** xtâj veroj  
 (ave)  
**pene** *m* tahij, ti'le  
**penetrar** *vt* tiguíj  
**pensamiento** *m*  
 • **de dos pensamientos** vij rá  
 • **de un solo pensamiento** orún' nimán  
**pensar** *vt* acaj raā, avii raā, me rá, nanó rá,  
 nanuj rá, navij rá, nuchruj raā, nuû rá, rá,  
 uun rá, xcaj raā, xcaj ... cuentá, xcaj ... raā  
 • **pensar bien** acaj ... cuentá  
 • **pensar de otro modo** ino me rá  
 • **pensar en alguna persona** noná<sub>1</sub>  
 • **pensar igual** uun 'o rá, 'o me rá, 'o uun  
 rá  
 • **pensar mal** nanó chi'ii rá  
 • **sin pensar** ni'yōn<sub>2</sub>  
**pensativo, pensativa** *adj* inaj nimán, manj  
 rá  
 • **estar pensativo** nitunj nimán  
**penstemon** *m*  
 • **planta de penstemon** coj yaton  
**peña** *f* yuvej  
 • **Peña del Chivato** Quij Nō Xcuatō

• **Peña Mirando** Ráá Ni'yaa  
**peñasco** *m* yuvej  
**peor** *adj* nij doj  
**pepita** *f* ruvá<sub>1</sub>  
**pequeño, pequeña** *adj* caan<sub>4</sub>, cunii<sub>1</sub>, le'ej<sub>3</sub>,  
 naan<sub>4</sub>, nii<sub>4</sub>, sí<sub>2</sub>, tachruu<sub>3</sub>, ya'lij  
 • **cantidad muy pequeña** s'nee<sub>1</sub>  
 • **en cantidad pequeña** tachruu<sub>3</sub>  
 • **en cantidades pequeñas** quitzii  
 • **más pequeño** chatōn<sub>2</sub> (*de la camada*)  
 • **muy pequeño** le'ej nii, sij<sub>4</sub>, tzín'  
 • **nene muy pequeño** leé<sub>1</sub>  
 • **parte pequeña** yanej scuuj  
**pera** *f* perá  
 • **árbol de pera** chruun perá  
**peral** *m reg.* chruun perá  
**percepción** *f*  
 • **de buena percepción** ranga'<sub>2</sub>  
**perder** *vt* tuná naj  
 • **echarse a perder** ayuu<sub>1</sub>, ri'<sub>1</sub> (*trabajo*)  
 • **perder buena fama** ri'<sub>1</sub>  
 • **perder el alma** náj nimán<sub>1</sub>  
 • **perder fertilidad** ri'<sub>1</sub> (*una mujer*)  
 • **perder la conciencia moral** avi' i'na'  
 • **perder tiempo** ri' orá, ri' tiempó, tiri' ...  
 orá  
 • **perderse** ri'<sub>1</sub> (*tiempo*), 'anj ni'ya  
 • **perdido, perdida** ni'ya<sub>2</sub>  
**perdiz** *f*  
 • **perdiz canela** xcua'an, xee xcua'aán,  
 xee xcua'aán quij, xtâj cuyuj  
**perdonar** *vt* aráj x'naa, axrīj x'naa, tinavij ...  
 cacun'  
**Pérez** *np*  
 • **Paraje Pérez** Taa Tu'lij  
**perezoso, perezosa** *adj* rmii<sub>4</sub>, rmii rá  
 • **persona perezosa** rmii<sub>2</sub>  
**pergamino** *m* yanj nuj xcuu  
**perico** *m* vircó  
 • **ojo de perico** coj xcue'ej (*planta*)  
**pericón** *m*  
 • **flor de pericón** yâj xtaman', yâj xrée  
 xtuu

- **planta de pericón** coj xtaman', coj xrée xtuu, coj yâj xtaman', coj yâj xrée xtuu

**periquillo** *m*

- **periquillo común** vircó

**periquito** *m* vircó xlá

**permanente** *adj*

- **manantial permanente** na tucua
- **río permanente** chráá nacoo<sub>1</sub>

**permiso** *m*

- **comer sin permiso** chá ituu
- **dar permiso** a'ne' rá, a'vej
- **no dar permiso** na'vej

**permitir** *vt* 1. a'ne' rá

2. nó xcúún (*a uno*)

- **no permitir** aráán<sub>1</sub>
- **permitirse** uun<sub>1</sub>
- **ser permitido** a'vee<sub>1</sub>

**pernoctar** *vi* aran'

**pero** *conj* tzaj<sub>1</sub>, tzaj ne

**perón** *m*

- **plátano perón** nato xran'

**perrilla** *f* 1. tacúj<sub>2</sub> (*del ojo*)

2. xrée (*de un aparato*)

**perro** *m* chuvee<sub>1</sub>

- **perro de agua** chuvee na
- **perro ovejero** chuvee matzinj
- **perro que cuida borregos** chuvee matzinj

**perseguir** *vt* noco'

**perseverante** *adj* xraan rá

**persignar** *vt*

- **persignarse** 'yaj nó

**persona** *f* 1. sí<sub>3</sub> (*se presenta antes de otra palabra en su frase nominal*)

2. yuvii<sub>1</sub>

- **esta persona** snihánj
- **persona enterada** ní chruun, sí chruun
- **persona floja** rmii<sub>2</sub>
- **persona misma** ma'an
- **persona ociosa, persona perezosa** rmii<sub>2</sub>
- **persona pobre** la've<sub>1</sub>
- **persona respetada** sí chij

- **persona sabia** ní chruun, sí chruun

**persuasivo, persuasiva** *adj*

- **de manera persuasiva** astu'va (*pero engañadora*)

**perturbar** *vt* 'yaj rmii

**perverso, perversa** *adj* mañá

**pesadilla** *f* namanj

**pesado, pesada** *adj* 'ee

**pesar** *vt* xcaj ta'nga'

- **a pesar de eso** nanj<sub>s</sub>

- **a pesar de todo** cachrij

**pescado** *m* xcuaj

**pescador** *m*

- **martín pescador, pescador norteño** xcachra', xcaná

- **pescador verde** xtâj na (*ave*)

**pescuezo** *m* chihá

- **de pescuezo desnudo** chihá canj (*sin plumas*)

**peso** *m* pesó, xej<sub>1</sub>

- **la octava parte de un peso** sanj

**pestaña** *f* cutziin tu'va nuj rihaan, scu'lu', yuvé rihaan, yuvé scu'lu', yuvé tu'va nuj rihaan

**pestañar** *vi* aduun<sub>2</sub>

**petaca** *f* chrúún nuu yatzéj

**pétalo** *m*

- **flor de cuatro pétalos** yâj rutze

- **flor de muchos pétalos** yâj taan

**petate** *m* yuvéé<sub>4</sub>

- **costal de petate** yuvéé tilá

- **hierba de petate** coj tucutáj

- **palmera de petate** chruun yuun sa'

**petróleo** *m* naca<sub>1</sub>

**petunia** *f*

- **petunia mexicana** coj xcuáá ragáá, scoj xcuáá ragáá

**pez** *m* xcuaj

- **pez de la creciente** xcuaj ni'yoj

- **pez vivíparo** xcuaj naan

**pezuña** *f* cúú tacanj, tacanj<sub>1</sub>

**piada** *f* xtíí xtíí

**picamaderos** *m*

- **picamaderos ocotero** xtâj rechá

**picante** *m*

- **que aguanta comer picante** tu'va manj
- **río Picante** Chráá Ya'aj
- **salsa picante** ya'aj xtun'

**picar** *vt* tiguúj, xtáj<sub>4</sub>

- **milpa de picado** naa yangaa
- **mosca que pica** xtáán nee
- **picar un metate** nacó

**picardía** *f* mayón**picazón** *m*

- **sentir picazón** namij<sub>1</sub>

**pichón** *m* cha'aan<sub>2</sub>, cha'aan xlá

- **pichón del monte** cha'aan quij

**pico** *m* 1. picó (*herramienta*)2. scúj<sub>2</sub> (*de ave*)**picoso, picosa** *adj* xnaj

- **de olor picoso** tucua'<sub>2</sub>
- **hierba picosa** coj xnaj
- **olor picoso** tucua'<sub>1</sub>
- **¡está picoso!** jaa

**picotear** *vt* cha'vij**pie** *m* tacóo (*de una persona*)

- **animal que se cree causar pie de atleta** xcuu sigui'
- **con pie de atleta** titi'
- **dedo de pie** cúu tacóo, tacóo
- **dedo gordo del pie** cúu xij tacóo
- **pie del cerro** tacóo quij, tune' quij
- **pies** che'é<sub>1</sub>
- **planta del pie** rque tacóo
- **punta del dedo de pie** raá cúu tacóo
- **punta del pie** raá tacóo
- **referente al pie** tacoj
- **torcer con el pie** tuguáj che'é
- **uña de pie** cúu tacóo, raá cúu tacóo

**piedra** *f* tahij, yahij<sub>1</sub>

- **cal en piedra** yahij na'anj
- **figura de piedra que se cree traer buena cosecha** icon tan', yahij icon tan'
- **figura de piedra que se cree traer buena suerte** icon<sub>3</sub>, yahij icon
- **metate de piedra** to yahij
- **molcajete de piedra** co'oo tacoj

- **piedra dura** yahij cúu, yahij neê

- **piedra gris caliza** yahij yo'oj

- **piedra para afilar** yahij naca mixté, yujej naca mixté

- **piedra para moler** yahij cha've ya'aj

- **piedra que marca un lindero** yahij ran'

- **piedra volcánica** yahij yacananj, yahij yataan, yujej yacananj

- **piedras en el horno del temazcal** yahij luu

- **referente a las piedras** yahij<sub>2</sub>

**piel** *f* 1. nee<sub>6</sub> (*de la gente*)2. nu<sub>1</sub> (*de un animal*)

- **como piel, de piel** nu<sub>5</sub>

- **parte superficial de la piel** ya'aa<sub>5</sub>

- **piel de un animal** nu<sub>1</sub> xcuu

**pierna** *f* tacóo

- **estar sentado con las piernas cruzadas** ne caxra'

**pieza** *f*

- **pieza instrumental** chra' achraá ya'ánj

**pigua** *f* xaan<sub>1</sub>**pila** *f* vilá**pilón** *m* chisó**piloncillo** *m* lalá**pimienta** *f*

- **pimienta negra** ya'aj rmij

**pinacate** *m* xcaa<sub>3</sub>, xcaa rna, xcuu rna**pingüícula** *f* coj yan quij**pino** *m* chruun rachi', rachi'**pinole** *m* chruu<sub>1</sub>

- **pinole de maíz tostado** chruu ya'úú

- **pinole grueso** chruu can'

**pinolillo** *m* xra'<sub>1</sub> (*artrópodo*)**Pinotepa** *top*

- **Pinotepa Nacional** Cha'ngaa

**pintar** *vt* tinanga'<sub>2</sub>, tirnó

- **ser pintado** rnó<sub>2</sub>

**pinto** *m* se ri'ya (*enfermedad de la piel*)**pinto, pinta** *adj* loná, mindó, veró, yumé<sub>3</sub>

- **lagartija pinta** culo

**pintura** *f* xná**pinza** *f*

- **pinzas** aga' rtacaa (*herramienta*)
- **tener pinzas** narcu' (*ropa*)

**piña** *f* chatāan

- **mata de piña** yuvec chatāan
- **piña de ocote** cucúj
- **San Juan Piñas** Saguacán

**piñuela** *f* yami' (*epifita*)

**piojo** *m* xij<sub>1</sub> (*de la cabeza*)

- **piojo blanco** la'uú
- **piojo de ave** squinaan

**pipi** *m* chruun rixaj

**piquete** *m*

- **grano chiquito de piquete de animal** ru'manj
- **piquete de araña** luj tachré

**piquigordo** *m*

- **pájaro piquigordo** xtâj scúj cutinj
- **piquigordo azul** xtâj xtanee

**piranga** *f*

- **piranga encinera** xtoō ya'aj (*ave*)

**pisar** *vt* ru'maan, ru'maan che'é

- **pisar encima** changá

**pisó** *m*

- **casa de dos pisos** ve' nata'
- **primer piso** ve' nata' (*arriba de la planta baja*)

**pisotear** *vt* ru'maan che'é, tuguáj che'é, uta' che'é, uta' tacóo

**pita** *f* ya', ya' yuvec

- **hilo de pita** yu'vej ya' yuvec

**pitahaya** *f* chruj ree

**pitahayo** *m* chruun ree<sub>1</sub> (*cacto*)

**pitorreal** *m reg.* xcuáá ruvā (*ave*)

**pizca** *f* scaan<sub>1</sub>, s'nee<sub>1</sub>

**pizcar** *vt* acun'<sub>1</sub>, rii<sub>2</sub>

- **estar listo para pizcar** naruvi' (*la milpa*)
- **milpa lista para pizcar** naā camij
- **milpa pizcada** naā rmíí
- **temporada de pizcar** dió rii

**pizote** *m* chihúj

**placenta** *f* tucúá<sub>1</sub>

**planaria** *f* xcuáá nichraj

**plancha** *f* aga' ya'aan

**planchar** *vt* axríj ... aga' ya'aan

**planear** *vt* axríj raā tuvi'

**plano** *m*

- **trazar un plano** a'née ta'nga'

**plano, plana** *adj* 1. nataj<sub>6</sub> (*p. ej., la orilla de una coa*)

2. nica<sub>3</sub>

3. nuvāā (*p. ej., un plato*)

4. tāa<sub>3</sub>

- **aguja grande de punta plana** cuxá aga'

**planta** *f* coj<sub>1</sub>

- **planta baja** ve' nica'
- **planta con flor que abre en la tarde** coj yâj s'nu', coj yâj ti'nuu
- **planta del pie** rque tacóo
- **planta que se marchita y luego recobra vida** coj avi' na'núj
- **planta útil** coj sa'

**plantar** *vt* axríj (*p. ej., platanar o cafetal*)

**plantar** *adj*

- **arco plantar** cuxruj tacóo, cu'yuu tacóo, nimán tacóo, rej cuyuū tacóo, rej nuu cuyuū tacóo

**plástico** *m*

- **bolsa de plástico** yanj caxran'
- **hoja de plástico** yanj<sub>1</sub>
- **hoja de plástico transparente** yanj chuguun
- **palma de plástico** yuun nacaj
- **peine de plástico** quitzi' cuj
- **plástico duro** aga'<sub>1</sub>
- **plástico suave** nacaj<sub>1</sub>

**plata** *f* aga' catzij

- **banda de plata** se'ej (*en el bastón de mando*)

**platanar** *m reg.* rto

**platanillo** *m*

- **flor de platanillo** yâj rcój, yâj ya'aan
- **planta de platanillo** coj yâj rcój, coj yâj ya'aan

**plátano** *m* nato

- **atole de plátano** nacunj nato

- **casa de fibra de mata de plátano** ve' yanj rto
- **fibra de mata de plátano** yanj rto, yanj xráá rto
- **flor del plátano** yâj nato
- **mata de plátano** rto
- **plátano de bolsa** nato daj, nato xran'
- **plátano de Tabasco, plátano enano** nato cuj
- **plátano guineo** nato nihán
- **plátano macho** nato che'ee, nato machó, nato rii
- **plátano manila** nato xlá
- **plátano manzanito** nato caan, nato manzaná
- **plátano morado** nato caa, nato caa mí (*variedad amarilla*), nato caa ve'ej (*variedad roja*)
- **plátano muy maduro** nato xtoq
- **plátano perón** nato xran'

**platicar** vi nanó ... cuentó

**platillo** m

- **platillos** aga' asiin

**plato** m co'oo

- **ofrecer platos** nanó ... co'oo (*para celebrar Todos Santos*)
- **plato de barro no vidriado** co'oo yo'óó
- **plato extendido** co'oo rihaan nuvaá (*no hondo*)
- **plato hondo** rcuchruj (*de la cáscara del bule*)
- **plato y taza** coj ya'anj tanuu (*planta*), coj ya'anj ve'ej (*planta*)
- **siete platos** co'oo chij (*comida para los mayordomos nuevos*)

**playera** f cotoó xuun, nuj tucuya

**plaza** f yu'vee<sub>1</sub>

**plegable** adj nachran'<sub>2</sub>

**plegar** vt

- **plegarse** nacu'lu'

**pleito** m pleitó

**Pléyades** f pl

- **las Pléyades** Rcuinj, Yati' Taan

**pluma** f tachrii<sub>1</sub> (*de ave*)

- **como pluma** tachrii<sub>2</sub>
- **pluma** lapé xná (*para escribir*)
- **pluma para escribir** lapé
- **referente a la pluma** tachrii<sub>2</sub>
- **sin plumas** canj<sub>2</sub>

**plumoso, plumosa** m

- **de cachete plumoso** tu'va xruj (*pollo*)

**poblano, poblana** adj

- **mole poblano** nihaa itij

**pobre** m, f la've<sub>1</sub>

- **pobrecito, pobrecita** niguee<sub>1</sub>

**pobre** adj nique<sub>1</sub>

- **¡pobre de ti!** jm' jmm

**poco** m doj<sub>2</sub>

- **hace poquito** guun naá doj<sub>2</sub>
- **ni un poco** a doj, a 'ó xco'<sub>1</sub>, a 'o xco'<sub>2</sub>
- **ni un poco más** a 'ó xco'<sub>1</sub>
- **otro poco** doj tzín'<sub>1</sub>
- **un poco** cuan'<sub>1</sub>, doj<sub>2</sub>, doj tzín'<sub>2</sub>, todo'
- **un poquito** s'nee<sub>1</sub>, xco'<sub>1</sub>

**poco** adv

- **a poco** daj doj se
- **a poco sí** jm

**poco, poca** adj doj<sub>2</sub>

- **hace pocos días** güii cachén, manj<sub>1</sub>
- **no poco, no pocos** ne doj
- **poco valor** do'<sub>1</sub> (*se usa en una frase fija para criticar*)
- **pocos** doj<sub>2</sub>
- **solamente poco** daj doj
- **solamente pocos** daj doj

**poder** m rej nucuaj, se nucuaj

- **perder poder** ninaj<sub>1</sub>

**poder** vt uun nucuaj

- **no se puede** na'vee, ne nucuá', taj se 'yá'
- **se puede** a'vee<sub>1</sub>

**poderoso, poderosa** adj nucuaj<sub>3</sub>

**poleo** m yuu<sub>1</sub>

**policía** f policiá, visiuún

**político, política** adj chej (*un pariente*)

**pollo** m xee<sub>1</sub>

- **hierba del pollo** coj tino chá xcáá, coj ti'nuu, cuêj lacua, cuêj lacua lij, cuêj lacua xrée xtuu, cuêj lacua yucuj, cuêj tino, cuêj tino lij, cuêj tino xrée xtuu
- **medicina para curar a pollos** rmedió xee
- **pollo de cachete plumoso** xee tu'va xruj
- **pollo de copete** xee raá tacaa
- **pollo de pata corta** xee liqué
- **pollo de pescuezo desnudo** xee chihá canj

**polvo** *m* tachruu<sub>2</sub>, yaco<sub>01</sub>, yachruu<sub>1</sub>, yo'óó, yo'óó tachruu

- **en polvo** chruu<sub>2</sub>
- **polvo de los enjambres** dâj xtaan, tachruu xtaan
- **polvo de olote** d<sub>00</sub> 'núú
- **polvo encima de la hoja de palma** tachrii yuun
- **polvo que el viento alza** yo'óó yaco<sub>0</sub>
- **referente al polvo** tachruu<sub>4</sub>

**pólvora** *f* yo'óó anuu

**pom pom** *interj* chrunj chrunj, tanj tanj

**pomada** *f* casté cunj, rmedió cunj

- **pomada para los ojos** rmedió atúj rihaan

**pomarrosa** *f* rutzi' nana, rutzi' xlá

- **árbol de pomarrosa** chruun rutzi' nana, chruun rutzi' xlá

**poner** *vt* axríj, a'néé<sub>2</sub>, nanó<sub>2</sub>, nuchruj, nuchruj sa<sub>1</sub>, uchruj

- **llevarse puesto** nayón, nu<sub>4</sub>
- **poner atención** ata' xrej, nanó xrej
- **poner bocabajo** uta' nij
- **poner en adición** uta'
- **poner encima** nacuta'<sub>1</sub>, uta'
- **poner la mano** uta' ra'a
- **poner un huevo** uchruj
- **ponerse** nanuu<sub>1</sub>, nuu<sub>2</sub>, uun<sub>1</sub>
- **ponerse ropa** nanu<sub>2</sub>, nu<sub>4</sub>

**poniente** *m*

- **en el poniente** rej ata' güii

**Popocatépetl** *top* Quij Taj Yu've'

**popote** *m* curuvii<sub>2</sub>, rco<sub>02</sub>

**por** *prep* che'é<sub>1</sub>, ndaa, rihaan<sub>4</sub>

- **por causa de** che'é<sub>1</sub>, maan che'é<sub>1</sub>
- **por eso** che'é dan, duun<sub>1</sub>
- **por favor** d<sub>0j2</sub>
- **por fin** ndaa yaj, síj ya<sub>2</sub>, uun daj, uun daj ya
- **por lo menos** nda' se
- **por medio de** ndaa
- **por mucho tiempo** xcaan<sub>2</sub>
- **por qué** a me che'é, daj me che'é, me che'é, tiquij, tiquij se
- **venir por** 'na' xcaj

**porcelana** *f*

- **jarro de porcelana** sihuu slaná

**poroso, porosa** *adj* yacananj<sub>2</sub>, yataan<sub>3</sub>

**porque** *conj* cuentá, cuentá yan, che'é<sub>1</sub>, che'é rej, che'é se, che'é yan, ese<sub>1</sub>

**portacandado** *m* raga'

**portada** *f* xráá yanj (*de un libro*)

**portar** *vt*

- **portarse** 'anj<sub>1</sub>

**portón** *m* ta'yaa

**poseer** *vt* ata, nicaj, vaa ... rihaan

**posesión** *f* si'yaj

**posible** *adj*

- **no es posible** na'vee, ne nucuá'
- **ser posible** a'vee<sub>1</sub>, uun<sub>1</sub>
- **si sea posible** se'vee

**posición** *f*

- **caer de una posición alta** nij nicá' (*en la sociedad*)

**postema** *f* ya'vii

**posterior** *adj*

- **parte posterior** taquii

**pozo** *m* cuxruj<sub>1</sub>, yu'uj na

- **agua de pozo** na yu'uj
- **culantrillo de pozo** coj cuen

**pozole** *m* 'núú canee

**precario, precaria** *adj*

- **de manera precaria** cuan'<sub>1</sub>

**preceder** *vt* noco'

**precio** *m* yu'vee<sub>1</sub>

**precioso, preciosa** *adj* cochroj<sub>2</sub>

**preciso, precisa** *adj*

- **precisamente** guee<sub>3</sub>, ta'nga'<sub>3</sub>, un'<sub>1</sub>
- **precisamente así** ta'nga' danj

**preguntar** *vt* rii xna'anj, xná'anj<sub>6</sub>

**prenda** *f* yatzéj (*de vestir*)

- **prenda de ropa que se estira** yatzéj xuun

**prender** *vi*

- **prender la lumbre** aco', anó ya'an, nachráj

**prender** *vt* 1. ta'aa<sub>1</sub> (*en general*)

2. tica'mii (*p. ej., la radio o la grabadora*)

- **prender lumbre** achrón ... ya'an, axrúj ya'an

**preñada** *adj*

- **estar preñada** nuû rque

**preocupación** *f*

- **sin preocupación** niha'<sub>1</sub>

**preocupar** *vt*

- **preocupado, preocupada** manj rá
- **preocuparse** amán rá, aráya'anj, nanó rá, navij rá<sub>1</sub>, nitunj nimán

**preparar** *vt* naqui'yaj chuvii, 'yaj chuvii

- **preparado, preparada** chuvii
- **preparar para hilar** s'nu'<sub>1</sub>
- **ser preparado** uun chuvii

**presencia** *f* rihaan<sub>1</sub>

- **en presencia de** rihaan<sub>4</sub>

**presentar** *vt* achrón

**presente** *adj*

- **estar presente** ne<sub>1</sub>, vaj<sub>1</sub>

**presentir** *vt* 'yaa rá

**presión** *f*

- **bajo presión** 'ee
- **broche de presión** rcúú nachráj

**presionar** *vt* narquee, rquee<sub>1</sub>, tirquee, 'yaj ... fuerzá

- **presionar a trabajar** rquee ... suun

**preso** *m* sí 'nij taga'

**préstamo** *m* sa'anj nata'

**prestar** *vt* axrúj xcúún, racúj, rqué xcúún, ta'nga'<sub>2</sub>

- **conseguir prestado** ri' xcúún

- **pedir prestado** achíín xcúún

- **recoger algo prestado** nacaj xcúún, nacaj ... xcúún

- **tomar prestado** rii xcúún

**prevalecer** *vi* achén<sub>2</sub>

**previo, previa** *adj*

- **con previo aviso** güij'

**prieto, prieta** *adj* chro<sub>2</sub>, maru<sub>2</sub>, xro<sub>2</sub>

**prima** *f* 1. chu'vij tachru<sub>2</sub> (*de una mujer*)

2. ra'vij tachru<sub>2</sub> (*de un hombre*)

- **prima menor** chu'vej (*para saludar*)

- **prima menor del esposo** xéé tachru<sub>2</sub>

**primavera** *f* 1. chruun yâj yave (*árbol*)

2. xtâj catze' (*ave*)

3. xtâj chihúj (*ave*)

4. xtâj chihúj maree (*ave*)

- **primavera bosquera** xtâj chihúj (*ave*), xtâj chihúj sa' (*ave*)

**primero, primera** *adj* asino, asino yaan, yaan<sub>6</sub>

- **en primer lugar** asino yaan

- **por primera vez** tihaj yuun, yuun<sub>6</sub>

- **primer esposo** nica yaan

- **Primer Viernes** Verné 'O (*de Cuaresma*)

- **primera esposa** nica yaan

- **primera lluvia del año** maan yaan

- **primeras hierbas en la milpa** coj tacunj, coj yaan

- **ser primero** táá yaan (*caminando*)

- **suplente primero** lenté yaan

**primo** *m* 1. ra'vij tachru<sub>2</sub> (*de una mujer*)

2. tinúú tachru<sub>2</sub> (*de un hombre*)

- **primo menor del esposo** xéé tachru<sub>2</sub>

**primogénito, primogénita** *adj* chava'<sub>1</sub>, chava'

**principal** *m* sí raa, sij<sub>1</sub>

- **diseño principal de la pechera** chavii cacuaa, chavii rucuaa, chavii xcua'anj

**principio** *m* che'é<sub>1</sub>, tacóó

- **desde el principio** nu' ca'na'

- **en el principio** gaa asino yaan

**prisco** *m*

- **árbol de durazno prisco, duraznal prisco** chruun rcue'é priscó

- **durazno prisco** rcue'é priscó

**privar** *vt*

- **privarse de algo** aráj guee (para fines religiosos)

**probable** *adj*

- **probablemente** asuun, go', ta' asuun

**probar** *vt* ni'yaj<sub>2</sub>, ta'aa daa, xcaj tu'va

- **probar con la lengua** ni'yaj ... daa

**problema** *m* sayuun<sub>1</sub>

- **arreglar un problema** tinavij ... cacun'
- **buscar problemas** nano' ... sayuun
- **causar problemas** 'yaj ... sayuun
- **dejar de causar problemas** ri'íj ... mayón, ri'íj ... sayuun
- **meterse en problemas, provocar problemas** rii ... mayón (por una travesura)
- **vivir sin causar problemas** yáan rma'an

**proceder** *vi*

- **lugar de donde procede** chiháan<sub>2</sub>

**procesión** *f* lesioó

**producir** *vt* rii<sub>2</sub>

- **producirse** avii

**profundo, profunda** *adj* cunu<sub>u</sub>

- **no profundo** rihaan<sub>5</sub>

**progresar** *vi* u'yá

**progreso** *m*

- **río de San Miguel Progreso** Chráá Samigueé
- **San Miguel Progreso** Samigueé

**prohibir** *vt* aráan ... chrej, ra'aan<sub>2</sub>

**prolongar** *vt*

- **prolongado, prolongada** che'ee, xee<sub>5</sub>

**prometer** *vt* ataj tu'va, ata' tu'va

- **prometer insinceramente** tu'va rma'an

**promiscuo, promiscua** *adj* niha' rá

- **mujer promiscua** chana scuej tu'naa

**pronto** *adv* cuaj<sub>1</sub>, güi', yucuan'

- **tan pronto** núj<sub>4</sub>, nu'

**propio, propia** *adj*

- **dejar a su propio camino** a'née ra'a, na'née ra'a
- **pedir lo propio** nachin' xcúún

**propósito** *m* che'é<sub>1</sub>

- **sin propósito** ma'an, taj che'é

**prosperar** *vi*

- **hacer prosperar** tinaxcaj

**protección** *f*

- **apartarse de la protección** x'néj ... ra'a (de alguna persona)

**proteger** *vt* aráan<sub>1</sub>, aráan ra'a, aráan ... rihaan

- **protegerse** aráan<sub>1</sub>
- **protegerse de la lluvia** aráan maan

**provecho** *m* cuentá

- **lluvia de provecho** maan sa'

**proveer** *vt* nicaj yu'unj, rii<sub>2</sub>

**provocar** *vt*

- **provocar problemas** rii ... mayón (por una travesura)

**provocativo, provocativa** *adj* tuchi'

**próximo, próxima** *adj*

- **hasta la próxima** yuún che'e<sub>1</sub>

**prudente** *adj*

- **actuar de manera prudente** nicaj ... raá
- **hablar de manera prudente** a'mii chij

**púa** *f* stanj (de un insecto)

- **alambre de púas** lambré tanj

**público** *m*

- **hablar en público** a'mii natáj, a'mii nata'

**podrir** *vi*

- **hacer que se pudra** tucuchru<sub>u</sub>
- **maíz podrido** 'núú cuchru<sub>u</sub>
- **oler podrido** gun' ri'yuj
- **podrido, podrida** cuchru<sub>u</sub><sub>2</sub>, richru<sub>u</sub> (madera), ri'yuj<sub>2</sub>
- **podrirse** ri'yuj<sub>1</sub>, uchru<sub>u</sub> (plantas)

**Puebla** *top*

- **Puebla de los Ángeles** Cani'yaá (ciudad)

**pueblo** *m* chiháan<sub>2</sub>, chuman'<sub>2</sub>, chuman'<sub>3</sub>

- **gente del pueblo** sí chihanj
- **pueblo importante** chuman' raá, chuman' uun chij
- **referente al pueblo nativo** chihanj<sub>2</sub>

• **Santa María Pueblo Nuevo** Chuman'  
Naca

**punte** *m* yumii<sub>2</sub>

**puerco** *m* xcáás<sub>5</sub>

- **puerco de trompa chata** xcáá cuinó
- **puerco de trompa larga** xcáá tacúún xee
- **puerco espín** tucutanj

**puerta** *f* ta'yaa

- **puerta de reja** ta'yaa ritze' (*como la de la cárcel*)
- **tocar a la puerta** titaa

**pujar** *vi* tucu'lu'

**pulga** *f* cha'a

**pulgar** *m* cúu xij ra'a, ra'a ca'aan

**pulgón** *m* xij<sub>1</sub>

**pulmón** *m*

- **pulmones** tatan'

**pulpejo** *m*

- **pulpejo de la mano** xtucua' ra'a

**pulposo, pulposa** *adj* cunj<sub>2</sub>

**pulque** *m* tzi' catzii

- **maguay de pulque** yuuee nee

**pulso** *m* ya'aâ<sub>4</sub>

- **tener pulso** táá nimán, véj nimán, véj ya'aâ ra'a

**puma** *m* chuvaá

**punta** *f* raa<sub>1</sub>

- **aguja grande de punta plana** cuxá aga'
- **aparecer la punta de la espiga** rii nej
- **de punta dividida** raa tucua'anj, tu'va ya'aan
- **maíz de grano con punta** 'núú nee
- **mazorca que tiene granos con punta** tan' nee<sub>1</sub>
- **punta de espiga** nej<sub>1</sub>
- **punta de la nariz** raa tacúún
- **punta de una planta** tahúj, túú
- **punta del cabello** tahúj yuvé raa
- **punta del dedo** raa ra'a
- **punta del dedo de pie** raa cúu tacóo
- **punta del pie** raa tacóo

**puntada** *f*

- **fila de puntadas muy seguidas** tucuáán yanu'
- **fila de puntadas no muy seguidas** tucuáán nitzín'

**puntiagudo, puntiaguda** *adj* sihaa

**punto** *m*

- **a punto de** tihaj<sub>2</sub>
- **con puntos** scuuj<sub>3</sub>
- **estar a punto** vaj<sub>1</sub>
- **hasta el punto de** ndaa
- **puntos de listón** ya'anj<sub>2</sub> (*en el cuello del huipil*)
- **sin punto** cutinj<sub>2</sub>, nataj<sub>6</sub>, raa cutinj

**punzar** *vi* a'ngaj taman'

- **punzar y arder** a'ngaj na'aan

**puñetazo** *m* cuxru'

**puño** *m* 1. cuxru'

2. chraa<sub>1</sub> (*de masa, cantidad suficiente para una tortilla*)
3. mazó<sub>2</sub> (*medida seca*)
4. ra'a<sub>1</sub> (*medida seca*)

**pupila** *f* ne'ej maruu rihaan, ne'ej rihaan

**puro** *m* nanj<sub>2</sub>, nanj puró

**puro, pura** *adj* inanj, maan<sub>7</sub>

- **puros** maan<sub>7</sub>

**purulento, purulenta** *adj* cuej<sub>3</sub>

**pus** *m* cuej<sub>1</sub>

**Putla** *top*

- **Putla de Guerrero** Ngaj

**puya** *f* chruun carochá, rtzii

## Q

**que** *conj* ase<sub>2</sub>, ga<sub>1</sub>, ndaa rá se, ndaa rá se vaa, ndaa se vaa, ndaa vaa, nda' rá se, nda' rá se vaa, nda' se vaa, rej<sub>3</sub>, rihaan<sub>4</sub>, se<sub>1</sub>, se vaa, sese

- **ya que** núj<sub>4</sub>

**qué** *pron* a me, a me se, me<sub>3</sub>, me se<sub>1</sub>

- **para qué** me suun<sub>1</sub>
- **por qué** a me che'é, daj me che'é, me che'é, tiquij, tiquij se

- **qué clase de** *daj*<sub>10</sub>
- **qué pasa, pasa** *daj uun ma'an*
- **qué pasó, pasó** *daj guun ma'an*<sub>1</sub>
- **qué será será** *daj guun ma'an*<sub>2</sub>
- **qué tan alto** *me daj xcaan, me daj xta'*
- **qué tan ancho** *me daj caxra'*
- **qué tan largo** *me daj xcaan*

**quebradizo, quebradiza** *adj*

- **estar quebradizo** *nitón*

**quebrantahuesos** *m* 1. *xcuu co'oo*<sub>2</sub> (*ave*)  
2. *yachrúú co'oo* (*ave*)

**quebrar** *vt* *tucuachran'*, *uxra'*

- **quebrarse** *achran'*, *xra'*<sub>2</sub>

**quedar** *vi* *náj*<sub>5</sub>

- **dispuesto a quedarse en casa** *xraan*<sub>3</sub>
- **quedarse** *nasíj*<sub>1</sub>
- **quedarse atrás** *náj xco*
- **quedarse en casa** *natúj sa'*

**quejarse** *v prnl* *rnúj*<sub>2</sub>

**quelite** *m* *cuêj*<sub>2</sub>

- **quelite de la mata de frijol** *cuêj xnee*
- **quelite de manteca** *cuêj daj*
- **quelite de marrano** *cuêj ta'maan*  
*xcu'a'anj*, *cuêj tuvaa*
- **quelite del ayacote** *cuêj yacana*
- **quelite del frijolar** *cuêj xnee*

**quemar** *vt* *axrój ya'an*, *tucuacaa*

- **algo quemado** *ru'mi'*<sub>1</sub>
- **quemarse** *aca*<sub>1</sub>

**querer** *vt* *me rá*, *noco' rihaan*, *nuû rihaan*<sub>2</sub>,  
*rá*<sub>1</sub>, *rii nimán*, *uun rá*

- **hacer lo que quiere** *'anj ... raq*
- **no querer** *na'vej*, *na'vej rá*
- **querer decir** *me raj cataa*
- **querer mucho** *urihanj nimán*

**quesadilla** *f* *coj ti'nuu* (*planta*)

**queso** *m* *quesó*

**quiebraplato** *m*

- **bejuco de quiebraplato** *coj sco'oo*, *coj tacóo xtâj*, *coj to'loo*, *coj yâj ya'aâ sco'oo*, *coj ya'aâ sco'oo*, *ya'aâ sco'oo*
- **flor de quiebraplato** *yâj sco'oo*, *yâj ya'aâ sco'oo*

**quién** *pron* *a me sí*, *me sí*

- **quién de las mujeres** *a me ní*, *me ní*

- **¿quién sabe?** *danj na'*, *mm'*

**quienquiera** *pron* *me sí* *ma'an*

**quieto, quieta** *adj* *dínj*, *nii*<sub>9</sub>

**quince** *adj* *xnu'*<sub>2</sub>

- **quince días** *xnu'* *güii*

**quintonil** *m* *cuêj laló*, *cuêj nee*<sub>2</sub>

**quiotte** *m* *ruvee* (*tallo del maguey*)

**quitar** *vt* *a'néj*, *nax'néj*, *na'néj*

- **quitarse** *naruvii*, *nax'néj*, *ri'íj*<sub>2</sub>, *véj*, *x'néj*

- **quitarse la cáscara** *no'yóó*<sub>2</sub> (*nixtamal*)

- **quítate** *güij*, *taníj*<sub>2</sub>

## R

**rábano** *m*

- **camote de rábano** *yume cuêj tanj*
- **cápsula de rábano** *ya'aj cuêj tanj*
- **hoja de rábano** *cuêj tanj*
- **hoja de rábano europeo** *cuêj tanj xlá*

**rabioso, rabiosa** *adj* *snúú*<sub>2</sub>

**rabo** *m* *tune'*

- **hueso del rabo** *cúú tune'*

**racimo** *m* *scój*<sub>2</sub>

- **racimo grande** *cáá*<sub>4</sub> (*de plátanos*)
- **racimo pequeño** *xríin*<sub>4</sub> (*de plátanos*)

**radio** *f* *aga'* *achráá*

**raíz** *f* *yáá*<sub>2</sub>

- **raíz carnosa y comestible** *yume*<sub>1</sub>

**rajarse** *vt* *uxra'*

- **rajado, rajada** *rque'*<sub>2</sub>

- **rajarse** *xra'*<sub>2</sub>

- **rajarse en dos partes** *xra'* *man'*

**ralo, rala** *adj* 1. *na*<sub>5</sub> (*en general*)

2. *yuj* (*atole o guisado de frijol molido*)

**rama** *f* *ra'a*<sub>1</sub>, *ra'a chruun*, *rcoj*<sub>1</sub>

- **parte interior del tronco** *nimán chruun*

**ramada** *f* *ve'* *rcoj*, *ve'* *yacataj*

- **ramadita** *ve'* *toro*

**rana** *f* riquij

- **rana grande** riquij la'úú
- **rana leopardo** riquij ne, riquij yaa
- **rana trepadora** ta'níí ya'anj

**rancho** *m*

- **Rancho Capulín** Chahii
- **Rancho Señor** Taa Ranchó Yucuáj

**ranura** *f* xcoo<sub>1</sub>, xcoo chihá

- **hacer ranura** rii xcoo

**rápido** *adv* cuaj<sub>1</sub>, güee, né snaá, nu' rihaan, ra'yanj, yoo<sub>3</sub>, yucuan'

**rápido, rápida** *adj* ra'yanj, yanj yoo, yoo<sub>3</sub>

**raptor** *m* xtaa

**rascador** *m* 1. xtâj chrin' (*ave*)

2. xtâj chrin' ca'nu' (*ave*)

3. xtâj rii naa le'ej (*ave*)

**rascar** *vt* acó<sub>3</sub>, utuu

- **rascar la tierra** naca'<sub>1</sub> (*un pollo*), navii<sub>3</sub>

**rasguñar** *vt* utuu

**raspado** *m* yu've' tachruu (*golosina*)

**raspar** *vi* tu'naa<sub>1</sub> (*la garganta*)

**raspar** *vt*

- **rasparse** sungúj, u'lyúú

**rasposo, rasposa** *adj* nihanj<sub>2</sub>

**rastrillo** *m* aga' aca tu'va

**rastrojo** *m* rmí<sub>3</sub>

- **milpa con rastrojo** yo'óó rmí
- **Rastrojo** Ráá Raca'aan

**rasurar** *vt* aca

- **de cabello mal rasurado** raá xcoo
- **mal rasurado** raá snutaa
- **rasurar por completo** aca caan
- **rasurarse** aca
- **rasurarse por completo** aca caan

**rata** *f* xtuu<sub>1</sub>, xtuu yuve

- **rata de bosque** tunaa, xtuu tunaa
- **rata de cola corta** lacuu<sub>1</sub>

**ratero** *m* ituu<sub>1</sub>, sí ituu

**rato** *m*

- **al ratito** guun naá doj<sub>4</sub>
- **al rato** corá, doj orá, orá nii
- **cada rato** nichra'
- **hace un rato** ascua'a

• **más al rato** guun naá doj<sub>3</sub>

• **por ratos** doj doj

• **ratito** xco'<sub>1</sub>

• **un ratito más** do' doj

• **ya hace rato** guun naá doj<sub>2</sub>

• **ya un rato** aj naá

**ratón** *m* xtuu<sub>1</sub>

• **cola de ratón** coj chrin' tzii (*pasto*)

• **hongo oreja de ratón** ra'aan xrée xtuu

• **maíz comido por ratones** 'núú rque'

• **ratón casero** xtuu yo'oj

• **ratón comestible de color óxido** lij racá

• **ratón de pata blanca** xtuu tino

• **ratón que vive cerca del agua** xtuu na

• **ratón silvestre pequeño** lij<sub>1</sub>, xtuu lij, xtuu tunaa

**ratonera** *f* xi'<sub>1</sub>

**raya** *f* rayá (*p. ej., círculo o triángulo*)

• **raya del cabello** xnée rihaan

• **rayas en la palma** xnée ra'a (*de la mano*)

**rayado, rayada** *adj* vi<sub>1</sub>

• **culebra rayada** xcuáá rque xnáán, xcuáá tinuj, xcuáá xnaj

• **gato gris rayado** luu chunee

**rayo** *m* ta'an tu'vii

• **rayo de la luna** naán<sub>1</sub>

• **rayo de un meteoro** chi'ngaj yati', ta'an sí chree (*que se cree revelar dinero escondido*), ya'an yuvec (*que se cree revelar dinero escondido*)

• **rayo del sol** naán<sub>1</sub>, naán güii, tu'vej güii

• **rayo rosado** naán icuaan (*del sol*)

**raza** *f* ton

**razón** *f* che'é<sub>1</sub>

• **con razón** cunaj

• **de razón** tu'vii<sub>4</sub>

• **llegar razón** chumán nana

• **sacar la razón** narii xna'anj

• **sin razón** gaá<sub>4</sub>, rma'an, snúú rma'an, taj che'é

**real** *m* sanj

- **cuatro reales** ca'anj sanj
  - **dos reales** vij sanj
  - **medio real** meló
  - **seis reales** vatan' sanj
  - **veinte reales** icó sanj
- real** *adj* ca'aan<sub>3</sub> (*un camino o río*)
- **camino real** chrej ca'aan
  - **carpintero real** xtâj raq ve'ej (*ave*), xtâj ta'lój (*ave*)
  - **culebra real escarlata** xcuáá rnee
  - **pavo real** colój xlá
- realzar** *vt*
- **calada para hilos realizados** ga' anánj yu'vej yaj
  - **hilo realizado** yu'vej yaj
- reaparecer** *vi* norihanj
- reata** *f* ne'<sub>1</sub>, ratá
- **reata de ixtle** ne' ya'
  - **reata de tres hebras** ne' nicúú
  - **reata dividida para amarrar el telar** ne' cuta'aan
- rebajar** *vt* nanij
- rebaño** *m* x'ne'<sub>1</sub>
- rebelar** *vt*
- **rebelarse** tucuáá
- rebelde** *adj*
- **ser rebelde** tucuáá
- rebozo** *m* vayón
- rebozuelo** *m* ra'aan to'loo (*hongo*)
- rebuzno** *m* jaunj jaunj
- recado** *m* yanj ca'anj suun
- recalentar** *vt* tina'maan<sub>1</sub>
- **recalentarse** na'maan<sub>1</sub>
- recargar** *vt*
- **estar recargado** nó raan
  - **recargado, recargada** raan<sub>5</sub>
  - **recargarse** anó raan
- recelo** *m*
- **con recelo** na'aj<sub>2</sub>, na'aj yaan
  - **sentir recelo** ruvi' rá
- rechinar** *vi* adunj<sub>2</sub>, naca<sub>1</sub>, oxroj<sub>2</sub>, tichá tuvi'
- **hacer rechinar** tacadunj, tinaca<sub>1</sub> (*a los dientes*), tocoxroj

- **rechinar los dientes** chá ruj
- recibir** *vt* 1. nacaj<sub>3</sub>
2. nata<sub>3</sub>
  3. ta'aa<sub>1</sub> (*la señal de la radio*)
- **recibir como ahijado** nacaj nunó (*del evangelio*)
  - **recibir fiado** ri' xcúún
  - **recibir lo merecido** ri' ... sayuun
  - **recibir trabajo** x'ne' suun
- recién** *adv*
- **baños de vapor para la recién parida** se-cua'aj ne'ej
  - **bebé recién nacido** leé<sub>1</sub>, leé cha'aj, leé nō, ne'ej cha'aj, ne'ej loj, ne'ej nuu, ne'ej tachrunj
  - **recién parida** ca'manj
- reciente** *adj*
- **recientemente** naca<sub>4</sub>
- recio, recia** *adj* 1. la'vaj<sub>2</sub> (*un sonido*)
2. nucuaj<sub>3</sub>
  3. sca'<sub>2</sub> (*un sonido*)
- **lluvia recia** maan xee
- recitar** *vt* ataj<sub>1</sub>, ata' tu'va, a'mii natáj
- reclamar** *vt* anó tuvi'
- reclinar** *vt*
- **reclinarse** anó raan
- recobrar** *vt* nachuguun (*alguna fuerza*)
- **recobrar el apetito** nuu chihan' rá
  - **recobrar el juicio** nahuun sa' rá, nanuj rá
  - **recobrar el oído** nachuguun xréé
  - **recobrar la vista** nachuguun rihaan, naruvi' rihaan
- recoger** *vt* acaj, nacaj<sub>3</sub>, nacuta<sub>1</sub>, naqui'yaj chre', naran', na'néj
- **ir a recoger** 'anj nacaj, 'anj ... nacaj
  - **recoger algo prestado** nacaj xcúún, nacaj ... xcúún
  - **recoger espantos** naxcaj ... nimán (*llamar al alma*)
  - **venir a recoger** 'na' nacaj, 'na' ... nacaj
- reconciliar** *vt* naqui'yaj rcua'aan
- **reconciliarse** na'mii, nuu luj
- reconocer** *vt*
- **no reconocer** ni'yón rihaan

- **reconocer a una persona** ne'en yaan, nuu yaan
- **reconocer un animal a su dueño** nane'en
- reconstruir** vt nacune', naqui'yaj
- recordar** vt noná<sub>1</sub>, tinanuj rá
- recostar** vt
  - **recostarse** nicun' nituun
- rectángulo** m se scuuj
- recto, recta** adj nica<sub>3</sub>
  - **azadón recto** rcuá
  - **estar sentado recto** ne caya, yáan caya
- recuperar** vt
  - **recuperar la conciencia** nayón nimán
  - **recuperar la salud** nari' nucuaj nimán, nari' nucuaj rá
  - **recuperar la vida** nayón nana
  - **recuperar las fuerzas** nari' nucuaj nimán, nari' nucuaj rá
- red** f nanj<sub>1</sub>
  - **en forma de red** nanj<sub>4</sub>, yacananj<sub>2</sub>
- redecilla** m scoj nanj
- rédito** m sa'anj nata'
  - **pagar rédito** nacuta'<sub>1</sub>
- redondeado, redondeada** adj cutin<sub>2</sub>
- redondilla** f
  - **bejuco de redondilla** coj ya'aâ xrée nuj chuvee, ya'aâ xrée nuj chuvee
- redondo, redonda** adj cachriin<sub>2</sub>, xoo<sub>4</sub>
  - **de cabeza redonda** raá cutin<sub>j</sub>
  - **de cara redonda** rihaan cachriin
  - **de hoja redonda, de pata redonda** ra'a cachriin
  - **maíz de grano redondo** 'núú cachriin
  - **tenate de fondo redondo** yoó nuu chraa
- reducir** vt tinayáá
  - **reducirse** nayáá<sub>2</sub>, nayuu<sub>1</sub>
- referente** adj
  - **referente a** cuentá
- reflejo** m cachun'
- reflexión** f cachun'
- reflexionar** vi nitun<sub>j</sub> nimán, tiquitzij, xcax ... cuentá
- reforzar** vt naqui'yaj nucuaj
- refrescar** vt
  - **refrescado, refrescada** cuij
  - **refrescarse** nuu coj rá, nuu cuij rá
- refresco** m na tzi'
- regalar** vt rqué<sub>2</sub>
- regañar** vt axrij yuvaá, a'mii ndo'o, a'mii uxrá
  - **ser regañado** nuu que'ee
- regar** vt axrij
  - **regarse** xij<sub>2</sub> (con agua)
- regazo** m ta'maan<sub>2</sub>
- regidor** m lenté<sub>2</sub>
- región** f chumii, yo'óo nocoo
  - **en la región de** rej<sub>3</sub>
- regional** adj xtu'vii<sub>2</sub>
- regir** vi rii ta'nga'
- regla** f ta'nga'<sub>1</sub> (de una mujer)
  - **tener la regla** ran' chi'ii<sub>2</sub>, ran' ... ton, xra' ton
- regocijar** vi naqui'yaj niha'
- regresar** vi anicaj xcó, namán, nanicaj, nan'<sub>1</sub>, norihanj, 'na'
  - **regresar hacia abajo** anicaj nij
  - **regresar hacia arriba** anicaj navii
- reír** vi a'nga'
  - **reírse a carcajadas** a'nga' aguáj
- reja** f rejá, ritze'<sub>1</sub>
  - **puerta de reja** ta'yaa ritze' (como la de la cárcel)
- relación** f
  - **tener relaciones sexuales** 'yaj ... sihuu
  - **tener relaciones sexuales ilícitas** 'yaj yuve ... sihuu
- relámpago** m ta'an tu'vii
- relampaguear** vi raan<sub>2</sub>
- relatar** vt nanó<sub>2</sub>
- religioso, religiosa** adj
  - **mantis religiosa** xcuu yucuaj
- relincho** m jín jiiin jiiin
- rellenar** vt naraa, naxrij
  - **ser rellenado** naraa
  - **ser rellenado un hoyo** nuu yaan
- reloj** m aga' orá, reloó

**reluciente** *adj* caa<sub>3</sub>

**remedar** *vt* narii ... tu'va, tina'áj ... tu'va

**remedio** *m* rmedió

**remendar** *vt* nanuvá

**remolino** *m*

• **remolino de la cabeza** sca'yanj

• **remolino de viento** nana<sub>2</sub> yoo

**renacuajo** *m* ri'yaan

**rencor** *m*

• **dejar de guardar rencor** aráj x'naa, axrj x'naa

• **guardar rencor** uxru'

• **hablar con rencor** a'mii ra'yunj

**rendir** *vt*

• **rendir cuentas** nago' ... cuentá

**renglón** *m* tucuáán

• **enseñar por renglones** tucu'yón mo

**rengo, renga** *adj* cochroj<sub>1</sub>, rengo

**renovar** *vt* naquilyaj naca

• **renovarse** nuu naca

**reñir** *vt* axrj yuva<sub>2</sub>, a'mii unu'

**rejo** *m*

• **de rejo** scu<sub>2</sub>anj

• **mirar de rejo** a'née ne'ee ... rihaan, a'née nituun ... rihaan, a'née scu<sub>2</sub>anj ... rihaan, ni'yaj ne'ee, ni'yaj nituun, ni'yaj mo, ni'yaj scu<sub>2</sub>anj, ni'yaj scue'ej

**repagar** *vt* nago', naru'vee

**repartir** *vt* ta'nga<sub>2</sub>, uxra' ta'aj

• **repartirse** xra' ta'aj

**repente** *m*

• **de repente** taj ni'yon

**repintar** *vt* narnó

• **repintarse** narnó

**repizcar** *vt* namii<sub>1</sub>

**reponer** *vt*

• **reponerse** nahuun

**representar** *vt* nicun' ... rihaan

**requemar** *vt*

• **tierra quemada** yo'óo naca

**res** *f* scúj<sub>1</sub>

• **fierro para marcar a las reses** aga' anó ta'nga'

**resbalar** *vi* riháj<sub>1</sub>

**resbaloso, resbalosa** *adj* ina<sub>2</sub>

**rescatar** *vt* nacaj<sub>3</sub>, tinanii

**resfriado** *m* ca'aan<sub>1</sub>

**resignar** *vt*

• **resignarse** a'ne' rá

**resina** *f* squí<sub>2</sub>

**resolver** *vt* a'née nimán

• **resolver un daño** tinavij ... cacun'

**resonar** *vi* 1. agüiin<sub>1</sub> (*hoja de metal*)

2. asiin<sub>1</sub> (*llaves o monedas*)

• **hacer resonar** ticagüiin

**resorte** *m*

• **escarabajo de resorte** xcuu axrj caquí

**respaldar** *vt* nicun' ... rihaan

**respeto** *m*

• **respeto a** rihaan<sub>4</sub>

**respetar** *vt* amán rá

• **persona respetada** sí chij

**respeto** *m*

• **tratar con respeto** aráj cochroj, aráj x'naa, aráya'anj, taj ya'anj

**respetuoso, respetuosa** *adj* nica'

• **de manera no respetuosa** xta'

• **hablar de manera no respetuosa** a'mii nacoo<sub>2</sub>

• **hablar de manera respetuosa** a'mii nocoo

• **respetuosamente** ni'y<sub>2</sub>anj<sub>3</sub>

**respirar** *vi* naránj ... nana<sub>2</sub>, naxuun ... nana<sub>2</sub>, xuun ... nana<sub>2</sub>

• **respirar con dificultad** nataj nimán

• **respirar con mucho ruido** aráán tu'va nimán

**respiro** *m* nana<sub>1</sub>

**responsabilidad** *f* cuentá, suun<sub>1</sub>

• **entregar la responsabilidad** a'née ra'a

• **tener responsabilidad** ata ... suun

**responsable** *adj* chij rá

• **cesar de ser responsable** a'née ra'a, na'née ra'a, tanáj ... ra'a

**respuesta** *f*

• **buscar la respuesta** rii xna'anj (*al planear algo*)

**restaurar** *vt* naquilyaj naca

**resucitar** *vi* nuu i'ná'

**resultar** *vi* avii

**retama** *f* xtaneé

- **arbusto de retama** chruun coj rma'anj, chruun xtaneé<sub>2</sub>, chruun yâj chrej
- **hoja de retama** coj rma'anj
- **planta de retama** coj xtaneé

**retazo** *m*

- **retazos** rque' yatzéj, yatzéj rque'

**reteñir** *vi* agüiin<sub>1</sub> (*hoja de metal*)

**retículo** *m* scoj nanj

**retiñir** *vi* 1. asiin<sub>1</sub> (*llaves o monedas*)

2. atzin' (*monedas o cascabel de víbora*)

- **hacer retiñir** tacatzin', ticagüiin, tucuasiin

**retirar** *vt* naxuun

- **retirarse** naxuun

**retoñar** *vi* naca<sub>3</sub>

**retoño** *m* coj ya'lij, stanj

- **árbol que produce retoños comestibles** chruun cuêj taan
- **retoño comestible** cuêj taan<sub>1</sub>
- **retoño de árbol de guaje** cuêj taan<sub>1</sub>, cuêj taan uuun
- **retoño de árbol de guaje cultivado** cuêj taan maree, cuêj taan ve'ej, cuêj taan xtu'vij
- **retoño de árbol de guaje silvestre** cuêj taan quij
- **retoño de cabello de ángel** cuêj rtáá, cuêj taan rtáá
- **retoño del guayacán** cuêj rusca'

**retorcijón** *m*

- **tener retorcijón** narmii

**retrasar** *vt*

- **retrasado, retrasada** raan<sub>4</sub>

**retroceder** *vi* nanicaj

**retumbar** *vi* nayuu<sub>2</sub>

**reunir** *vt*

- **reunirse** nuu chre'

**reventar** *vi*

- **reventarse** anuu to'loo (*maíz*)

**revés** *m*

- **al revés** nij<sub>5</sub>, nituu<sub>2</sub>, rej nituu

- **estar acostado al revés** naj nij (*con los pies donde suele estar la cabeza*)

- **estar al revés** natúj

- **voltear al revés** tanicaj nij (*con los pies donde suele estar la cabeza*)

- **voltearse al revés** nanicaj nij (*con los pies donde suele estar la cabeza*)

**revolotear** *vi* ra'ánj

**revolver** *vt* tanicaj, tucunó chruun

- **ser revuelto** nachej

**rezar** *vi* na'vúj<sub>1</sub>

**rezo** *m* xna'ánj<sub>3</sub>

**rezongar** *vi* 1. a'mii ndo'o

2. a'mii tu'va yuve (*a escondidas*)

3. a'mii uxrá

**rico, rica** *m, f* ru'vee<sub>1</sub>

**rico, rica** *adj* 1. daj<sub>7</sub> (*comida*)

2. ru'vee<sub>2</sub> (*persona*)

- **persona rica** ru'vee<sub>1</sub>

**riego** *m*

- **milpa de riego** naa quitzij, naa yan quitzij

- **terreno de riego** yo'óó cuaan, yo'óó xij na

**rincón** *m* scúj<sub>2</sub>, xraan<sub>2</sub>

**riñón** *m* runee<sub>3</sub>

**río** *m* chráá<sub>3</sub>, ráá<sub>2</sub>

- **al otro lado del río** rnej<sub>2</sub>

- **iguana del río** rcaj culé

- **langosta del río** xaan<sub>1</sub>

- **río abajo** chráá rque, rá chráá rque, ráá rque

- **río arriba** chráá xraj, rá chráá xraj, ráá xraj

- **río de temporada** chráá naco<sub>2</sub>

- **río grande, río importante** chráá ca'aan<sub>2</sub>

- **Río Metates** Ráá Toj

- **río permanente** chráá naco<sub>1</sub>

- **Río Venado** Ráá Xtaj

**rizado, rizada** *adj* lato, rcu'

**robar** *vt* 'yaj ituu

- **dispuesto a robar** ra'a<sub>2</sub>

**roble** *m* ranej<sub>2</sub>

• **árbol de roble** chruun ranej, chruun yâj yave

• **flor del roble** yâj ranej

**robo** *m*

• **referente al robo** itu<sub>4</sub>

**roca** *f* yuvej

• **roca que marca un lindero** yuvej ran'

**rociada** *f* na scaan

**rociar** *vt* 1. re'é (*un zorrillo*)

2. taman'

• **rociar en forma muy fina** taman' yacoq

• **soplar para rociar** a'yánj yacoq

**rocío** *m* nihaa<sub>3</sub>, scaan<sub>1</sub>

• **en forma de rocío** yacoq<sub>2</sub>

• **referente al rocío** yacoq<sub>2</sub>

**rodar** *vi* natúj rmij, natúj sihuu, unánj

**rodear** *vt* tucuachriin

• **sentarse rodeando** yáan tucuachriin

**rodilla** *f* raaj ruj

• **caminar a rodillas** chéé ruj

• **estar acostado con las rodillas dobladas** naj yu'

• **referente a la rodilla** ruj<sub>3</sub>

**roedor** *m*

• **roedor grande** racúnj<sub>2</sub>, xtuu racúnj

• **roedor silvestre** xtuu tune' canj

**rogar** *vt* achíin ni'yaj, rquee<sub>1</sub>

**rojizo, rojiza** *adj* yacuj (*p. ej., maíz o tortillas*)

• **calandria rojiza** xtoq ya'aj

**rojo, roja** *adj* 1. maree<sub>2</sub> (*en general*)

2. ve'ej (*p. ej., hilo o fruta*)

• **amarillo con algo de rojo** mí ve'ej

• **buitre de cabeza roja** yachrúu lacaa, yachrúu lundé

• **chapulín de pata roja** xtachrúnj

• **color rosa con algo de rojo** icuaan maree

• **flor roja del ayacote** yâj yacana

• **gorrión de pecho rojo** xtâj caan, xtâj chrin'

• **gris con algo de rojo** daj ve'ej

• **langosta de alas rojas** matzij, nii quitzij, nitzij, rquitzij, yan quitzij

• **nube roja** ngaa ya'aj

• **ponerse rojo** ané<sub>3</sub>, nané

• **rojo claro** ya'vaa

• **rojo con algo de amarillo** ve'ej mí

• **zopilote de cabeza roja** yachrúu lacaa, yachrúu lundé

**romana** *f* rmaná

**romerillo** *m* *reg.* coj rcuáan tachruu, coj taj, chruun coj rcuáan tachruu

**romero** *m* coj romeró

**romo, roma** *adj* cutinj<sub>2</sub>, nataj<sub>6</sub>, raaj cutinj

**rompecabezas** *m* yanj tico

**romper** *vt* 1. a'ne' (*cosa dura*)

2. tucuachran' (*cosa dura*)

3. utzin' (*tela o papel*)

• **oírse ruido de romper** arii (*tela*)

• **romper a lo largo** utzin' caya

• **romper de lado** utzin' rno

• **romper en pedacitos** utzin' naan

• **romper en pedazos grandes** utzin' ca'nu'

• **romperse** sin', x'ne'<sub>2</sub>

• **romperse a lo largo** sin' caya

• **romperse de ángulo** sin' scuj

• **romperse de lado** sin' rno

• **romperse en forma de cruz** sin' rutzé

• **romperse en medio** sin' man', sin' tanuu, sin' ta'aj

• **romperse por la mitad** sin' man', sin' tanuu, sin' ta'aj

**roncar** *vi* araan<sub>2</sub>

**roncha** *f* luj<sub>1</sub>, ru'manj

**ronco, ronca** *adj*

• **estar ronco** aráan chihá

• **roncamente** re'ee

**rondar** *vi* 'yaj ... ta'naj

**ronronear** *vi* arii

**roña** *f* cu'maan ve'ej, luj Yaquij, ro'ój

**ropa** *f* sagan', yatzéj

• **muda de ropa** niquee<sub>2</sub>

• **ponerse ropa** nanuû<sub>2</sub>, nuû<sub>4</sub>

- **prenda de ropa que se estira** yatzéj xuun
  - **ropa a colores** yatzéj yaj
  - **ropa de camuflaje** yatzéj víi maree
  - **ropa estampada** yatzéj yaj
  - **ropa estampada con figura de fiera** yatzéj tirigué
  - rosa** *f* yâj rosá
  - **color rosa** icuaan<sub>2</sub>, icuaan ta'aj (mezclado con otro color)
  - **color rosa con algo de amarillo** icuaan míi
  - **color rosa con algo de rojo** icuaan maree
  - **color rosa fuerte** icuaan sa'
  - rosado, rosada** *adj*
  - **algodoncillo rosado** coj too, coj too xtu'vaj
  - **grama rosada** coj chrin' nitzín' (pasto), coj nitzín'<sub>1</sub> (pasto)
  - **rayo rosado** naán icuaan (del sol)
  - rosal** *m* chruun yâj rosá
  - rosario** *m* sarió
  - **Constancia del Rosario** Ranchó
  - **fiesta de Nuestra Señora del Rosario** Cha'anj Ró Chana
  - roto, rota** *adj* 1. re'ee
  - 2. tachrin<sub>2</sub> (ropa)
  - 3. tatzin<sub>3</sub> (ropa)
  - **estar roto** x'ne'<sub>2</sub>
  - roya** *f* yuvec<sub>3</sub> (hongo)
  - roza** *f* xéé<sub>4</sub>
  - rozar** *vt* anáj (un terreno)
  - **rozarse** naca<sub>1</sub> (la piel), na'ngáj tuvi'
  - rubio, rubia** *adj* lasaá, vi'ii, xpií
  - ruda** *f* coj gun', coj rudá
  - rueda** *f* cachriin<sub>1</sub>
  - **referente a la rueda** cachriin<sub>2</sub>
  - **rueda de malacate** tahij cuchri'
  - **silla de ruedas** cuchri' nicaj man yuvii
  - rugir** *vi* aguáj xluú (la barriga)
  - ruido** *m* cha'vee<sub>1</sub>
  - **hacer mucho ruido** agüiin<sub>2</sub> (al hablar)
  - **hacer ruido** a'vaj
  - **hacer ruido con los labios** naqui'yaj chihān' (para saborear algún alimento), tixnan'
  - **oírse mucho ruido** asiin<sub>2</sub> (de voces)
  - **oírse ruido de golpes** amanj<sub>2</sub> (de pisadas o corazón)
  - **oírse ruido de romper** arii (tela)
  - **respirar con mucho ruido** aráan tu'va nimán
  - ruidoso, ruidosa** *adj* lachānj<sub>2</sub>, la'vaj<sub>2</sub>
  - rumfordia** *f* coj e' ranuu
  - rumor** *m* cuentó
  - ruta** *f* chrej
- ## S
- sábado** *m* cuetān', güiii narānj rá
  - sabana** *f*
  - **Sabana** Natáj<sub>1</sub>
  - saber** *vi* 1. chá (un alimento)
  - 2. ruvi'
  - 3. 'o<sub>1</sub> (una bebida)
  - saber** *vt* ne'en
  - **sin saber** taj ne'en
  - **¿quién sabe?** danj na', mm'
  - sabetodo** *m*
  - **ser un sabetodo** ane rá
  - sabino** *m* rcuáán
  - **árbol de sabino** chruun rcuáán
  - sabio, sabia** *adj* cuu<sub>4</sub>, chij<sub>1</sub>, chruun<sub>4</sub>
  - **persona sabia** níi chruun, síi chruun
  - **ser sabio** nicaj ... cuentá
  - sabor** *m*
  - **de sabor agradable** numi'<sub>2</sub> (tepache)
  - **de sabor metálico** aga'<sub>3</sub>
  - **sin sabor** coj<sub>3</sub>, la<sub>3</sub>
  - saborear** *vt* ni'yaj ... daa, ta'aa daa, xcaj tu'va
  - sabroso, sabrosa** *adj* chihān'<sub>3</sub>, daj<sub>7</sub>, ramii<sub>3</sub>, tachraj<sub>2</sub>
  - sacar** *vt* narii, rii<sub>2</sub>

- **sacar la lengua** rii yaa
- **sacar la razón** narii xna'anj
- **sacar suertes** rii<sub>2</sub>, rii ... yanj (*lo que hace un pajarito enjaulado*)
- **sacar una foto** rii ... tinanga', tinanga'<sub>2</sub>

**sacerdote** *m* síi guee, xrej<sub>1</sub>

**saciar** *vt*

- **comer hasta saciarse** o' xraan

**sacristán** *m* xtá

**sacro** *m* cúu tune'

**sacudir** *vt* nacunan'

**sagrado, sagrada** *adj*

- **agua sagrada** na nó (*que se toma el sábado de gloria*)
- **cueva sagrada** tucúa tu'vii, tucúa Ya'anj Tu'vii
- **día sagrado** güii guee
- **día sagrado de los judíos** güiii naránj rá

**sahumar** *vt* rítze'<sub>2</sub>

**sahumerio** *m* co'oo tacoj

**sal** *f* yaan<sub>1</sub>

- **agua de sal** na yaan
- **carne sin sal** nee tzen
- **pan de sal** rachrúun 'ne'
- **sal blanca** yaan 'ne'
- **sal buena** yaan sa'
- **sal de uvas** yo'óo yuu
- **sal en trozo** yaan ya'uj

**salado, salada** *adj* yaan, 'ne'

- **agua salada** na 'ne'
- **carne seca y salada** nee ruvá

**salamandra** *m* curij naan

- **salamandra arbórea** curij<sub>1</sub>
- **salamandra azul** curij ca'nu'

**salchicha** *f* xri'<sub>2</sub>

**salir** *vi* avii, navii<sub>1</sub>, norihanj, unej, urihanj

- **dejar salir** na'née ... chrej
- **salir bien** avii sa'
- **salir de viaje** 'anj<sub>1</sub>
- **salir el sol** síj<sub>2</sub>

**saliva** *f* talúj<sub>2</sub>

- **saliva dañosa de araña** too<sub>2</sub>

**salpicar** *vi* taman'

**salsa** *f*

- **salsa picante** ya'aj xtun'

**saltapared** *m* xtâj sij

- **saltapared de barranca** xtâj yujej
- **saltapared reyezuelo** xtâj sin', xtâj tatzinj

**saltar** *vi* véj

**salto** *m*

- **salto de agua** yumii<sub>1</sub>

**salud** *f*

- **en salud** nucuaj<sub>3</sub>
- **recuperar la salud** nari' nucuaj nimán, nari' nucuaj rá

**saludar** *vt* ta'aa ... ra'a tuvi', 'yaj saludaá

**saludo** *m*

- **mandar saludos** a'née ... nana sa'
- **saludos** nana sa'

**salvar** *vt* tinanii

- **salvarse de un deber** achén rá

**salvia** *f*

- **flor de salvia morada clara** yâj xtacón
- **planta de salvia** coj cha'aan, coj nachij, coj yaton maree
- **planta de salvia de flor morada clara** coj yâj xtacón
- **planta de salvia grande** coj cha'aan ca'nu'
- **planta de salvia pequeña** coj cha'aan naan

**sanalotodo** *m*

- **flor de sanalotodo** yâj xréé
- **planta de sanalotodo** coj a'ngaj raá, coj yâj xréé<sub>1</sub>

**sanar** *vi* nahuun, nahuun sa', nanuu<sub>1</sub>, na'núj<sub>4</sub>, nuu sca' rá

**sanar** *vt* tinahuun, tinanuu<sub>1</sub>, tina'núj<sub>2</sub>

**sandía** *f* caan aruú

- **guía de sandía** coj caan aruú

**sangre** *f* ton

**sanguijuela** *f* xcuáá nichraj

**sano, sana** *adj* sca' rá, tzi<sub>3</sub>

**santateresa** *f* xcuu yucuaj (*insecto*)

**Santiago** *np*

- **Camino de Santiago** Xnéé Yān'
- **fiesta de Santiago** Cha'anj Snioó

**santo, santa** *m, f* síí guēē, ya'anj<sub>2</sub>

- **Santo del Tercer Viernes** xqui'<sub>2</sub>
- **Todos Santos** Cha'anj Nanó Ní' Co'oo, Cha'anj Nimán, Cha'anj Sinduu, Cha'anj Xnangá

**santo, santa** *adj* guēē<sub>2</sub>

- **día santo** güii guēē
- **Espíritu Santo** Nimán Diose, Nimán Ya'anj
- **hierba santa** coj yoo, rihoo<sub>1</sub>
- **hoja santa** chruun rnaton
- **Santa Muerte** Ya'anj Nimán (*imagen de un alma sufriendo en purgatorio*)
- **Yerba Santa Norte** Ráá Rnej
- **Yerba Santa Sur** Ráá Nihoo

**sapo** *m* coloj<sub>2</sub>

- **hierba del sapo** coj xru', tanj yuun
- **sapo común** coloj to<sub>2</sub>
- **sapo gigante** cu'manj
- **sapo muy pequeño** coloj sapíí, pi'
- **sapo que grita** xcuu na'v'ij Ya'anj

**sarampión** *m* luj daj, ya'anj luj daj

**sarape** *m* roto, roto chihá ragá

- **sarape de dos vistas** roto listá vij
- **sarape de lana** roto cutziin

**sardina** *f* xcuaj naan

**sarna** *f* luj tu'naa

**sastre** *m*

- **estar sentado a manera de sastre** ne caxra'

**satélite** *m* yati' chéé

**satisfacer** *vt* naquiyaj xej, nari' nimán

**satisfecho, satisfecha** *adj* xej<sub>3</sub>, xej nimán

- **estar satisfecho** namán rá

**sauce** *m* rihuun

- **árbol de sauce** chruun rihuun
- **hoja de sauce** coj rihuun

**savia** *f*

- **savia blanca** too<sub>2</sub>

**sebo** *m*

- **vela de sebo** cuyanj ramii

**secar** *vt* 1. a'ngáj<sub>2</sub> (*platos con un trapo*)

2. tinaco<sub>2</sub> (*en general*)

- **secarse** naco<sub>2</sub><sub>1</sub>, nachrinj<sub>1</sub>, nutun' (*p. ej., un manantial*), ochroj (*una planta*)

**seco, seca** *adj* naco<sub>2</sub><sub>3</sub>

- **carne seca** neē cuj (*sin grasa*)
- **carne seca y salada** neē ruvá
- **chile seco** ya'aj naco<sub>2</sub>
- **estar seco** naco<sub>2</sub><sub>1</sub>
- **mancha seca** yuvec<sub>3</sub> (*hongo*)
- **sopa seca** can'<sub>1</sub>
- **tiempo de secas** dió naco<sub>2</sub>

**secretario** *m* ruvanó, síí uta' yanj tucúa suun

**sed** *f*

- **tener sed** naco<sub>2</sub> ... na

**seda** *f*

- **de seda** sadá

**sedentario, sedentaria** *adj*

- **trabajo sedentario** suun ne

**sedimento** *m* si'ii

**segador** *m* 1. xcuu cutziin (*arácnido*)  
2. xcuu yuvé (*arácnido*)

**seguido, seguida** *adj* nichra'

- **en seguida** nichra'
- **fila de puntadas muy seguidas** tucúaán yanu'
- **fila de puntadas no muy seguidas** tucúaán nitzín'

**seguir** *vt* anoco', noco'

- **hacer que siga** toco'<sub>2</sub>

**según** *prep* ndaa vaa, ta' ase, ta'nga'<sub>1</sub>

**segundo, segunda** *adj*

- **segunda esposa** nica uún
- **segunda etapa de hierbas en la milpa** coj chruu
- **segundo esposo** nica uún
- **segundo paso con el arado** nee vij

**seguro** *m* rcúú lanchó

**seguro, segura** *adj*

- **seguramente** xraan<sub>3</sub>

**seis** *adj* vatan'

- **otros seis** yatan'<sub>2</sub>, yo'ó vatan'
- **otros seis de ellos** yatanj
- **seis de ellos** vatanj

- seis más yatan<sup>1,2</sup>, yo'ó vatan'
- seis reales vatan' sanj

**seleccionar** vt narii

**sellar** vt

- sellarse nacuta<sub>2</sub>

**semana** f smaná

- dos semanas xnü' güii
- tres semanas icö güii
- una semana tunj güii

**sembrado** m naa<sub>2</sub>

**sembrar** vt 1. axríj (*frijol*)

2. tix'nuu (*semillas pequeñas*)

3. unô<sub>2</sub> (*maíz*)

- hoyo donde se siembra el maíz tucúa yaan
- maíz para sembrar 'núú yaan
- mazorca para sembrar tan' yaan
- palo para sembrar chruun unô
- para sembrar yaan<sub>10</sub>
- temporada de sembrar dió unô
- volver a sembrar nunô<sub>2</sub> (*maíz*)

**semejante** adj

- cosa semejante tuvi'<sub>1</sub>

**semilla** f 1. tahij (*de una fruta*)

2. 'núú

- cáscara de semillas squíj
- referente a la semilla caan<sub>4</sub>
- semilla de acahual ruvá<sub>1</sub>
- semilla de algodón ru'mi'<sub>1</sub>
- semilla de algodoncillo caân xtu'vaj
- semilla de calabaza ruvá<sub>1</sub>
- semillas pequeñas caân<sub>2</sub>

**semillero** m

- semillero collarejo xtâj caan maruu nii (*ave*)

**sencillo, sencilla** adj uuñ<sub>5</sub>, yuñ<sub>5</sub>

- flor sencilla yâj snó 'o

**seno** m tzii<sub>1</sub>

**sensitiva** f

- flor de sensitiva yâj naran'
- planta de sensitiva coj tanj naran', coj yâj naran'

**sensitivo, sensitiva** adj 1. catun'

2. ni'yaan<sub>1</sub> (*el ojo*)

- de boca no muy sensitiva tu'va manj

**sentar** vt une'

- estar sentado ne<sub>1</sub>, yáán<sub>5</sub>
- estar sentado a manera de sastre, estar sentado con las piernas cruzadas ne caxra'
- estar sentado recto ne caya, yáán caya
- sentarse ne<sub>1</sub>, yáán<sub>5</sub>, 'anj cayáán
- sentarse rodeando yáán tucuachriin

**sentencia** f

- pronunciar sentencia a'mii ... che'é

**sentir** vt

- que siente dolor nihuu
- sentir asco uun yanü' rá
- sentir calor nuû cachi', xíj cachi'
- sentir coraje uxru'
- sentir dolor emocional ve'eë nimán
- sentir odio ri' rá
- sentir picazón namij<sub>1</sub>
- sentir recelo ruvi' rá
- sentir triste nanó rá
- sentir vergüenza nuu ino rá, nuu ino rihaan
- sentirse chá (*al comer*), 'o<sub>1</sub> (*al beber*)

**seña** f reg. ta'nga'<sub>1</sub>, xta'naj<sub>1</sub>

- animal que da seña xcuu xta'naj
- dar mala seña rii xta'naj, ruvii<sub>1</sub>, xta'naj<sub>2</sub>
- pájaro que da seña xtâj a'mii, xtâj chruun, xtâj ruvii, xtâj xta'naj

**señalar** vi

- señalar con la mano tucunó ra'a, uun ra'a
- señalarse la hora chuguun

**señor** m chii<sub>1</sub>, sí 'nij ra'a

- Rancho Señor Taa Ranchó Yucúáj

**señorita** f chana yaan

**separar** vt naxuun yaníj, nax'néj, tix'nuu

- estar separado x'néj
- lugar separado rej yaníj
- separado, separada nitzen (*hilos de un tejido*), yaníj
- separarse avii yaníj, nax'néj, uun yaníj, x'néj

**septiembre** *m* yavii titá

**sepultura** *f* yu'uj atúj xnganá

**ser** *m*

- **ser sobrenatural** ya'anj<sub>2</sub>
- **todo nuestro ser** nu' man ní'

**ser** *vi* 1. avii (*de algún lugar*)

2. chéé<sub>3</sub> (*el día del mes*)

3. me<sub>1</sub>

4. vaa<sub>1</sub>

5. vaa rá (*de carácter*)

6. 'na' (*de algún lugar*)

- **no es que** né se
- **no sea que** daj guun nanj, naj guun nanj, se gaa nanj, se guun nanj, tose se
- **pasar a ser** achén<sub>2</sub>
- **qué será será** daj guun ma'an<sub>2</sub>
- **ya son** síj<sub>2</sub>

**sereno** *m* nihaa<sub>3</sub>

**serio, seria** *adj* chij<sub>1</sub>, chij rá, inaj nimán

- **actuar no en serio** tico uun

**serpiente** *f*

- **referente a la serpiente emplumada** cu'lúú
- **serpiente emplumada** xcuáá cu'lúú, xcuáá tu'vii

**servilleta** *f* se nuu chraa, yatzéj nuu chraa

**servir** *vi* me<sub>1</sub>, uun<sub>1</sub>, 'yaj suun

- **no servir** ri'<sub>1</sub>, taj se gún', taj se uun

**sesenta** *adj* va'nuj chihaa

**sesgado, sesgada** *adj* nituun

**sesos** *m pl* racunj<sub>3</sub>

**setenta** *adj* va'nuj chihaa chí'

**sexo** *m*

- **nacer del otro sexo** a'ngaa nachej (*de el de los hermanos mayores*), a'ngaa nuná (*de el de los hermanos mayores*)

**sexual** *adj*

- **tener relaciones sexuales** na'yaan tuvi', 'yaj ... sihuu
- **tener relaciones sexuales ilícitas** 'yaj yuve ... sihuu

**shorts** *adj* xroj cundo

**si** *conj* ase<sub>1</sub>, sese

- **a ver si** sese

- **como que si** ndaa se uun rá'

- **o si no** sese

- **si no** se taj

**sí**<sub>1</sub> *pron*

- **de por sí** danj inanj, ma'an

**sí**<sub>2</sub> *adv* 1. ajáan<sub>2</sub> (*con entusiasmo*)

2. anán' (*indica molestia*)

3. ee<sub>1</sub>

4. 'mj

- **a poco sí** jm

- **aah sí** ajaán<sub>1</sub>

- **ah, pues sí** mm<sub>1</sub>

- **creo que sí** go'

- **pues sí, creo** mj'm'

**sidra** *f* ra'vii sará

**siembra** *f*

- **maíz de siembra** 'núú yaan

**siempre** *adv* inanj, inanj danj, niganj,

ninanj, ya, yo'o inanj<sub>2</sub>, yuun che'e<sub>2</sub>, 'o inanj<sub>2</sub>

- **desde siempre** nu' cachén nu' ca'na', nu' cavii nu' ca'na', nu' ca'na'

- **para siempre** nu' cavii nu' ca'anj, nu' ca'anj, nu' ca'na' nu' ca'anj, yuun che'e<sub>2</sub>

**siempreviva** *f*

- **flor de siempreviva** yâj ru'va'

- **planta de siempreviva** coj yâj ru'va'

**sien** *f* na sta'nga', na xtícu', sta'nga', tana<sub>2</sub>

**sierra** *f* aga' seraa, seraa

- **orégano de la sierra** coj e' yaán

**sierva** *f* mozó chana

**siervo** *m* mozó

- **ser siervo** nuû ... rihaan

**siesta** *f* nej<sub>2</sub>

- **tomar una siesta** otoj ni'yánj

**siete** *adj* chíj<sub>2</sub>

- **las Siete Cabritas** Rcuinj, Yati' Taan

- **siete platos** co'oo chíj (*comida para los mayordomos nuevos*)

**significar** *vt* me raj cataa

**siguiente** *adj*

- **al día siguiente** yo'ó güii, 'ó güii

**Silacayoapan** *top* Carihaan

**silbar** *vi* ayuj, rárihuj

- **cohete que silba** veté rihúj

**silbato** *m* rihuu

**silencio** *m*

- **guardar silencio** aráán tu'va, dínj ... tu'va

**silla** *f* chruun xlá, xlá<sub>1</sub>

- **almohada para silla** camá
- **silla de ruedas** cuchri' nicaj man yuvij
- **silla mecadora** chruun tacóó icuaan

**silvestre** *adj* man quij, man rco', quij<sub>3</sub>

- **abeja silvestre** xtaan maruu
- **animal silvestre** xcuu quij
- **apio silvestre** coj tacóó yachrúú, cuêj tacóó yachrúú
- **árbol de guaje silvestre** chruun cuêj taan quij
- **cebolla silvestre** cuêj cūun cuya', cuêj cūun cho'oj, cuêj cūun naan
- **cucaracha silvestre** racuun quij
- **flor de nardo silvestre** yâj rcój quij
- **grillo silvestre** xruu quij
- **guaje silvestre** cuêj nee quij, cuêj nee ravii
- **jitomate silvestre** ratziin naan
- **mata de jitomate silvestre** coj ratziin naan
- **mata de miltomate silvestre** coj rnuj quij
- **planta de nardo silvestre** coj yâj rcój quij
- **retoño de árbol de guaje silvestre** cuêj taan quij

**simple** *adj reg.* coj<sub>3</sub>, la<sub>3</sub>

**sin** *adj*

- **comer sin permiso** chá ituu
- **dejar sin comer** toco' ... x'naa
- **sin adorno** uu<sub>5</sub>
- **sin aire** dínj
- **sin amparo** yume<sub>4</sub>
- **sin dientes** cualé, la'mán, la'vaa, tu'va la'mán, tu'va la'vaa
- **sin efecto** rihun'
- **sin filo** cutinj<sub>2</sub>, manj<sub>2</sub>, nataj<sub>6</sub>, ta'mij
- **sin granos** ya'maan<sub>2</sub> (mazorca)
- **sin grasa** 'ya (carne)

- **sin grumos** cavii
- **sin mazorcas** nicá<sub>1</sub>
- **sin merecer** gaa<sub>4</sub>
- **sin miedo** nuu rihaan<sub>1</sub>
- **sin pensar** ni'yon<sub>2</sub>
- **sin propósito** ma'an, taj che'é
- **sin punto** cutinj<sub>2</sub>, nataj<sub>6</sub>, raá cutinj
- **sin razón** gaa<sub>4</sub>, snúú rma'an, taj che'é
- **sin saber** taj ne'en
- **sin temor** nucuaj rá
- **sin vacilar** nica<sub>3</sub>
- **sin vergüenza** nuu rihaan<sub>1</sub>
- **vivir sin causar problemas** yáán rma'an
- **vivir sin patrón** chéé rma'an

**síndico** *m* síndico

**Siniyuvi** *top*

- **San Pedro Siniyuvi** Tutzij

**sino** *conj* tananj

**sinuoso, sinuosa** *adj* nachran'<sub>2</sub>

**sinvergüenza** *adj* manj rihaan

**siquiera** *adv*

- **ni siquiera** aj se

**sisear** *vi* rihúj

**sismo** *m* yuún<sub>2</sub>

**sobar** *vt* atzij, a'ngáj<sub>2</sub>

**sobornar** *vt* aráán ... sa'anj rihaan

**sobrar** *vi* 1. náj<sub>5</sub>

2. náj ... tu'va (comida)

**sobre** *m* yanj caxran'

**sobre** *prep* raa<sub>1</sub>

**sobrenatural** *adj*

- **ser sobrenatural** ya'anj<sub>2</sub>

**sobresaliente** *adj* scue'ej (ojos o boca)

- **de boca sobresaliente** tu'va scue'ej
- **de dientes sobresalientes** laso, tu'va cataa
- **de labios sobresalientes** tu'va cataa, tu'va lacuu, tu'va xee
- **de ojos sobresalientes** rihaan scue'ej

**sobrina** *f* 1. tacuachi'

2. tixe'ee (de un hombre, para saludar)

3. tox'e'ej (para saludar)

- **sobrina menor** chu'vej (para saludar)

- sobrino** *m* 1. snej (*para saludar*)  
 2. tixe'ee (*de un hombre, para saludar*)  
 3. xticun'  
 4. xticun' chej (*de un hombre, para saludar*)  
 5. xticun' ne'ej (*de un hombre, para saludar*)  
 6. xtu'vee (*para saludar*)

**sobrio, sobria** *adj* yu've

**sofocar** *vt*

- **sofocarse** anó xráá

**soguilla** *f*

- **soguillas** ticuu
- **soguillas de coral** ticuu xlá
- **soguillas de vidrio** ticuu rihanj

**sol** *m* güii

- **al meterse el sol** rej ata' güii
- **Dios del Sol** Ya'anj Güii, Ya'anj Nicun' Xta'
- **flor del sol** coj na<sub>2</sub>
- **luz del sol** naán<sub>1</sub>
- **rayo del sol** naán<sub>1</sub>, naán güii, tu'vej güii

**solamente** *adv* 1. cuan'<sub>1</sub>

2. daj<sub>8</sub>
  3. daj doj
  4. do<sub>2</sub> (*con desprecio*)
  5. do'<sub>2</sub> (*con desprecio*)
  6. guee<sub>3</sub>
  7. inanj
  8. maan<sub>7</sub>
  9. maan se
  10. nanj<sub>5</sub>
  11. nuj se
  12. orún'<sub>2</sub>
  13. tihaj<sub>2</sub>
  14. 'ó do' (*con desprecio*)
- **haber solamente** táá<sub>2</sub>, táá yo'ó
  - **haber solamente uno más** táá orún'
  - **no solamente** ne nanj
  - **solamente así** danj inanj, inanj danj
  - **solamente poco, solamente pocos** daj doj
  - **solamente que** maan se
  - **solamente una vez** orún' yuun<sub>2</sub>
  - **solamente uno** daj orún', daj yo'ó, daj 'ó, orún'<sub>1</sub>, orún' caya, orún' guee, orún' raa, orún' raa caya, tachraa<sub>3</sub>

**solapar** *vi* achén<sub>2</sub>, nata'<sub>2</sub>, nata' tu'va tuvi', natuná<sub>2</sub>

- **de dientes solapados** tu'va snitaa
- **solapado, solapada** snitaa (*los dientes*)

**solar** *m* chihón<sub>1</sub> (*para construir una casa*)

**soldado** *m* snadó, tanuu<sub>1</sub>

**solera** *f* chruun taj chihá ve', chruun taj rno chihá ve'

**solferino, solferina** *adj* icuaan<sub>2</sub>, icuaan sa'

**solitario, solitaria** *adj*

- **avispa solitaria** xcuyaa<sub>1</sub>, xcuyaa chii
- **avispa solitaria negra** xcuyaa maruu

**sollozar** *vi* acó

**solo, sola** *adj* ma'an, uun<sub>5</sub>, yuun<sub>5</sub>, 'ó<sub>3</sub>

- **de un solo pensamiento** orún' nimán
- **un solo** orún'<sub>2</sub>
- **vivir solo** chée ma'an

**soltar** *vt* a'née<sub>1</sub>, nacuxra', nachen, na'née<sub>1</sub>, tinachen

- **soltarse** nachen

**soltera** *f* chana yaan

**soltero, soltera** *adj* yaan<sub>7</sub>

**sombra** *f* cachun'

**sombrero** *m* nave

- **ala del sombrero** tu'va nave
- **copa del sombrero** rque nave
- **escobita para sombrero** ya'aa nuu chihá nave
- **juntura de la ala y la copa del sombrero** chihá nave
- **sombrero de fábrica** nave tejaná
- **sombrero de fieltre** nave daj
- **sombrero de palma** nave yuun

**sonar** *vi* 1. achráá (*música*)

2. anó<sub>2</sub> (*una campana*)
  3. atzin' (*monedas o cascabel de víbora*)
  4. a'mii (*el teléfono*)
- **hacer sonar** tichinga' (*los labios o los dedos*)

**sonido** *m*

- **oírse sonido de voces** aguaa
- **sonido de hablar** tu'va<sub>1</sub>

**sonreír** *vi* a'nga'

• **con los labios siempre sonriendo** nitzín'

**soñar** *vi* a'mii nej, a'nu'

• **hacer soñar** tucua'nu'

**sopa** *f*

• **sopa caldosa** candó

• **sopa seca** can'1

**soplador** *m* yuvée tuvé

**soplar** *vi* 1. a'yánj  
2. rátoj (*con mucha fricción*)

• **soplar para rociar** a'yánj yaco

**soportar** *vt* uun nucuaj (*sufrimiento*)

**sordo, sorda** *m, f* so'o1

**sordo, sorda** *adj* so'o2

• **ser sordo** aráán xrée

**sorprender** *vt* tuchu'vi'

**sostener** *vt* oro', oro' yu'unj, 'nij yu'unj

• **sostener en los dedos** oro'

**sotol** *m* chrii1 (*planta*)

**su** *adj* 1. -j2

2. nij no' (*de ellas*)

3. nij soj (*de ustedes*)

4. nij so' (*de ellos*)

5. nij xo' (*de los animales*)

6. nij yo' (*de las cosas*)

7. nij yo' (*de las personas*)

8. no'1 (*de ella*)

9. roj no' (*de ellas dos*)

10. roj soj (*de ustedes dos*)

11. roj so' (*de ellos dos*)

12. roj xo' (*de los dos animales*)

13. roj yo' (*de las dos cosas*)

14. roj yo' (*de las dos personas*)

15. soj (*de ustedes*)

16. so'1 (*de él*)

17. so'2 (*de usted*)

18. xo' (*del animal*)

**suave** *adj* laruu2, nanaj, yaj5

• **de habla suave** laruu rá

• **ejote de cáscara suave** nataan nee

• **estar suave** chá laruu (*al comerse*)

• **suave para comer** tachrii2

• **viento suave** nana catun'

**subida** *f* tacuj1, xraan1

**subir** *vi* avii, navii1, naxcaj

• **subir encima** 'anj quitaj

**subir** *vt* tacavii

**suced** *vi* uun1

**suciedad** *f* nacaj1

**sucio, sucia** *adj* canique, rin'

**sudor** *m* nihaa3

**suegra** *f* 1. ananj2 (*para saludar*)  
2. nii chej

**suegro** *m* 1. ataj2 (*para saludar*)  
2. drii (*para saludar*)  
3. rej chej  
4. sahi (*de un hombre, para saludar*)  
5. tirej (*para saludar*)

**sueldo** *m* yu'vee1

**suelo** *m* yo'óo

**suelto, suelta** *adj* nichree2

• **estar suelto** nachen

• **tierra suelta** yo'óo nihaj, yo'óo tachruu

**sueño** *m* nej2

• **apoderar el sueño** ru'maan nej (*a uno*)

• **aprender por medio de un sueño** achrón nej

• **hablar por medio del sueño** achrón ... nej

• **sueño fuerte** nej xnaj (*que ataca a los niños*)

• **tener sueño** 'na' nej rihaan

**suero** *m*

• **suero de leche** na jó

**suerte** *f*

• **figura de piedra que se cree traer buena suerte** icon3, yahij icon

• **sacar suertes** rii2, rii ... yanj (*lo que hace un pajarito enjaulado*)

• **tener suerte** ri' ni'yaj, ri' xna'anj ni'yaj

**suficiente** *adj*

• **en cantidad suficiente** maan ta'nga'

**sufrimiento** *m* sayuun1

• **referente al sufrimiento** sayuun2

**sufrir** *vt* ran'2, ran' ... sayuun

• **sufrir como consecuencia** ri' ... sayuun

• **sufrir contracción espasmódica** ni'ya'2

• **sufrir de mal de ojo** na'áj1

- **sufrir por culpa de otra persona** ran'  
... cacun'
- **sufrir un dolor** achenj (*del pecho*)
- sugerir** vt axríj ... chrej raa, nago' ... chrej  
nucuj, narqué ... chrej nucuj, o' ... chrej  
nucuj
- sumar** vt nuchruj ... cuentá
- sumir** vt
  - **de boca sumida** tu'v<sub>ə</sub> la'mán
  - **de cachetes sumidos** tu'v<sub>ə</sub> cataan
- superar** vt nari' nucuj nimán, nari' nucuj  
rá
- superficial** adj
  - **parte superficial de la piel** ya'aa<sub>5</sub>
- superficie** f rihaan<sub>1</sub>
- superior** adj
  - **parte superior** raa<sub>1</sub>, xráa ra'a (*de la mano*)
- suplente** m lenté<sub>2</sub>, ró che'e, slendé
  - **suplente primero** lenté yaan
  - **suplente que recolecta dinero** lenté  
chuvee
- suplicar** vt achíin ni'yaj
- supremo, suprema** adj
  - **jefe supremo** sí raa, sij<sub>1</sub>
- sur** m rej rque güii, rque güii
  - **al sur** rej rque<sub>2</sub>, rej rque güii
  - **Yerba Santa Sur** Ráa Nihoo
- surco** m tucuáan
  - **con surcos** tucu<sub>ə</sub>nj
  - **ir por un surco y regresar** anó anicaj  
(*arar o sembrar*)
  - **referente al surco** tucu<sub>ə</sub>nj
- surgir** vi naxuma<sub>ə</sub>n
- suspirar** vi ráchej
- sustituir** vt nicun' ... rihaan
- susto** m
  - **sufrir de susto** náj nimán<sub>1</sub>
- susurrar** vi 1. agoj (*cosas frotándose*)  
2. a'mii yaj (*al hablar*)
  - **hacer susurrar** tacagoj

# T

- tabaco** m cono
  - **tabaco de buena calidad** cono sa'
- tábano** m lícaán
- tabaquillo** m coj tu'naa rihaan nuj, chruun  
yanguíj
- tabardillo** m
  - **hierba del tabardillo** coj e' scolaá, coj  
scolaá, coj ya'anj scolaá, chruun coj e'  
scolaá, chruun coj scolaá, chruun coj  
ya'anj scolaá
- Tabasco** top
  - **plátano de Tabasco** nato cuj
- tabique** m chraan
- tabla** f rcuchra'  
  - **tabla delgada para techo** rcuchra'
- tacaño, tacaña** adj yanu'<sub>2</sub>, yu'vee rá, 'ee rá
- tachar** vt tiri'
- tajar** vt acó<sub>3</sub>
- tal** adj danj<sub>4</sub>
  - **tal vez** se<sub>2</sub>
- talacho** m picó raa caxra'
- taladrar** vt aya'
  - **estar taladrado** chuman'<sub>4</sub>
- tallar** vt acó<sub>3</sub>, na'ngáj, tuguáj ra'a
- tallo** m
  - **parte de una fruta donde está el tallo**  
taquii
  - **tallo de algunos frutos** tacúún, ta'náj<sub>2</sub>
  - **tallo del maguey** chruun ruvee
  - **tallo hueco de la cebolla** curu'uj
- talón** m xtucua'<sub>1</sub> (*la parte hacia atrás*)
  - **base del talón** rque xtucua'<sub>1</sub>
- tamal** m rtaa<sub>1</sub>
  - **tamal de chicanas** chraa cuchruj
  - **tamal de frijol** rtaa nee
- tamaño** m
  - **de menor tamaño** ra'a<sub>2</sub>
- también** adv do'<sub>3</sub>, tananj, uún<sub>3</sub>, yuún<sub>3</sub>
- tambor** m yánuj

- **cerro del Tambor** Quij Yánuj, Tacaan Yánuj

**tamo** *m* d̥o 'núú

**tampoco** *adv* uún<sub>3</sub>

**tan** *adv* tiqij

**tanto** *adv* cunud̥anj

**tanto** *adv* tiqij

**tanto, tanta** *adj* nan̥j<sub>6</sub>

**tapacamino** *m* cuv̥ij<sub>1</sub>

**tapanco** *m reg.* yana<sub>1</sub> (*de palos*)

**tapar** *vt* aráán<sub>1</sub>

- **estar tapada la nariz** aráán tacúún
- **estar tapado** aráán<sub>1</sub>, aráán tu'va (*recipiente*)
- **tapado, tapada** xraan<sub>3</sub>
- **tapar parcialmente** natuná<sub>2</sub>

**tarántula** *f* tachré ya'an̥j

**tardar** *vi* nuu raan̥

**tarde** *f*

- **en la tarde** rej anoco' güii, rej ata' güii
- **flor que abre en la tarde** yâj s'nu', yâj ti'nuu
- **planta con flor que abre en la tarde** coj yâj s'nu', coj yâj ti'nuu

**tarde** *adv*

- **más tarde hoy** corá

**tardío, tardía** *adj*

- **chayotal tardío** coj rten maan̥

**tarea** *f* suun<sub>1</sub>

**tartamudear** *vi* aco' tu'va

**tartamudo, tartamuda** *m, f* ra'yan'<sub>1</sub>

**tartamudo, tartamuda** *adj* ra'yan'<sub>2</sub>

**tasajo** *m* nee yaan̥

**Tatachú** *np* Ró Maguee, Ya'an̥j Ró Maguee

**Tauro** *m*

- **cabeza de Tauro** Chruun Caquí<sub>1</sub>

**tayuto** *m* ruvee (*tallo del maguey*)

- **palo de tayuto** chruun ruvee

**taza** *f* tazá

- **plato y taza** coj ya'an̥j tanuu (*planta*), coj ya'an̥j ve'ej (*planta*)

**té** *m*

- **té de milpa** coj ri'yan', coj 'yan', cuêj ri'yan'

- **té limón** coj limuú

**techo** *m* xráá ve'

- **espacio debajo de la orilla del techo** tu'va ve'

- **orilla del techo** chihá ve', chi'yan̥j ve', tu'va ve'

- **tabla delgada para techo** rcuchra'

- **techo sobre el temazcal** tucua' cua'aj

- **vara para techo** cayúnj, chruun cayúnj

- **zacate para techo** coj cuya', coj cuya' catun', cuya', cuya' catun'

**tecolote** *m* tucutúnj

- **tecolotito chillón** xtâj ta'naj, xtâj xrej

**tecomate** *m* xruj na'nu' nihaj, xruj rcaa, xruj scaa

**Tecomaxtlahuaca** *top*

- **San Sebastián Tecomaxtlahuaca** Tichruj

**teja** *f* tejá

**tejamanil** *m reg.* rcuchra'

**tejer** *vt* anánj<sub>1</sub> (*con telar*)

**tejocote** *m* chruj rni'yaa, rni'yaa

- **árbol de tejocote** chruun rni'yaa

- **Minas Los Tejocotes** Miná

**tejocotillo** *m* rcoo ve'ej

- **árbol de tejocotillo** chruun rcoo ve'ej

**tejón** *m* chihúj

- **cerro Tejón** Quij Chihúj

**tela** *f* mantá<sub>1</sub>, yatzéj

**telar** *m* xnáán

- **hilo que separa una calada del telar** yu'vej xticuu

- **machete para abatanar el telar** nichraa<sub>1</sub>

- **meter hilos al telar** nitaa

- **palos principales del telar** chruun xnáán

- **reata dividida para amarrar el telar** ne' cuta'aan

- **referente al telar** xnánj<sub>4</sub>

- **telar para tejer el lienzo central** xnáán rcaa

- **telar para tejer un lienzo lateral** xnáán ra'a

- **telar tejido con hilo en tubo** xnáán lará
- **varilla del telar** cuyáj

**telaraña** *f* tu'vej tachré

**teléfono** *m* aga' a'mii

**telera** *f* tilerá (*del arado*)

**temazcal** *m* cua'aj<sub>1</sub>

- **bañarse en el temazcal** ataa<sub>1</sub>
- **Diosa del Temazcal** Tachrunj<sub>1</sub>, Xcua'án' Tachrunj, Ya'anj Tachrunj
- **domo del temazcal** ta'ánj cua'aj
- **horno del temazcal** chrúún cua'aj, yacananj<sub>1</sub>, yacananj cua'aj
- **piedras en el horno del temazcal** yahij luu
- **techo sobre el temazcal** tucua' cua'aj

**temblar** *vi* 1. nacunan' (*persona*)  
2. ri'íj<sub>3</sub>

**temblor** *m* yuún<sub>2</sub>

**temer** *vi* chu'vi'<sub>1</sub>

**temor** *m*

- **sin temor** nucuaj rá

**temporada** *f* dió

- **río de temporada** chráá naco<sub>2</sub>
- **temporada de calor** dió maan
- **temporada de frío** dió ayuu yu've', dió coj
- **temporada de limpiar** dió anáj (*la milpa*)
- **temporada de pizcar** dió rii
- **temporada de sembrar** dió unô
- **temporada de viento** dió avii nana

**temporal** *adj* yaca'aan

- **maíz temporal** 'núú avii quij 'yanj, 'núú yaca'aan
- **milpa temporal** naa maan, naa man quij, naa quij, naa quij 'yanj, naa yaca'aan, naa yan quij 'yanj
- **río temporal** ráá<sub>2</sub>

**tempranero, tempranera** *adj*

- **chayotal tempranero** coj rten gua<sub>an</sub>

**temprano** *adv* na'yaan<sub>2</sub>, rej síj güii

- **nacer temprano** ni'ya'<sub>1</sub>

**temprano, temprana** *adj* güi'

**tenamastle** *m* ruvaj<sub>1</sub>

**tenate** *m* yoó<sub>2</sub>

- **par de tenates** yoó nachráj
- **tenate de fondo cuadrado** yoó tacoj
- **tenate de fondo redondo** yoó nuu chraa
- **tenate grande** yoó duu (*con palma de color*), yoó ya'vij (*con palma de color*)

**tenaza** *f*

- **tenazas** aga' rtacaa

**tendón** *m* ya'aâ<sub>4</sub>

- **tendón de Aquiles** ya'aâ caj, ya'aâ manj tacó
- **tendón de la nuca** ya'aâ manj chihá chruj
- **tendón del cuello** ya'aâ manj gaán chihá
- **tendón del miembro viril del toro** ya'aâ tahij scúj

**tenedor** *m* aga' tiguíj nee

**tener** *vt* atā, nicaj, vaa ... rihaan

- **tener bajo el brazo** 'nij rque tzij
- **tener cargo** atā ... suun, nájs, ne<sub>1</sub>, yáán<sub>5</sub>
- **tener cuidado** tadó
- **tener en adición** uta'
- **tener en la boca** 'nij tu'va
- **tener en la cabeza** táá raā
- **tener en la mano, tener en la palma** 'nij ra'a
- **tener ganas** me rá, uun rá
- **tener la misma edad** noco' ne'ej
- **tener sed** naco<sub>2</sub> ... na
- **tener sobre la cabeza** táá raā (*en el aire*)
- **tener suerte** ri' ni'yaj, ri' xna'anj ni'yaj
- **tener tos** achrínj
- **tener una edad** vaj<sub>1</sub>

**tengofrío** *m*

- **tengofrío grande** xtâj cuma<sub>an</sub> (*ave*)

**tentar** *vt* atzij, axríj ... chrej

- **tentar a ser flojo** axríj ... chrej rmii

**tentón, tentona** *adj* quitzen

**teñir** *vt* tirnó

**tepache** *m* tzi'<sub>1</sub>, tzi' suun

- **tepache ceremonial** tzi' suun
- **tepache fuerte** tzi' nachej

**tepalcate** *m* rexoo

**Tepejillo** *top*

- **Santos Reyes Tepejillo** Raā Yuvej<sub>2</sub>

**tepiche** *m* cuêj tucutā' sií (*quelite*)

**Teposcolula** *top*

- **San Pedro y San Pablo Teposcolula** Ve'ngaa

**Tepostlantongo** *top*

- **Santa María Tepostlantongo** Sigaan

**tequio** *m* suun<sub>1</sub>

**tercero, tercera** *adj*

- **fiesta del Tercer Viernes** Cha'anj Verné Va'nuj
- **la tercera parte de una maquila** yachru'
- **Tercer Viernes** Verné Va'nuj (*de Cuaresma*)
- **tercera etapa de hierbas en la milpa** coj navii

**tercio** *m* 1. resó (*medida de peso*)

2. xéé<sub>2</sub> (*medida de peso*)

- **dos tercios de un litro** aga' xij (*medida antigua*)

**terciopelillo** *m*

- **planta de terciopelillo** coj chá xcuu cúu yan', coj ra'vii tzii

**terco, terca** *adj* nichraj rá, raan rá

**termes** *m* xcuaa la'uú

**terminar** *vi* achén<sub>2</sub>, anó<sub>1</sub>, nasíj<sub>1</sub>, navij, síj<sub>2</sub>

**terminar** *vt* tinavij, tisíj

- **ser terminado** avii

**ternilla** *f* yataa<sub>2</sub>

**terremoto** *m* yuún<sub>2</sub>

**terreno** *m* yo'óó

- **dueño de terreno conocido por el contexto** síí to'oj
- **referente a un terreno** to'oj<sub>2</sub>
- **terreno abonado** yo'óó ya'luj
- **terreno arable** yo'óó scúj, yo'óó uxra' scúj, yo'óó xra', yo'óó yuntá
- **terreno de riego** yo'óó cuaan, yo'óó xíj na

- **terreno en donde regresa la maleza** rco' nachij

- **terreno limpiado para milpa** xéé<sub>4</sub>

**terrón** *m* chraan

- **deshacer terrones** tinachej ... yo'óó

**tesorero** *m* síí atā sa'anj

**testatle** *m* chruun randuj (*arbusto*)

**testículo** *m* xrúú<sub>3</sub>, xrúú tahij

**testigo** *m* síí quene'en

**teta** *f* tzii<sub>1</sub>

**tetatile** *m* chruun randuj (*arbusto*)

**texto** *m*

- **libro de texto** yanj tucu'yón

**tía** *f* 1. tihee (*para saludar*)

2. tui' <sub>2</sub> (*de una mujer, para saludar*)

3. tu've<sub>1</sub>

- **tía abuela** xcua'a<sub>1</sub>

**tibio, tibia** *adj* guun, ya'aan<sub>1</sub>

**tica** *f* reg. xto<sub>3</sub>

**ticoco** *m* reg. xlúú lu', xlúú tu'va caxra'

**ticuyo** *m*

- **ticuyo colorado** tiguanj (*ave*), xtíj guanj (*ave*)

**tiempo** *m* dió, rej<sub>3</sub>, tiempó

- **a tiempo** yucua<sub>1</sub>'

- **al mismo tiempo** rcua'aan

- **con bastante tiempo** güi'

- **efectuarse a tiempo** uun güi'

- **en este mismo tiempo** cuano<sub>1</sub> nihánj

- **estar a tiempo** uun yucua<sub>1</sub>'

- **hace muchísimo tiempo** asij ca'na' asij rnuú, asij naá asij rnuú, asij naá asij rque

- **hace mucho tiempo** asij naá, gaa naá, gaa naá tempó, naá<sub>1</sub>, rnuú<sub>4</sub>, tempó

- **milpa de tiempo** naa maan, naa man quij, naa quij, naa quij 'yanj, naa yaca'aan, naa yan quij 'yanj

- **pasar tiempo** nuu raan, uun raan

- **perder tiempo** ri' orá, ri' tiempó, tiri' ... orá

- **por mucho tiempo** xcaan<sub>2</sub>

- **por un tiempo** doj doj

- **tiempo antiguo** rnuú<sub>4</sub>

- **tiempo de aguas** dió man', yavii maan

- **tiempo de secas** dió nacoq
- **todo el tiempo** danj inanj, niganj, nihaj a'yoj, ninanj, nuvi nigan', nu' ca'anj, nu' orá, yo'o<sub>2</sub>, 'o<sub>4</sub>

**tienda** *f* tiendá

**tierno, tierna** *adj* le'ej<sub>3</sub>, niuu, ni'yaan<sub>1</sub>, tzen<sub>2</sub>, ya'lij

- **ejote tierno** nataan ston
- **elote tierno** tihaj<sub>1</sub>, tihaj ya'maan (sin granos), tihaj ya'mii (sin granos)
- **milpa tierna** ca'yaá (planta)

**tierra** *f* yo'óo

- **achoque de tierra** curij ca'nu' (batracio)
- **algo formado de tierra** chraan
- **Dios de la Tierra** Ya'anj Yo'oj
- **rascar la tierra** naca'<sub>1</sub> (un pollo), navii<sub>3</sub>
- **referente a la tierra** yo'oj<sub>1</sub>
- **tierra alta** quij<sub>1</sub>
- **tierra amarilla** yo'óo mí<sub>2</sub>
- **tierra barrosa** yo'óo nichraj, yo'óo niqiii
- **Tierra Blanca** Tacaan Yo'óo Catzii, Yo'óo Catzii
- **tierra caliente** rej rque<sub>2</sub>, yo'óo acaa, yo'óo nuu cachi', yo'óo ri'ya, yo'óo ya'aan
- **Tierra Colorada** Yo'óo Maree
- **tierra colorada** yo'óo ve'ej
- **tierra con mogotes** yo'óo tacaan
- **tierra fría** yo'óo coj, yo'óo yu've
- **tierra muy elevada** quij 'yanj<sub>2</sub>
- **tierra pantanosa** yo'óo cho'oj
- **tierra que se desmorona** yo'óo nihaj
- **tierra sin casas** quij<sub>1</sub>, tacaan<sub>1</sub>
- **tierra suelta** yo'óo nihaj, yo'óo tachruu
- **tierra quemada** yo'óo naca

**tieso, tiesa** *adj* chrunj<sub>1</sub>, chruun<sub>3</sub>

- **estar tieso** nacuxij

**tiesto** *m* rexoo

**tigre** *m* sni'yó, tirigué

- **flor de orquídea tigre** yâj nacaj sni'yó, yâj sni'yó

- **flor de tigre** yâj rlij rihaan, yâj sni'yó, yâj tihaan

- **planta de flor de tigre** coj yâj rlij rihaan, coj yâj sni'yó, coj yâj tihaan

**tigrillo** *m* 1. lúj xtihaaj (mamífero)

2. xtâj xtaneē míi (ave)

**tijeras** *f pl* neca

**tijerilla** *f* xcuu tacóo ca'yaá

**Tilapa** *top* Nichruun<sub>1</sub>

- **Guadalupe Tilapa** Nichruun Rque
- **río Tilapa** Chráá Nichruun
- **Santa Cruz Tilapa** Nichruun Xraj

**tilcoate** *m* xcuáá chron

**timasa** *f reg.* xlacaa, xlacaa naan

**tímido, tímida** *adj* na'aj<sub>2</sub>, na'aj yaan

**timón** *m* timó (del arado)

**tinaja** *f* cacuaaj

**tinta** *f* xná

**tinte** *m* xná

- **tinte azul marino** ra'ví<sub>2</sub> (de un fruto o una cáscara)

**tintinear** *vi* asiin<sub>1</sub> (llaves o monedas)

**tío** *m* 1. tanu' (para saludar)

2. ta'nej (de un hombre, para saludar)
3. ta'nu'

- **tío abuelo** xii<sub>1</sub>

**tira** *f* 1. tucuaán

2. yamaan (de un huipil)

**tirador** *m* nuj xuun

**tirar** *vt* o'<sub>2</sub>, riha'<sub>2</sub>, ri'ij<sub>2</sub>, tagüéj, tucuaayuu<sub>1</sub>

- **tirarse** ayuu<sub>2</sub> (cosas pequeñas)

**tiritar** *vi* ri'ij<sub>3</sub>

**tirón** *m* xcuen (insecto)

**titubeante** *adj* 1. ni'yon<sub>2</sub> (en su intención)

2. ni'yon rá (en su intención)

**titubear** *vi* chéé nituu, chéé rno

- **caminar titubeando** chéé ri'ij

- **titubeando** ri'ij<sub>4</sub>

- **titubearse** uun vij rá (de opinion)

**título** *m* 1. yanj che'é cuchri' (de un carro)

2. yanj che'é ve' (de una casa)
3. yanj che'é yo'óo (de un terreno)

**tizne** *m, f* chroq

**tlacosúchil** *m* coj scaj xcuáá (planta)

**tlacuache** *m* necó

**Tlaxiaco** *top*

- **río Tlaxiaco** Chráá Niháán
- **Santa María Asunción Tlaxiaco** Niháán<sub>1</sub>

**tlaxistle** *m* coj tavé (*arbusto*)

**tobillera** *f* madiá

**tobillo** *m* chihá tacóó

- **hueso del tobillo** rúú tacóó

**tocar** *vt* 1. aco'

2. anó ra'a (*accidentalmente*)

3. atzij

4. a'yánj

5. tachráá<sub>1</sub>

- **tocar a la puerta** tara'a, tica'mii, titaa
- **tocar a uno** anó ni'yaj, nó xcúún, ri' ni'yaj
- **tocar un instrumento** achráá
- **tocar una campana** achrón, tucuanó
- **tocarse a las orillas** anó tu'va tuvi'

**tocón** *m* tacúún, tacúún chruun

**todavía** *adv* guee<sub>3</sub>, numii<sub>3</sub>

- **todavía no** ataa<sub>2</sub>, ataa a

**todo, toda** *adj* cunu'

- **de todo corazón** 'o rá
- **de todos modos** nanj<sub>5</sub>
- **en todo** daj a
- **por todas partes** niguee<sub>2</sub>, nu' niguee
- **que come todo** manj tu'va
- **toda clase** canó, daj a, me a, nu'
- **toda la noche** cunu' yan', nigan'
- **todas las mañanas** daj a na'yaan
- **todas partes** nu'
- **todo el día** nuvi<sub>2</sub>
- **todo el mundo** nu' cachra' chumii, nu' rihaan chumii
- **todo el tiempo** danj inanj, niganj, nihaj a'yoj, ninanj, nuvi nigan', nu' ca'anj, nu' orá, yo'o<sub>2</sub>, 'o<sub>4</sub>
- **todo este** cunu' nanj (*mostrando la cantidad*)
- **todo nuestro ser** nu' man ní'
- **todos** cunudanj, cunu', cunu' danj, daj a, daj inanj<sub>1</sub> (*períodos de tiempo*), nij

inanj (*períodos de tiempo repetidos*), nu', nu' danj

- **todos los años** daj a yo', 'o 'o yo'
- **todos los de un grupo** taran'
- **todos los días** daj a güii, 'o güii 'o güii, 'o 'o güii
- **todos los días a esta hora** niganj tayaj a'yoj
- **todos los lugares** nu' canó rej, nu' canó ya rej
- **Todos Santos** Cha'anj Nanó Ní' Co'oo, Cha'anj Nimán, Cha'anj Sinduu, Cha'anj Xnangá
- **usar todo** utun'

**tolerar** *vt*

- **que tolera el dolor** nee manj

**toloache** *m* coj ya'anj santó, coj ya'anj sendo

**tomar** *vt* acaj, xcaj<sub>1</sub>, 'o<sub>1</sub>

- **tomado, tomada** xn<sub>3</sub>
- **tomar un trago o bocado** achrón
- **tomarse de las manos** oro' ra'a tuvi'

**tomate** *m* ratziin

- **gusano del tomate** xcuu chá coj ratziin
- **mata de tomate de cáscara** coj rnuj, coj rnuj ca'nu'
- **mata de tomate hediondo** coj rnuj cu'maan
- **tomate de cáscara** rnuj<sub>1</sub>

**tomatillo** *m* rnuj<sub>1</sub>

- **mata de tomatillo** coj rnuj

**tonal** *m reg.* xcuu nahuun yuvi<sub>1</sub>

**tonto, tonta** *adj* coloj raá

- **persona tonta** sí racunj rma'an (*que no piensa*)
- **ser tonto** nachej racunj

**topil** *m* sí ca'anj suun

**torbellino** *m* nana yoo

**torcaza** *f*

- **torcaza morada** cuyuj icuaan, xtu'vij

**torcer** *vt* acué, a'ngá, natuguáj, tucutaa, tuguáj, va'á

- **calada para hilos torcidos** ga' chuguáj (*para tejer un huipil de malla*)

- **estar acostado torcido** naj nacué
- **torcer con el pie** tuguáj che'é
- **torcer con las manos** tuguáj ra'a
- **torcer fibra para formar un mecate** tucutaa
- **torcer las manos** tuguáj ra'a (*una contra la otra*)
- **torcerse** chuguáj, nacutaa<sub>1</sub>, ni'nuj

**tordo** *m*

- **tordo acuático** xtâj chéé rá na, xtâj nâ
- **tordo ojirrojo** culii<sub>1</sub>, culii ta'luj

**tormenta** *f* maan nana**toro** *m* scúj<sub>1</sub>, scúj toró, toró

- **Cuesta de Toro** Quij Latoró
- **tendón del miembro viril del toro** ya'aâ tahij scúj
- **torito** ve' toro (*ramada*)
- **toro con joroba** scúj sevuú, scúj xráá lacuu

**torpe** *adj*

- **de habla torpe** daa manj

**torre** *f* rmii<sub>1</sub>, rmii xee**tortilla** *f* chraa<sub>1</sub>

- **bolsa para tortillas** se nuu chraa, yatzéj nuu chraa
- **migajas de tortilla** chraa rque', rque' chraa
- **mitad de una tortilla** chraa yanej
- **ofrenda de tortillas pequeñas** ráá Tachrunj
- **tortilla con chile molido** chraa a'ngáj ya'aj, chraa taj ya'aj
- **tortilla con frijoles doblada en triángulo** chraa cachrínj
- **tortilla de harina** chraa yo'óó
- **tortilla de maíz nuevo** chraa naca, chraa 'núú naca
- **tortilla de maíz viejo** chraa 'núú nga
- **tortilla de maseca** chraa yo'óó
- **tortilla hecha sin cal** chraa ni'yoj
- **tortilla tostada** chraa nitón
- **tortillas duras** chraa la'vaj

**tórtola** *f*

- **tórtola coluda** culuj

**tortolita** *f* cucuú (*ave*)

- **tortolita castaña** cucuú yucuj

**tortuga** *f* xoo<sub>2</sub>**tos** *f*

- **tener tos** achrínj
- **tos ferina** ca'aan nachrínj, chi'ii nachrínj, nachrínj<sub>2</sub>, ya'anj nachrínj
- **violeta para tos** cuêj ravii, cuêj ravii ra'a xeé, cuêj ravii sa'

**tosco, tosca** *adj* ca'nu', manj<sub>2</sub>, nihanj<sub>2</sub>**toser** *vi* achrínj**tostada** *f* rcuanj<sub>2</sub>

- **tostaditas** chraa la'vaj

**tostar** *vt* tinitón, tisi'nó

- **bien tostado** nuu<sub>5</sub>
- **maíz tostado** 'núú si'nó, 'núú ya'úú
- **maíz tostado para pinole** ya'úú
- **maíz tostado y molido** chruu<sub>1</sub>
- **pan tostado** rachrúún si'nó
- **pinole de maíz tostado** chruu ya'úú
- **tortilla tostada** chraa nitón
- **tostarse** nitón, si'nó (*en la superficie*)

**tostón** *m*

- **un tostón** ca'anj sanj

**totémico, totémica** *adj*

- **animal totémico** xcuu nahuun yuvii

**totopo** *m* rcuanj<sub>2</sub>**trabajador, trabajadora** *adj* yoo<sub>3</sub>**trabajar** *vi* 'yaj suun

- **empezar a trabajar para otra persona** atúj ... rihaan
- **impedir que alguien trabaje** naqui'yaj rmii
- **presionar a trabajar** rquee ... suun
- **trabajar para otra persona** nuû ... rihaan

**trabajo** *m* suun<sub>1</sub>

- **dar trabajo** a'ne' ... suun, o' ... suun, rqué ... suun
- **encargar un trabajo** na'ngáj suun (*a alguien*)
- **recibir trabajo** anó ... suun, x'ne' suun
- **referente al trabajo** suun<sub>3</sub>
- **sin trabajo** rmii<sub>4</sub>

- **trabajo activo** suun caya
- **trabajo sedentario** suun ne

**trabajoso, trabajosa** *adj* suun<sub>3</sub>

**tractor** *m* cuchri' máquina

**tradicional** *adj*

- **estilo tradicional de cantar** cuxá<sub>2</sub>
- **falda tradicional** snó

**traer** *vt* nicaj ... 'na'

- **ir a traer** 'anj xcaj

**tragadero** *m* gaán chihá

**tragar** *vt* amánj<sub>1</sub>, chumánj<sub>2</sub>

**trago** *m* tu'va<sub>1</sub>, xco'<sub>1</sub>

**trama** *f* cachá'

**trampa** *f* 1. xi'<sub>1</sub> (*en general*)  
2. xluu<sub>2</sub> (*que se cae*)

**trampilla** *f*

- **araña de trampilla** tachré ya'anj

**tramposo, tramposa** *adj* mayón, xaj

**tranca** *f* trancá

**tranquilo, tranquila** *adj* dínj, inaj nimán, inaj rá, nii<sub>9</sub>

**transformar** *vt*

- **transformarse** nahuun, nanuu<sub>1</sub>

**transparente** *adj* 1. catzii (*agua*)  
2. la<sub>1</sub> (*en general*)

- **hoja de plástico transparente** yanj chuguun
- **ser transparente** chuguun, chuguun la

**trapiche** *m* cuchri'<sub>1</sub>, cuchri' tuguáj yoo

**trapo** *m* tachrinj<sub>1</sub>, tatzinj<sub>1</sub>, yatzéj

- **referente a un trapo** tachrinj<sub>2</sub>, tatzinj<sub>3</sub>

**tráquea** *f* gaán chihá

**trasero, trasera** *adj*

- **parte trasera** rej xco<sub>2</sub>

**traspasar** *vt* achén<sub>2</sub>

**trasplantar** *vt* naxrij

**trasquilar** *vt* aca

**traste** *m* rasuun<sub>1</sub>

**trastero** *m* yana<sub>1</sub> (*de palos*)

**tratamiento** *m*

- **dar tratamiento** 'yaj chruun

**tratar** *vt* aráj, 'yaj

- **tratar a un enfermo** naqui'yaj cono'ó, ni'yaj<sub>2</sub>, 'yaj cono'ó, 'yaj chruun

- **tratar bien** aráya'anj, 'yaj ... se lu<sub>j</sub>
- **tratar con respeto** aráj cochroj, aráj x'naa, aráya'anj, taj ya'anj
- **tratar de hacer algo** rquee<sub>1</sub>, 'yaj ... fuerzá
- **tratarse** nuu cono'ó (*un enfermo*)

**travesaño** *m* chruun taj chihá ve', chruun taj rno chihá ve'

**travieso, traviesa** *adj* mañá, mayón, quitzen

**trazar** *vt*

- **trazar un plano** a'née ta'nga'

**trece** *adj* cha'nuj

**treinta** *adj* ico chí'

**trementina** *f* 1. squí ca' (*de ocote*)  
2. squí rachi' (*de pino viviente*)

**trenza** *f* lazó

- **casa de trenza** ve' caj<sub>2</sub>

**trepador, trepadora** *adj*

- **lagartija trepadora** liraan
- **planta de xocoyol trepador** chee yaco<sub>0</sub>

**trepatroncos** *m* xtâj na'maân rta<sub>2</sub>, xtâj rta<sub>2</sub>

**tres** *adj* va'nuj

- **gato de tres colores** luu yâj
- **hace tres años** yo' nanuj
- **otros tres** ya'nú<sub>3</sub>
- **otros tres de ellos** ya'nuu
- **reata de tres hebras** ne' nicúú
- **tres de ellos** va'nuu
- **tres más** ya'nú<sub>3</sub>
- **tres semanas** ico güii

**triángulo** *m* rayá cachrínj

- **tortilla con frijoles doblada en triángulo** chraa cachrínj

**trigal** *m reg.* coj 'núú trigó

**trigo** *m* 'núú trigó

- **mata de trigo** coj 'núú trigó

**trillar** *vt* narii ... squíj

**trinche** *m* aga' tiguíj ni'ya

**tripa** *f*

- **planta de tripas de gallo** coj xnaj
- **tripa de Judas** cuaan (*planta*)
- **tripas** xri'<sub>1</sub>

- **tripas comestibles** xri' to<sub>o</sub>
- **tripas delgadas** xri' catu<sub>un</sub>
- **tripas gruesas** xri' ma<sub>nj</sub>
- **tripas no comestibles** xri' e'
- trique** *m* xna'ánj nu' (*lengua*)
- triqui** *m* xna'ánj nu' (*lengua*)
- triste** *adj* ru've<sub>2</sub>, 'ee nana
  - **estar triste** nanó rá
  - **sentir triste** nanó rá
- tristeza** *f* itúú<sub>3</sub>, xej<sub>1</sub>
- triturar** *vt* utun'
- trocar** *vt* natuná<sub>1</sub>
- trogón** *m* xcua'an (*ave*)
  - **trogón mexicano** xcua'an rque maree, xcua'an rque ve'ej
- troja** *f reg.* cuchruu<sub>1</sub>
- troje** *f* cuchruu<sub>1</sub>
- trompa** *f* tacúún
  - **puerco de trompa chata** xcáá cuinó
  - **puerco de trompa larga** xcáá tacúún xee
- trompeta** *f* chruun a'yánj
  - **árbol de trompeta de oro** chruun yâj scochroj
  - **flor de trompeta de oro** yâj scochroj
- trompetilla** *f* coj scaj xcuáá (*planta*)
- trompo** *m* racaj<sub>2</sub>
- trompudo, trompuda** *adj* tu'vã cataa
- tronadora** *f*
  - **árbol de tronadora** chruun yâj scochroj
  - **flor de tronadora** yâj scochroj
  - **planta de tronadora** coj scaj xcuáá, cuêj scoj (*quelite*)
- tronar** *vi* aguáj tu'vii, anuu<sub>4</sub>
  - **hacer tronar** tucuanuu
- tronco** *m* catuun<sub>1</sub>
  - **escalera de tronco** xrín<sub>3</sub>
- tropezar** *vi* aco' che'é, aco' tacóó, anó che'é, naxru', tiha' che'é, tixé
- trozo** *m* xco'<sub>1</sub>
  - **cortar en trozos** a'ne' rmij
  - **sal en trozo** yaan ya'uj
  - **trozo de un árbol cortado antes de partir** chruun rmij

- trueno** *m* tu'vii<sub>1</sub>
  - **casa del trueno** tucúa tu'vii, tucúa Ya'anj Tu'vii
  - **Dios del Trueno** Ya'anj Tu'vii
  - **gritar el trueno** aguáj tu'vii
  - **referente al trueno** tu'vii<sub>3</sub>
  - **trueno de Venus** coj u'ya' rque (*planta*)
  - **trueno del norte** tu'vii naco<sub>o</sub>
- trusa** *f* xroj cunii, xroj le'ej
- tu** *adj* 1. di' (*expresa cariño*)  
2. so'<sub>2</sub>
- tú** *pron* 1. di' (*expresa cariño*)  
2. so'<sub>2</sub>
  - **¡pobre de ti!** jm' jmm
- tuberosa** *f*
  - **flor de tuberosa** yâj rcój catzii
  - **planta de tuberosa** coj yâj rcój catzii
- tubo** *m* 1. lará (*de hilo*)  
2. snó (*de una flor*)
  - **hilo en tubo** yu'vej lará
  - **tubo cónico de hilo** cuu<sub>2</sub>
- tucancillo** *m* rcuvaj
- tuchi** *m reg* ya'aâ<sub>4</sub> (*parte del cuerpo.*)
- tuerto, tuerta** *adj* rihaan canuu, rihaan yanej
- tuétano** *m* racun<sub>j3</sub>
- tulillo** *m* coj cho'oj, coj chrin' cho'oj, coj chrin' yana, coj squiná, chrin' cho'oj, chrin' yana
- tumba** *f* yu'uj atúj xngáng
- tumbar** *vt* tucuanee<sub>1</sub>, tucuyuu<sub>1</sub>
- tuna** *f* quili'
- tuní** *m reg.* chruun rnacon (*árbol*)
- tupido, tupida** *adj* chru<sub>j2</sub>, ma<sub>nj2</sub>, na<sub>nj4</sub>, nichra'
  - **bosque tupido** rco' na<sub>nj</sub>
  - **maleza tupida** rco' na<sub>nj</sub>
- turbio, turbia** *adj* yo'oj<sub>1</sub> (*agua*)
  - **agua turbia** na yo'oj
- turnar** *vi*
  - **turnado, turnada** scu<sub>anj</sub> (*el ojo*)
- turno** *m*
  - **pasar en su turno** anicaj
- turquesa** *f*

- azul turquesa maree<sub>1</sub>

tuza *f* cha'âj<sub>3</sub>

## U

ubre *f* tzii<sub>1</sub>

último, última *adj* chaton<sub>2</sub> (*de la familia*)

- hasta el último taquii
- por última vez orún' yuún<sub>1</sub>

uncir *vt* 'yaj yanu'

- ser uncido uun yanu'
- uncido, uncida yanu'<sub>2</sub>

ungüento *m* rmedió cun<sub>j</sub>

único, única *adj* orún'<sub>2</sub>, orún' raa, oruun

uno, una *adj* yaan<sub>11</sub>, yo'<sub>2</sub>, 'o<sub>4</sub>,

- cada uno de ellos 'o 'oj
- de un sólo pensamiento orún' nimán
- de una vez yuun che'e<sub>2</sub>
- en una ocasión yuun<sub>6</sub>
- ni uno a 'ó<sub>1</sub>, a 'o<sub>2</sub>
- solamente una vez orún' yuun<sub>2</sub>
- solamente uno daj orún', daj yo'ó, daj 'ó, orún'<sub>1</sub>, orún' caya, orún' guee, orún' raa, orún' raa caya, tachraa<sub>3</sub>
- un lado nichrej<sub>2</sub>, yanej
- un solo orún'<sub>2</sub>
- una vez yuun<sub>6</sub>
- una vez más orún' yuún<sub>1</sub>
- uno de ellos yo'oj<sub>2</sub>, 'oj

uno, una *art* 'o<sub>4</sub>

untar *vt* axrúj, tixíj, utáj<sub>3</sub>

- untarse xíj<sub>2</sub>

uña *f* cúu ston

- lima para uñas aga' naca cúu stón'
- pedacitos de uña tachruu cúu ston (*que se caen al cortar*)
- uña de pie cúu tacóo, raa cúu tacóo

urbano, urbana *adj* xna'an<sub>5</sub>

urdimbre *f* xnáán

- cuerda para amarrar la urdimbre ne' tone' (*al telar*)

urdir *vt* u'u'

urgente *adj* yoo<sub>3</sub>

urgir *vt* rquee<sub>1</sub>

urraca *f*

- urraca copetona xcuáá ruva

usar *vt* rásuun<sub>2</sub>, uun<sub>1</sub>

- usar todo utun'
- usarse xunj

uso *m* suun<sub>1</sub>

usted *pron* so'<sub>2</sub>

- ustedes nij soj (*tres o más*), roj soj (*dos*), soj

usual *adj*

- estar acostado en la posición usual naj navii (*con la cabeza donde suele estar*)
- usualmente nanj<sub>5</sub>
- voltear a la posición usual tanicaj navii (*con la cabeza donde suele estar*)
- voltearse a la posición usual nanicaj navii (*con la cabeza donde suele estar*)

útil *adj*

- planta útil coj sa'
- ser útil uun<sub>1</sub>

utilizar *vt* rásuun<sub>2</sub>, uun<sub>1</sub>

uva *f*

- sal de uvas yo'óo yuu

úvula *f* scu'lü' chihá, ti'le, ti'le chihá

## V

vaca *f* scúj<sub>1</sub>, scúj vacá

- estiércol de vaca ya'luj scúj
- quelite de lengua de vaca cuêj daa scúj, cuêj inaán

vaciar *vt* tucuayan<sub>j</sub>

vacilar *vi*

- sin vacilar nica<sub>3</sub>

vacío, vacía *adj* ya'núj<sub>2</sub>, yuun<sub>5</sub>

- estar vacío x'núj<sub>1</sub>
- palabras vacías nana uun

vacunar *vt* axrúj ... luj

**vagabundo** *m*

- **andar como vagabundo** chéé niha'

**vagina** *f* scuej, tacuej<sub>1</sub>**vaho** *m* ca'aan<sub>1</sub>**vaina** *f* nataan<sub>1</sub>

- **vaina gorda** xcánj (*de varias plantas*)

**valer** *vi* nó<sub>4</sub>, vaa se gún', vaa se uun**valiente** *adj*

- **persona valiente** sí nucuaj nimán (*que no tiene miedo*)

**valle** *m* cuxruj<sub>1</sub>**valor** *m* yu'vee<sub>1</sub>

- **poco valor** do'<sub>1</sub> (*se usa en una frase fija para criticar*)

- **referente al valor** yu'vee<sub>2</sub>

**van** *m* cuchri' rihaan ruvaa**vano, vana** *adj*

- **en vano** rihun', rma'an, taj che'é

**vapor** *m* ca'aan<sub>1</sub>, toto'

- **baño de vapor** cua'aj<sub>1</sub>

**vaquero** *m* 1. tiganj (*ave*)

2. xtíj guanj (*ave*)

- **chilolos que se visten de vaquero** yucuáj<sub>1</sub>

**vaquero, vaquera** *adj*

- **garza vaquera** xcuaan, xcuaan catzii

**vara** *f* 1. rtzii (*para pegar*)

2. vará (*medida*)

- **vara delgada de la pared** cayúnj, chruun cayúnj

- **vara para techo** cayúnj, chruun cayúnj

**variable** *adj*

- **no variable** nica<sub>3</sub> (*un hilo*)

**varilla** *f* rtacoo (*para separar las caladas del telar*)

- **varilla del telar** cuyáj

**vasija** *f*

- **vasija para quemar copal** cuu<sub>1</sub>

**vaso** *m* vasó**vecino** *m* sí nē nichrun'**vegetal** *adj*

- **abono vegetal** ya'luj coj
- **manteca vegetal** ramii coj

**vehículo** *m* cuchri'<sub>2</sub>, daán<sub>2</sub>**veinte** *adj* ico

- **veinte días** ico güii

**veintena** *f* chihaa<sub>2</sub>**veinticinco** *adj* ico 'un'

- **veinticinco centavos** vij sanj

**vejiga** *f* nuj na re'é**vela** *f* cuyanj<sub>2</sub>

- **vela de cera de abeja, vela de parafina** cuyanj xlá

- **vela de sebo** cuyanj ramii

- **vela grande de cera de abeja** cuyanj suun

**veladora** *f* cuyanj<sub>2</sub>, cuyanj vasó, vasó cuyanj**veliz** *m* chrúun nuu yatzéj**vellosidad** *f* yaluu (*de las tripas*)**velludo, velluda** *adj* yaca' (*la pata de un artrópodo*)

- **hormiga velluda** xcuaa duú

**velo** *m* yatzéj catun'**vena** *f* ya'aâ<sub>4</sub>, ya'aâ maree**venado** *m* xtaj<sub>1</sub>

- **como venado** xtaj<sub>7</sub>

- **Río Venado** Ráá Xtaj

**vencejo** *m* xtanga**vencer** *vt* 'yaj canaan**vendedor** *m* sí tu'vej rasuun**vender** *vt* tu'vej<sub>2</sub>

- **ser vendido** ane'

- **vender a menudeo** natu'vej

- **venderse** 'anj<sub>1</sub>

**venenillo** *m* coj xrée pesoo, coj ya'anj catzii,

coj ya'anj chana, coj ya'anj saguaá, coj

ya'anj xtu'vaj

**veneno** *m* na xnaj, yo'óo yuvaa**venenoso, venenosa** *adj* xnaj**venerar** *vt* na'vúj<sub>1</sub>**vengar** *vt*

- **vengarse** naru'vee ... sayuun, tanicaj ... sayuun

**venir** *vi* 'na'

- **ven, venga** cuva'

- **venir a casa** 'na' nique

- **venir a dejar** 'na' nicaj

- **venir a encontrar** 'na' carañ'

- **venir a llevar** 'na' xcaj
- **venir a recoger** 'na' nacaj, 'na' ... nacaj
- **venir por** 'na' xcaj

**ventana** *f* ta'yaa, ventaná

- **ventanas de las narices** yu'uj tacúún

**ventura** *f*

- **ventura meca** xtâj caransiá, xtoq víi man quij

**venturilla** *f* 1. xtâj chruun maree (*ave*)  
2. xtâj ya'aj (*ave*)

**Venus** *f* rlij<sub>1</sub>

- **trueno de Venus** coj u'ya' rque (*planta*)

**ver** *vt* ne'en, ni'yaj<sub>2</sub>, ruvi', ruvi' rihaan

**veras** *f pl*

- **de veras** changa', nica<sub>3</sub>, nu', xa'<sub>1</sub>
- ¿**de veras es así?** danj na'

**verbena** *f* coj tune' chavi<sub>1</sub>

**verdad** *f* nana ya

- **averiguar la verdad** naqui'yaj ya

**verdadero, verdadera** *adj* ya

- **verdaderamente** nica<sub>3</sub>, xa'<sub>1</sub>, ya

**verde** *adj* maree<sub>1</sub>, yaj<sub>4</sub>

- **aguacatal verde** chruun rná yu've
- **aguacate verde** rná yu've
- **árbol de aguacate verde** chruun rná yu've
- **azul con algo de verde** tintá maree
- **bejuquillo verde** xcuáá cuej (*culebra*), xcuáá maree (*culebra*)
- **chile verde** ya'aj yu've
- **encino verde** chruun riha' maree
- **garcita verde** xee na
- **grajo verde** xtâj xque'é, xtâj xtaquen
- **guacamaya verde** chu'váá
- **guardabarranca verde** xtâj veroj maree (*ave*)
- **maíz verde** 'núú ya'lij (*no seco*)
- **mosca verde** xtáán ve'é
- **pescador verde** xtâj na (*ave*)
- **verde con algo de azul** maree tintá
- **verde limón** maree ra'vii

**verdolaga** *f* cuêj xten

**vereda** *f* chrej, chrej catuun

**vergüenza** *f* rej na'aj

- **con vergüenza** na'aj<sub>2</sub>, na'aj rá, na'aj yaan
- **sentir vergüenza** ne'en na'aj (*en la presencia de alguien*), nuu ino rá, nuu ino rihaan
- **sin vergüenza** nuu rihaan<sub>1</sub>

**verija** *f* sihuu<sub>1</sub>

- **referente a la verija** sihuu<sub>3</sub>

**verruga** *f* yavii<sub>2</sub>

**verter** *vt* tucuayanj

- **verterse** ayanj

**vertical** *adj* caya

- **parar en posición vertical** achrón caya

**vesícula** *f* se gue'

**vestido** *m* xnicó

- **vestido muy corto** xnicó cundó

**vestidura** *f*

- **vestiduras del clero** yatzéj guee

**vestir** *vt* a'née<sub>2</sub>, na'née<sub>2</sub>, tinanuû<sub>2</sub>

- **vestirse** a'née ... yatzéj, nanuû<sub>2</sub>

**vez** *f*

- **a la vez** yuun<sub>6</sub>
- **a veces** asa' me, vaa güii (*en el pasado*)
- **cada vez** daj inanj<sub>2</sub>
- **de una vez** yuun che'e<sub>2</sub>
- **muchas veces** guun que'ee, que'ee
- **otra vez** naca<sub>4</sub>, uún<sub>3</sub>, yo'ó yuún, yuún<sub>3</sub>, yuún che'e<sub>1</sub>, 'ó yuún
- **por primera vez** tihaj yuun, yuun<sub>6</sub>
- **por última vez** orún' yuún<sub>1</sub>
- **solamente una vez** orún' yuun<sub>2</sub>
- **tal vez** se<sub>2</sub>, xraj<sub>1</sub>
- **una vez** yuun<sub>6</sub>
- **una vez más** orún' yuún<sub>1</sub>

**via** *f*

- **Vía Láctea** Xnéé Yan'

**viajar** *vi* chée<sub>3</sub>

- **dispuesto a viajar** tacoj (*con mala intención*)
- **viajar lejos** chée ca'aan

**viaje** *m*

- **viaje final para pedir esposa** to cuij
- **viaje para pedir esposa** yacaton

**víbora** *f* xcuáá<sub>3</sub>

• **víbora de cascabel** xcuáá ragáá  
**vida** *f* nimán  
 • **arreglar la vida** anicaj nimán, anicaj rá  
 • **recibir vida** nayón nimán  
 • **recuperar la vida** nayón nana  
**vidriado, vidriada** *adj*  
 • **olla vidriada** xruj maree  
 • **olla vidriada de borde decorado** xruj slaná, xruj tu'vā laná  
**vidrio** *m* aga'1, scoraan  
 • **soguillas de vidrio** ticuu rihanj  
**vieja** *f* xtâj chrin' ca'nu' (*ave*)  
 • **viejita** nga<sub>1</sub> (*persona*), vichij (*persona*)  
 • **Viejita “Ca'aj”** Nga Ca'aj  
 • **Viejita “Cuyúj”** Nga Cuyúj  
**viejo** *m*  
 • **viejito** chii nga  
**viejo, vieja** *adj* nga<sub>2</sub>, re'ee  
 • **cerro Viejo** Quij Chij, Tacaan Quij Chij  
 • **el año viejo** yo' nga  
 • **maíz viejo** 'núú nga  
 • **tortilla de maíz viejo** chraa 'núú nga  
**viento** *m* nana<sub>1</sub>  
 • **correr el viento** avii nana  
 • **hoyo del viento** yu'uj cu'luú (*cueva con abertura en el techo*)  
 • **instrumento de viento** chruun a'yánj  
 • **lluvia con viento** maan nana  
 • **nube que predice viento** ngaa nana  
 • **referente al viento** nana<sub>2</sub>  
 • **remolino de viento** nana yoo  
 • **temporada del viento** dió avii nana  
 • **viento del norte** nana yo'  
 • **viento del oeste** nana 'na' rej Tayoj  
 • **viento del oriente** nana 'na' rej síj güii  
 • **viento frío** nana yu've'  
 • **viento fuerte** nana yuvā  
 • **viento suave** nana catun'  
**vientre** *m* rque<sub>1</sub>  
**viernes** *m* 1. cuyun'  
 2. verné (*de la Cuaresma*)  
 • **fiesta del Tercer Viernes** Cha'anj Verné Va'nuj

• **Primer Viernes** Verné 'O (*de Cuaresma*)  
 • **Tercer Viernes** Verné Va'nuj (*de Cuaresma*)  
**viga** *f* caj<sub>1</sub>  
 • **casa de vigas** ve' caj<sub>2</sub>  
 • **referente a la viga** caj<sub>2</sub>  
 • **viga acanalada** rihoo<sub>2</sub>  
**vigilar** *vt* tumé<sub>3</sub>  
**vinagre** *m*  
 • **mosca del vinagre** s'nuu, xcuu cayuu  
**vinagrillo** *m* xcuun catzii  
**viola** *f* reg.  
 • **flor de viola** yâj rcój xlá  
 • **planta de viola** coj yâj rcój xlá  
**violento, violenta** *adj*  
 • **hombre violento** síi yuvā  
**violeta** *f*  
 • **golondrina violeta** xtanaá no se catzii sihuu  
 • **violeta del campo** coj yan quij, cuêj ravii, cuêj ravii ra'a xeé, cuêj ravii sa'  
 • **violeta para tos** cuêj ravii, cuêj ravii ra'a xeé, cuêj ravii sa'  
**violín** *m* ya'ánj viliín  
**virgen** *f*  
 • **bejuco de manto de la Virgen** coj sco'oo, coj tacóo xtâj, coj yâj ya'aâ sco'oo, coj ya'aâ sco'oo, ya'aâ sco'oo  
 • **flor de manto de la Virgen** yâj sco'oo, yâj ya'aâ sco'oo  
 • **la Virgen** Ró Chana, Ya'anj Ró Chana  
**viril** *adj*  
 • **miembro viril** tahij, ti'le  
**viruela** *f* luj ve'ej  
 • **viruelas locas** luj rna  
**visible** *adj* ranga'2  
 • **en forma visible** rihaan<sub>5</sub>  
 • **estar visible** ruvi'  
 • **lugar visible** rej ranga'2  
**visión** *f*  
 • **aparecer en una visión** naqui'yaa  
 • **tener buena visión** avii rihaan, ruvi'  
**visitar** *vt* ni'yaj<sub>2</sub>  
**vislumbrar** *vt* ne'en cuan'

**víspera** *f* ti'nuu<sub>1</sub>

**vista** *f* rihaan<sub>3</sub>

- **de vista clara** ranga'<sub>2</sub> (*algún lugar*)
- **loma con buena vista** tacaan ranga'
- **recobrar la vista** nachuguun rihaan, naruvi' rihaan
- **sarape de dos vistas** roto listá vij

**vitamina** *f*

- **vitaminas** rmedió nucuaj

**viuda** *f* chana cavi' nica, chana chéé ma'an, chana nique, chana quináj nique

- **araña viuda negra** tachré tu'uun

**viudo** *m* sí cavi' nica

**viudo, viuda** *m, f*

- **quedarse viudo** náj nique

**vivíparo, vivípara** *adj*

- **pez vivíparo** xcuaj naan

**vivir** *vi* ne<sub>1</sub>, yáán<sub>5</sub>

- **vivir en casa o terreno no pagado** yáán xcúún
- **vivir endeudado** chá xcúún
- **vivir juntos** yáán rcua'aan
- **vivir sin causar problemas** yáán rma'an
- **vivir sin patrón** chéé rma'an
- **vivir solo** chéé ma'an

**vivo, viva** *adj* i'na', ya'anj<sub>5</sub>

- **estar vivo** yáán<sub>5</sub>

**volar** *vi*

- **volarse** véj

**volcánico, volcánica** *adj*

- **piedra volcánica** yahij yacananj, yahij yataan, yujej yacananj

**volcar** *vt* tucuanee<sub>1</sub>, tucuyuu<sub>1</sub>

**voltear** *vt* tanicaj, tinatúj

- **estar volteada hacia arriba** táá nuvaa (*la cabeza*)
- **voltear a la posición usual** tanicaj navii (*con la cabeza donde suele estar*)
- **voltear al revés** tanicaj nij (*con los pies donde suele estar la cabeza*)
- **voltear hacia abajo** tanicaj nij
- **voltear hacia arriba** tanicaj navii
- **voltearse** anicaj, nanicaj, natúj

- **voltearse a la posición usual** nanicaj navii (*con la cabeza donde suele estar*)

- **voltearse al revés** nanicaj nij (*con los pies donde suele estar la cabeza*)

**voluntad** *f* raa<sub>1</sub>

**volver** *vi* nanicaj (*a alguna actividad*)

- **volverse** anicaj xcó (*hacia atrás, en la vida*), nahuun, nanuu<sub>1</sub>, nuu<sub>2</sub>, uun<sub>1</sub>

**vomitir** *vt* uchráán

**voz** *f* nanaa<sub>1</sub>

- **hablar en voz baja** a'mii yaj
- **oírse sonido de voces** agua

**vuelta** *f*

- **dar la vuelta** anicaj
- **dar una vuelta** anicaj cachriin
- **dar vueltas** anicaj
- **darse la vuelta** anicaj, nanicaj
- **obligar a dar la vuelta** tanicaj (*a un niño o un animal*)

## X

**Xochixtlán** *top*

- **San José Xochixtlán** Sacoseé

**xocoyol** *m*

- **flor de xocoyol** yâj chee
- **flor de xocoyol común** yâj chee xnanj
- **planta de xocoyol** coj chee, coj yâj chee, chee<sub>2</sub>
- **planta de xocoyol común** coj chee, coj yâj chee, coj yâj chee xnanj, chee<sub>2</sub>, chee sij, chee xnanj
- **planta de xocoyol de milpa** chee yo'óó yuntá
- **planta de xocoyol trepador** chee yacoo

# Y

**y** *conj* do'<sub>3</sub>, ne'<sub>7</sub>

- **y entonces** gaa ne

**ya** *adv* aj

- **ya hace rato** guun naá doj<sub>2</sub>
- **ya mero** a doj, daj doj, tihaj<sub>2</sub>
- **ya no** a 'ó xco'<sub>1</sub>
- **ya que** núj<sub>4</sub>, yaj<sub>6</sub>, yan
- **ya un rato** aj naá

**yacua** *f*

- **arbusto de yacua** chruun scataj, chruun yâj scataj, scataj
- **flor de arbusto de yacua** yâj scataj

**Yanhuitlán** *top*

- **Santo Domingo Yanhuitlán** Taa Rcuaj

**yegua** *f* cuayó yavá, yavá

**yema** *f*

- **yema de huevo** dâj chruj
- **yema del dedo** raa ra'a

**yerba** *f*

- **Yerba Santa Norte** Ráá Rnej
- **Yerba Santa Sur** Ráá Nihoo

**verno** *m* 1. staj<sub>1</sub>

2. staj chij (*de un hombre, para saludar*)
3. taje (*de un hombre, para saludar*)
4. ta'nij<sub>2</sub> (*para saludar*)

- **conseguir un yerno** uun staj
- **futuro yerno** sí cataj

**yeso** *m* na'anj<sub>1</sub>, yo'óo chraan

**yo** *pron* -j<sub>1</sub>, 'unj<sub>1</sub>

**yoloxóchitl** *m*

- **árbol de yoloxóchitl** chruun yâj tzen
- **flor de yoloxóchitl** yâj tzen

**Yosonotú** *top*

- **Santa Catarina Yosonotú** Chiháán Ya'anj, Chiháán Ya'anj Scoluná, Chuman' Ya'anj, Scoluná

**Yosoyuxi** *top* Naj<sub>1</sub>

**Yote** *top*

- **río Yoté** Chráá Nuruj

**Yucuhiti** *top*

- **cerro de Yucuhiti** Quij Tacaan Mihaj
- **San Juan Yucuhiti** Mihaj, Tacaan Mihaj

**Yucunicoco** *top*

- **cerro de Yucunicoco** Quij Xcaa, Quij 'Yanj<sub>1</sub>
- **Santa María Yucunicoco** Xcaa<sub>1</sub>

**yugo** *m* yacón<sub>2</sub>

**yunta** *f* yuntá

**Yutasaní** *top* Ráá Snii

- **cerro de Yutasaní** Quij Ráá Snii
- **Yutasaní Abajo** Ráá Snii Rque
- **Yutasaní Arriba** Ráá Snii Xraj

# Z

**zacate** *m* chrin'

- **zacate alto en el monte** chen tzij
- **zacate bueno** coj cuya' sa', cuya' sa'
- **zacate cerca del agua** ya'vij
- **zacate de milpa** co'yoo
- **zacate de mula** yâj mîi man rihaan coj chrin'
- **zacate de tallo hueco** coj rcój
- **zacate hueco para tejer figuras** chen
- **zacate limón** coj limuú
- **zacate para techo** coj cuya', coj cuya' catun', cuya', cuya' catun'
- **zacate que parece a la milpa tierna** xnaa xcuyaa
- **zacate que recae hacia atrás** coj tacuj

**zacatechichi** *m* coj e' (*planta*)

**zacatlaxcale** *m* cuaan (*planta*)

**zacuilla** *f* xtoa aga', xtoa caa, xtoa nachran'

**zafar** *vt*

- **zafarse** ni'nuj

**zafra** *f* chiháán yoo

**zaguán** *m* ta'yaa

**zanate** *m* cua'aj<sub>2</sub>, culii ca'nu'

**zancudo** *m* xiin<sub>1</sub>

- **larva del zancudo** xoo<sub>3</sub>

**zanja** *f* xnéé<sub>3</sub>

**zapato** *m* canuj

- **par de guantes o zapatos** vare<sub>2</sub>
- **par de zapatos** tacob

**zapotal** *m reg.*

- **zapotal amarillo** chruun rcoo natoj
- **zapotal blanco** chruun rcochr̄on catzii, chruun rcoo chungo
- **zapotal borracho, zapotal dormilón** chruun rcoo natoj
- **zapotal negro** chruun rcochr̄on

**zapote** *m*

- **árbol de zapote blanco** chruun rcochr̄on catzii, chruun rcoo chungo
- **árbol de zapote dormilón** chruun rcoo natoj
- **árbol de zapote negro** chruun rcochr̄on
- **zapote amarillo** rcoo natoj
- **zapote blanco** rcochr̄on catzii, rcoo chungo
- **zapote borracho** rcoo natoj
- **zapote colorado** nato ve'ej
- **zapote dormilón** rcoo natoj
- **zapote negro** rcochr̄on

**zaranda** *f* nanj lambré

**zarigüeya** *f* necó

**zarzamora** *f* yataan<sub>1</sub>

- **arbusto de zarzamora** chruun yataan<sub>1</sub>

**zarzaparrilla** *f*

- **bejuco de zarzaparrilla** ya'aâ yâj se-tzii
- **flor de zarzaparrilla** yâj se-tzii

**zarzo** *m* chruun yataan<sub>1</sub>

**zigzag** *m*

- **en forma de zigzag** tone'<sub>2</sub>

**zoapatle** *m* coj ca'manj

**zonzo, zonza** *adj* camanj, raq cutinj

**zopilote** *m* xlente, yachrú<sub>2</sub>

- **hierba del zopilote** coj rnuj cu'maan
- **zopilote de cabeza roja** yachrú<sub>2</sub> lacaa, yachrú<sub>2</sub> lundé
- **zopilote negro** yachrú<sub>2</sub> ya'anj

**zorra** *f* chunee

- **zorra gris** chunee

**zorrillo** *m* cha'aan<sub>1</sub>

- **zorrillo de espalda blanca** cha'aan duj
- **zorrillo listado** cha'aan yuun, cha'aan yuvéé
- **zorrillo manchado** cha'aan sí

**zorro** *m*

- **cola de zorro** coj chrin' daj (*zacate*), coj chrin' daj caa (*zacate*), chrin' daj (*zacate*)

**zorzalito** *m*

- **zorzalito colirrufo** xtâj chihúj caan

**zoyate** *m reg.* nichroj yuun

**zumbar** 1. *vi* acó

2. *vi* aduun<sub>1</sub>

3. *v* asiin<sub>2</sub>

**zumbido** *m* tariin tariin<sub>2</sub>, tuduun tuduun

**zumo** *m* tucua'<sub>1</sub>

**zurcir** *vt* nanuvá

